



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



Тем, что эта книга дошла до Вас, мы обязаны в первую очередь библиотекарям, которые долгие годы бережно хранили её. Сотрудники Google оцифровали её в рамках проекта, цель которого – сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Эта книга находится в общественном достоянии. В общих чертах, юридически, книга передаётся в общественное достояние, когда истекает срок действия имущественных авторских прав на неё, а также если правообладатель сам передал её в общественное достояние или не заявил на неё авторских прав. Такие книги – это ключ к прошлому, к сокровищам нашей истории и культуры, и к знаниям, которые зачастую нигде больше не найдёшь.

В этой цифровой копии мы оставили без изменений все рукописные пометки, которые были в оригинальном издании. Пускай они будут напоминанием о всех тех руках, через которые прошла эта книга – автора, издателя, библиотекаря и предыдущих читателей – чтобы наконец попасть в Ваши.

Правила пользования

Мы гордимся нашим сотрудничеством с библиотеками, в рамках которого мы оцифровываем книги в общественном достоянии и делаем их доступными для всех. Эти книги принадлежат всему человечеству, а мы – лишь их хранители. Тем не менее, оцифровка книг и поддержка этого проекта стоят немало, и поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые меры, чтобы предотвратить коммерческое использование этих книг. Одна из них – это технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас:

- **Не использовать файлы в коммерческих целях.** Мы разработали программу Поиска по книгам Google для всех пользователей, поэтому, пожалуйста, используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- **Не отправлять автоматические запросы.** Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого рода. Если Вам требуется доступ к большим объёмам текстов для исследований в области машинного перевода, оптического распознавания текста, или в других похожих целях, свяжитесь с нами. Для этих целей мы настоятельно рекомендуем использовать исключительно материалы в общественном достоянии.
- **Не удалять логотипы и другие атрибуты Google из файлов.** Изображения в каждом файле помечены логотипами Google для того, чтобы рассказать читателям о нашем проекте и помочь им найти дополнительные материалы. Не удаляйте их.
- **Соблюдать законы Вашей и других стран.** В конечном итоге, именно Вы несёте полную ответственность за Ваши действия – поэтому, пожалуйста, убедитесь, что Вы не нарушаете соответствующие законы Вашей или других стран. Имейте в виду, что даже если книга более не находится под защитой авторских прав в США, то это ещё совсем не значит, что её можно распространять в других странах. К сожалению, законодательство в сфере интеллектуальной собственности очень разнообразно, и не существует универсального способа определить, как разрешено использовать книгу в конкретной стране. Не рассчитывайте на то, что если книга появилась в поиске по книгам Google, то её можно использовать где и как угодно. Наказание за нарушение авторских прав может оказаться очень серьёзным.

О программе

Наша миссия – организовать информацию во всём мире и сделать её доступной и полезной для всех. Поиск по книгам Google помогает пользователям найти книги со всего света, а авторам и издателям – новых читателей. Чтобы произвести поиск по этой книге в полнотекстовом режиме, откройте страницу <http://books.google.com>.

for the

Dr. Lorenz Tiefenbach.
Furt. 1858.

24

+

~~12901~~ a. u.
1568/2806

COLLOQVIA ET DICTIONA-
RIOLVM SEPTEM LINGVARVM, BEL-
GICÆ, ANGLICÆ, TEVTONICÆ, LA-
TINÆ, ITALICÆ, HISPANICÆ,
GALLICÆ.

Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.

Colloques ou dialogues, avec vn Dictionaire en sept languages, Flamen, An-
glois, Alleman, Latin, Italien, Espagnol, & Francois: nouvellement reueus, cor-
rigez, & augmentez de quatre Dialogues: tresprofitables & vtils, tant
au fait de marchandise, qu' aux voies & au-
tres traffiques.

*Colloquien of tsamenprekingen, met eenen Vocabulaer in seuen spraken, Neerduyt sch,
Engelsch, Hoehduyt sch, Latijn, Italiens, Spaens, ende Fransois: van nieuws verbeter
ende vermeer dert van vier Colloquien, seer nut ende profitelick tot der
cooptmanschap, reyse, ende anderen handelinghen.*

L E O D I I

Apud Henricum Hovium, Anno 1597.

Cum Priuilegio.



LIBER AD EMTORES.



O S quibus est animus patrio procul orbe remotus
Ire vias, alisque moram producere regni:
Scire per Europæ tractus quis sermo, qui usus
Sit vocum, ut patrias una vertatis ad ades
Ora peregrinis totidem resonantia linguis,

Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?

Fulminat armipotens Maiores surit undique bellum,

Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.

HVC septem gemina veni novus arte magister

Gnarus linguarum SEPTEM, Secludite curas,

Ipse domi per vos peregre discenda docebo.

Advigilate mihi, varis aptabo loquelis

Ora: per appostas mirabitur advena voces.

At si fixa manet sententia, visere gentes

Externas simul & gestus, moresque decoros

Cum lingua imbibere, aut studii dare tempus honesti:

Me vobis adhibete ducem, mihi lumine primo

Sit cura, notas audire, & reddere voces.

Itin in Italiam, vel regna potentis Iberi:

Si petitis fines Angli, nunquam ve quietis

Francigenas, si Germanum Iouis alite n. a. q. b.

Imperium, Belgasve sitos gentilibus artibus

Ut erit secuta ducam regione viarum.

Flander ero, Germanus ero, Gallusque Britoque,
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin ubi Palladios inter consistere cœtus.
Et vacat alternare sonos, tunc dissite vena
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.
Hac ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit: per me maiora feret is.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vitæ solamen agenda.

L. B. I. B. F.

BENEVOLO LECTORI.



belli huius quanta sit utilitas, facile indicabit is, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vsque adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsam ignoret, complures exosculari, hunc euoluere, nocturna diurnaue manu versare existimo. Etenim (vt saepe vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant. vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret si incunditatem, pulcritudinem, honestatem, ceterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palestra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quam nitidissime exensa, variisque linguis interpretata lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiosorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex linguarum colloquia (sic dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc septem linguarum colloquia, & laborem nostrum quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule. vtere, fructuere, & vale Idib. Nouemb. 1595.

Flamen.
Totten Leser.

Beminde Leser,
desen boeck
is soo mit
ende profitelijk,
ende ghebruyck van dien,
soo nootelyck,
dat zyn dencht
voek van gheleerde lieden,
niet om
bolprysen en is:
VVant daer en is
niemandt in Franckriek,
noch in dese Nederlanden,
noch in Spaengren
est in Italien, handelend
inde landen
van her vvaerts ouer,
hy en herst van doen
dese seuen spracken
die hier inne
beschreuen
ende verclaert zyn:
vvant sy dat iemandt
coopmanschap doet,

Anglois.
To the Reader.

Beloned Reader,
this boocke
is so need full
and profitable,
and the vsance of the same
so necessarie,
that his goodnes
euen of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italic, handling
in these
Netherlandes,
vvhich hat not neede
of these seuen speeches
that here in
are vvriten
and declared:
fer vvether that an yman
doo marchandise,

Allem an.
Zu dem Leser.

Lieber Leser,
dieses buch
ist so bequem
und nutzlich,
und sein gebrauch
so hochnottig,
das es nit genug sam
auch von gelehrten leuten,
geprysen
kan vverden:
dann es ist niemant
vveder in Franckreich,
noch in diesen Nederlanden,
noch in Hispanien,
noch in Italien, der et vvas
in diesen Nederlanden
kauffmanschaft treibet,
der nicht dieser
sieben sprachen
in diesem buch
beschriben und erkleret
bedencke:
dann so niemant
kauffmanschaft treibt,

Studioso

Studioso Lectori Sr.

A Mice Lector,
hic liber
adeo commodus est
& utilis,
eiusque usus
ita necessarius,
vt non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
velin Gallia, velin
hac inferiore Germa-
nia, velin Hispania,
velin Italia,
negotiationis aliquid
in hisce maritimis lo-
cis gerens,
sepre in hisce linguis
hoc libro
descripsit
indigeat:
nam, siue quis
mercatura intent^o sit

françois.
Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce liure
est tant utile
& profitable,
& l'usage d'icelluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire des gens sçauans,
n'est assez
à priser:
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pais bas,
ny en Espagne,
ou en Italie,
traffiquant
es pais de pardeça,
qui n'ait affaire
de ces sept langues
qui sont icy
escrites
& declarées:
car soit que quelcun
face marchandise,

Españhol.
Ad Lector,

A Migo Lector,
este libro
est tan util
y provechoso,
y el uso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados
ny en España, (baxos,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no senga necesi-
dad de estas siete len-
guas a qui
escrito
y declaradas:
Porque o sea qualguno
entiende en mercade-
ria,

Italian.

Al Lettore

B Enigno Lettore,
questo libro
è tanto utile
& profittuole,
& l'uso di quello
tanto necessario,
ch' il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può à bastanza
essete pregiato:
perche non c'è
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotiano
ne' paesi di qua,
che no habbi bisogno
di queste sette lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Perche sia che qualchi
uno negoti,

Flamen.

of dat hy
 int Hof verkeert,
 of dat hy
 den crych volcht,
 of dat hy
 een reyssende man is,
 hy sende moeten hebben
 eenen taelmeester,
 om eenighe
 van dese seuen spraken.
 D'welck wy
 aen siende,
 hebben tot onsen
 grooten cost,
 ende tot uwen
 grooten vordael,
 de selue spraken
 hier alsoo
 by een vergadert,
 ende in orden ghestelt,
 so dat ghy
 van nu voortaan
 niet en sult behoeuen
 een tael spreker,
 maer sult se moghen

Anglot.

or that hee
 do handle in the Court,
 or that hee
 follove the vvartes,
 or that hee
 bea trauailling man,
 hy should neede to haue
 an interpretour,
 for som
 of theese seuen speeches.
 the vvhich vvee
 considering,
 haue at our
 great cost,
 and to your
 great profite,
 brought thesame speeches
 heere in suchvise
 together,
 and set them in order,
 so that you
 fromhence fouath
 shal not neede
 ony interpretour,
 but shalbe able

Alleman.

oder
 zu Hofe lebt,
 oder
 dem krieg nachzeit,
 oder
 vber landt reyset,
 bedurffte er
 einen dolmetschen.
 Zu einer jedem
 dieser sprachen:
 Derhalben
 haben wir bedacht
 nit ohne
 mercklichen vnsern unkosten,
 aber zu euren
 grassen nutz vnd vortheyl,
 vnd dieselben sprachen
 also
 versamlet
 vnd in ordnung gesetzt,
 dasz ihr nun
 hinfurter
 keines dolmetschen
 bedurffet,
 sondern leichtlich

Francois.

ou qu' il
hante la Court,
ou qu' il
suyue la guerre,
ou qu' il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchement,
pour aucune
de ces sept langues.
Ce que nous
considerans,
auons a nos
grands despens,
& a vostre
grand aduantage,
mis ainsi
les dites langues
ensemble
& mises en ordre,
si que vous
dorefnauant
n' aurez plus a faire
de truchement,
mais les pourres

Espaignol.

o que el
ande en Corte,
o que
figa la guerra,
o camine
por tierras estrannas,
ternia menester
vn faraute,
para qualquier
d' estas siete lenguas.
Loqual
considerando,
hemos a nuestro
gran costa,
y para vuestra
gran commodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
assi que vos
de aqui adelante
no terneys necesidad
de faraute,
mas las podreys

Italien.

o che egli
pratici in Corte,
o che egli
seguiti la guerra,
o che faccia
viaggio,
gli conuiene hauere
uno interprete,
per intender l' una
di queste sette lingue.
Il che noi
considerando,
habbiamo
con nostra gran spesa,
& a vostro
gran vantaggio,
le dette lingue
talmente
adunate
& ordinate,
che voi
da qui auanti
non harete bisogno
d' interprete,
ma le potrete

ita
i. Aula versetur,
sic
causa loquatur,
sicut
ite faciat,
ops esset
interprete aliquo,
saltem alicuius
harum linguarum.
Quoniam rem
nobiscum considerantes,
non in
magno nostro sumtu,
tuo vero
magno commodo,
has linguas
ita
conuicimus
ordinemque disposuimus
ut
posthac tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile

Flamen.

by v seluen spreken,
 ende v daer mede behelpen,
 ende kennen
 de maniere
 van pronuncieren
 van veelderley natien.
 VVie heeftster oyt
 connen versuyghet
 met een sprake,
 de vrientschap
 van verscheyden natien?
 Hoe veel isser
 ruyck ghe worden
 sonder kennisse
 van menigerhande spraken?
 VVie can wel regeeren
 Landen ende Steden,
 ende gheen talen
 buyten zyn
 moederuycke tale wetende?
 Want dit also n
 heminde Leser,
 so wilt desen boeck
 blydeluyck ontfanghen
 door Welcken

Anglois.

to speake them your self,
 and to heape you ther with,
 and to knowe
 the maner
 of pronouncing
 of many nations.
 who hath euer
 been able to fet
 with one speech,
 the frinds hip
 of fundry nations?
 How many are ther
 becom ryche,
 without the knowledg
 of diures languages?
 who can wel rule
 Landes and Cities,
 knowing none other language
 then his
 mother tong onlie?
 whilst no w it is thue
 beloued Reader,
 so receaue this booke
 gladlie,
 through the which

Alleman.

van euch selbst reden,
 vnd auch dar mit dienen,
 Wann ihr allein Warnemet
 die verenderung
 vielerley volcker
 pronuntiation.
 VVer hat yemals
 allein mit einer sprachen
 frembder nationen
 freundschaft
 erlangt?
 Wie vil
 seind reich worden
 ohne diser spraachen
 wissenschafft?
 VVer kan wol regieren
 Stette und Lander,
 da er kein andere sprach
 dan allem
 sein mutter sprach weisz?
 Weil dem nun also ist
 gunstiger Leser,
 so wollet freundlich
 disz buch annemen,
 durch Welches ihr

ipse loqui possit
 tibi que commodare,
 obseruata tantum
 varia
 diuersarum nationum
 pronuntiatione.
 Quis vnquam
 vnus solum idiomate
 externarum Nationū
 amicitiam
 est assecutus?
 Quot autem
 dicari sunt
 sine harū linguarum
 cognitione?
 Quis bene gubernet
 vel urbes vel regiones
 nulla alia lingua
 præter
 vernaculam imbutus?
 cum hæc ita se habeāt
 amice Lector,
 libente velim animo
 hunc librum excipias
 cuius ope septem

François.
par vous mesmes parler,
& vous en ayder,
& cogneistre
la maniere
de pronuncer
de plusieurs Nations.
Qui a iamais
seu obtenu
avec vn langage,
l'amitié
de diuerses Nations?
Combien y a il
d'enrichis,
sans cognoissance
de plusieurs langues?
qui peult bien gouverner
Villes & Prouinces,
sans scauoir
autre langue que sa
langue maternelle?
puis qu'ainsi est
amy Lecteur,
vueillez receuoir
ce liure ioyeusement,
par lequel

Española.
 de vos mismo hablar
 y valeros d'ellas,
 y conoscer
 la manera
 de la pronunciation
 de muchas Naciones.
 Quien pudo jamas
 alcancar
 con vna lengua,
 el amistad
 de diuersas Naciones?
 Quantos pudieron
 enriquecer,
 sin noticia de
 muchas lenguas? (nar
 Quin supo biẽ gouer-
 ciudades y prouincias
 sine saber
 otra lengua
 que la suya maternal?
 pues que esto assi es
 amigo Lector,
 recebid.
 este libro alegramẽte,
 mediante el qual

Italiano.
 da voi stesso parlare
 & seruir uene
 & sapere
 il modo
 di pronunziare,
 di diuerso Nationi,
 Chi ha mai
 potuto acquistare
 con vn solo linguaggio,
 l'amicitia
 di diuerso Nationi?
 Quanti ne sono
 diuentati ricchi
 senza la cognitione
 di diuerso lingue?
 chi sa ben gouernare,
 Prouincie & cittadi
 & non sapere
 altra lingua
 che la sua maternel?
 poi che questo è il uero
 amico Lettore
 vogliate questo libro
 allegramente riceuere,
 col quale

Flameu.

ghy cont ghetomen
 aende kennisse
 van seuen
 diuersche spraken:
 den Welcken
 inden ghy hem leest
 moet verstant
 ende neerstlichoys,
 ghy sult besinden
 dat hy v sal wesen
 niet alleen
 profitelijck,
 maer oock
 seer noot saeckelijck.
 Indien dat v
 niet gheleghen is
 die gheheel
 den boeyten te leeren,
 so accepter wt
 tghene dat ghy
 moest van doen hebt:
 Tweck doende
 so suldy moghen
 moet gheneuecht,
 ende in manere

Anglois.

you may haue
 the knowledg
 of seuen
 diuers languages:
 the which
 if you reade it
 with vnderstanding
 and diligence,
 you shal finde
 that it shall be
 not onlie
 profitable for you,
 but also
 very needfull.
 And if so be that you
 may not learne
 the whole
 wit hout booke,
 then take out
 the same that you
 haue most neede of:
 This dooing
 you may
 whit pleasure,
 and in maner

Alleman.

Zu diesen syben sprachen
 verstant
 leichtlich
 kommen mozt:
 Welches
 so ihrs fleissig
 vnd mit ernst
 leset,
 Werdet ihrs befinden
 nit
 nutzlich
 allein,
 sondern auch
 hoch notich.
 So es euch
 nit gelegen
 dasselbig ganz
 außwendich zu lehren,
 so nempt darauß
 Was am meysten
 euch nutzlich sein Wirt:
 Damit
 Werdet ihr
 mit lust,
 vnd wie

diuers

Latin.
diuersarum linguarū
cognitionem
facile
consequeris:
quem
si intelligenter
ac sedulo
legeris,
comperies
non
vilem
solum,
sed etiam
necessarium.
Sibi
non conuenit
totum
memoria mandare,
disce ea
quæ maxime
tibi vsui erunt:
Hoc si feceris,
iucundè,
& vt
ita dicam,

Francois.
vous pouuez auoir
la cognoissance
de sept
diuerses langues:
lequel
si vous lisez
attentiuement
& avec diligence,
vous trouuerez
qu'il vous sera
non seulement
prouffitabile,
mais aussy
tresnecessaire.
Que s'il ne
vous vient à point
de l'apprendre
tout par cœur,
recueillés en
ce qui vous est
plus necessaire:
Ce que faisant,
pourrez
avec plaisir,
& par maniere

Espagnol.
podreys llegar
al conocimiento
de siete
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuy dado
y diligentia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouchoso,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprender lo
todo de coro,
toma dello
lo que os es
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
con plazer,
y por manera

Italien.
voi potete arriuare
alla cognitione
di sette
diuerso lingue:
il quale
se voi leggerete
con intelligenza
& diligentia
voi trouerete
che vi sarà
non solo
proffiteuole,
ma anche
molto necessaria.
Et se non
vi accomoda,
il tutto
a mente imparare,
cogliete ne quello
che vi
fa piu di mestierie
Il che facendo
potrete
con piacerò
& in modo

Flamen.

van spraken,
al spelende
boraken
aan konnisse
van menigherhandte
spraken.

Wilt dan
in dancke nemen
desen onsen arbeys,
welck wy
ghedaen hebben
tot u wer eere
ende profit:
vbelouende
dat indien wy
den seluen beuonden
v aenghenaeu te zyn,
wy sullen alle ijt
weesticheyt doen
om u in dese
te voorderen.

De Tafel van desen
boek.

Den boeck

Anglon.

of speaking,
all paying
com
to the knowledg
of many
speeches or languages.
Take therefore
in good worth
this our labour,
thee which wee
haue don
to your honour
and profit.
promising you
that in case wee
finde the same
by you to be wel accepted
wee will at all times
doo our diligence
for to further you
in the same.

The Table of this
booke.

This booke

Alleman.

man sagt,
gleichsam
spilende
zu mancherley spraechen
verstant
kommen.
Nempt
derhalben
diese unsere arbeyt
die wir zu e werem nutz,
vnd ehren
gern ange Wendt haben,
zu danck an:
so wir dan
versiehen
das es euch angenem
ge Wesen sey.
Wollen wir
weiteren fleisz ankeren
mit mehr en eu were studia
zu besuetzeren.

Register disea
buchs.

Disz buch

per
lufum,
ad
variarum linguarum
cognitionem
peruenies.
Accipe itaque
hunc laborem nostrū
quē in tuū cōmodum
atque honorem
lubenter insumimus
in bonam partem.
Quod si
intellexerimus
tibi gratiam
fuisse,
nauabimus
porro operam,
ut pluribus
tua studia
promoueamus.

Tabula
Libri:
Hicliber

Francois.
de parler,
en souant,
paruenir
à la cognoissance
de plusieurs
langues.
Veuillez doncques
prendre en gré
ceftuy nostre labour
qu' auons
employé
à vostre honneur
& profit:
vous prometans
que si nous
le trouuons
vous estre agreable
nous tafcherons
tousiours
d' auancer
voz études

La Table de ce
Liure.
C E liuro

Espagnol.
de dezir,
fossiegando
alcancar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte
este nuestro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vuestra honra
y prouecho:
prometiendō os
que si
le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
efforcaremos
de ayudaros
en vuestros estudios.

La Tabla d' este
Libro.
E Ste libro

Italiano.
di parlare,
scherzando
arriuare
alla cognitione
di diuerse
lingue.
Piacciassi dunque
prendere in grado
questa nostra fatica
laquale noi
habbiamo fatta
al vostro honore
& utile
promettendou
che si noi
la trouiamo
esserli grata,
faremo sempre
diligenza
di giouare
à vostri studiij

La Tavola di que
sto Libro.
E Ste libro

Flamen.

in seer profitelijck
 om te leeren lesen,
 schrijuen ende spreken
 Vlaems,
 Engelsch,
 Hocheduytsch, Latijn,
 Fransoy, Spaenssch,
 ende Italsienssch,
 die elck ghedeylet is
 in twee partyen,
 De eerste partye
 is ghedeylet
 in acht Capittelen,
 Waer af de seuen
 gheset zijn
 by personagien,
 als Colloquien.
 Das eerste Capittel
 is een maeltijt
 van thien personagien,
 ende houdet
 veel gheneyne
 bedenen
 diemen ouer tafel besicht.
 Das tweede Capittel

Anglois.

is very profitable
 for to learne to reade
 write, and speake
 Flemmish,
 English,
 Highdutch, Latinsch,
 Frensch, Spannish,
 and Italian.
 the which is diuided
 in to two partes,
 The first part
 is diuided
 in to eight Chapitret:
 of wher seuen
 are set
 by personages,
 as Colloquies.
 The first Chapter
 is a dynner
 of ten persons,
 and containeth
 many common
 speeches
 which are vsed at te table.
 The second Chapter

Alleman.

ist sehr nutz
 zu lesen,
 zu schreiben, und auch zu reden
 Niderlendsch,
 Englisch,
 Teutsch, Lateinisch,
 Frantzosisch, Spanisch,
 und Italianisch,
 Welches in zwei theil
 getheilt ist.
 Das erste theil
 ist in acht Capittel
 getheilt:
 deren siben
 durch personen
 gesetzt seind,
 als Colloquia.
 Das erste Capittel
 ist ein gasterey
 von zehen personen,
 und begreiffe
 vil gemeiner
 reden
 die man zu tisch brauchet.
 Das ander Capittel

viliisti.

vilissimus est
 ad legendum,
 scribendū, atq; etiā lo-
 quendū, (quendū,
 Flandricè, Anglicè,
 Germanicè, Latinè
 Gallicè, Hispanicè
 & Italicè.
 qui in duas partes
 diuisus est.
 Prima pars
 in octo capita
 distincta est:
 quorū septē persona-
 rum collocutiones
 complectitur
 veluti colloquia.
 In primo Capite,
 conuiuium est
 decem personarum,
 continenturque
 multæ quotidianæ
 loquendi formulæ
 quib. in accubēdo vti-
 Alterū Caput, (mur.

Francois:
 est tres-utit
 pour apprendre à lire,
 escrire, & parler
 Flamen,
 Anglois,
 Alleman, Latin,
 Francois, Espagnol,
 & Italien:
 le quel est diuisé
 en deux parties.
 La premiere partie,
 est diuisée
 en huit Chapitres:
 desquels les sept
 sont mis
 par personages,
 comme Colloques.
 Le premier Chapitre,
 est un conuius
 à dix personages,
 & contient
 plusieurs communs
 propos
 desquels on use à table.
 Le deuxiesme Capitre,

Espagnol.
 es muy prouehoso
 para deprender à leer,
 escriuir, y hablar,
 Flamenco,
 Engles,
 Alleman, Latino,
 Francès, Espannol,
 y Italiano:
 el qual es repartido
 en dos partes.
 La primera parte,
 es diuidida
 en ocho Capítulos:
 de los quales los siete
 van
 por hablas de psonas
 como Colloquios.
 El primer Capitulo
 es vn combite
 de diez personas,
 el qual contiene
 muchas communes
 platicas,
 que se vsan à la mesa.
 El següdo Capitulo

Italien:
 è molto utile
 per imparare à leggere,
 scrivere, & parlare
 Flamenco,
 Inglese,
 Allemanno, Latino,
 Francese, Spagnuolo,
 & Italiano,
 il quale è diuiso
 in due parti.
 La prima parte,
 è ripartita
 in otto Capitoli:
 de quali li sette
 sono messi
 per interlocutori
 como Colloquij.
 Il primo Capitulo,
 è un conuito ó pasto
 de dieci persone,
 & contiene
 molti communi
 ragionamenti
 usati à tauola.
 Il secundo Capitulo,

Flamen.

is om te coopen.
ende vercoopen.

Dat derde Capittel
is om zyn schulden
te manen.

Dat vierde Capittel
is om naer den wech
te wraghen, met andere
ghemeene propoosten.

Dat vyfde Capittel
zyn ghemeyne continghen
zjnde ter herberghen.

Dat sefte Capittel
Continghe vant op staen.

Dat seuende Capittel
Propoosten van soopmanschap.

Dat achtste Capittel
is om te leeren maken
briuen of missiuen,
obligation,
quitantien,
ende vor waerden.

De tweede partye
begint wael

Anglais.

is for to buye
and sell.

The third. Chapter.
is for to dem aund
ones deptes.

The fourth Chapter.
is for to aske
the way, with other
familiar communications.

The fift Chapter,
becommen talke
being in the Inne.

The vi. Chapter.
Communicat at the oprysing.

The vii. Chapter,
Eroposes of marchandise.

The eight Chapter,
is for to learne to indite
letters, or missiues,
obligations,
quittances,
and contractes.

The second part
conteineth many

Alleman.

ist von kauffen
vnd verkauffen.

Das dritte Capittel lehret
Wie mans schulden
einfoddern soll.

Das vierdt Capittel
ist umb nach dem weg
zu fragen, sampt anderen
gemeynen reden.

Das funft Capittel
sein gemeine gesprache,
wan man in der herberg ist.

Das sechst Capittel
Ein gesprache von auffstehen.

Das vii. Capittel
Gesprach von kauffmanschaft.

Das viii. Capittel
lehret wie man briefe,
verschreibungen,
quitantzen,
vnd obligationen
machen soll.

Das ander theil dieses Buchlins
begreiffi viel

often.

Latin.
 ostendit formulas
 emendi & vendendi.
 Tertium, docet
 rationes exigendi
 debita.
 Quartum, docet
 vt quis inquiret
 de via, cum aliis
 colloquijs familiarib.
 Quintū, cōtinet fa-
 miliares collocutiōes
 cū acciperis hospitio.
 Sextum, collocutio
 de surrectione.
 Septimum, collocu-
 tiones mercatorix.
 Octauum,
 prescribit rationes
 conscribēdi epistolas,
 & literas obligationū,
 solutionum,
 & pactionum.
 Secunda operis pars
 continet multa
 simplicia vocabula,

Francois.
 est pour achepter
 & vendre
 Le troisieme Chapitre
 est pour demander
 ses debtes.
 Le quatriesme Chapitre
 est pour demander
 le chemin, avec
 autres propos communs.
 Le cinquiesme Chapitre
 contient deuis familiers
 est ans à l'hostellerie.
 Le sixiesme Chapitre,
 Deuis de la leuee.
 Le septiesme Chapitre,
 propos de marchandise.
 Le huitiesme Chapitre
 est pour apprendre à
 faire lettres, missiues,
 obligations,
 quitances,
 & contractz.
 La deuiesme partie
 contient beaucoup
 de mots communs,

Espagnol.
 sirve para comprar
 y vender.
 El tercero Capitulo
 sirve para recaudar
 sus deudas.
 El quarto Capitulo,
 es para preguntar
 El camino, con otros
 propositos comunes.
 El quinto Capitulo
 son platicas familiares
 siendo eo el meson.
 El sexto Capitulo,
 Platicas en el leuatar.
 El siete Capitulo,
 propositos de la merca.
 El ocho Capitulo,
 es para deprēder à ha-
 zer cartas, menfajeras
 obligaciones,
 quitancas,
 y contratos.
 La segunda parte,
 contiene muchos
 comunes vocabulos,

Italian.
 è per comprare
 & vendere.
 Il terzo Capitulo
 è per domandare
 è suos debiti.
 Il quarto Capitulo,
 è per domandare
 la via, con altri
 comuni ragionamenti.
 Il quinto Capitulo,
 sono comuni ragionamē-
 ti sendo al' hosteria.
 Il sexto Capitulo,
 Ragionamenti nel leuarsi.
 Il settimo Capit.
 ragiona de mercatie.
 Il ottauo Capitulo.
 è per imparar à fare
 lettere, missiue,
 oblighi,
 chitanze,
 & contratti.
 La seconda parte,
 contiene molti
 schietti verbi & parole.

Flamen,
enkele Woorden,
diemen daghelijcx
behoeft te spreken,
gheset nae den A. B. C. &c.

Een maeltijt
van thien personagien,
te Weten: Herman, Ian,
Mayken, David, Peeter,
Francis, Rogier, Tanneken,
Henrick, ende Lucas.

Herman.

God gheue v
goeden dach Ian.

I. Ende v

also Hermes,

goeden dach

gheue v God.

H. Hoe vaert ghy?

I. Ick vare wel

God danck,

tot uwen ghebode:

Ende ghy Herman,

beist met v, wel?

Anglois,
single vwoordes
seruing to daylie
communication,
set in order of the A. B. C.

A dinner
of ten persons,
to vveet: Hermes, Iohn,
Marie, David, Peter,
Francis, Roger, Anne
Henry, and Luke.

Hermes.

God geeue you
good morrowve Iohn.

I, And you

also Hermes,

good morrowve

geeue you God.

H. Hovv doo you?

I. I am vvell.

I thancke God,

at your commandement:

And you Hermes,

hovvis it vvish you, vvell?

Alleman.
eyntzige Worter,
die man taglich in reden
bedarff,
gesetzt nach dem A. B. C.

Ein malzeit
von zehen personen,
nemlich: Hermetis, Hans,
Maria, David, Peter,
Franz, Rogier, Anna,
Henrich, und Lucas.

Hermes.

Gott gebe euch
ein guten tag Hans.

I. Vnd euch auch

Hermes,

einen guten tag

gebe euch Gott.

H. VVie gehet es euch?

I. Es gehet mir wol

Gott sey lob,

eu wer gantz Williger:

Und ihr Hermes,

Wie ist mit euch? Wol,

in quo.

Latin.
In quotidianis collo-
quijs necessaria,
collocata ordine
Alphabetico.

Coniuium
decem personarum,
Hermetis, Ioannis,
Mariz, Daudis, Petri,
Francisci, Rogerij, An-
nz. Henrici, & Lucae.

Hermes.
PRecor tibi faustum
diem Ioannes.
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.
H. Vvales?
I. Bene valeo
Dei beneficio,
tibi paratissimus.
quid tu Hermes, vt rea
habet tuæ, latin' saluæ?

Francois.
desquels on a
iour nellement à faire,
mis par orde de
A, B, C.

Vn coniuue
de dix personages,
à scauoir: Hermes, Iean,
Marie, Daud, Pierre,
Francois, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.

Hermes.
Dieu vous doint
bon iour Iean.
I. Et à vous aussy
Hermes,
bon iour
vous doint Dieu.
H. Comment vous portez?
I. Ie mē porte (vous?)
bien Dieu mercy,
à vostre commandement.
Et vous Hermes
comment vous est il, bien?

Espagnol.
que cada dia
son necessarios,
puestos por orden del
A, B, C.

Vn combite
de diez personas, es
de saber: Hermes, Iuan,
Maria, Daud, Pedro,
Francisco, Rogel, An-
na, Henrico, y Lucas.

Hermes.
Dios os dé
buenos dias Iuan.
I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dé Dios.
H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias à Dios,
à vuestro mandado:
Y vos Hermes,
como os va, bien?

Italian.
giornalmente
usate nel parlare,
posti per ordine
Alphabetice.

Vn pasto
con dieci persone, cio è:
Hermanno, Giouane,
Maria, Daud, Pietro,
Francesco, Roggiero, Ath-
na, Arrigo, & Luca.

Hermano.
Dio vi dia
il buon di Giouanne.
G. Et à voi
ancora Hermano,
buen giorno
vi dia iddio.
H. Como state?
G. Sto bene
lodato Iddio,
al comando vostro:
Et voi Hermano,
come state, bene?

Flamen,

H. Ick vare oock welc
hoe varen
v vader

ende u We moeder?

I. Sy varen wel,
Gode sy lof.

H. VVat maect ghy
so vroech op?

I. Ist niet tijt
ob te zyn?

H. Vast ghy noch?
en hebby niet
ontbeten?

I. Neen ick noch niet,
het is noch te vroech.

Ende ghy,
hebby ontbeten?

H. Ick, ouer een ure.
soude ick so langhe vasten?
van waer coemt ghy?

I. Van waer ick come?
ick come vander scholen,
vander kercken,
ende vander marckt.

H. VVaer gaet ghy?

Angliu.

H. I, am also wells
hou doth
your father

and your mother?

I. They are well,
Thankes be to God.

H. VVhat doo you
so earlie vp?

I. Is it not time
to be vp?

H. Are your yeat fasting?
haue you not broken
your fast?

I. No not yeat,
it is yeat to earlie.

And you,
haue you broken your fast?

H. Yea, an ho wer agon,
I should I fast so long?
from whence com you?

I. From whence I com?
I com from the schoole,
from the church,
and from the market.

H. VVhether go you?

Alleman.

H. Ia, es gehet mir auch Wels
Wie gehet es
eu Werem vatter

und eu Wer. r mutter?

I. Es gehet ihnen Wels,
Gott sey lob.

H. VVas macht ihr
so fru auff?

I. Bedunckt es euch nit
zeit seyn auff zu stehen?

H. fasset ihr noch?
habt ihr noch nicht
zu morgen gessen?

I. Nein, noch nicht,
es ist noch zu fruh.

Und ihr,
habt ihr zu morgen gessen?

H. Ia vor langen,
solte ick so lange fasten?
von wannen kommet ihr?

I. Fragstu von wannen ick kom-
ausz der schulen, [me
ausz der Kirchen,
und von dem marckt.

H. Wo gehet ihr hin?

Francois.

Espagnol.

Italien

H. Ego quoque recte
 valeo: vt valent
 pater
 & mater tua?
 I. Bene valent,
 benignitate Dei.
 H. Quid tu iam mane
 cubitu surgis?
 I. Nondum tibi vide-
 tur surgendi tempus?
 H. Adhuc ieiunus es?
 nondum
 ientasti?
 I. Nondum,
 pramaturū est adhuc.
 Quid tu,
 ianne ientasti?
 H. Etiam, iam dudum,
 Egone sim rādiu ieiu-
 nus? vnde nobis ades?
 I. Vnde adsim queris?
 è ludo literatio,
 è templo,
 & ex foro.
 H. Quo abis?

H. Je me porte bi en aussy:
 comment se portent
 vostre pere
 & vostre mere?
 I. Ilz se portent bien,
 louange à Dieu.
 H. Que faites vous
 si tempre leué?
 I. N'est il point temps
 d'estre leué?
 H. Ieunez vous encore?
 n' auez vous pas
 desuiné?
 I. Nenny point encore,
 il est encore trop matin,
 Et vous,
 auez desuiné?
 H. Ouy, passe vne heure,
 iinneroi- ie si longuement?
 d'ou venez vous?
 I. D'ou ie vien?
 ie vien de l'escole,
 de l'Eglise,
 & du marché.
 H. Ous allez vous?

H. A mi tabien me va
 bien: commo estan
 vuestro padre
 y vuestra madre?
 I. Estan buenos,
 gracias à Dios.
 H. Que hazeys tan
 temprano leuantado?
 I. No es tiempo
 de estar leuantado?
 H. Aun estays ayuno?
 no aueys
 almorzado?
 I. No aun,
 aun es muy téperano.
 Y vos,
 aueys almorzado?
 H. Si, bien a vna hora,
 estariayo tātō tiēpo en
 de dōde venis (aiunas?
 I. De donde vengo?
 vengo de la escuela,
 de la yglesia,
 y del mercado.
 H. Adonde vays?

H. Anch' io sto bene
 come stanno
 vostro padre
 & vostra madre?
 G. Stanno bene,
 gratiato sia Iddio.
 H. Che fate
 così per tempo leuato?
 G. Non e tempo
 d'esser leuato?
 H. Siete ancor digiuno?
 non hauea
 fatto collatione?
 G. non io per ancora,
 è troppo pertempo.
 Et voi,
 facesti collatione?
 H. Sì, gi à vna hora fa,
 sarrei io tanto à digiuno?
 d'onde venite?
 G. D'onde io vengo?
 vengo dalla scuola,
 dalla chiesa,
 & dal mercato.
 H. Doue andate?

Flamen.

I. Ick gaes thuis
 H. VVat ure ist?
 I. Het is by
 den t'waelf uren.
 H. Is also laet?
 I. Ick moet gaen,
 ick sal bekeuen *Zyn*
 van mijn moeder te
 Gode Herman.
 H. Hebdy
 so grooten haeste?
 en heeft ons Meester
 na my niet gheuraecht?
 I. Icken hebt niet gehoort.
 ick en mach niet
 langher toeven:
 Adieu, ick gaes.
 H. Gaet,
 God gheleyde v.
 I. God gheue v
 goeden auont
 onj'n moeder,
 ende al gheselschap.
 M. Ian,
 van Waer coemt ghy?

Anglois:

I. I go home.
 H. VVhat a clock is it?
 I. It is almost
 twelue a clock.
 H. Is it so late?
 I. I must go hence
 I shall be shent
 of my mother,
 God bevvith you Hermes.
 H. Haue you
 so great hast?
 hath noth our Maister
 asked for mee?
 I. I haue not heard him,
 I can tarrie
 no lenger:
 Farvell. I go.
 H. Go your vvay,
 God guyde you.
 I. God geene you
 good euen
 my mother,
 and all the companie.
 M. Iohn,
 from vvhence com you?

Alleman.

I. Heyn.
 H. Umb was vhr ist?
 I. Es ist beynahs
 zwelff vhren.
 H. Ists so spat?
 I. Ich must gehen,
 ick werd gescholten
 von meiner mutter:
 Ado Hermes,
 Hi. Habt ihr so
 grosse eyle?
 hat vnser Maister nicht
 nach vns gefragt?
 I. Ich habts nicht gehort,
 ick kan nicht
 lenger verharren:
 Ade, ich gehe.
 H. Gehet,
 Gott geleyte euch.
 I. Gott gebe euch
 einen guten abend
 liebe mutter,
 vnd euch allen.
 M. Hans,
 wo kommsstu her?

I. Do.

I. Domum.
 H. Quota est hora?
 I. Fere
 duodecima.
 H. Tam serum est?
 I. Abeundū est mihi,
 obiurgabor
 à matre mea:
 vale Hermes
 H. Siccine
 prosperas?
 nō fecit præceptor no-
 strus mentionem mei?
 I. Non audiui,
 non possum
 diutius morari:
 vale, ego abeo.
 I. I sanē,
 & vale.
 I. Precor tibi
 felicem vespertam
 mea mater,
 & vobis omnibus.
 M. Ioannes,
 vade aduenis?

françois.
 I. Je vay à la maison.
 H. Quelle heure est-il?
 I. Il est pres
 de douze heures.
 H. Est il si tard?
 I. Il m'en faut aller,
 ie seray tencé
 de ma mere:
 à Dieu Hermes.
 H. Auez vous
 si grand haste?
 nostre Maître n' a il
 point demandé apres moy?
 I. Je ne l' ay point ouy,
 ie ne puis arrester
 plus longuement:
 A Dieu, ie m'en vay.
 H. Allez,
 Dieu vous conduise.
 I. Dieu vous doint
 bon soir
 ma mere,
 & toute la compagnie.
 M. Iean,
 d' où venez vous?

Espagnol.
 I. Yo voy a casa.
 H. Que hora es?
 I. Es cerca
 de las doze.
 H. Tan tarde es?
 I. Yo me tēgo de yr,
 porque merenira
 mi madre:
 à Dios Hermes.
 H. Teneys
 tan gran priessa?
 no ha nuestro maestro
 preguntado por mi?
 I. Yo nolo oy,
 no me puedo
 detener mas:
 A Dios, yo me voy.
 H. Id,
 Dios os guie.
 I. Dios os de
 buenas tardes
 mi madre,
 y a toda la compañía.
 M. Iuan,
 de donde vienes.

Italian.
 G. Vo à casa.
 H. Che hora è?
 G. Quasi
 do dici hore.
 H. è si tardi?
 G. Bisogna andarmene,
 sarò sgridato
 dalla mia madre:
 A Dio Hermano.
 H. Hauete
 tanta fretta?
 no ha il nostro maestro
 dimandato di me?
 G. Non l' ho udito,
 non posso
 piu aspettare,
 A Dio, me ne vado.
 H. Andate,
 Dio vi conduca:
 G. Dio vi dia
 la buona sera
 mia madre,
 & tutta la compagnia.
 M. Gionanne,
 d' onde vieni.

Flamen.

Waer hebby
 so langhe ghebeyt?
 Waerom coemt y so laet?
 isst wel ghedaen?
 ick hadde v beuolen
 te comen
 te vier uren,
 het is nu
 by den seffen:
 segt my nu
 Waer ghy gheweest hebt?
 Want ghy hebt langhe
 wt der schoolen gheweest,
 dat weet ick wel:
 ick salt u wen
 meester segghen.
 I. Behoudens v gratis,
 ick coem nutter stont
 van der schoolen,
 icken wiste niet
 dat so laet was,
 icken hebbe
 nergheins ghebeyt,
 ghy maghet doen
 onsen meester vrughen

Anglois.

wheare haue you
 tarryed so long?
 wherefore com you so late?
 ys it well don?
 I bid you
 to com
 at fo vet of the clock,
 yt is no w
 by six:
 tell mee no w
 wheare you haue ben?
 for you haue ben long
 out of te schoole;
 that knowe I well:
 I wil tell
 your maister.
 I. Pardon mee,
 I com euen no w
 from the schoole,
 I knewe not
 that it was so late,
 I haue tarryed
 no wheate,
 you may let one
 aske our Maister

Alleman

Wa bistu
 so lang ge wesen?
 Warum Komestu so spat?
 ist das wol gethan?
 ich hatte dir befohlen
 du soltest wider kommen
 umb vier uhren.
 es ist nun gar nahe
 sechs:
 sage mir nushn
 Wo bistu ge wesen?
 dann du vor langest
 auß der schulen gegangen bist,
 ich weis es wol:
 ich wils ansagen
 deinem schulmeister.
 I. Mit vrlaub zu reden,
 ich komme jetzt erst
 auß der schulen:
 ich wusste nicht
 dawes so spat war,
 ich hab mich nirgent
 gesammet,
 ihr magt unsern
 schulmeister fragen

Vbi tu moratus es
 tam diu?
 car ades tam sero?
 hec ne recte factum
 iusseram tibi
 ut redires
 hora quarta,
 nunc proxima est
 sexta:
 dic mihi
 vbi fueris,
 nam diu iam
 abfuiti a schola,
 sit scio:
 deferam
 ad tuū præceptorem.
 I. Quid bona tua
 venia dixerim, modo
 redeo a schola.
 nesciebam
 esse tam serum,
 ego nusquam
 sum moratus,
 percontari poteris
 nostrum præceptorē

François.
 ou auez vous
 arresté si longuement?
 pourquoy vhez vous si
 est ce bien fait? (tard?
 ie vous auois commandé
 de venir
 à quatre heures,
 il est maintenant
 pres de six:
 dites moy maintenant
 où vous auez esté,
 car vous auez longuement
 esté hors de l'escole,
 est la scay ie bien:
 ie le diray
 à ton maistre.
 I. Sauuez vostre grace,
 ie ne fay que venir
 del'escole:
 ie ne scauoie pas
 qu'il estoit si tard,
 ie n'ay nulle part
 arresté,
 vous le pouuez faire
 demander à nostre maistre

Espagnol.
 adonde re has
 detenido tanto?
 Porque vienes tā tar-
 es bien hecho? (de?
 yo te auia mandado
 que venieffes
 a quatro horas,
 y ahora es
 cerca de las seys:
 dime ahora
 à do has estado,
 porque mucho ha que
 salistes de la escuela,
 esso yo lo se bien:
 yo lo dire
 à tu maestro.
 I. Perdone me V. M.
 que yo ahora vengo
 de la escuela:
 yo no sabia
 que era tan tarde,
 yo no me he en nin-
 guna parte detenido,
 vos lo podeis hazer
 preguntar à nuestro

Italian.
 douc sei
 cesato tanto?
 perche vieni si tardi?
 e questo ben fatto?
 ti haueu a comandato
 di venir
 à quattro hore,
 hor ne sono
 quasi sei:
 dimmi hora
 doue sei stato?
 perche é assai
 che sei fuor di scuola,
 tol' so bene:
 lo dirò
 al tuo maestro.
 G. Perdonate mi,
 vengo hor hora
 d' alla scuola:
 non saueuo
 che fosse tanto tardi,
 non mi son fermato
 in alcun luogo,
 voi i potete fare diman-
 dare al maestro,

est alfo

Flamen.

oft also niet en is.

M. Dat sal ick doen,
ick salde warheyt weten.

Ny gaet,
deckt de tafel,
ende haest v seer.

I. VVel moeder,
ick salt doen:

Waer is d' ammelaken

M. D' ammelaken is
daer binnen

opt thesoor:

settet sout verst,
evdy dat

niet onthouden?

ick hebt v geseft
meer dan t Wentioh reysen.

ghy en leert niet,
zu groote schande:

gaet halen tallioren,
croesen ende seruieten.

I. VVel myn moeder,
waer zynse?

M. Ghy en conz
niet vinden:

Anglois.

if it be not so.

M. That wil I doo,
I wil knowe the trueth.

Go now,
cover the table.
and hast you quicklie.

I. VVel mother,
I wil doo it:

Where is the tablecloth?

M. The tablecloth is
there within

vpon the cuphorde?
set on the salt first,

can you not
remember that?

y haue tolde youit
more then t wentie tymes:

you learne nothing,
yt is great shame:

go fetch trenchers,
goblets, and napkins,

I. VVel mother,
where be they?

M. You can
finde nothing:

Alleman

ob es nicht also sey.

M. Das wil ich thun,
ich wil die warheit wissen.

Gehe hin,
decke den tisch,
vnd eyle.

I. Gern,
liebe mutter:

Wo ist das tischuch?

M. Das tischuch ligt
drinnen

auff dem tryfor:

setz das saltz, zum ersten,
känstu das

nicht behalten?

ich hab dirz geseft
mehr dan t wentlich mal t

du lehrnest nichts,
das ist ein grosse schande:

gehe hole teller,
becher vnd seruieten.

I. Ia liebe mutter, gern,
wo sein sie?

M. Du kanst
nichts finden:

Latin.

an verum dicam.
M. Ita faciam,
ego verum sciam.

Abi,
sterne mensam,
& festina.

I. Libenter,
mea mater.

ubi est mappa?
M. Mappa iacet

intus
super abacum:
appone primò salem,

non potes
hoc meminisse?

iam dixi tibi

plus vicies.

nihil addiscis,

valde turpe est.

i petitū orbes, quadras

scyphos & mantilia.

I. Libenter mea ma-

ter, ubi ea sunt?

M. Nihil tu

inuenire nosti:

Francois.

s' il n' est point ainsi.

M. Cela seray ie,

ie scauray la verité.

Or allez,

courez la table,

& hastez vous tost.

I. Bien ma mere,

ie le seray:

ou est la nappe?

M. La nappe est

la dedans

sur le buffet:

mettez le sel premier,

ne scauez vous

retenir cela?

ie le vous ay dit

plus de vingt fois,

vous n' apprenez rien,

c' est grand honte:

allez querir des tréchoirs,

des gobletes, & des seruietes

I. Bien ma mere, ou

sont elles?

M. Vous ne scauez

rien trouuer:

Espsagnol.

maestro, si no es assi.

M. Assi lo haré yd,

yo sabre la verdad.

Ve ahora,

pon la mesa,

y apressura os.

I. Bien madre,

yo lo hare:

do estan los manteles?

M. Los manteles son

alla dentro

sobre el aparador:

pon primero la sal,

non te puedes

acordar d' esto?

yo te lo dixé

mas de veinte vezes:

no de prendes nada,

es grande verguena:

ve trae platos,

copas, y seruietas,

I. Bien madre mia,

donde estan?

M. Tu no sabeyas

hallar nada?

Italien.

se non é così

M. Quelle faré io,

ne sapró la verité.

Hor va,

apparechiare,

& fa presto.

G. Madonna si,

lo faró:

done é la touaglia?

M. La touaglia é

la dentro

sopra la credenza:

metti prima il sale,

non sai quello

tener a mente?

te l' ho detto

piu di vinti volte:

tu non impari nulla.

é gran vergogna:

vapiglia de' tondi

bicchieri, & touagli uolte:

G. Madonna si,

done sono?

M. Tu non sai

trouar nulla:

daes.

Flamen:

daer zynse,
ist niet Wel ghesocht?
gaet halen broot.

I. VVel, gheeft my ghelt:
veor hoe veel
sal ick brengen?

M. Brenghei
voor t Wee stuyuers,
voor eenen stuyuer wits
and voor een stuyuer bruyns;
half een, half ander,
ende breng het
nien backen.

I. VVel, ick gae:
set hier is broot moeder.

M. Ghy hebt Wel gedaen,
gaet nu
hout halen,
om vier te maken:
gaet werten de messen,
griet water,
syt lauoor,
ende hangt daer
een witte dwale:
doet dat vier bernen,

Anglois.

theare they ber
ys yt not well fought?
go fetch bread.

I. VVel, grue mee monye
for how muth
shal I bring?

M. bring for
two stuyers,
for one stuyer of white,
ad for one stuyer of browne
half one, half another,
and bring
all ne w backen.

I. VVel, I go:
see heere is bread mothe.

M. You haue don well,
go now
and fetch wood,
for to make a fire:
go whet the kniues,
put water
into the lauer,
and hang there
a white to well:
make the fyre burne,

Alleman.

du seind sie,
hastu nu Wol gesucht?
gehe hole brot.

I. VVol, gebt mir gelt:
fur wie viel
sol ich bringen?

M. Kauff
fur zween steuber,
halb weisß
und halb rocken brot.
teglichs gleich viel,
und brings
all ne w backen.

I. VVol, ich gehe:
sehst hie ist brot, liebe mutter.

M. Du hast Wol gethan.
bring nuhn auch
holt,
das wir feur machen:
gehe wetz die messer,
geusse Wasser
in das handtfaß,
und hencke da
ein weisse handt: Wel:
mache das feur brennen,

hic ad

Mead sunt, en quàm
pobè quæsiueris,
i, pete panem.

I. Faciam, da pecu-
niam: quanti vis
adferam?

M. Eme
duobus stufferis,
partim candidum &
partim cibariũ panem
viniq; parem nume-
rum & vtrunque
recens costum.

I. Libenter, eo:
en, adest panis mater

M. Benefa-
ctum, adfer
ligna,

exstruendo foco:
i, cultros acũe,
infunde aquam
in aqualem,

atq; isthic appendito
mente candidum:
accende ignem,

Francois.
les voyla,
n'est ce bas bien cherche?
allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de
l'argent: pour combien
en apporteray-je?

M. Apportez, en pour
deux patarts, pour un
patart de blanc, &
pour un patart de gris,
moitié un, moitié au-
tre, & l'apportez
tout nouveau cuit.

I. Bien, i y vay: voicy
du pain ma mere.

M. vous auez bien fast,
allez maintenant,
querir du bois,
pour faire du feu:
allez esquiser les coutoaux
versiz, de
l'eau dedans besguiere,
& pendez la

une touaille blanche:
faictes breuster le feu

Espaignol.
he les ay,
no es bien buscado?
anda trae pan.

I. Bien, da me dine-
ras: quanto
traere yo?

M. Trae por dos
placas, por vna placa
de blanco, y por vna
placa de baco, tanto
de vno como de otro
y trae lo
todo reziente.

I. Bien, yo me voy: he
aqui pan fennora ma

M. Bien aueys (dre
hecho, ve ahora
traer lenna
para hazer fuego:
ve aguzar los cuchil-
lacha agua, (los.
enel aguamanil,
y pon alli

vnas touallas limpias
haz arder el fuego,

Italien.
eccoli,
non é ben cercato?
va per del pane.

G. Bene date mi dan-
nari: per quanto
ne portero?

M. Portane per duo
piacchi, per un piac-
co di branco, & per
un piacca de nero,
tanto d'uno quanto
d'altro, & portalo
tutto frisco.

G. Sta bene, me ne vo:
ecco del pane mia madre.

M. Hai ben
fatto, va hora
per legna
per far fuoco:
va augguzzare li coltell,
versa del l'acqua
nel vaso,
& pendi la un

bianco sciugamano:
fai b'asciare il fuoco,

Flamen.

v vader coemt,
ende David v neus
coemt met hem.

Gaet henlieden teghen,
doet v bonnete af,
ende nijcht eertijck.

I. VVal mijn moeder
in k gae.

VVeest Willecomme
mijn vader
ende v gheselschap.

D. Peeter, is dat v
sonne?

P. Iaet, het is mijn sonne.

D. Tis een schoon kindt.

God laet hem alrijt
in deuchden prospereren.

P. Ick dancke v noue.

D. En gaet hy niet
ter scholen?

P. Ia hy, hy leert
Fransoys spreken.

D. Doet hy?
het is seer. Wel ghedaem.
han, condy Wel

Anglois.

your father cometh.
and Dauid your coosen
comet wit him.

Go meete them,
put off your cap,
and make courtesie hand son-

1. VWell mother;
I goo.

You be welcome
my father,
and your companie.

D. Peter, is that your
sonne.

P. Yea, it is my sonne.

D. It is a goodlie childe.
Gad let him al wayes
prosper in vertue.

P. I thanke you coosen.
D. Doth hee not go
to the schole?

P. Yes, hee learneth
to speake French,

D. Doth hee?
it is very well done.
Iohn, can you wel

Alleman.

dein vatter kompt
vnd Dauid dein vetter
kompt mit ihm.

Gehe ihnen entgegen,
nimm dein baret ab,
vnd neyge dich ehrlich.

1. Ich Wals thun liebe mutter,
ich gehe.

Seyd Wilkommen
lieber vatter,
mit eu Werer geselschafft.

D. Peter, ist das eu Wer
sohn?

P. Ia, es ist mein kindt,
D. Es ist ein hubsch kindt.

Gott lasse ihn zunemen
allezeit in tugenden.

P. Ich dancke euch lieber vetter.
D. Gebet er nicht
in die schule?

P. Ia, er lehrnet
iizt Frantzosisch reden?

D. Thut er?
das ist sehr wol gethon.

Hans kanstu auch

pater

& David cognat' tuus
 venit vna;
 Ito illis obuiam,
 aperito caput, (ctito.
 ac deceret poplitē fle-
 l. Faciā libēs mea ma-
 ter, eo.
 Exoptatus ades
 mi pater,
 cum tuis sodalibus.
 D. Petre, estne hic
 tuus filius? (filius.
 P. Etiam meus hic est
 D. Scit' puer est, Deus
 illi donet progressuri
 semper ad virtutem.
 P. Habeo gratiam co-
 gnate
 D. Frequenter (gnate
 neludam literarium?
 P. Etiam, discit Galli-
 ceciam loqui.
 D. Ain tu?
 optimè factum;
 Ioannes, nostri

Francois.
 vostre pere vient,
 & David vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au deuant d'eux;
 ostez vostre bonnet,
 & vous inclinez honeste-
 l. Bien ma mere, (ment
 i' y vay.
 Soyez le bien venu
 mon pere,
 & vostre compaignie.
 D. Pierre, est cela
 vostre fils?
 P. Ouy; c'est mon fils.
 D. C'est un bel enfant.
 Dieu le laisse tousiours
 prosperer en bien.
 P. Je vous remercie tou-
 D. Ne va il
 point à l'escole?
 P. Ouy, il apprend
 à parler Francois.
 D. Fait il?
 c'est tres bien fait.
 Jean, saluez vous bien

Espagnol.
 vuestro padre viene,
 y David vuestro pri-
 mo viene con el.
 Sal à recibir los;
 quita os la gorra,
 y haz la reuerētia ho-
 l. Biē ma- (nestamēte.
 dre, yo me voy.
 Sea el bien venido
 V. M. señor padre,
 y vuestra compañaia.
 D. Pedro, es esto
 vuestro hijo?
 P. Si, mi hijo es.
 D. Es hermoso niño,
 Dios le dexé siempre
 prosperar en bien.
 P. Yo os so agradezco
 D. No va el (primo.
 à la escuela?
 P. Si, el aprende
 à la hablar Francés.
 D. Assi?
 es muy bien hecho.
 Juan, saluez bien

Italien.
 il tuo padre viene,
 & David tuo cugino
 vien seco.
 Vagli incontrā,
 leuati la berretta,
 & fala riuerenzā.
 G. Madonna, si
 io vo.
 Siate il ben venuto
 mio padre,
 & vostra compagnaia.
 D. Pietro, è questo
 il vostro figliuolo?
 P. Messer si, è mio figlio.
 D. Egli è un bel fanciullo
 Iddio l' ammenti sem-
 pre in bene.
 P. Viringratis cugino.
 D. Non va
 à scuola?
 P. Si egli imparo
 à parlar Francese.
 D. Sieh?
 è molto ben fatto.
 Giovanni, saluu

Flamen.

Fransoys spreken?

I. Niet seer Wel newe,
maer ick
leert.

D. Waer gaedy ter schoole?

I. In de
Lombaert strate.
D. Hebby langhe
ter schoole ghegaen?

I. Ontrent een half
iaer.

D. Leerdy oock
schrjuen?

I. Ick newe.

D. Dat is Welghedaen,
leert altoes Wel.

I. Wel Neue,
belieuet God.

M. Neue weest Wilcomme.

D. Ick dancke u nichte.

M. Neue, wistdy
daer bliuen?

Wacromme
en soemdy niet binnen?
ccemt u Wermen,

Anglois.

Speake French?

I. Not very well, coosen,
but I
learne.

D. VVher go you too schoole?

I. In the
Lombardes street.

D. Haue you gon
long too schoole?

I. About halfa
yeare.

D. Learne you al-
soto write?

I. Yea coosen.

D. That is well done,
learne al wayes well.

I. VVell coosen,
yfyt please God,

M. Coosen you be wel ero.

N. I thanke you coosen.

M. Coosen, will you
byde theare?

wherfore
com you not in?
com warme you,

Alleman.

Frantzossich reden?

I. Nit sehr Wol vetter,
aber ich lehr-
ne es.

D. Wa gehestu in die schulen?

I. Auff der
Lombarder strassen.

D. Bistu lang
in die schule gegangen?

I. Ongefערlich ein halb
iar.

D. Lehrnestu auch
schreiben?

I. Ialieber vetter.

D. Das ist Wol gethon,
lehr immer forth.

I. Ich wils thun lieber vetter,
wils Gott.

M. Seydt wilkom lieber vetter.

D. Ich dancke euch liebe base.

M. Vetter, Wolt ihr
da bleiben?
Warumb
kompt ihr nicht her ein?

kompt Wermst euch,

Gallicè

Latin.

Gallicè loqui?
 I. Non ita promtè cogitate, sed operam do.
 D. Vbi scholā frequē-
 I. Ad vicum Lombardicum.
 D. Diuine frequentasti scholam.
 I. Circiter sex ab hinc menses.
 D. Nonne etiā scriben-
 I. Etiam cognatè,
 D. Bene facis, diligentiā semper adhi-
 I. Ita faciam cognatè,
 I. Inuante Deo.
 M. Opratus ades, cog-
 D. Habeo gratiā mea
 M. cognatè (cognata.
 quid in hic moraris?
 cur non
 ipse redieris?
 accede ad ignem,

François.

parler François?
 I. Point fort bien mon cousin, mais se l'ap-
 prends.
 D. Ou allez vous à l'escu-
 I. En la rue des Lombarts.
 D. Auez vous longuē-
 I. Environ un de-
 my an.
 D. Apprenez vous aussi à escrire?
 I. Ouy mon cousin.
 D. C'est bien fait, apprenez tousiours bien.
 I. Bien mon cousin, si il plait à Dieu (venu.
 M. Cousin, soyez le bien.
 D. Je vous remercie cou-
 M. Cousin, voulez vous la demeurer?
 pourquoy
 n'entrez vous point?
 venez vous chauffer,

Espagnol.

hablar Francés?
 I. No muy biē primo, mas yo lo ap-
 prendo (cuēla?
 D. Donde vays à es-
 I. En la calle de los Lombardos.
 D. Aueys mūche andado à l'escuela?
 I. Cerca medio anno.
 D. Apprendeys tam-
 bien à escreuir?
 I. Si fennor primo.
 D. Es bien hecho, aprende si empre biē.
 I. Si primo, si Dios fuere seruido. (nido.
 M. Cuñado sea biē ve-
 D. Yo os lo agradez co-
 M. Cuñado, (cuñada, quereys estar ay?
 porque
 no entrays?
 veni calentaros.

Italian.

parlar Franceses?
 G. Non molto ben cūgi-
 no, ma io lo im-
 paro. (la?
 D. Doue andate à scuo-
 G. Nēha strad de Lombardi.
 D. Eassat tempo che andate alla scuola?
 G. Circa mezzo anno.
 D. Imparate anche à schriuere?
 G. Messer si.
 D. Quello è ben fatto, imparate sempre bene.
 G. Così farò eugino, se piace à Dio. (nido.
 M. Cugino state il ben ve-
 D. Vi ringratia cugino,
 M. Cugino, volete restar li?
 perche
 non intrate?
 venete à scaldarsi,

Flamen.

dan sullen wy gaen eten.

D. Meyndy
dat ick conde hebbe?
het sou groote
schande zyn.

M. Neue hoe ist met u?

D. VVel, God danck.

M. VVaer is mijn nichte?
waerom en hebby mijn
nichte niet mede
ghebracht?

D. Sy is al sieck.

P. Ist waer?
is sy sieck?

Wat siecken heeft sy?

D. Sy heeft de coortse.

M. Heeft sy die
langhe ghehad?

D. Om trent acht dagen.

M. Dat en wist ick niet:
ick salse gaen besoecken,
morgen belieuet God.

François,
bringt een stool
voor u neue.

Anglois.

than wil we go eate.

D. Thinke you
that I haue colde?
yt were my
schame.

M. Cosē how is it with you?

D. VVel, I thank God.

M. VVher is my nyce?
wherfore haue you not
brought my nyce with
you?

D. Shee is sicke.

P. Is y true?

Is shee sicke?
what sickens hath shee?

D. Shee hath thee ague.

M. Hath shee
had it long?

D. About eight dayes.

M. Thath kne we I not:
I wil goo see her,
to morrowe yf it please God
Francis,
bring a chaire
for your coosen.

Alleman.

darnach wolen wir essen.

D. VVas,
meynstu das mich friere?
das were mir groß
schand.

M. VVetter wie ist mit euch?

D. VVel, Gott sey lob.

M. VVo ist mein base?
warum habt ihr nicht mit
gebracht mein
basele?

D. Sie ist kranck.

P. Ist waer?
ist sie kranck?

Was kranckheit hat sie darn?

D. Sie hat das fieber.

M. Hat sie es
lang gehabt?

D. Ungefehrlich acht tag.

M. Das hab ich nicht gewusst:
ich wil sie besuchen,
morgen wil Gott.

Franz,
bring esnen stul
für deinen vetter,

de in accubemus epu- *puin nous irons manger.*
 D. Quid? *(lis. D. Pensez vous*
 frigere me putas: *quo i' aye froid?*
 dedecus foret. *ce seroit grande honte.*
 M. Cognate, vt se res *M. Cousin, comment*
 habent tuaz? *(cio. vous est il?*
 D. Recte, Dei benefi- *D. Bien, Dieu mercy,*
 M. Vbi est cognata *M. Ou est ma cousine?*
 mea? cur non adduxi- *pourquoy n' auez vous*
 ssi meam cogna- *amené ma cousine*
 tam? *avec vous?*
 D. infirma valetudine *D. Elle est malade:*
 P. Ain' verò? *(est, P. Est il vray?*
 Imbecilla est valetu- *est elle malade?*
 dine? quo morbo la- *quelle maladie a elle?*
 D. Febri, *(borat? D. Elle a les fièvres,*
 M. Diuine laborant *H. Les a elle*
 illo morbo? *us longuement?*
 D. Circiter octo dies. *D. Environ huit iours.*
 M. Istuc quidē nesci- *M. cela ne scauoy. ie point.*
 visam ipsam *(ui: ie l' iray veoir*
 cras, si volet Deus. *demain si Dieu plait.*
 Francisce, *Francois,*
 adfer sellam *apportez vne chaire,*
 quo cognato. *pour vostre cousin.*

despres iremos à co- *andremo poi à mangiare.*
 D. Pensais *(mer. D. Pensate voi,*
 que he frio? *ch' io habbi freddo?*
 feria gran verguena, *sarebbe grande vergogna.*
 M. Cunnado, *M. Cugino,*
 como estays? *che e di voi?*
 D Bien, gracias à Dios. *D. Bene, Iddio lodato:*
 M. Donde esta mi *M. Doue è la cugina?*
 cunnada? porque no *perche non mostrasti*
 aueys traído mi prima *la mia cugina*
 con vos? *con voi?*
 D. Ella es enferma. *D. Ella ha malo.*
 P. Es verdad? *P. E vero?*
 esta enferma? *E ammalata?*
 ¿ que enfermedad tiene? *che male ha?*
 D. Ella tiene las callé- *D. Ha la febbre.*
 M. Ha mucho *(turas M. L' ha ella hauuta*
 que las tiene? *gran tempo:*
 D. Cerca ocho dias. *D. Circa di otto giorni.*
 M. E sso no sabia yo: *M. Quel nan sapeno io:*
 yo la yré ver *l' andro à visitare*
 mañana si Dios fuere *domani piacendo a Dio:*
 Francisco, *(seruido. Francesco,*
 trae vna silla *portane vna sede*
 para vuestro primo: *per il tuo cugino.*

Flamen.

Nene,
 coemt by den vyere.
 Fransou gaet daer voren,
 men clopt daer,
 besiet wie daer is :
 het sal Rogier zyn,
 dat weet ick wel.
 F. Wel moeder ick gae,
 wie in daer voren ?
 R. Het is vrient,
 doet de deure open.
 F. Sydy daer Rogier ?
 R. Ia, ick bep hier :
 is v vader thuis ?
 F. Ia, by, ende
 mijn moeder oock :
 coempt binnen :
 ick salt mijn vader segghen.
 dat ghy comen zyt.
 P. Fransou,
 maket al ghereet
 om te gaen eten.
 F. Vader,
 si al ghereet,
 ghy moecht gaen eten.

Anglois.

Coosen,
 com by the fire.
 Francis, go you before
 one knocketh theare,
 looke who is theare :
 it shall be Roger,
 that knowe I well.
 F. VVell moether I go:
 who is theare ?
 R. It is a friend.
 open the dore.
 F. Be you theare Roger ?
 R. Yea, I am heere:
 is your father at home ?
 F. Yea, and
 my mother also :
 com in,
 I will tell my father
 that you be com,
 P. Francis,
 make al redie
 for to go te cate
 F. Father,
 it is all redie,
 you may go cate

Alleman.

Vetter,
 kompt zu dem feur.
 Frantz, gehe zu der thur,
 man kloppft da,
 sibe wer da ist :
 es wird Rogier sein,
 das weiß ich wol.
 F. Ich wil thun mutter, ich gehe :
 wer kloppft an der thur ?
 R. Ein freundt,
 thut auff.
 F. Seydt ihr da Rogier ?
 R. Ia, ich bin hie :
 ist dein Vatter daheim ?
 F. Ia, und
 mein mutter auch :
 kompt herein,
 ich wil meinem vatter sagē.
 das ihr kommen seydt.
 P. Frantz,
 mache alle ding fertig
 das wir essen.
 F. Vatter,
 ist alles fertig,
 ihr moecht zum essen gehen,

Cogna-

Latin.
Cognate,
accede ad ignem.
Francisco, abi ad ostiū,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
fac scio.
F. Libenter mea ma-
quis pulsat fores?
R. Amicus,
aperi ostium,
F. Tunc es Rogere?
R. Etia, hic ego adsum
est pater tuus domi?
F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.
P. Francisco,
fac parentur omnia
vt accumbamus.
F. Pater,
omnia parata sunt,
vbi vobis, accumbere

Francois.
Causin, approchez
vous du feu.
Francois allez la deuant,
on hürt la,
regardez qui est la:
ce sera Rogier,
ie le scay bien.
F. Bien ma mere, y vray:
qui est la?
R. C'est amy,
ouurez l' huis.
F. Estes vous la Rogier?
R. Ouy, ie suis icy:
vostre pere est-il a la mai-
R. Ouy, & (son?)
ma mere aussi:
entrez dedans,
ie diray a mon pere
que vous estes venus.
P. Francois.
apprestez tout
pour aller manger.
F. Mon pere,
tout est prest,
vous pouvez aller manger.

Españols.
Cunnado, llega os
il fuego.
Francisco, ve a la puer-
alla golpean. (ta.
mira quien es alli:
Rogel sera,
bien lo se yo.
F. Bien madre, yo voy:
quien est à ay?
R. Amigo,
abri la puerta.
F. Estays vos ay Rogel
R. Si, yo sey aqui: vuestro padre es en casa?
F. Si, y
tambien mi madre:
entra aqui dentro,
yo diré à mi padre,
que soys venido.
P. Francisco,
appareja todo para
que vamos à comer.
F. Sennor padre,
todo esta aparejado,
v.m. puede venir à co-

Ugino, accostata.
al fuoco.
Francesco, va al l' uscia,
che si puchia,
vedi chi è la:
sarà Ruggiero,
io l' habene.
F. Ben mia madre, io vado
chi è li?
R. Amico,
aprite l' uscio.
F. Siète voila Ruggiero?
R. Si son qui:
vostro padre è in casa
F. Si, &
mia madre ancora:
intrate,
dirò à mio padre,
che siete venuto.
P. Francesco,
va apparecchiare
per ander a mangiare.
F. Padre,
tutto è in ordine, (giara
voi potete andar a man-

alst v belicft.
 P. Wel, ick come
 terfont,
 roept de kinderen.
 F. Wel mijn vader?
 Ian, Waer sydy?
 ghy seut comen eten?
 Waer blifdy?
 Wat maect ghy daer?
 I. Wat soude ick maken?
 ick heb hier wat te doen.
 F. En weet ghy niet
 dat men gaet eten?
 coemt segghen
 de Benedicite.
 I. Wel ick come.
 P. Ian waerom
 en coemdy niet,
 moet men v reepen?
 brangt hier
 stoelen.
 M. Peeter,
 laet ons gaen siten,
 bot is tyt.
 P. Wel ick bens te vreden.

when it pleaseth you.
 P. VVell, I com
 by and by,
 call the children.
 F. VVell my father,
 lohn, wher be you?
 com eate.
 where byde you:
 what doo you theare?
 I. VVhat should i doo:
 I haue heere to doo?
 F. Knowe you not
 that wee go te eate?
 com saye
 the Benedicite.
 I, VVell I com.
 P. Iohn wherfore
 com you not,
 must one call you?
 bring heere
 chaires.
 M. Peter.
 let vs go sit,
 it is time.
 P. VVell, I am content.

Wan es euch geliebet.
 P. VVell, ich wil
 van stund an kommen,
 vusse den kinderen.
 F. Ich wil thun lieber vatter.
 Herstu Hans,
 komme zum tisch:
 Wobleibstu?
 Wan thustu da?
 I. Was sol ich thun?
 Ich hab hier zu schaffen.
 F. Weistu nicht
 das es essens zeit ist?
 komme sag
 das Benedicite.
 I. Wolich komme.
 P. Hans warumb
 kommest du nicht,
 muss man dir ruffen?
 bring stue
 her.
 M. Peter,
 laßt uns nider sitzen,
 es ist zeit.
 P. Ich bins zu frieden.

licebit.

licebit.
P. Bene habet,
continuo isthic adero
voca pueros.
F. Faciam libes pater,
heus Ioannes,
veni discubiturum:
vbi moraris?
quid isthic tibi rei est?
I. Quid sit?
est hic quod agam.
F. Nescis tu
discubendi tepus esse?
veni
consecraturus mesam.
I. Venio.
P. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es?
adfer
sedilia:
M. Petre,
accumbamus,
iam tempus est.
P. Mihi placet.

Francois.
quand il vous plait.
P. Bien, ie vien
encontment,
appelez les enfans.
F. Bien mon pere,
Iean, ou estes vous?
venez manger:
ou demeurez vous?
que faites vous la?
I. Que seroy ie?
S'ay icy a faire.
F. Ne scauez vous pas
qu'on va manger:
venez dire
la benediction.
I. Bien, ie vien.
P. Iean, pourquoy
ne venez vous point,
faut il qu'on vous appelle?
apportez icy des
chaires.
M. Pierre,
allons seoir,
il est temps
P. Bien, s'en suis content.

Espagnol.
mer, quando fuere ser-
P. Bien esta, yo (uido.
vengo luego,
llama los muchachos
F. Bien sennor padre,
Iuan donde estays?
venid a comer;
adonde os tardays?
que hazes ay?
I. Que he de hazer?
yo tēgo a qui q hazer?
F. No sabeys vos
que lo van a comer?
venid a dekir
la benediction.
I. Pues, ya voy.
P. Iuan, porque
no vienes,
conuiene llamar os?
traed aca
sillas.
M. Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo
P. Soy contento.

Italian.
quando vi piace,
P. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.
F. Messer si,
Giouanni, douc se d
viani a mangiare:
dauce resti?
che fai casti?
G. Che volete ch'io faccia
ho qui da fare.
F. Non saiche
si va a mangiare?
vien dire
le benedicite.
G. Vengo.
P. Giouanni perch
non vieni.
bisogna chiamarti?
porta qui
sedie.
M. Pietro,
andiamo a sedere,
egli e tempo.
P. Bene io son contento.

Flamen.

M. David. sit daer inne.
D. Ick leu velcht v niet,
dat en sal ick niet doen,
laet Peeter daer sitten,
dat bidde ick v.

M. Peeter en is niet
gheWent daer te sitten,
by sal hier sitten,
het is zyn plaetse.

Ian, segt
de Benedicite.

I. Wel mijn moeder,
God seghene v
woyn vader,
mijn moeder,
ende al v gheselschap.

M. Fransou,
brengt ons i' eten:
brengt dat salaet,
ende ighesouwen vleesch:
schenct ons
te drincken,
schenct u wen newe,
ende voort allomme.
Fransou, sidt by ons.

Anglois.

M. David. sit you ther in.
D. I, no by your leane,
that will I not doo,
let Peter sit theare,
I pray you.

M. Peter is not
wont to sit theare,
hee shall sit heere,
it is his place.

John, saye
the Benedicite.

I. VVell my mother,
God blesse you
my father,
my mother,
and all your companie.

M. Francis,
bring vs to eate:
bring the sallade,
an the salted fleesch:
fill vs
to drinke.
fill for your coosen,
and then round about,
Francis, sit by vs.

Alleman.

M' David, sitz da hinein.
D. Ich! habt mirs nit fur ubel,
ich wils nicht thun,
laszt Petern da sitzen,
das bitte ich.

M. Peter pflegt
nicht da zu sitzen,
er soll hie sitzen,
das ist sein platz.

Hans,
sprich das Benedicite.

I. la liebe mutter.
Gott gesegne es
euch meinem vatter,
vnd meiner mutter,
vnd der gantzen geselschafft.

M. Frantz,
bring uns zu essen:
bring den salat,
vnd das gesaltzen fleisch:
schencke uns
zu trincken,
schenck deinem vettern,
vnd fort umher.
Frantz sitze zu uns.

M. Da-

Latin.

Francois.

Español.

M. David. hic accūbe,
 D. Egone: pace tua di-
 xerim, id neutiquā fe-
 cero, Petro detur iste
 locus quāso.
 M. Petrus non
 consuevit eo loco se
 sedebit hic, (dēre,
 hic eius locus est.
 Joannes,
 consecra mensam.
 I. Libēter mea mater.
 Felix faustum que sit
 vobis pater,
 ac mea mater,
 torique sodalitis.
 M. Francisce,
 adfer cibos,
 acetarium,
 & carnem salsam:
 funde nobis
 quod bibamus,
 funde tuo cognato,
 & ceteris omnibus.
 Frācisce affide nobis

M. David, seex la dedēs,
 M Moy ne vous deplaisē,
 ie n' en feray rien,
 laissez Pierre scōir la,
 ie vous prie.
 M. Bierre n' est point
 acustumē de scōir la,
 il s' asserra icy,
 c' est sa place.
 Jean, dites
 la benediction.
 I. Bien ma mere,
 Dieu vous benie.
 mon pere,
 ma mere,
 & tout la compagnie.
 M. Francois,
 apportez nous à manger,
 apportez la salade
 & la chair salée:
 versez nous à boire,
 versez à vostre cousin,
 & puis par
 tout.
 Francoi, seés aupros de

M. David assētaos alli
 D. Yo:pdone (dentro.
 me v. m. esso no haré
 yo, dexad Pedro lētar se
 ruego os,
 M. Pedro nō es
 acostumbrado sentar
 se alli, sentarse aqui
 que es su lugar.
 Juan, di
 la benedicion.
 I. Bien mi madre,
 Dios os bendiga
 sennor padre,
 sennora madre,
 y toda la compannia.
 M. Francisco,
 trae nos de comer:
 trae la ensalada,
 y la carne salada:
 echa nos
 de beuer,
 echa à tu primo,
 (nous. y a todos los demas.

M. David, sedete li.
 D. Io: perdonate mi,
 questo non fito io,
 la sciategli seder Pietro,
 vene prego.
 M. Pietro non
 suole seder li,
 egli seder à qui,
 qui è il suo luogo.
 Giovanni, dinne
 la beneditione.
 G. Madonna si,
 Dio vi benedica
 mio padre,
 mia madre,
 & tutta la compagnia.
 M. Francesco,
 porta da mangiare:
 portane l' insalata,
 & la carne salata:
 versane
 la bere,
 versa al tuo cugino,
 & poi per tutto.
 Francesco sedete qui,

Plamen.

Ian, gaet halen potagie
voor u Wen broeder,
ende doet
dander ghereet maken,
koopt seere.

I. Broeder
houdt v potagie :
hebdyſte vele ?

F. Ia, ick hebste vele.

I. En etet niet al,
laet het gene, dat ghy
te veel hebben sulc,

P. Waerom
en eet ghy
u We potagie niet,
de Wyſe dat ſy heet is ?

F. Sy is noch te heet.

M. Ian,
brengt hier broot,
Roger en heeft
gheen broot,
haelt een telior,
en brengt hier moſtaert.

P. Gheeft my
den beerpot.

Anglois.

John go fetch potage
for your brother,
and let
thoter be mader ready,
runne apace.

I. Brother,
take your potage,
hatte you to much?

F. Iea, I haue to much.

I. Eatte it not all,
let that alone which
iee ſhall haueto much.

P. VVharfore
eate you not
your potage
whyle it is hoat.

F. It is yeat to hoat.

M. Iohn,
bring heere bread,
Roger hath
no bread,
go fetch a trencher, and
bring heere muſtard.

P. Giue mee
the biers pot,

Alleman.

Hans, hole auch ſuppen
fur deinem bruder,
vnd laſz
das ander fertig machen,
geſch vwind.

I. Bruder,
nimme dein ſuppen.
iſts dir zu vil ?

F. Ia, es iſt mir zu vil.

I. Iſſe es nicht alles,
laſſe das
vberig ſtehen.

P. Warumb
iſſeſt du nicht
deine ſuppen,
weil ſie warm iſt ?

F. Sie iſt noch zu heiſz.

M. Hans,
bring brot her.
Roger hat
kein brodt,
hole einen teller,
bring den ſenff her.

P. Gebt mir
die bierkanna.

Ioannes

Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur,
ocys.

I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?
F. Etiam nimium est.
I. Ne exedas omne,
relinquas id
quod nimium fuerit.

P. Cur
non edis
tuam sorbitionem
dum calida est:
F. Nimiū feruet adhuc

M. Ioannes,
adfer huc panem,
Rogerus non habet
panem,
adfer quadram,
adfer huc sinapi.

P. Cedo
santharū cereuisiarū:

Francois.

Iean, allez querir du potage pour vostre frere,
& faites
apprestez l' autre,
courrez viste.

I. Frere,
tenez vostre pottage:
en auez vous trop?

F. Ouy, j' en ay trop.
I. Ne le mangez point
laissez ce que
vous aurez trop.

P. Pourquoi
ne mangez vous
vostre pottage,
tandis qu' il est chaud?

F. Il est encors trop chaud
M. Iean,
apportez icy du pain,
Roger n' a
point du pain:

allez querir une assiete,
& apportez de la mou-
T. Donnez (stard.
voy le pot à la ceruoise.

Espagnol.

Iuan, trae potaje
para tu hermano,
y has
appatezar lo demas,
corre presto.

I. Hermano,
tened vuestro potaje:
teneys de masiado?

F. Si, tēgo demasiado.
I. No lo comays todo
dexad lo que
terneys demasiado.

P. Porque
no comeys
vuestro potaje,
mientras esta caliēte?

F. Aun es muy caliēte
M. Iuan,
trae aqui pan,
Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.

P. Da me
el jarro de cerueza.

Italien.

Gioan va per minestra
per il tuo fratello,
& fa
apparechiar l' altro,
va correndo.

G. Fratello,
piglia la tua minestra:
ne ho tu troppò?

F. Si, io n' ho troppo.
G. Non la mangiar tutta,
lascia quello
che haur ai troppo.

P. Perché
non mangiate
vostra minestra,
mentre chē calda?

F. E ancor troppo calda
M. Giouanni,
porta qui pane.
Ruggiero non ha
pane:
va per un tardo,
& porta mostarda.

P. Dan mi
il beccale della birra.

Flamen.

R. Hodt daer,
houwen Wel.
P. Laetten gaen,
ick houden Wel.
M. Peeter,
en drinckt niet
na u we potogie,
Want het is onghesont:
aet eerst een luttel,
eer ghy drinckt.
Peeter, snijt my
vleesch,
snijt my oock broot.
Snijt
Fransois t' eten.
hy en heeft niet t' eten.
P. Moet ick
hem dienen?
van hy niet
hem seluen dienen?
snijt selue,
ghy sijt groot gl'encech,
driep v seluen,
Want ick en sal
niet dienen:

Anglois.

R. Holde theare,
holde it well.
P. Let it go,
I holde it well.
M. Peter,
drinke not
after your potage,
for it is vnholisam:
eate first a little,
before you drinke.
Peter cut mee
flea h.
cut mee also bread.
Cut
Francis to eate,
hee hath nothing to eate.
R. Must I
serue him?
can hee not
serue him self?
Cut your self,
you be great enough,
help your seif.
for I will
not serue you:

Alleman.

R. Nempt sie,
lasset sie nicht fallen.
P. Gebt mir sie her,
ich halte sie Wol.
M. Petre,
Trinck nicht so bald
auff die suppen,
dann es ist ungesund:
esset zuuor et Was
ehe ihr drinket.
Petre, schneidet mir
fleisch,
schneidet mir auch brot.
Schneidet
Franzen zu essen,
er hat nicht zu essen.
P. Soll ich
ihme dienen?
ken er ihme
nicht selbst dienen?
schneidet selbst,
ihr seyt gross genug,
helffet euch selbsts
dan ich wil
enb nicht dienen:

R. Acci-

caue è manib. excidat.
P. Omitte,
iam latis teneo
M. Petre,
ne mox bibas
à forbitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quam bibàs.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiamne illi
ministrari oportet?
non potest ipse
sibi ministrare?
ministra tibi ipsis,
tu iam grandior es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim
tibi corrigam:

R. Tenez la,
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
se lo tten bien.
M. Pierre,
ne beuvez point
apre vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier un peu
deuant que vous beuuez.
Pierre tranchez moy
de la chair,
taillez moy aussi du pain.
Coupez
à manger à Francois,
il n'a que manger.
P. Faut il
que ie le serue?
ne se scait il
seruir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes grand assez:
aidez vous vous mesme,
car ie ne vous
seruiray point:

R. Tomad lo,
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no beuais
tras el potaje,
porque é es mal sano:
comed algo primero
antes que beuais.
Pedro, cortad me
carne,
cortad me pan tã bien.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene q̄ comer.
P. Conuiene
que vo le serua?
no sabe el
seruirse à si mismo?
Corta para ti mismo,
que harro gran eres:
ayuda os mismo,
porqué yo no
os seruié:

R. Eccolo,
tenetelo bene.
P. Lasciatelo andare.
lo tengo forte.
M. Pietro,
non beuete
dopo la minestra,
perche é mal sano:
mangiate un poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne,
tagliatemi anche del pan
Tagliate
da mangiare à Francesco,
egli non ha che mangiare.
P. Mi conuiene
egli seruirlo?
no si sa egli
seruir se stesso?
Fagliate voi,
voi siate pur grande assist
aiutatevi voi stesso,
perch' io non
vi seruirò.

Flament.

ick en diene niemant
dan my seluen.

M. Gheeft hem t' eten,
Want hy schaemt hem:
by en derf niet eten,
dat sie ick wel.

P. Wel houdt daer:
brengt hier wat anders:

I. Ten is noch
niet ghereet.

M. Beset
oft de pasteyen
ende de taerten
ghebracht zyn:
Gaet halen ighebraet,
ende schinckt hier wijn,
schinckt vor u wen vadet,
schinckt al vol:
en schinckt niet so vol,
en siet ghy niet
Wat ghy doet:
ghy stort.
Rogier en heeft
gheen en wijn,
en sedy dat niet?

Anglois.

I serue no bodye,
but mi self.

M. Geue him to eate,
for he is ashamed:
he dare not eate,
that see I well.

P. Well, holde theare:
bring heere son wat els:

I. It is not
yet readie.

M. Looke
if the pastyes
and the tartes
be brought:
Go fetch the rostmeate,
and fill heere wyne:
fill for your father,
fill it full:
fill nit so full.
see you not
what you doe?
youf head.
Roger hath
no wine,
see you not that?

Alleman.

ick diene niemant,
dann mir selber.

M. Gebt ihm zu essen,
dann er schemet sich:
er darff nicht essen,
das sihe ich wol.

P. Nempt:
bringt her et was anders:

I. Es ist nach nit
fertig:

M. Sihe
ob die pasteten
und die tartes
bracht seyen.
Gehe und hole das gebratent,
und schencke hie wein:
schencke deinem vatter,
schencke es voll:
schencke es nicht so gar voll:
sihestu nicht
Was du thust?
du geuffest uber.
Roger hat
keinen wein,
sihestu das nicht?

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

nolli ego ministro
 nisi mihi ipsi. (edat.
 M. Porrige illi quod
 verecundatur enim:
 non audet capere cibum,
 ut video.
 P. Hem accipe:
 adfer huc aliud.
 L. Nondum
 paratum est.
 M. Vise,
 an artocrez
 & placenta
 sint allata:
 I. fer assa,
 & funde vinum.
 funde patri tuo, (mū:
 imple omnia ad sum-
 me sic ad summum im-
 non vides
 quid facias?
 effundis.
 Rogerus non habet
 vinum,
 non tu istud vides?

ie ne sers personne
 que moy mesme.
 M. Donne? tuy à manger,
 car il se kontist:
 it n' ose manger,
 ie le voy bien.
 P. Bien, tenez là:
 apportez icy autre chose.
 I. Il n' est pas
 encore prest.
 M. Regardez
 si les pastez
 & les tartes
 sont apporté es.
 Allez querir le rosty,
 & versez icy du vin:
 versez pour vostre pere,
 versez tout plein:
 ne versez point si plein,
 ne voiez vous pas
 que vous faites?
 vous respandez.
 Rogier n' a
 point du vin,
 ne voyez vous point cela?

yo no siruo à nadie
 sino à mi mismo.
 M. Dad le de comer,
 que esta vergoncoso,
 no osa comer,
 yo lo veo bien.
 P. Bien, toma:
 trae aqui otra cosa.
 I. Aun no esta
 aparejado.
 M. Mira
 si los pasteles
 y hoialdres,
 son traídos:
 Ve traer lo assado,
 y echa aca vino.
 echa para tu padre,
 echa todo lleno,
 no echas todo lleno,
 no miras
 lo que hazes?
 detramos lo.
 Rogel no
 tiene vino,
 no veys aquello?

non seruo altri
 che me stesso.
 M. Dategli da mangiare,
 perche si vergogna:
 non ardisca di mangiare,
 questo veggo bene.
 P. Horsu, pigliate:
 portate qui altra cosa.
 G. Non è ancora
 in ordine.
 M. Guardate
 se li pasticci
 & le torte
 son venute.
 Andate per l' arrosto,
 & versate qui vino:
 versate per vostro padre,
 versate pieno,
 non versate tanto pieno,
 non vedi
 qualche tu fai?
 tu spandi.
 Roggiero
 non ha vino,
 non lo vedi?

Flämen.

K. Maecks daer plaetsse,
om te schotelen te setten.

M. Nu zijt isamen
alle willocome.

T. Hier is wel
waer mede:

ghy hebt te vele
kosten ghedaen.

M. Ick en hebbe seker,
het is my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moec
patientie hebben.

T. Tu seker.
Wel gheseyt.

M. Peeter ontgint
die schouder:
brengt hier radijssen,
caroten,

ende cappers:
dient Dauid

van dien hase,
ende van die conynen,
ontgint die patrijssen
ghy en diens ons niet:

Anglois.

I. Make place theare,
to set do vne the platters,

M. Now I bid you
all wellcom.

A. Heere is well
wher whit:
ye haue don
to much cost.

M. I haue not trulie
I am sorio
that there is no more,
but you must
haue patience.

A. It is reuely
well saide.

M. Peter, carue vp
the shouder:
bring hither radishes,
carrets,

and capers:
geene Dauid
of that hate,
and of the connyes,
catue vp the patriches,
you serue vt not:

Aleman.

K. Maeket hie raum.
die schuffeln zu setzen.

M. Seydt alle miteinander
willkommen.

T. Alhie ist viel
zu essen:

ihr habt viel unkosten
ange wandt.

M. Nein ich fur War,
es ist mir leydt
das nicht meher da ist,
aber ihr musst
fur gut haben.

T. Es ist warlich
wol gesagt.

M. Peter, schneidet
diese schulter an,
bringet reitich her,
pestnacken,
und capperen:

leget Dauid et Was
von diesem hasen fur,
und von diesem kuniglein,
zer Schneidet die feld: huner,
ihr disenet vns nicht:

I. Facite

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

I. Facite isthic locum
 patinis ponendis.
 M. Iam vos omnes
 saluere iubeo.
 T. Multum hic
 ciborum est:
 nimios sumtus
 fecisti.
 M. Non feci profecto,
 dolet mihi
 non esse plura,
 verum vos
 hęc boni consuletis.
 T. Bellę
 sanę dicis.
 M. Petre, incide
 istum armum ouillũ:
 adfer huc radículas,
 pastinacas,
 & cappares:
 ministra Dauidi
 aliquid de lepore,
 & de cuniculo,
 scęca has perdices:
 non satis ministras:

I. Faites la place
 pour asseoir les plats.
 M. Or soyez
 tout les biens venus.
 A. Il y a bien icy
 de quoy:
 vous auez fait
 trop de despens.
 M. Non ay certes,
 il me desplait
 qu' il n' y a d' auantage,
 mais il vous faut
 auoir patience.
 A. C'est certes
 bien dit.
 M. Pierre, entamez
 ceste espaule:
 apportez icy des radis,
 des carottes,
 & des capres:
 seruez Dauid
 de ce lepore,
 & de ces conins:
 entamez ces perdrix,
 vous ne nous seruez point

I. Hazed alla lugar,
 para asseitar los platos
 M. Agora seais
 todos bien venidos.
 A. Bien ay aqui
 con que:
 aueys hecho
 demasiado gasto.
 M. No hize cierto,
 pesame
 que no ay mas,
 pero conuiene
 tener paciencia.
 A. Certo
 bien es dicho.
 M. Pedro, cortad
 de essa espalda:
 trae aca rauanos,
 canahorias,
 y al caparras:
 serue a Dauid
 d' essa liebre,
 y d' esses conejos:
 cortad essas perdizes,
 no nos seruis:

G. Faquius luogo,
 per porre i piatti.
 M. Hor siate
 tutti ben venuti.
 A. Qui e
 robba assai:
 hauete fatto
 troppa spesa.
 M. Non ho certo,
 mi dispiace che non
 ven' e d' auant agio,
 ma vi bisogna
 hauer pazienza.
 A. E certo
 ben detto.
 M. Pietro, tagliata
 di quella spalla:
 portate qui rauanelli,
 radici,
 & capari:
 seruite Dauid
 di quella lepore,
 & di quei conigli:
 seruate quelle pernici,
 voi non ci seruite:

Flamen.

maect alle goede chiere,
ick bids v.

R. Hier is wel
om goede chiere
te maken.

P. Ian, schinckt ons
te trincken.

I. Hier en is
gheenen Wijn meer.

P. Gaet anderen halen.

Wat dunckt v
van desen Wijn?

D. My dunckt
dat hy goet is.

P. Willen wy
doen brenghen
vanden seluen?

D. Alsoot v belieft.

I. Waer sal icken
gaen halen?

P. Daer ghy desen
ghehaect hebt:
oft haelten
op de marckt,
in de wutte selio,

Anglois.

make all good cheere,
I pray you.

R. Here is well
to make
merye with.

P. Iohn fill ve
to drinke

I. Ther is heere
no more wine.

P. Go fetch more:
how like you
this wine?

D. Mee thinke
that it is good.

P. VVill wee
let bring
of the same?

D. Euen as pleaseth you.

I. VVehre shall I
go fetchit?

P. Theareas you
fetcht this:
orgo fetchit
on the market,
at the white flower de life,

Alleman.

seydt alle frolich,
ich bitte euch.

R. Hie ist genug
fur War, sich
frolich zu machen.

P. Hans schencket uns
zu trincken.

I. Hie ist
kein Wein mehr.

P. Gehet holet anderen:
Was duncket euch
von diesem Wein?

D. Mich duncket
das er gut sey.

P. Wollen wir dann
bringen lassen
von dem selbigen?

D. Wie es euch gefelt.

I. Wo sol ich ihn
holen?

P. Da du ietzt diesen
geholet hast:
oder hole ihn
auff dem marcke,
in der wiesse lüien,

indul.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

Indulgete omnes ge-
quoso.
R. satis hic certe est,
ad hilare
epulandum.
P. Ioannes, funde no-
vinum.
I. Nihil reliquum
est vini.
P. Fer aliud:
ut placet vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum
videtur.
P. Vultisne iubeamus
afferri
ex eodem?
D. Ut tu voles.
I. Vnde
petam?
P. Vnde proximè
attulisti:
aut pete
ex foro
ex candido lilio,

faites tous bonne chere,
(nio, te vous en prie.
R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere.
P. Iean, versez nous
(bis a boire.
I. Il n'y a icy
plus de vin.
P. Allez en querir d'au-
tre: que vous semble il
de ce vin?
D. Il me semble
qu'il est bon.
P. Voulons nous
faire apporter
du mesme?
D. Ainsi qu'il vous plait.
I. Ou l'iray ie
querir?
P. Ou vous avez esté
querir cestuy cy:
ou allez le querir
au marché, à la
fleur de lis blanche,

hazed todos buena
chera, yo os ruego.
R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.
P. Iuan, echa nos
de beuer.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y trae otro:
que os parece
d' este vino?
D. A mi me parece
que es bueno.
P. Queremos
mandar traer
de lo mismo? uido.
D. Como fueredes ser
I. Donde
lo traeré?
P. De donde
traxistes aqueste:
o traed lo
de la placa
del lilio blanco,

fate tutti buona cera,
vene prego.
R. Qui ci è
robba assai
da far buona cera.
P. Giouanni, versate
da bere.
G: Qui non
ci è piu vino.
P. Vanne per altro:
che vi par
di questo vino?
D. Mi pare che
egli è buono.
P. Vogliam noi
farne portar
del me desimo?
D. Come vi piace.
G. Dove l' andro io
a pigliare?
P. Dove tu
pighasti l' altro:
o valle à torre
sul mercato,
al giglio bianco,

Flamen.

oft die ghewilt.
 I. Hoe vele
 falicks brengen?
 P. Brenghes twee potten,
 oft drie pinten:
 ghe' rasch,
 ende coomt haest weder.
 I. Ick sal altoos loopen,
 vader:
 M. Fransais, staet na of,
 ende dient ter tafelen:
 briset
 of er niet en ghetreect:
 Wildy noch
 i' eten hebben
 seghet stoutelyck.
 F. Neen ick moeder,
 ick hebbe ghenoch gheten
 God sy des ghelooft.
 M. Drinkt nu dan:
 isser bier
 in uwen pot?
 F. laet moeder,
 daer is ghenoch in.
 M. Iffer niet in,

Anglois.

or where you will.
 I. How much
 shall I bring?
 P. Bringt two quartes,
 or three pintes:
 go apace,
 and com quicklie againe.
 I. I wil run all the way,
 father.
 M. Francis, rise now,
 and serue the table:
 see
 ifther laeke any thing:
 will you yeat
 haue more meate?
 speake boldlie.
 F. No mother
 I haue eaten enough
 God be prayesed.
 M. Drinke now:
 is there any beere
 in your pot?
 F. Yea mother,
 there is enough in.
 M. Ifther be none in.

Alleman.

oder wa du wilt.
 I. Wie viel
 solich bringen?
 P. Bringt zwei massen,
 oder anderthalben massen:
 flugs,
 und komm bald wider.
 I. Ich wil schnell lauffen.
 vatter.
 M. Frantz, stehe du ietzt auff.
 und diene zutisch:
 sieh zu
 ob nichts mangelt:
 wiltu
 mehr essen?
 sag frey.
 F. Nein mutter,
 ich hab genug gessen.
 Gott sey gelobt.
 M. Drucke nuhn:
 ist in deiner kannen
 bier?
 F. Ja mutter,
 es ist noch genug drinnen.
 M. so nichts drinnen ist.

Lat.
aut vnde libet.
I. Quantum
adferam?
P. Adfer duos sextar-
ios, vel sextarium &
ocrys, (hemina: :
ac redi celesimè.
I. Continò curram,
pater.
M. Tu nūc surge, Fran-
cise, & ministra men-
sæ: circumspece
num quic desit:
Vis
plus cibi?
dic liberè
F. Non scia mater,
fatis edi
Deo hænda gratia.
M. Iar bibe:
est ne i poculo tuo
cernis?
F. Est mater,
quam satis est.
M. Non est,

François.
ou la ou vous voudrez.)
I. Combien
en apporteray-ie?
P. Apportez en deux pots,
ou trois pintes:
allez, vste,
& reprenez bien tost.
I. Je courreray tousiours,
mon pere.
M. François, leuez vous
maintenant, & seruez à
table: regardez
s'il n'y faut rien:
veux tu encore
auoir à manger?
du le hardiment.
F. Non ma mere,
j'ay assez mangé,
Dieu en soit loue.
M. Beuvez maintenant,
y a il de la cetoise en ton
pot?
F. Ouy ma mere,
il y en a assez.
M. S'il n'y en a,

Espagnol.
o de donde quiesieres,
I. Quanto
traerè yo?
P. Trae dos accòbres,
o tres quarrillos:
va presto,
y bolued luego.
I. It me he siempre
cotriado Señor padre.
M. Leuantate agor
Francisco, y sirue à la
mesa: mira
si falta algo.
quereys
mas de comer?
di lo libremente.
F. No sennora madre,
harto he comido,
Dios scia loado.
M. Beue ahora:
ay cerueza
en tu jarro?
F. Si sennora madre,
ay harta.
M. Sy no la ay,

Italien.
o doue tu vuoi.
G. Quanto
ne porterò?
P. Portane duo boccali,
o boccal & mezzo:
va presto,
& torni correndo.
G. Andrò sempre corren-
do, messer padre.
M. Fräcesco leua su hora,
& serui à mensa:
guarda
se vi manca niente:
voi tu ancora
hauer da mangiare?
dillo pure.
F. Madre no,
ho mangiato assai.
laudato sia Dio.
M. Beni hora:
è ci birra
nel tuo boccale?
F. Madre si,
ve n' a tai.
M. Se non ce n' a,

Flamen.

gaet haes.

T. Clopsmen nies
aen de deur?

gaet besiet het.

F. Is daer yemant?

H: Laet, doet open.

ick hebbe hier ghewee
meer dan een halfure.

F. Wat beliest v?

H. Goeden avont vrient,
is de meester
thuys?F. Ia hy, waerom?
wilyd hem spreken.

H. Ia ick, waer is hy?

F. Hy sids ter tafelen,
beliest v wat?ick sal de bootschap
wel doen.Wie sal ick segghen
die na hem vrascht?H. Ick moet hem
selue spreken.Segt hem, dat ick ben
vyns ooms dienaar.

Anglois.

go fetch som;

A. Doth not som body knock
at the doore?

go loke.

F. Is ther any bodye?

H. Hea, put open.

I haue ben heere
more then half an ho wer.

F. VWhat is your pleasure?

H. Good euen my frinde,
is your maister at
home?

F. Yea, wherfore?

wolde you speake with him?

H. Yea, where is hee?

F. He is set at the table,
wold you any thing withim?I will well
do your message,who shall I say
thath asketh form him?H. I must
speake with him self.Thell him, that I am
his vncles seruant:

Alleman.

so gehe vnd hole.

A. Klopffet nicht yemands
an der thur?

gehe vnd schaw e.

F. Wer klopffet da?

H. Ich bin da, mache auff.

ich bin hie lenger
dann ein halbe stonde gestanden.

F. Was wolt ihr?

H. Gott grusz euch freunds,
ist der herr
daheim?

F. Ia, warum?

begaert ihr ihn anzusprechen.

H. Ia, wo ist er?

F. Er sitzt zutisch,
begert ihr et was?ich wils ihm gern
ansagen.Wer soll ich sagen
der nach ihm frage?H. Ich musz selbst
mit ihm reden.Sage ihm das da seyt
seiner ohems diener.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

adferas licet.

allez en querir.

vea à traerla.

vanno à pigliare,

A. Num quis fores
pulsat?

A. Ne hurte on point
à la porte?

A. No llaman
à la puerta?

A Non si batte

F. Quis pulsat fores?

allez y ueoir.

ve à mirar lo.

all'uscio?

H. Ego sum, aperi:

F. Ta-il la quelqu'vn?

F. L lama alguno?

F. Battela qualchuno.

hic amplius dimidia-

H. Ouy, ouurez:

H. Si, abrid:

H. Si, aprite:

tam horam steti.

i' ay icy est é plus

hé est ado aqui

ho aspettato qui

F. Nunquid vis?

d' une demie heure.

mas de media hora.

piu de mezz' hora,

H. Salue amice,

F. *Que vous pleist il?*

F. Que os plaze?

F. Chi vi piace?

est herus

H. *Bon soir mon amy,*

H. Bnenas tardes ami-

H. Buena sera amice,

domi?

le maistre est il à la

esta el señor

(go, il padrone é in

F. Est, quid?

maison?

en casa?

casa?

eū ne conuentū cupis?

F. *Ouy, pourquoy?*

F. Si, porque?

F. Si, perche?

H. Cupio, vbi is est?

voulez, vous parler a luy?

quereys le hablar?

gli volete parlare?

F. Accumbit,

H. *Ouy, où est il?*

H. Si, donde esta?

H. Si, dou-egli?

si quid voles,

F. *Il est assu à table,*

F. Esta assentado à la

F. Egli é à tauola,

nunciauero

vous plait il quelque chose

mesa, plazo os algo?

volete qualcosa?

lubens.

ie seray bien

yo har é bien

io glieto

Quem dicam esse qui

te message.

el mensaje.

andrò à dire.

conuenire illum velit?

Qui diray ie qui

Quin diré yo

(he diro io

H. Præsens præsent

demande apres luy?

que pregunta por el?

che lo domando?

H. Præsens præsent

H, Il me faut parler

H. Conuienne me ha-

H. E mi bisegna par-

mihi cōueniendus est.

a luy mesme.

blar el mismo.

lare à lui medesimo.

Dicito sane adesse

Dites luy que ie suis

Dezidle, que yo soy

ditegli ch' io sono il

patrui eius famulum :

le serueur de son oncle :

criado de su tio:

seruitor del suo zio:

Flamen.

Ofs segt hem,
dat ick come
van zynen oom.

F. VVel,
ick salt hem gaen segghen,
beyt hier een luttel
vader,

hier is een man
die u spreken wil.

P. VVat man ist?

I. Icken kenne hem niet
Vader.

hy seyt dat hy coemt
van mynen oom.

P. Vraecht hem
Wat hem beliest.

I. Hy seyt dat hy u
spreken moet.

P. VVol,
doet hem binnen comen.

F. Myn vrient, coemt in.

H. VVie is daer binnen?
isser veel volcs?

I. Neen, drie oft vier.
W. God segghen

Anglois.

Or tell him,
that I com
from his vncl.

F. VVel,
I wil go toll him so,
tarrye heere a little.
father,

heere is a man
that wolde speake with you

P. VVhat man is it?

I. I knowe him not
father:

hee sayth that hee cometh
from my vncl.

P. Aske him
what is his pleasure.

I. Hee sayth that hee
muft speake with you.

P. VVel,
let him com in.

F. My frinde, com in.
H. VVho is ther wit him?
is ther many folkes?

I. No, three or foure.
H. God blisse

Alleman.

oder sage ihme
das ich komme
van seinem ohem.

F. VVol,
ich wiles ihm also ansagen,
wartet alhie ein wenig.

vatter,
hie ist ein man der
begert euch anzusprechen.

P. VVas ist fur ein man?

I. Ich kenne ihn nit
Vatter,

er saght er komme
von meinem ohem.

P. Frage ihn
Was er begere.

I. Er saght er muesse euch
selbst ansprechen.

P. VVol,
lasse ihn herein kommen.

F. Freundt kompt herein.

H. Wer ist drinnen?
ist vil volcks da?

I. Nein, ihrer seynd drey oder vier.
H. Gott geseigne es euch

Latin.
veldigito
me venire
ab eius patruo.
F. Eo
sic illi nunciaturus,
morare hic paululum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult convenire.
P. Quid hominis est?
I. Non novi
Pater,
ait se venire
à meo patruo.
P. Roga
quid velit.
I. Ait se tibi ipse
loqui velle.
P. Age,
iube ingredi.
F. Amice, ingredi.
H. Quis intus est?
suntne multi?
I. Non sunt tantum tres vel
H. saluum sit (quatuor.

Francois.
ou dites luy
que ie vien
de son oncle.
F. Bien,
ie m'en vay luy dire,
attendez icy un peu.
Mon pere, il y a
icy un homme qui
veut parler a vous.
P. Quel homme est ce?
I. Je ne le conoy point
mon pere,
il dit qu'il vient
de mon oncle.
P. Demandez luy
qu'il luy plait.
I. Il dit qu'il luy faut
parler a vous.
P. Bien,
faites le entrer.
F. Mon amy, entrez.
H. Qui est là dedens,
y a il beaucoup de gens?
I. Non, trois ou quatre.
H. Dieu benis

Espaignol.
o dezid le,
que yo vengo
de su tio.
F. Bien,
yo iré à dezid selo,
esperad aqui vn poco
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.
P. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre,
dice que viene
de mi tio.
P. Pregundat lo
que quiere.
I. Dize que le cōviene
hablar à vm.
P. Bien,
hazed lo entrar.
F. Amigo entrad (trò
H. Quié esta alla den
ay mucha gente alli?
I. No, tres o quatro.
H. Dios bendiga

Italian.
ouero dit egli
ch' io vengo
de padre del suo zio.
F. Sta bene,
gogliel andro à dire,
aspettate qui vn poco.
Messer padre,
ecco uno huomo
che vi vuol parlare.
P. Che huomo é?
G. No'l conosco
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.
P. Domandate li
che vuole.
G. Egli dice
che vi vuol parlare.
P. Ben,
fattelo intrare.
F. Amico, intrate.
H. Chi é la dentro,
euui gente assai?
G. Non, tre o quattro.
H. Bon pré

Flamen.

alle gheselschap.

P. Willecomms

Hendrick,

Wat segdy goets?

H. Peeter, myn meester

heeft my hier gesonden,

u biddende,

dat u beliene

morgen te middaghe

te comen met hem eten.

P. Hoe vaert

uyn oom?

H. Hy vaert wel,

God danck.

P. Ende al zijn huysgesin?

H. 'T is al

in goeden doene.

P. Dat hoor ick

gheerne:

maer ghy sult hem segghen

dat ick hem bedancke

met goeder herten,

ende dattet my

onmoghelyck is

te middaghe te comen,

Anglais.

al the company.

P. You be wellcom

Henrye.

what say you good?

H. Peter, my maister

hath sent me hither,

prayng you,

that it will please you

to morrowe at noone

to com to diner with him.

P. How doth

myne vnclé?

H. Hee dooth well.

thanckes be to God.

P. An all his housholdes

H. They are all

in good health.

P. That heare I

gladlie:

bout you shall tell him,

that I thanke him,

with all my heart,

and that it is

vnpossible for mee

to comt at noone.

Alleman

ihr guten freund.

T. wilkomme

Heinrich,

Was sagt ihr guts?

H. Peter, mein herr

hat mich her gesant,

euch zu bitten,

das ihr Wollet

morgen zu mittag

sein gast sein.

T. VVie gebets

meinem ohem?

H. Es gehet ihm Wol,

Gott sey lob.

P. Vnd alles sein haußzgesind?

H. Sie seind alle

frisch und gesunde.

T. Fur War, das

hore ich gerne:

sage ihm aber

von meiner Wëgen

freundlichen danck,

und sage ihm,

es sey mir nicht möglich

wuff den mittag zu comen,

totum cotubernium.
P. Salve
Henrice,
quid adfers boni?
H. Petre, herus meus
huc me misit,
te rogatum,
ut velis
cras in prandio
eius esse conuiua.
P. Ut valet
meus auunculus?
H. Rectè valet,
Dei beneficio.
P. Et tota eius familia.
H. Tota
salua est.
P. Istud equidem
perquam libè audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,

françois.
toute la compagnie.
P. Soyez le bien venu
Henry,
que dites vous de ton?
H. Pierre, mon maistre
m'a icy enuoyé
vous priant,
qu' il vous plaise
demain a midy
venir dîner avec luy.
P. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien,
graces a Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
en bon point.
P. Cela oy ie
volontiers:
mais vous luy direz,
que ie le remercie
de bon cœur.
& qu' il m' est
impossible
de venir a midy,

Espagnol.
toda la compania.
P. Seays el biè venido
Henrique,
que de zis de bueno?
H. Pedro, mi sennor
me ha embiado aca,
ruegando os,
que os plaze mañana
à medio dia
yr à comer con el.
P. Como esta
mi tio?
H. Esta bueno,
gracias à Dios,
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
buena.
P. Esto entiendo
de buena gana:
mas vos le direys,
que yo selo agradezco
de buen coracon,
y que no me
es possible
de venir à medio dia,

à tutta la compagnia.
P. Ben venato
Arrigo,
che dite di buono?
H. Pietro, il mio padrone
mi mando qua,
pregandou,
che vi piaccia
do mattina
di venire à desinare seco.
P. Come sta
mi zio?
H. Sta bene,
laudato Iddio.
P. Et tutta la sua famiglia?
H. Tutti stanno
bene.
P. Questo mi
piace:
ma voi gli direte,
ch' io lo ringrazio
di buon cuore.
& ch' è
impossibile di
venire à desinare,

Want ick ben
 wtghenoot
 ouer vier daghen:
 ten. Waer dat.
 ick sonder geerne gaen,
 maer ic sal by hem
 comen

morghen na noene,
 sonder eenighe faute.
 H. VVel,

ick salt hem segghen:
 God gheue v
 goeden nacht.

P. Beyt Handrick
 drinct eer ghy
 gaet.

H. Ick en heb geenen dorst,
 ick bedancke v.

F. Beydt, ghy moet
 eens drincken.

H. Ick moet gaen.

M. Is lan
 noch niet comen?

Waer toeft hy so langhe?

P. Hy comt.

for I am
 bidden fourth
 fourto dayes agon:
 if hat were not,
 I wolde com gladlie.
 but I wiill com
 to him

to morroove in the after noo-
 without any faile, (ne

H. VVel,

I will tell him so:

God geue you
 god nicht.

P. Tarry Henrye,
 drincke before
 you go.

H. I haue no thirst,
 I thancke you.

F. Tarry, you must
 drinke once.

H. I must go.

M. Is Iohn
 not com yeat?

where tarrieth hee so long?

F. Hee cometh.

dannich bin geladen
 von einem anderen
 vor vier tagen:
 Wann das nit were,
 Welt ich gern kommen,
 doch wil ich
 zu ihm kommen

morgen nach mittag,
 ohne einige hindernus.

H. Es ist gut,

ich wils ihm also aensagend

Gott gebe euch
 ein gute nacht.

P. Wartet Heinrich,
 trincket ehe ihr
 gehet.

H. Ich hab keinen durst,
 ich dancke euch.

F. Wartet ein wenig,
 ihr must eines drincken.

H. Ich must gehen.

M. Ist Hans
 noch nit Widerkommen?

wa bleib er so lang?

F. Er kompt.

nam inuitatus sum
ab alio
abhinc dies quatuor:
id nieffet,
lubens venirem:
Adibo tamen
eum
cras à prandio
procul dubio.
H. Bene est,
dicam hæc illi:
precor tibi
faustam noctem.
P. Henrice exspecta,
bibe priusquam
abeas.
H. Non fitio,
habeo gratiam.
F. Morare paulisper,
bibendum tibi est.
H. Abeundū mihi est.
M. Nondum redijt
Ioannes?
vbi hæret tam diu?
F. Venit.

car ie suis
inuité dehors
passez quatre iours:
si ce n' estoit cela,
i' iroye volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy,
sans aucune faute.
H. Bien,
ie le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Attendez Henry
beuuez deuant que
vous en allez.
H. Ie n' ay pas soif,
ie vous remercie,
F. Attendez, il vous
faut boire une fois.
H. Il me faut en aller.
M. Iean n' est-il
pas encore venu?
outarde il si longuement?
F. Il vient.

porque loy
combidado fuera
passados son quatro
dias: si non fuera esto,
yo iria de buena gana:
pero yo verné
a el manana
despues de comer,
sin falta ninguna.
H. Bien,
yo se lo diré:
Dios os dé
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
F. Esperad, conuiene
que beuays vna vez.
H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha
buelto luan?
adonde se tarda tãto?
F. Ya viene.

per ch' i' sono
inuitato fuora
gia quatro di fã:
altramente,
io ci anderei volentieri:
ma verro
da luy, domani
doppo desinare,
senz' a alcun fallo.
H. Sta bene,
iogli el dirã:
Dio vi dia.
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
beuette prima ch' an
dare.
H. Io no he seta
viringratio.
F. Aspettate, vi bisogna
bere vna volta.
H. Mi bisogna andare.
M. Non é Giouanni
ancor ritornatu?
doue aspetta egli tanto?
F. E viene.

Flamen.

R. Ian, hoe comet
dat ghy

soo langhe teefi?

I. Icken mocht niet
oer comen vader,
daer was veel volcs,
ick hebbe alioes
gheloopen.

M. Wel,
schenckt hier wijn,
P: David, proefs
of hy goet is.

D. Dat salick doen,
schenct my daer inne:
den anderen was beter.

R. Hy en was,
desen is beter.
na myn verstant.

M. Tanneken, ghy en maect
ghen goede chiers:
hoe comet

dat ghy niet en segt?

T. Wat soude ick segghen?

Tisf beter.

te s'vughen.

Anglois.

R. Iohn, how cometh it
that you
tarry so long?

I. I could not
com sooner father,
ther was many folckes.
I haue runne
all the way.

M. VVell,
fill heere wine.

P. David, prooue
if it be good.

D. That will I doe,
fill mee therin:
the other was better.

R. It was not,
this it beter
after my iudgement.

M. Anne, you make
not good cheere:
how cometh it
that you say nothing?

A. VVhat scould I say?
It is beser
to holde ones peace.

Alleman.

T. Hans, wie kompts
dast du so lang
ausz bleibst?

I. Vatter ich kondte nicht
eher kommen,
es war viel volcks da,
ich bin allz eyt
geloffen.

M: Wolan,
schencke his we ein ein.

P. David versuch
ober gut sey

D. Das will ich thun,
schencke mir darein:
der ander was besser.

R. Nein z war,
dise ist besser
nach meinem verstant.

M. Anne, ihr
seydt nicht lustig:
wie kompts

dastz ihr nichts redet?

A. Was soll ich reden?
Es ist besser
sich weigen,

vt tam diu
moratus sis?
I. Non potui, pater,
venire citius,
multi illic aderant,
semper
cucurri.
M. Agedum,
unde hic vinum.
P. David, gusta vinum
an sit bonum.
D. Faciam, huc
funde mihi:
alterū erat præstantius
R. Non erat profectō.
hoc melius
meo iudicio.
M. Anna, tu non
indulges genio:
qui fit
vt nihil dicas?
A. Quid ego dicērem?
tacuisse
prætat, quam

P. Jean, d'ou vient ce
que vous arrestez
si longuement?
P. Je ne pouvoye venir
plus tost mon pere,
il y auoit beaucoup de gens,
i'ay tousiours
courru.
M. Bien,
versez icy du vin.
P. David, essayez
s'il est bon.
D. Cela seray ie,
versez m' en la dedans:
l'autre estoit meilleur.
R. Non estoit.
cestuy cy est meilleur
selon mon aduis.
M. Anne vous ne
faites pas bonne chere:
d'ou vient-ce
que vous ne dites rien?
A. Que diroy ie?
il vaut mieuz
se tairē

Espagnol.

P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo non pude venir
mas presto padre, (te,
estaua alli mucha gen-
yo he siempre
corrido.
M. Bien, esta.
echad aqui vino.
P. David pronad
si es bueno.
D. Effen haré yo,
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.
R. No era,
este es mejor
à mi parecer.
M. Anna, vos no
hazeis buena chera:
come viene
que no hablais?
A. Que diria?
mas valē
callar

Italian

P. Che vuol dir Giomannè
che tanto
tardasti a venire?
G. Io non poteno
venir più tosto padre,
viera gran brigata,
sono ito
semper correndo.
M. Sta bene,
versa qui vino.
P. David, assaggia:
se è buono.
D. Così farò,
versatemi qui dentro:
l'altro era migliore
R. Non era,
questo è migliore
al miogi iudicio.
M. Anna, voi non fa-
te buona chera:
che vuol dirē
che voi non parlate?
A. Che direi?
miglio è
tacere

Flamen.

dan quaet te spreken:
 ick en can niet wel
 Fransous spreken,
 daerom

swijghe ick.

M. Wat sigdy?
 ghy spreekt so wel
 als ick doe,
 ende beter coek.

T. Icken doe,
 dat soude ick wel wiken,
 ende dat my
 ghaecost ware
 t wintich guldens.

M. David,
 ghy en eet niet,
 snydet my daer af:
 dat is seer ghesoden,
 ende dit is
 te luttel ghebraden,
 ist niet?

D. Dat dunckt my coek.

T. Rogier,
 leent my v mes,
 ick bid v.

Engels.

then to speake euill:
 I can not well
 speake French
 therefore
 holde I my peace.

M. VVhat say you?
 you speake so well
 as I doo,
 and better to.

A. I doe not,
 that wolde I well,
 and that it
 had cost mee
 t wentie guldens.

M. David,
 you eate not,
 cut mee of that:
 that is loden de much,
 and this is
 rosted to little,
 is it not?

D. Mee thinke so to.

A. Rogier,
 lend mee your knife,
 I pray you.

Alleman.

dann ubelreden:
 ich kan nicht wol
 Franizossisch reden,
 darumb

schweige ich.

M. VVas sagt ihr?
 ihr redets so wol
 als ich thue,
 ia auch besser.

A. Nein ich z war,
 das wolte ich wol,
 und das michs
 gekostet hette
 z wentzig guldens.

M. David,
 ihr esset nichts,
 schneidet mir hiervon et was ab?
 dieses ist zu sehr gesotten,
 und disz
 ist zu wenig gebraten,
 ist nicht?

D. Das duncket mich auch.

A. Rogier,
 leihet mir eu v er messer,
 das bitz ich euch.

Latin.

male esse locutari:
Nescio promptè
Gallicè loqui,
itaque
taceo.

M. Quid ais?
tu aqne feliciter pro-
vte ego, (nuncias
que etiam melius.

A. Non ita est,
istud equidè cupiam,
etiam
impedio
viginti caroleorum.

M. David,
tu non comedis,
seca mihi istud aliquid:
hoc nimis elixum est,
atque istud
non satis assam,
nonne?

D. Idem & mihi vide-
A. Rogere.
comoda mihi tuū cul-
te queso.

(tur.
(trum,

François.

que mal parler:
ie ne scay pas bien
parler François,
pourtant
me tai- ie.

M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie fay,
& mieux aussi.

A. Non fay,
cela vouldroy ie bien,
& qu' il
m' eust cousté
vingt florins.

M. David,
vous ne mangez point,
trenchez moy de cela:
cela est trop bouly,
& cecy est
trop peu rosti,
n' est il point?

D. Cela me semble il auf-
A. Rogier.
prestez moy vostre com-
ie vous en prie.

(s).

(teau,

Espagnol.

que mal hablar:
yo no se bien
hablar Francés,
portanto
callo.

M. Que dezis?
vos hablais tambien
como yo hago,
y au mejor.

A. No hago,
esso querria yo bien,
y que me
costara
veinte florines.

M. David,
vos no comeys,
corta me de aquello:
esto es muy cozido,
y esto es
poco assado,
no es asis?

D. Esto me parece tã-
A. Rogel, empresta-
me vuestro cuchillo,
yo os lo ruego.

(bien.

Italien.

che dir male:
io non so bene
parlare Francese,
pero
mi taccio.

M. Che dite voi?
voi parlate tanto l'one
quanto faccio io,
& anche meglio.

A. Non so certo,
questo vorrei io,
& che mi fosse
costato
vinto florini.

M. Davide.
voi non mangiate,
tagliatemi di quello:
questo è troppo cotto,
& questo è
poco arrostito,
non è così?

D. Così pare anche à me.
A. Ruggiero,
prestate mi il vostro col-
ve ne prego.

Google

Flamen.

R. Nemet,
maer gheuet my weder
als ghy ghegheten hebt.

T. En gheue ickt
v niet weder,
en leenet my
niet meer.

R. Neen ick seker.

T. Tu een goet mes,
hoe veel heuet v
ghecost?

R. Het heeft my ghecost
drie stuvers.

T. Het is goeden coop:
latet my hebben
voor den prijs,
ick sal v gelt
weder gheuen.

R. Ick ben te vreden.

M. Roget,
ghy en eet niet,
ny dunckt
ant, ghy pronckt:
bet lpt v seluen,
sel aemdy v:

Anglois.

R. Take it,
but giue it mee againe
when you haue eaten.

A. If I geue it
not you againe,
lende it mee
no more.

R. No indeede.

A. It is a good knife,
how much hath it
cost you?

R. It hath cost mee
six pence.

A. It is good heape:
let me haue it
for that same price,
I will geue you
your mony againe.

R. I am content.

M. Roget,
you eate nothing:
me thinke
that you are ashamed,
helpe your self,
are you ashamed?

Alleman.

R. Nemmetz,
aber gebt mirs wider
wann ihr gessen habt.

A. So ich es euch
nicht wider gib,
so leihet mirs
nicht mehr.

R. Nein ich fur war.

A. Es ist ein gut messer,
wie viel hat
es euch gekostet?

R. Ich habz gekaufft
fur drey stuber.

A. Das ist guter kauff:
verkaufft mirs wider
umb so viel gelts.
ich wil euch en wer
gelt wider geben.

R. Ich bins zu frieden.

M. Rogier,
shr esset nichts,
mich bedunckt
shr pranget:
schneidet euch selbst
et was ab,
sicheret ihr euch?

R. A cc

Accipe,
verū hunc mihi redde
vbi prædiū absolueris.
A. Si tibi eum
non reddidero,
ne posthac
mihi commodos.
R. Non profectō.
A. Bonus culter est,
quanti emtus
tibi est?
R. Emtus est mihi
tribus stufenis.
A. Vile pretium est.
vende mihi
tantidem,
tuam tibi
pecuniam reddam.
R. Non recuso.
M. Rogere,
nihil edis,
sponsæ quætem
& ostentationē refers
tibi ipse aliquid sume,
veresundaris?

*R. Prenez le,
mais rendez le moy
quand vous aurez man-
A. Si ie ne
le vous rendez,
ne me le
prenez plus.
Q. Nenny certes.
A. C'est un bon couteau,
combien vous
a il cousté?
R. Il m' a cousté
trois patarts.
A. C'est bon marché:
laissez le moy auoir
pour ce pris la,
ie vous rendray
vostre argent.
R. l' en sui content.
M. Rogier,
vous ne mangez point,
il me semble que
vous simplez:
aidez vous vous-mesme
vous bonaissez vous?*

Espagnol.

R. Tomalo,
mas boluéd me lo
quando viueredes co-
A. Si no os (mido.
lo boluiere,
no me lo
empresteys mas.
R. No cierto.
A. Es vn buen cuchil-
quanto os (lo,
costò?
R. Me ha costado
tres placas.
A. Baroto es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os bolueré
vuestros dineros.
R. Yo soy contento.
M. Rogel,
vos no comeys,
parece me
que os vergoneays:
ayuda os mismo,
vergoncays os.

Italian.

R. Pigliate lo,
ma rendete melo
quando haurete mangia-
A. S' io non (to,
velo rendo
non me l'
prestate piu.
R. Non certo.
A. Egli è un buon coltel.
quanto (lo,
vi costo?
R. Costommi
tre piacchi.
A. E buon mercato:
lasciate me lo hauere
per tal pregio,
vi rendero
vostri danari.
R. Son contento.
M. Roggiere,
voi non mangiate
mi par
che voi sogniate,
aiutatevi istesso,
vi vergognate:

Fransen.
R. En eet ick niet wel?

ick eet meer
dan yemand
die ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet.

T. Ghy en eet
selue met.

M. Ick heb
altoos ghegeten.

P. Laet ons wel drincken,
ist dat wy hebben
qualyck' eten?

T. Wat segdy?
is hier niet

wel' eten?
hier is

ghenecht' eten
voert wintich personen,
ghy hebt ghedaen
te groot en cost.

P. Icken doe niet:
nu tek bringt v,
ende ick bidde v
voor alle gheselschap,
ende in uen eersten

Engelen.
R. Doe I not eate well
I eate more
then any man
that is at the table.

M. That doe you not.

A. You eate nothing
your self.

M. I haue
vill eaten,

P. Let vs drincke well,
if that wee haue
ill to eate?

A. VVhat say you?
is ther not heere

well to eate?
ther is heere

enough to eate
for t wentie persone,
you haue don
to much cost.

P. I haue not:
now, I drinke to you,
and I pray you
for all the companys,
and first

R. Esse ich nicht sehr?
ich esse mehr
danniemandts
an diesem tisch.

M. Das thut ihr nicht.

A. Ihr selbst
esst nichts.

M. Ich hab allzeit
gessen.

P. Lasset uns desto besser trincken,
die weil wir wenig
zu essen haben.

A. VVas sagt ihr?
ist nit genug hie
das wir essen?

fur. War es ist
so viel kost alhie, das wol 20 per-
sonen sich settigen mochten,
wart ich ihr habt
viel vnkonsten angewant.

P. Nein. War:
Wolan, ich bringe euch,
und bitte fur
die gantze gesellschaft,
und zum ersten

B. An

plus edo
quam vllus
accumbentium.
M. Id facis scilicet.
A. Tu ipsa
non edis.
M. Ego semper
comedi.
P. Nunc strenue bibe-
cum parum sit
quod edamus.
A. Quid ais?
non hic satis est
quod edatur?
imo
tantum ciborum est,
vt vel viginti sufficiat
talsue (hominib)
fecit: nimis magnos
P. Nō feci: (semus.
nū age, propino tibi,
& commendo tibi
totum sodalitiū,
atque in priuis

(do) je mange plus
qu' aucun
qui soit à table.
M. Non faites.
A. Vous ne mangex
pas vous mesme.
M. J'ay
toujours mangé.
P. Beuons bien,
si nous auons
mal à manger.
A. Que dites vous?
n'y a il pas icy
bien à manger?
il y a icy
assez à manger
pour vingt personnes,
vous auez fait
trop de despens.
P. Non ay:
je suis, je boy à vous,
& vous pri pour
toute la compagnie,
& primièrement

yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos mismo
no comeys.
M. Yo he
siempre comido.
P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.
A. Que dezis?
no ay aqui
bien que comer?
aqui ay
harto que comer
para veynte personas,
vos hazeys hecho
de masiado gasto.
P. No he:
ea, suplico a v. m. de
y os ruego (beuer, &
por roda la compania,
y primeramente

mangio piu
che nissuno
di tavola.
M. Non fate.
A. Vos medesimo
non mangiate.
M. Io ho
sempre mangiato.
P. Beuano bene,
se habbiamo
mal da mangiare.
A. Che dite voi?
nou ci è qui
da mangiare assai?
qui ch'è
da mangiare
per vinti persone,
hauete fatto
troppa spesa.
P. Non ho:
hor heuo à voi,
& vi prego per
tutta la compagnia,
& prima

voor u Wen

naesten ghebuer :

suldy my bescheet doen?

T. Ia ick, met goeder herten.

indien dat God belseft.

Nu, drincke :

ghy en hebbs niet

wt ghedroncken,

ick salt v noch eens

vol schencken.

P. Waeromma

soudy dat doen?

en heb icks niet

wt ghedroncken?

hoe veel schillet?

ick salt wtdrincken.

Siet daer,

nu ist wt,

doet my bescheet :

ghy en soeckt niet,

dan my te bedrieghen.

T. Ick en soude niet mogen

dit wt drincken.

ick hebste veel.

P. Wat sou v ghebreken.

for your

next neighbour?

will you plegde me?

A. Yea, with a good vwill,

if it please God.

No w, drinke :

you haue not

drunke out,

I will fill it you

yeat once full.

P. VVherfore

should you doo that?

haue I not

drunke it out?

hou w moch lacketh it?

I wil drincke it out.

Loöke theare,

no w is it out,

plegd me no w :

you seeke noothing

but to begyle me.

A. I should not beable

to drincke this out,

I haue to much.

P. VVhat should let you,

fur eu Wern

nechsten nachbaurn :

Wollet ilr mir bescheids thun?

A Ia, von hertzen gern,

Wils Gott.

Nun, drincket :

ibr habts nicht

gar ausz getruncken,

ich wils euch

widerumb voll schencken.

P. VVarumb wils ibr

das thun?

hab ichs nicht

ausz getruncken?

Wie viel mangelt es?

ich wils ausz trincken.

Sihe da,

nun ist ausz,

thi du mir ietzt bescheids?

du suchst nichts anders,

dann mich zu betriegen.

A. Fur war ich kan disz nit

ausz trincken,

es ist mir zu viel.

P. Was solt dir fehlen,

tibi
 proximum:
 respondebis mihi?
 A. Etiam ex animo,
 volente Deo.
 Age bibe:
 non ebibisti
 totum,
 iterum tibi
 implebo.
 P. Cur tu
 id facias?
 an non
 exhausti?
 quantum reliquum est?
 ego ebibam.
 Hem tibi,
 exhausti,
 iam tu mihi responde:
 nihil tu aliud quaris
 quam ut mihi imponas.
 A. Ego non possum pro
 fectio istud exhaustire,
 mihi nimium est.
 P. Quid te impediatur?

pour vostre
 prochain voisin,
 me ferez vous raison?
 A. Ouy de bon cœur.
 & il plait à Dieu.
 Or sus, beuvez:
 vous ne l'avez pas
 tout beu,
 ie le vous verseray
 encore une fois plein.
 P. Pourquoi
 feriez vous cela?
 ne l'ay ie pas
 tout beu?
 combien s'en faut-il?
 ie le boiray tout.
 Regardez la, il est
 maintenant vuide
 faites moy raison:
 vous ne cherchez
 qu'à me tromper.
 A. Je ne pourroye
 boire tout cecy,
 j'en ay trop.
 P. Que vous fardroit il?

por vuestro
 mas cercano vezino:
 hareys me razon?
 A. Si, de buen coracõ,
 si Dios fuere seruido.
 Eay beued.
 vos no lo aueys
 todo beuido,
 yo os lo echaré
 otra vez todo lleno.
 P. Porque
 hariades esso?
 no lo he yo
 beuido todo?
 que tanto falta?
 yo lo beuere todo.
 Catad aqui,
 agora esta vazio,
 haga me razon.
 vos no buscays
 sino enganar me.
 A. Yo no podria
 beuer a questo todo,
 yo tengo demasiado.
 P. Que os faltaria?

per il vostro
 prossimo vicino:
 mi farete voi ragione?
 A. Si, di buon cuore,
 se piace à Dio.
 Hor beuete:
 voi no l'heuisti
 fuora,
 vi tornerò
 a versar di nuouo.
 P. Perche vorreste
 far quello?
 non l'haio
 beuuto fuora?
 chechi manca
 le beuerò fuora.
 Hor vedete,
 adesso è pur fuora,
 fate mi ragione:
 voi non cercate
 ch'ad enganarmi.
 A. Io non potres
 here tutto questo,
 ne hù troppo.
 P. Che vi mancher ebbes?

ick hebt Wel
 wighedroncken.
 T. Ghy en haddes niet
 also veel als ick,
 W en croes
 en was niet vol.
 F. Hy was enmer
 T. Hy en was.
 F. F is Waer,
 maer mynen croes
 is meerder
 dan den W en.
 T. Wel, laet ons mangelen.
 F. Ick bens te vreden,
 geeft my den W en.
 T. Icken sal,
 w ik houde my
 oenden wijen,
 be waert dat ghy hebt.
 P. Drincke dan.
 T. Wel terstons:
 set nu oft niet
 al wt en is.
 M. Ia, waerom
 doet ghy ?

I haue Well
 drouken it out.
 A. You had not
 so much as I,
 your goblet
 was not full.
 P. But it was.
 A. It was not.
 P. It is true,
 but my goblet
 is greater
 then yours.
 A. VVell, let vs change.
 P. I am content,
 geue me yours.
 A. I will not,
 I holde me
 by myne owne,
 keepe that which you haue.
 P. Drincke then.
 A. VVell by and by:
 looke now if it
 be not cleene out.
 M. Yea! wherefore
 must you be

ick hats doch
 auß getruncken.
 A. Du hast nicht
 so viel getruncken als ich,
 dein becher
 ist nit so vol ge wesen.
 P. Ia er ist so vol ge wesen.
 A. Er ist nit so vol ge wesen.
 P. Es ist war,
 aber mein becher
 ist viel
 grosser dan eu werer.
 A. Laszt uns dann tauschen.
 P. Ich bins zu frieden,
 gebt mir den eu weren.
 A. Ich wils nit thun,
 ich wsl den meinen
 mir behalten,
 be waret ihr was ihr habt.
 P. Trincket dann.
 A. Ich wil bald trincken:
 sehet nuhn
 ob es nicht auß ist?
 M. Ia! Warumb
 wolt ihr also

ebibi.
A. Tu non bibisti.
tantum quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.
P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verum,
armens cyathus
est multo
maior tuo.
A. Permutemus igitur.
P. Placet,
da mihi tuum.
A. Non faciam,
ego meum
mihi seruabo,
tu retine id quod habes.
P. Bibe igitur.
A. Mox bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum.
M. Itane! cur tu
ita vis

iel ay bien
tout bien.
A. Vous n'en auez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas plein.
P. Si estoit.
A. Non estoit.
P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.
A. Bien, changeons.
P. J'en suis content,
donnez moy le vostre.
A. Non feray,
ie me tien
au mien,
gardez ce que vous auez.
P. Beuez donc.
A. Bien incontinent:
voyez maintenant
s'il n'est pas vuide.
M. Voire! pourquoy
vous faites vous

bien lo he
todo beuido.
A. Vos no teniades
tanto como yo,
vuestro vaso
no estaua lleno.
P. Si estaua.
A. No estaua,
P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro:
B. Bien, torquemos.
P. Yo soy contento,
de me el vuestro.
A. No haré,
yo me tengo
al mio,
guarda lo que teneys.
P. Pues beua.
A. Bien, luego:
mira ahora si no esta
todo fuera.
M. Si! porqué
os hazeys

l'ho ben to
beuuta fuora.
A. Voi non n'haueste
tanto quanto me,
il vostro bicchiero
non era pieno.
P. Si era.
A. Non era.
P. Egli é vero,
ma il mio bicchiero
é maggior
del vostro.
A. Hor si, cambiamo.
P. Sono contento,
datemi il vostro.
A. Non farò,
mi tengo
al mio,
guardato qualche bauuta.
P. Beuete dunque.
A. Bene, adesso:
vedete hora se non é
tutto fuora.
M. Si! perche
vi fate voi

Flamen.

also bidden?
 Wten hebdijs
 ghebracht?
 brenghet my eens:
 sydy gram op my?
 T. Waerom soude ick
 op u gram zyn?
 M. Om dat ghijt
 my niet en brengt.
 T. Ick hebt u ghebracht.
 M. Ict is en heb niet gehoort,
 t is ghenoech van drincken:
 Wy moeten
 oock eten,
 ick hebbe
 grooten hongher:
 snijt my daer
 een stuck vleesch.
 T. Hebdi geen handen?
 M. Ia ick, maer
 ick en can niet
 wel gheraken
 aen de schotel.
 P. Vvel, ick sal u dienen:
 hebdijs ghenoech?

Anglois.

so much desired?
 to whom haue you
 dronken?
 drinke to me once.
 be you angry with me?
 A. wherfore should I
 be angry with you?
 M. Because you
 drinke not to me.
 A. I haue dronke to you.
 M. I haue not heard it:
 it is enough of drinking,
 wee must
 eate also,
 I haue
 great hunger:
 cut me there
 a peece of fleash.
 A. Haue you no handes?
 M. Yes, but
 I can not
 well reach
 tho the platter.
 P. well, I will serue you:
 haue you enough?

Alleman.

gebetten seyn?
 Wem
 habt ihrs gebracht?
 bringet mirs ein mal:
 seyt ihr zornig auff mich?
 A. Warumb solt ich
 uber euch zornen?
 M. Darumb
 das ihr mir keins bringt.
 A Ich habts euch gebracht.
 M. Es ist mir vergessen:
 es ist genug von trincken geredt,
 Wir mussen
 auch essen,
 ich hab
 grossen hunger:
 schneidet mir da
 ein stuck fleisch.
 A. Habt ihr keine hende:
 M Ia, aber
 ich kan nicht
 wol reichen
 in die schussel:
 P. So wil ich euch dienen:
 habt ihr setz genug?

rogari

rogari?
 cui propi-
 nasti? iam præ-
 bibe aliquando mihi:
 num mihi irata es?
 A. Quamobrem tibi
 sim irata?
 M. Quia
 non propinas mihi.
 A. At præbibi tibi.
 M. Non memini:
 satis iã dictũ de biben-
 edendum etiam (do,
 est nobis:
 ego valde
 esurio:
 refeca isthic mihi
 frustum carnis.
 A. Nũ habes ipse ma-
 M. Etiam, sed (nus?
 nequeo
 attingere
 catinum. (strabo:
 P. Ego igitur tibi mini-
 lamne satis habes?

françois.
 ainsi prier?
 à qui avez vous
 beu? beuvez une
 fois à moy: estes vous
 courroucée à moy?
 A. Pourquoi seroy je
 courroucée à vous?
 M. Pource que vous
 ne beuvez pas à moy.
 A. L'ay beu à vous.
 M. Je ne l'ay point ouy
 c'est assez de boire,
 il nous faut
 aussi manger:
 j'ay
 grand faim:
 taillez moy la
 une piece de chair.
 A. N'avez vous nulles
 M. Ouy, (mains?
 main se ne puis
 bien atteindre
 au plat.
 P. Bien, ie vous serviray:
 en avez vous assez?

Espagnol.
 assi rogar?
 à quien aveys
 beuido? beued
 vna vez à mi: estais
 enojada con migo?
 A. Porque estaria yo
 enojada con vos?
 M. Porque vos
 no me brindais.
 A. Yo brindé à v. m.
 M. No lo he oydo:
 harto es de beuer,
 conuiené tambien
 que comamos,
 tengo mucha
 gana de comer:
 corta me alli
 vna tajada de carne.
 A. No teneys manos?
 M. Si mas
 no puedo
 bien alcanzar
 al plato.
 P. Bien, yo os serviré:
 teneys hartos?

françois.
 cost pregare?
 à chi
 beuesti?
 fatemi un brindis:
 siete in collera meco?
 A. Perché mi
 currucerei vosco?
 M. Perché voi
 non beuete à me.
 A. V'ho fatto unbrindis.
 M. Non l'ho udito
 assai si è beuuto,
 ne bisogna
 anche mangiare,
 ho
 gran fame:
 tagliatemi quiui
 un pezzetto di carne.
 A. Non haüete le mani?
 M. Sì ben, ma
 non posso
 arriuaré
 al piatto.
 P. Sta bene, vi servirò:
 ne haüete assai?

Flamen.

M. Icken hebbe noch niet.

P. Houdt daer,
hebdy's
nu ghenoech?

M. Besiet
Wat hy my gheeft:
Wat mach dat helpen?
houdet voor v,
ende etes ghy selue.

Rogier, sijdt my
vandie schnouder.

R. VVel, neemt daer.

M. Ick duncke v.

P. Ian, brengt broot,
ende schenckt wyjn,
schenckt alomme.

M. Menelopt
daer voren.
en hoordy niet Ian?

I. Ick gae moeder:
Het is Lucas,
Andries knape.

M. Wat wilt
hy my hebben?

I. Hy brengt wat.

Anglou.

M. I haue yet nothing.

P. Holde there,
haue you
enough now?

M. Looke
what hee geeueth me:
what may that helpe?
keepe it for you,
and eate it your self.

Roger, cut me
of that shoulder.

R. VVel, holde there.

M. I thanke you.

P. Iohn, bring bread,
and fill wine,
fyll round about.

M. One knocketh
ther before,
heare you not Iohn?

I. I go mother:
it is Luke.

Andre wes seruant.

M. VVhat will
hee haue with me?

I. Hee bringeth som what.

Alleman.

M Ich hab noch nicht.

P. Haltet da,
habt ihr iczt
genug?

M. Sehet
Was er mir gibt:
Was sol mich das helfen?
behaltets fur euch,
und essets selber.

Rogier, schneidet mir
et was von der schulter.

R. Wol, nemmeis da.

M. Ich dancke euch.

P. Hans bring brot,
und scheinck wein ein,
umb und umb.

M. Man klopfet
an der thur,
horrestu es nicht Hans?

I. Ich wil besehen miu ter:
esset Lucas,

Andreasen diener.

M. Was wil
er mein?

I. Er bringet et was.

M. Nihil

- M. Nihil eqdē habeo. *M. Je n'ay encore rien.* M. Aun no tēgo nada. *M. Non ho anter niente:*
P. Iā nunc ac- (adhuc) *P. Tenez là,* P. Tomaday, *P. Tolete,*
cipe, sufficit *en auez vous* teneys ya *n' haueto*
iam tibi? *maintenant assez?* harto ahora? *adesso assai?*
M. Vide quantu- *M. Voiez* M. Mirad *M. Deh guardate .*
lum mihi porrigat: *qu' il me donne:* que me da: *quello cha mi da:*
quid hoc mihi profit: *que peut asder cela?* q̄ puede ayudar esso: *che puó asutar quello?*
tibi habe, *tenez le pour vous, &* tened lo para vos, *tenetelo per vos, & ma-*
iple comedē. (hi) *mangez le vous mesme.* y come le os misino. *giate lo voi stesso*
Rogere, ministra mi *Rogier, taillez moy* Rogel, cortad me *Ruggiero, tagliatemi*
aliquid ex armo ouillo. *de ceste espuala* d' essa espalda, *di quella spalla.*
R. Faciā, hem accipe. *R. Bien, tenez là.* R. Bien, tomad.) *R. Bene, pigliate.*
M. Habeo gratiam. *M. Je veus remercie.* M. Yo os lo apradesco *M. Viringratio.*
P. Ioannes, adfer panē *P. Iean, apportez du pain* P. Iuan, trae pan, *P. Giouanni, porta pane,*
& fande vinum *& versez du vin,* yecha vino, *& versa del vino,*
omnibus. *versez par tout.* echa para todos. *versa intorno.*
M. Pulsatur *M. On frappe* M. Ayllaman à la *M. Si picchia*
ostium, *à la porte,* puerta, *alla porta,*
non tu audis Ioannes? *n' oiez vous point Iean?* no lo oyes Iuan. *non odi Giouanni?*
I. Visam mea mater: *I. P' y vay ma mere:* I. Yo voy mi madre: *G. loci vó, madre:*
adest Lucas, *c' est Lucas,* es Lucas, *é Luca,*
Andræ famulus. *le seruiteur d' André,* el criado de Andrés. *il seruo d' André.*
M. Quid ille *M. Que me* M. Que me *M. Cho vuol*
me vult? *veut-il?* quiere? *da me?*
I. Adferat aliquid. *I. Il apporte quelque chose* I. El trae alguna cosa. *I. Egli porta qualche cosa.*

Flamen.

M. Doet hy?
doet hem binnen comen.

I. Lucas gaet binnen.

L. God segghen
igheselschap.

P. Lucas sijdy daer?

L. Ja ick Peeter.

P. Wat segdy nieuws?

L. Niet veel

Peeter.

P. Hoe vaert v
meeſter?

L. Hy vaert wel Peeter,
hy doet v goeden
macht segghen,
hy ghebiet hem
in v goede gratie,
ende ſeynt v dit:
v biddende dat ghij
ontfanghen wilt
met goeder herten:
ende en wilt niet
alleene ontfanghen
e: cleyn giſte,
mer oot ik

Anglon.

M. Doth her?
leth him com in.

I. Luke, go in.

L. God bleſſe
the companye.

P. Be you there Luke?

L. Yea Peter.

P. VVhat newes tell you vs.

L. Not much

Peter.

P. Ho w doth your
maiſter?

L. Hee doth wel Peter,
he biddeth you
good night,
he hath him recommended
to your good grace
and doth ſend you this:
praying you that you
will receauert
wit good heart:
and wil not
alone receauert
the ſmall giſt,
but alſo

Alleman.

M. Thut er?
laß ihn dan herein kommen.

I. Lucas gehet herein.

L. Gott geſegne euch
die maelzeit.

P. Seydt ihr da Lucas?

L. Ja Peter.

P. Was ſagt ihr neu weis?

L. Nicht ſehr vil

Peter.

P. Wie gehet es Worem
herren?

L. Es gehet ihm wol Peter,
er laßt euch
gute nacht ſagen,
und beut euch ſeinem
dienſt an,
und ſchicket euch diß:
und bittet daß ihr dißes
empfehen wollet
von gutem hertzen:
und wollet nicht
allein anſehen
die kleine gab;
ſondern auch ſeinen guten

M. in

françois.

M. Ain' verò?
iube ergo introire.
I. Luca ingredere.
L. Sit felix
conuiuium.
P. Tu ne es Luca?
L. Etiam Petre.
P. Quid portas noui?
L. Nihil equidem
Petre.
P. Vt valet dominus
tuus?
L. Bene valet Petre,
iubet te
saluere
cupitq; se comendatū
tuz beneuolentiæ,
atque hoc tibi dono
mittit, te orans vt id
accipias
animo benigno:
neque
tantummodo spesces
exiguū munus,
sed sincerum

M. Fait il?
faites le entrer.
I. Lucas, entrez.
L. Dieu benie
la compaignie.
P. Estes vous là Lucas?
L. Ouy Pierre. *(ueau?)*
P. Que dites vous de nou-
L. Pas grand chose
Pierre.
P. Comme se porte
vostre maistre.
L. Il se porte bien Pierre,
il vous
mande la bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
Et vous enuoye cecy,
vous priant que le
vueillez recevoir
de bon cœur:
Et ne vueillez pas
seulement recevoir
le petit don,
mais aussi

Espagnol.

M. Assy?
hazed le entrar.
I. Lucas, entrad.
L. Dios bendiga
la compannia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si señor Pedro. *(uo?)*
P. Que dezis de neu-
L. No mucho
Pedro.
P. Como esta vue-
stro amo?
L. Esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomienda se
à vuestra buena gra-
cia: y os embia aque-
sto, suplicanda os que
lo querays recibir
de buen coracon:
y no querays
solamente recibir
el pequenno don,
mas tambien

Italian.

M. Si he?
fallo intrare.
I. Luca intrate?
L. Bon pro à
tutta la compagnia.
P. O Luka si te li?
L. Si signor Pietro.
P. Che dite di nuouo?
L. Non molto
Pietro.
P. Come sta il vo-
stro Padrone?
L. Sta bene,
egli vi da
la buona notte.
egli si raccomanda
alla vostra buona
gratia: Et vi manda
questo pregandoni
ch' el vogliate rice-
uere di buon cuore:
ne solo
vogliate ricevere
il picciol dono,
ma anche

Zynen goeden Wille,
Want hy sendet v
in teecken van liefdes
daeromme Willet
in dancke ontfangen.

P. Ghy sult uwen meester
bedanken,
ende sult hem segghen
dat tokt verdienen sal,
belieuet God.

L. Wel Peeter,

P. Sehenckt Lucas
te drincken,
ende licht hem wt.

L. Goeden avont
Peeter,
ende vgheselschap.

P. Goeden avont Lucas,
hebby ghedroncken?

L. Iank Peeter.

M. Ian

snut de keerse:
vesiet of dander
ghereet is:
doet dit al wesch.

his good will,
for hee sendeth it you
as a token of loue.
therefore vouchsafe
to receaue it in good worth.

P. You shal thanke
your maister,
an shall tell him,
that I will deserue it,
if it please God.

L. VVell Peter.

P. Fyil Luke
to diinke,
and light him fourth.

L. Good euen
Peter,
and your company,

P. Good euen Luke,
haue you druncken?

L. Yea Peter.

M. John,
snuffe the candle:
looke if thoter
be readie:
take all this a way.

Willen gegen euch,
dann er schieckets euch
zum zeichen der liebe,
darum Wollets
zu danck aennemen.

P. Ir sellet freundlich danken,
euwerem herren,
und ihme sagen
das ichs verdienen Wolle.
Wills Gott.

L. VVoll, ich Wills thun Peter.

P. Schencket Lucas
zu trincken,
und leuchtet ihme aufz.

L. Ich Wunsche euch ein
gute nacht Peter,
und euwerer gätzen gesellschafte.

P. Gute nacht Lucas,
habt ihr getruncken?

L. Ia Peter,

M. Hans,
butze das liecht:
sihe ob das ander
fertich sey:
trag disz alle hin weg.

Latin.

Francois.

Espagnol

Italien:

eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis libenter
& benignè accipere.

sa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en signe d'amour:
pour tant v'ueillez le
recevoir en gré.

sa buena voluntad:
porqué os lo embia
en señal de amor: por
tanto lo querays rece-
bir de buena volúdad,

il suo buono animo:
perche velo manda
in segno d'amicitia.
pero vogliatelo
riceuere in grado.

P. Gratiages
hero tuo,
& dices ei me
gratiam relaturum,
iuuante Deo.

F. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le deseruiray,
s'il plait à Dieu.

P. Dareys muchas
gracias à vuestro a-
mo, y dezir le ays
que yo le deseruire,
si dios fuere seruido.

P. Voiringratiarete
il vostro patrone,
& gli direte
che lo ricompenserò,
piacendo à Dio.

L. Faciam Petre.

L. Bien Pierre.

L. Bien esta Pedro.

L. Benissimo Pietro.

P. Propinato Lucæ

P. Versez a Lucas

P. Echad à Lucas

P. Versate da bere

poculum, (lumine.
& eū deducito prelato

à boire,
& l'esclairez hors

de beuuer,
y alúbrad le hasta fue-

à Luca,
& fategli lume.

L. Precor tibi faustā
noctem Petre,

L. Bon soir
Pierre,

L. Buenas tardes (ra.

L. Buena sera

totique tuo sodalitie.

& vostre compaignie.

ya vuestra compaña:

L. Buena sera

P. Et nos tibi Luca,
bibisti?

P. Bon soir Lucas,
auez vous beu?

P. Buenas tardes Lu-
aueys beuido?

L. Buena sera

L. Etiam Petre.

L. Ouy Pierre.

L. Si Pedro.

P. Buena sera Luca,
haucte beuuto?

M. Ioannes.

M. Iean,
mouchez la chandelle:

M. Iuan,
la spauila essa candela:

L. Si Pietro.

emunge candelas,

regardez si l'autre

mira si el otro

M. Giouanni,
mocca il lume:

visc an aliud

est prest:

esta aparejado:

M. Iuan,
guarda se l'altro

paratum sit:

oste tout d'icy,

quita todo esto,

é in ordine:

auser hac omnia,

oste tout d'icy,

quita todo esto,

lena via questo,

Flamen.

ende brengt wat anders,
brengt schoon teloren,
ende brengt ons tfruyt
met den keefe.

F. Tu hier al vader.

P. Nemt die schotel wech,

A. David brenghet
my eens.

D. Dat sal ick
gheerne doen :
ick brengt v
met goeder herten.

A. Uvel moet v becomen,
ick warts geerne,
ick sal v bescheet doen.

D. Rogier, en weet ghy
niet nieuws ?

R. Neen ick seker,
ick en weet niet
dan goet.

D. Spreect men nie
vanden peys ?

R. Ick en weet
van geenen peys
te spreken,

Anglois.

and bring som whas els:
bring cleave trenchers,
and bring vs the fre wte
with the cheefe.

F. It is all heere father.

P. Take avway the platter

A. David, drinke
to me once.

D. That will I
gladlie doe:

I drinke to you
with all my heart.

A. Much good may it do you

I waite for it gladlie,
I will pledg you.

D. Roger, knowe you
no newes ?

R. No trulye,
I knowe nothing
but goo.

D. Do not men speake
of peace ?

R. I knowe not
to speake
of any peace.

Alleman

und bring et was anders :
bringt reise teller,
und bring vns das ob
mit dem keefe.

F. Es ist alles hie vatter.

P. Nim die schuffel hin weg.

A. David, bringt
mir doch eins.

D. Das wil ich thun
von hertzen gern :
ich brings euch
von hertzen.

A. Gott gesigne es euch,
ich warts gerne von euch,
ich wil euch bescheidt thun.

D. Rogier wiszt ihr
nicht newes ?

R. Warlich nichts
ich hore nichts
dann alles guts.

D. Sagt man nicht
vom friden ?

R. Ich weisz
von keinem friden
zusagen,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

arque huc aliud adfer:	<i>Et apportez autre chose:</i>	y trae aqui otra cosa,	porta qualche altra cosa.
commuta quadras,	<i>apportés des trenchoirs nets</i>	trae platos limpios,	porta tondi netti
adfer bellaria	<i>Et apportez nous le fruit</i>	y trae nos fruta,	Et porta il frutto,
vna cum caseo. (ter.	<i>avec le fromage.</i>	con el queso. (padre.	col formaggio.
F. Ad sunt hic oia pa-	<i>F. Tout est icy mon pere.</i>	F. Todo esta ag señor	F. Tutto é qui padre.
P. Remoue huc discū.	<i>P. Ostez ce plat d'icy.</i>	P. Quita este plato.	P. Leua quel piato.
A. David propina	<i>A. David, beuez</i>	A. David, beued	<i>A. David fatemi</i>
tandem mihi.	<i>vne fois à moy.</i>	à mi vna vez.	<i>ion brindis.</i>
D. Id faciam	<i>D. Cela seray ie</i>	D. Esso hare yo	<i>D. Questo faró</i>
libens:	<i>volentiers:</i>	de buena gana:	<i>volentieri:</i>
propino tibi	<i>ie boy à vous</i>	yo beuo à V. M.	<i>io beuo à voi</i>
ex animo.	<i>de bon cœur.</i>	de buen coraçon.	<i>di buon cuore.</i>
A. Profit, salubre sit,	<i>A. Bon prou vous face</i>	A. Buen prouecho o	<i>A. Buon pro vi faccia,</i>
accipio abs te libens,	<i>ie l' ayme de vous,</i>	haga, de buena gana	<i>io l' accetto volentieri to</i>
respondebo tibi.	<i>ie vous seray raison.</i>	lo recibo hate os razõ	<i>vi faro ragione.</i>
D. Rogere, nihil ha-	<i>D. Roger, nescavez</i>	D. Rogel, no sabeys	<i>D. Ruggiero non sapete</i>
bes nouarum rerum?	<i>vous rien de nouveau?</i>	algo de nueuo?	<i>niente di nuouo?</i>
R. Profecto nihil,	<i>R. Non certes,</i>	R. No por cierto	<i>R. Non per certo,</i>
equidem nihil audiui	<i>ie ne scay rien</i>	yo no se nada	<i>non so altro</i>
noui, nisi salua omnia.	<i>si non que bien.</i>	sino que todo bueno:	<i>che bene.</i>
D. Nulla sit	<i>D. Ne parle on point</i>	D. No se habla	<i>D. Non si ragiona</i>
de pace mentio?	<i>de la paix?</i>	de la pas?	<i>della pace?</i>
R. Non habeo	<i>R. Je ne scay</i>	R. Yo no se	<i>R. Io non so</i>
quod vlla de pace	<i>que parler</i>	que dezir	<i>parlar</i>
dicam:	<i>de la paix,</i>	de la paz,	<i>di pace alcuna.</i>

Flamen.

ick ghelouue dat den pays
noch verre te soecken is.

D. Hobdy niet
hooren segghen,
hoe de Coninck
van Vranckryck
den strijt verloren heeft
teghen de Spangiaerden?

R. Dat heb ick, Wel
hooren segghen,
maer man tiecht so vela,
dat men niet en weet

Wat men ghelouuen sake
men seyt veel wonders,
maer God weet alleen,
Watter gheschieden sal:

D. Ghy segt waer.

R. Waert dat wy wilden
met hem pays maken,
d' oorloghs
en soude niet
langhe dueren.

D. Dat is seker waer.
Ian doet dit al wech,
anda coemt segghen

Anglois.

I beleue that the peace
is yeat farre to seeke.

D. Haue you not
heard saye
how the King
of France
hath lost a battaile
against the Spanyers?

R. That haue I well
heard saye,
but men lye so much,
that one cannoch tell
what to belooue:

men saye great wonders,
but God knoweth alone
what shal happen.

D. You saye true.
R. If that wee wolde
make peace with him,
the warte
should not
long continue.

D. That is true indeede.
Iohn, take at this a way,
and com saye

Alleman.

ich glaub der frid
sey noch weit zu suchen.

D. Habt ihr nicht
horen saghen,
Wie der Kening
aus Franckreich
die Schlacht verloren hat
gegen die Spanier?

R. Das hab ich Wel
horen sagen,
man lügt aber so vil,
das man nicht weiß.

Was zu glauben sey:
man sagt vil Wunders,
aber Gott weiß alleine
Was geschehen soll.

D. Ihr sagt Wahr.

R. Wann Wir wolten
frieden mit ihnen machen,
der krieg
solte nicht
lang Wehren.

D. Das ist ge Wiß Wahr.
Hans thu dieses alles hin wech,
Und korom

Latin	Francois.	Espagnol.	Italian.
credo pacem longè adhuc abesse.	ie croy que la paix est encore loin a chercher.	yo creo que la paz aun est à lexos a buscar	io credo che la pace è anchor lungi a cercare.
D. Non audiuisti quemadmodum Rex Galliarum prælio facto superatus sit ab Hispanis?	D. N'avez vous pas ouy dire comme le Roy de France a perdu la bataille contre les Espagnol?	D. No oyistes dezir, como el Rey de Francia ha perdido la batalla contra los Españoles?	D. Non haui- ce udito dire, come il Ré di Francia ha perso la battaglia contra i Spagnuoli?
R. Audiui equidem, verù tot circumferuntur vt nescias (mendacia, quid credendum sit: narrantur admiranda penultima, sed soli Deo notum est qd sit euen- tum.	R. Cela ay ie bien ouy dire, mais on ment tant, qu'on ne sçait que croire: on dit merueilles, mais Dieu seul sçait ce qu'il aduient.	R. Essoyo lo oy dezir, mas di- zense tantas mêtiras, que no se sabe que creer: (lofas, dizense cosas marauil- ladas, emperò Dios solo sabe lo q acontescera.	R. Questo ho io udito dire, ma mente è tanto, che non sa a chi credere: dice si marauigliosa, ma l'io solo sa, quel che ha da venire.
D. Verù dicis. (turù R. Quod si nos velle- mus cum eo pacem facere, bellum non foret diuurnum.	D. Vous ditez vray. R. Si nous voulions faire paix avec luy, la guerre ne dureroit pas longuement.	D. Dezis la verdad. R. Si no sotros quisies- semos hazer paz con el, la guerra no duraria mucho. (dad.	D. Voi dite l'vvero. R. So noi volemmo fare pace con lui, la guerra non durerebbe molto.
D. Ita est profecto. Ioannes, aufer hæc oia, & veni	D. Il est certes vray: Iean, ostez tout cecy, & venez dire	D. Esto cierto es ver- dadero. Iuan, quita todo esto, y ven a dezir	D. Quello è vero: Gionanni, leua via tutto, & vien dice

Flamen.

te gratie.

I. Ick come mijn vader:

De tali conuiuio, &c.

Vvel moet v becomen

mijn vader, mijn moeder,

ende al he tgheselschap.

P. Laet ons drincken

nae die graeie.

R. Das is wel gheseyt,

waer wy moeten oock

de tweede gratie segghen.

Teeter hoe veel wijns

hebben wy ghehad?

Wy willen

den wijn betalen.

P. Ghy en sult seker:

ghy en sult niet geuen,

eens voor al:

beb ick de middel gehad

vt' eten te gheuen,

ick sal se oock wel hebben

om v te drincken te geuen.

R. Vvat soude dat zijn,

den wijn is nu diera.

T. Ghy hoort

Anglois.

the grace.

I. I com father.

De tali conuiuio, &c.

Much good may it do you

my father, and mother,

an al the company:

P. Let vs drinke

after the grace.

R. That it is well saide

but wee must also say

the second grace.

Peter ho w much wine

haue wee had?

wee will

pay for the wine.

P. Yee shal not trulie,

yeeshall geue nothing,

once for al:

if I haue had the power

to giue you to eate,

I shall haue it also

to giue you to drinke.

R. VVhat should that be?

the winne is now decree.

P. Yee heare

Alleman.

und sage das gratias.

I. Ich komme vatter:

De tali conuiuio, &c.

Gott gesegne es euch

vatter, und mutter,

und der ganzen gesellschaft.

P. Laszt uns trincken,

nach dem gratias.

R. Das ist wol gesagt,

aber wir müssen auch

das ander gratias sprechen:

Peter wie vil weins

haben wir gehabt?

Wir wollen

den Wein bezahlen.

P. Nein warlich,

ihr sollet nichts geben,

eins fur alle:

hab ich die macht gehabt

euch essen zugeben,

so kan ich euch auch wol

zu trincken geben.

R. Was solte das sein?

der Wein ist setz theur:

T. Hoert ihr nicht,

acturus gratias.
 I. Adsum pater:
De tali conuiuio, &c.
 Bene sit vobis
 pater & mater,
 & toti sódalitie.
 P. Nūc bibendū nobis
 post istas gratias.
 R. Rectè mones,
 sed nūc secūda gratiaz
 restant quas referam.
 Pierre, quantum vini
 absumtum est?
 volutus
 pro vino soluere.
 P. Nequaquā soluetis
 nihil dabitis,
 satis hoc dictum sit:
 si potui
 vobis dare cibum,
 etiam potero
 potum dare.
 R. Quid hoc rei?
 carius nūc vinum est.
 P. Audis

Francois.
 les graces.
 I. le vin mon pere:
 De tali conuiuio, &c.
 Bon pro vous face
 mon pere, ma mere,
 & toute la compaignie.
 P. Beuuons
 apres les graces.
 R. C'est bien dit,
 mais il nous faut aussy
 dire les secondes graces.
 Pierre, combien de vin
 auons nous eu?
 nous voulons
 payer le vin.
 P. Non ferez certes,
 vous ne donnerez rien,
 une fois pour toutes:
 si' ay eu le moyen de
 vous donnerr à manger,
 ie l'auray bien aussy de
 vous donner a boire.
 R. Que seroit cela?
 le vin est maintenant cher
 P. Vous oyez

Espagnol.
 las gracias.
 I. Yo voy señor padre:
De tali conuiuio, &c.
 Buen, pue tho os haga
 mi padre, mi madre,
 y toda la compannia.
 P. Beuamos
 despues de las gracias.
 R. Bien dezis,
 pero couiene tãbiẽde
 zir las segūdas gracias.
 Pedro, quãto de vino
 hemos tenido?
 nosorros queremos
 pagar el vino. (to,
 P. No hareys por cier-
 vos no dareys nada,
 vna vez por todas:
 si he tenido el medio
 de dar os de comer,
 tambien lo tarne
 para dar os de beuer.
 R. Que seria esto?
 el vino ahora es caro.
 P. Vos oys

Italien.
 le grazie.
 G. Vengo messer padre:
De tali conuiuio, &c.
 buon pro vi faccia
 mi padre, mia madre,
 & tutta la compagnia.
 P. Hor beuiamo
 dopo gratia.
 R. Voi dite benè,
 ma anche ne bisogna
 dire le seconde gratia.
 Pietro quanto vino
 habbiamo hauuto?
 noi vogliamo
 pagar il vino. (to,
 P. Non farete certo,
 non darete nulla,
 vna volta per tutte?
 s'io ho hauuto il modo
 di darui da mangiare,
 l'aurò ancora
 nel darui da bere.
 R. Ache proposito?
 il vino è adesso caro.
 P. Voi udite

Flamen.

Wat ick segghe.

D. VVel dar
Wy dancken v,
het staet ons
te verdienen.

M. T' is al verdient.

T. Ick dancke v oock,
dat ghy ghecomen sijt.
Francis brengt
enen mutsaert,
ende maect goet vter
om ons te warmen.

F. T' vier is onsteken
mijn vader.

D. Wy en hebben
gheen coude,
Wy willen henen gaen,
Want het is tijt.

M. Wat haest
hebby?

T. Het is Wel
thien uren.

M. Ten is noch niet.

R. Tis ymmers.

M. T' haest

Anglow.

what I saye.

D. VVel then
wee thanke you,
wee must
deserue it.

M. It is all deserued.

F. I thanke you also,
that yee are com,
Francis, bring
a fagot.

and make u good fyer,
for to warme vs.

F. The fyer is kindled
my father.

D. VVee haue
no could,
were wil go hence,
fort it is time.

M. VWhat haste
haue you?

A. It is well
ten a clock.

M. It is not yeat.

R. It is for ail that.

M. Iohn, go fetch

Alleman.

Was ich sig.

D. Wal dann
so dancken Wir euch,
es stehet uns
zu verdienen.

M. Es ist lang verdient.

P. Ich dancke euch auch,
das ihr kommen seyd.

Francis bring
ein bundlein holtz,
und mach ein gut feur
das Wir uns warmen.

F. Das feur brennet
vatter.

D. Wir haben
keine keltz.
Wir müssen gehen,
dann es ist zeit.

M. Warum
eyler ihr so sehr?

A. Es ist gar nahe
Zehen vhr.

M. Es ist noch nicht so spat.

R. Es ist warlich.

M. Hans, hole

Latm.

Francois.

Espaignob.

Italian.

quid dicam.

ce que ie vous dy.

lo que os digo.

quel ch' io vi dico.

D. Agè igitur

D. Bien doncques

D. Pues bien

D. Or ben dunque

habemus tibi gratiam,

nous vous remercions.

tenemos lo en merced

noi vi ringraziamo,

danda est nobis opera

c' est à nous

cumple que lo

conuen e che lo

vt referamus.

à le desseruir.

mefezamos.

meritiamo.

M. Satis relatum est.

M. *Tout est desseruy.*

M. Todo es mercedo

M. *Il tutto è compensato.*

P. Ego quoque vobis

P. *le vous remercie*

P. Yo os agradezco

P. *Vi ringrazio ancl' io*

habeo gratiam qd

aussy, que vous estes ve-

tābien q' so's venidos,

che siete venuti.

Frācisce ad (fueritis.

François, ap

(nuç

Francisco, trae

Francesco, apportate

fer lignorū fascem, &

portez un fagot,

vna hacha de lenna,

una fascina,

fac luculentū ignem

& faites bon feu

y hez buen fuego

& fa buon fuoco

vt nos calefaciamus.

pour nous chauffer.

para calentar nos.

per scaldarne.

F. Ignis ardet

F. *Le feu est allumé*

F. El fuego esta encen-

F. *Il fuoco è acceso*

pater.

mon pere.

D. No tenemos

D. *Non habbiamo*

frigemus,

pas froid,

ningun frio,

freddo alcuno, noi

abeundum nobis est,

nous voulons en aller,

porque es tiempo.

ne vogliamo andare,

nam tempus est.

car il est temps.

M. Que priesta

M. *Che fretta*

M. Quid ita

avez vous?

teneys?

haute?

A. Iam ferè

A. *Il est*

A. Bien son

A. *Gia sono*

decima est.

bien dix heures.

M. No son aun.

M. *Non ancora*

M. Nondū rā serū est,

M. *Non est pas encore.*

R. Si son.

R. *Si pure.*

M. Ioannes, adfer

M. *Iean, allez, querir*

M. Iuan, trae

M. *Giuanni, etc.*

Digitized by Google

Flamen.

de lantserne.

D. Wy en willen
de lantserne niet hebben,
het is claer weder
ten is gheen noot.

H. God gheue v
goeden nacht.

P. Ende v poek:
te Gode beuele ick v.

Dat II. Capittel, om te lea-
ren coopen ende ver-
coopen.

Lijntken, Grietken,
Daniel.

L. G Od gheue v
goeden daes
gheuader,
ende v gheselschap.

M. Ende v also
gheuader.

L. Wat maectt ghy
hier so vroech
in de conde?

Anglois.

the lanterne,
D. VVee will not
haue the lanterne,
it is faire wether,
it is no neede.

H. God giue you
good night.

P. And you also:
I commit you to God.

The II. Chapter, For to
learne to buye and
sell.

Katherin, Margaret,
Daniell.

K. G Od geeue you
good morrow
gossip,
and your company,

M. And you also
gossip.

K. VVhat do you heere
so earlie in the
coulede?

Alleman.

die latern.

D. Wir wollen
die latern nicht haben,
es ist klar wether,
Wir dorffen keiner laternē.

H. Gott gebe euch
ein gute nacht,

P. Vnd euch auch:
seydt Gott befohlen.

Das ander Capittel, Von
kauffen vnd ver-
kauffen.

Catharina, Margaret,
Daniel.

C. G Ott gebe euch ein
guten tag
gewatterin,
vnd en vren gespielen.

M. Vnd euch auch
gewatterin.

C. Was macht ihr
hie so frue in
der kalte?

Latin,

laternam.
D. Non cupimus
lucernam,
clarum est cælum,
nihil est opus vlla la-
H Precor vo- (terna.
bis felicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valet.

Francois.

la lanterne.
D. Nous ne voulons
par auoir de lanterne,
il fait cler temps,
il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint
bonne nuit.
P. Et à vous aussy,
A Dieu vous commande.

Espagnol.

la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os dé
buenas noches.
P. Y à vos tambien,
à Dios os encomièdo.

Italien.

à pigliar la lanterna.
D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non fa di bisogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora,
mi vi raccomando.

Caput secundum, De
formulis emendi &
vendendi.

Catharina, Margare-
ta, Daniel

C. Precor tibi felici-
cem hunc diem
cognata lustrica,
& tuis sodalibus.
M. Et ego tibi
cognata lustrica,
C. Quid tu huc tam
mane p'ds in aërem
frigidum?

Le II. Chapitre, Pour ap-
prendre à acheter &
vendre.

Catherine, Margue-
rite, Daniel.

C. Dieu vous doint
bon iour
comère,
& vostre compaignie.
M. Et à vous aussy
commere.
C. Que faites vous
icy si matin à la
froiture?

El II. Capitulo, Para a-
prender à comprar
y vender.

Catarina, Margari-
ta, Daniel.

C. Dios os dé
buenos dias
commadre,
y à vuestra cōpaignia.
M. Y à vos tambien
commadre.
C. Que hazeys
aqui tan de mannano
al frio?

Il II. Capitulo, Per im-
parare à comprare &
vendere.

Catarina, Margari-
ta, Daniello.

C. Idio vi dia
il buon di
comare,
& à vostra compaignia.
M. Et anche à voi
comare.
C. Che fate qui
se pertempo al
freddo?

Flamen.

hebt ghy langhe
tierghe weest?

M. Ontrent een ure.

L. Hebdy

veel vercocht
van desen dighen?

M. Vvat soude ik hebben
atreede vercocht?

ick en hebbe noch
geen hantgife ontfangen.

L. Noch ick oock.

M. Habt goeden moet,
in noch vroech:

God sal ons senden
eenighe coopliden.

L. Ick hopet:
hier coempt eenen,

hy sal hier comen.

Vrient,

Wat wildy coopen?

coemt hier,

belieft u

yet te coopen?

lyssic oft ick niet en heb.

en u dient.

Anglois.

have you
ben heere long?

M. About an how weer.

K. Have you

solde much
to daye?

M. VWhat sholde I have
aredy solde?

I have not yeat
taken handtaile.

K. Nether yet I.

M. Be of good cheere,
it is yeat carlie:

God will send vs
som marchantes.

K. I hope so:

heere cometh one,

hee will com hether:

Frinde,

what will you buye?

com hether,

pleaseth it you

to buye any thing?

looke if I have nothing

that i yett thou.

Alleman.

Wie lang
seydt ihr hie ge weest?

M. Ungefährlich eine stunde.

C. Habt ihr viel

verkauft?

diesentag?

M. Was solich verkauft
haben so frue?

ich hab noch kein
handgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten muth.
es ist noch frue:

Godt wirdt uns zu schicken.
etliche kauffleut.

C. Ich hofft:

schon hie kompt einer,

er wirdt zu mir kommen.

Freunde,

was wollet ihr kauffen?

kompt her

begert ihr

et was zu kauffen?

sehiet ob ich nichts habe

das euch dienet.

quam dudum huc
venisti?
M. Circaiter vnā horā.
C. Multa
vendidisti
hodie?
M. Quid ego vendi-
dissem tam mane?
nondum accepi mer-
cimonii primitias.
C. Nec ego.
M. Sis bono animo,
temp⁹ est adhuc bene
Deus no- (matutinū:
his mittet aliquos em-
C. Ita spero (tores.
en huc tendit quidam
ad nos veniet.
Amice,
quid emturus es?
huc ades,
libet ne
quicquam emere,
circūspice, nū quid sit
quod placeat.

*avez vous longuement
icy esté?*
M. Environ une heure.
C. Avez vous
beaucoup vendu
ce iour?
M. Qu'auroy ie
desia vendis?
ie n'ay encore point
receu d'estraigne.
C. Ne moy aussi.
M. Ayez bon courage,
il est encore matin:
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.
C. Je l'espere:
icy en vient vn,
il vendra icy.
Mon amy,
que voulez vous acheter?
venez ca
vous plait il
acheter quelque chose?
Regardez si ie n'ay rien
qui vous diuse.

aveys mucho
estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teney
mucho vendido
este dia?
M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no hé
estrenado.
C. Ny yo tam poco,
M. Tened buē animo,
aun es temprano:
Dios nos embiará
algunos mercaderes.
C. Yo lo espero:
aqui viene vno,
aca verna.
Amigo,
que quereys comprar?
venidaca
os plaze
mercar alguna cosa:
Mira si no tengo algo
que os agrade.

*è assai
che siete qui?*
M. Circa di una hora.
C. Hauete già
venduto assai
di questo giorno?
M. Che cosa hanerai
so già venduto?
ancora non ho
lamancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buono animo,
ancora é buon' hora:
Dio ne manderá
qualche compratore.
C. Io lo spero:
eccoue vno,
é verra qui.
Amico,
che volete comprare:
venete vi qua,
se vi piace
di comprar qualcosa?
Guardate s'io ho cosa
che faccia per voi.

Flamen.

Coeynt binnen, ick heb hier
poet laken,
goet lynen laken,
van alle soortec
goet zyden laken,
samelot,
damast, slu weel:
Ick heb oock
goet vleesch,
goeden visch,
ende goede haringhen.
hier is goede boter,
ende oock goede keese,
van alle sorte.
Wildy coopen
een goede bonnet?
oft eenen goeden boeck
in Fransou?
oft int Duytsch?
oft in Latyn?
oft eenen schryf boeck?
Coopt Wat:
besiet Wat
v belieste coopen,
ick sal v gheuen

Anglois.

Com in, I haue heere
good cloth,
good linnen cloth,
of all forses:
good silke,
chamlet,
damaske veluet:
I haue also
good fleash,
good fish,
and good herringes.
Heere is good butter,
and good keese also,
of all sortes.
Will you buye
a goed cap?
or a good booke
in French?
or in Dutch?
or in Latin?
or a writing booke?
Buye som what:
looke what
pleaset you to buye,
I will sell it you

Alleman.

Kompt herein ich hab alhie
gut Wullen tuch,
leynen tuch,
von allerley gattung:
gut seyden ge Wandt,
camelott,
damast, sammet:
Ich hab auch
gut fleisch,
gute fisch,
vnd gute hering.
Auch gutte butter,
vnd guten keese,
von allerley art.
Wollet ihr kauffen
ein gut paret?
oder ein hubsch buch
Frantzosisch?
oder Teutsch?
oder Lateinisch?
oder ein schreibbuch?
Kauffet et Was:
beschet ob et Was
euch zu kauffen gefalle,
ich wil euch geben

Ingre-

Latin

Francois.

Espagnol.

Italien.

Ingrede re, habeo hñc
 bonum pannũ lanẽũ,
 bonũ pannum lineũ,
 omnis generis:
 sericum pannũ bonũ,
 vndulatum,
 damascenũ, holoferi-
 Habeo etiam (cum,
 bonas carnes,
 bonos pisces,
 & bonas haleces, (rũ:
 præterea & bonũ buty
 atq; etiã caseos bonos
 omnis generis:
 Vis emere
 bonum pileum?
 vel librum elegantem
 Gallicum?
 an Germanicum?
 an Latinum?
 an librũ chartę vacuę?
 Emito aliquid:
 vide si quid
 emere placeat,
 vendam

Entreç, s'ay icy
 bon drap,
 bonne toile,
 de toute sorte:
 bon drap de soye,
 camelot,
 damas, velours:
 J'ay ausy
 bonne chair,
 bon poisson,
 & bons harens:
 Il y a icy bon beure,
 & ausy bon fromage,
 de toutes sortes.
 Voulez vous acheter
 un bon bonnet?
 ou un bon liure
 en Francoi?
 ou en Allemand?
 ou en Latin?
 ou un liure à escrire?
 Achetez quelque chose:
 regardez ce qu'il vous
 plaist acheter,
 se vous seray

Intrad, yo tengo aqui
 buen paño,
 buen lienco,
 de todas suertes:
 buen paño de fueda,
 chamelote,
 damasco, terciopelo:
 Tambien tengo
 buena carne,
 buen pescado,
 y buenos harenques:
 aqui ay buena mãteca
 y tambiẽ buen queso,
 de todas suertes,
 Quereys comprar
 vna buena gorra?
 ò vn buen libro
 en Francés?
 ò en Aleman?
 ò en Latin? (uir?
 ò vn libro para escri-
 Cõprad alguna cosa:
 mira que
 os plaze comprar,
 daros lo hé

Intrate, hõ qui
 buon panno,
 bona tela,
 d'ogni sorte,
 buon panni di seta,
 ciambellotto,
 damasco, velute:
 Hõ anche
 buona carne,
 buon pesce,
 & buone aringhe:
 Qui è del buon bottiro,
 & anche buon formagiõ,
 d'ogni sorte.
 Volete comprare
 una buona berretta?
 ó un buon libro
 in Francese?
 ó in Almanno?
 ó in Latino?
 ó un libro da scrimered
 Comprate qualcosa:
 guardate quel che
 vi piace di comprare,
 vi farò

Flamen.

goeden coep.

eyscht

Wat y belieft,

ick sal v laten sien.

v'ghesichte

en sal v niet costen.

D. Hoe veel

sal ick betalen

van der elle

van dit laken?

C. Ghy sulter af betalen

vijf schellinghen.

D. Hoe veel

sal my costen

d'elle von dit laken?

C. Sy sal v costen

t wintich stuyuers.

D. Hoe veel

ghelt dat pont

van desen keese?

C. T pondt gelt

eenen stuyuer.

D. VVat ghelt dan pont

van desen vijn?

C. Dan pont ghelt

Angles.

good cheape,

af ke for

what pleaset you

I will let you see it,

the sight

shall cost you nothing.

D. How much

shall I pay

for an ell

of this cloth?

K. You shall pay ther fore

siue schillinges.

D. How much

shall it cost mee

an elle of this cloth?

K. It shall cost you

twentie peyce.

D. How much

worth is a pound

of this cheese?

K. The pound is worth

a stuer.

D. VVhat is the quart

of this wine worth?

K. Thee quart is worth

Allman.

guten kauff,

saget

Was ihr begeret,

ich wils euch sehen lassen,

das besehen

soll euch nichts kosten.

D. VVie theur

bieten ihr

ein elen oder klaffter

dieses tuchts?

C. Ich beuts fur

funff schilling.

D. VVie viel

sol mich kosten

die el dieses tuchts?

C. Sie kosten

zwenzig stueber.

D. VVie vil

gilt das pfund

von diesem keese?

C. Das pfund gilt

ein stueber.

D. VVas gilt die maß

von diesem wein?

C. Die maßz gilt

paruo,

Latina.

paruo,
pete
quod libet,
spectandū proferam,
inspectio
nihilō constabit.
D. Quanti
indicas
vnam
istius panni?
C. Indico
quinque solidis.
D. Quanti
constabit
vna huius panni?
C. Constabit
viginti stufenis.
D. Quanti
estimās libram
huius casei?
C. Libra constat
stufeno. (tharum
D. Quanti indicās cā-
huius vini?
C. Cantharus valet

Francois.

bon marché,
demandez
ce qu'il vous plait,
ie le vous laisseray veoir,
la veue
ne vous coustera rien.
D. Combien
payeray-ie
de l'aune
de ce drap?
C. Vous en payerez
cinq solz.
D. Combien
me coustera
l'aune de ce drap?
C. Elle vous coustera
vingt patars.
D. Combien
vaut la liure
de ce fromage?
C. La liure vaut
un patars.
D. Que vaut le pot
de ce vin?
C. Le pot vaut

Espsagnol.

en buen precio,
pedi
lo que os agrada,
yo os lo dexare ver,
la vista
no os costara nada.
D. Quanto
pagare yo
por la vara
d'este paño?
C. Pagareys por ella
cinco sueldos.
D. Quanto
me costera
la vara d'esto panno?
C. Ella os costara
veynte placas.
D. Quanto
vale la libra
d'este queso?
C. La libra vale
vna placa. (bre
D. Que vale el acum-
d'este vino?
C. El acumbre vale

Italien.

buen mercado,
domandate
quel che vi piase,
vel lasciarò vedere,
il vederlo
non vi costerà nulla.
D. Quanto
pagarò io
per l'alla
di questo panno?
C. Voi ne pagarete
cinque soldi.
D. Che mi
costerà
l'alla di questo drappo?
C. Vi costerà
vinte piachi.
D. Quanto
val la libra
di questo fromaggio?
C. La libra vale
un piacco.
D. Che vale il boccale
di questo vino?
C. Il boccale va'e

Flamen.

dris stuyuers.

D. Hoe veel
loosly stuck?

C. Ick looft
vijf guldens,
met eenen woorde.

D. Wat sal ick gheuen
daer voor?

maer en verlooues
my niet.

C. Neen ick seker,
ick en salt v
niet verloouen,
ick salt v segghen
met eenen woorde:
ghy sultet af betalen
seuenthien stuyuers
ende eenen haluen,
ist dat v betest.

D. Het is veel te veel.

C. Ten is seker:
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
ick en salt niet gheuen

Anglos.

three stuuers.

D. How sell you
the peece?

K. I sellit
for five guldens,
at one woorde.

D. VVhat shal I geoue
for this?

but set me not
to high a price.

K. No trulie,
I wil not set you
to high a price,
I will tell you
at one woorde:

yeeshall pay for it
seuenteene stuuers
and a half,
if it please you.

D. It is much te much.

K. It is not trulie:
how much
bid you mee?
bid mee sum what:
I will not sell it

Alleman.

drey steuber.

D. VVie bietet ihr
dieses stuck?

C. Ich biet es
umb funff guldens,
mit einem wort.

D. VVas sol ich geben
fur disz stuck?

aber bietet mirs
nicht zu theur.

C. Nein tra Wen,
ich wils euch
nicht uerbieten,
ich wils euch sagen
mit einem wort:

ihr sollet dar fur geben
siben zehen steuber
und ein halben.

Wan es euch geliebt.

D. Das ist vil zu vil.

C. Nein fur war:
wie vil
wollt ihr mir geben?

bittet mir et was:
dann ich wils nicht geben
fur dan

Latin.

tribus stufenis:
 D. Quanti indicas
 hanc partem?
 C. Indico
 quinque Caroleis,
 vt semel dicam.
 D. Quanti emam
 hanc partem?
 Sed ne pluris indices
 quam par est.
 C. Nequaquam,
 non indicabo
 pluris a quor
 dicam tibi
 semel:
 dabis
 septemdecim stufenos
 & dimidium,
 si placet.
 D. Nimium est.
 C. Non profecto:
 quantum
 daturus es?
 aliquid offero,
 neque enim addicam

Francois.

trois patarts.
 D. Combien faites
 vous la piece?
 C. Je la fay
 cinq florins,
 en un mot.
 D. Que donneray-ie de
 cela?
 mais ne me le
 surfaites point.
 C. Non certes,
 ie ne le vous
 surferay pas,
 ie le vous diray
 en un mot:
 vous en payerez
 dixsept patarts
 & demy,
 s'il vous plait,
 D. C'est beaucoup trop.
 C. Non est certes:
 combien
 m'offrez vous?
 offrez moy quelque chose:
 ie ne le donneray

Espagnol.

tres placas.
 D. Quanto pedis
 por la pieza?
 C. Pido por ella
 cinco florines,
 en vna palabra.
 D. Que dare
 de aquello?
 pero no pidays
 demasiado.
 C. No cierto,
 no os
 pediré demasiado,
 yo os le dire.
 en vna palabra:
 pagareys por ello
 diez y siete placas
 y media,
 si os place.
 D. Demasiado es.
 C. No es cierto:
 quanto
 me offreceys?
 offred me alguna
 yo no lo dare (cosa: nol posso dare

Italien.

tre piacchi.
 D. Quanto domandare
 per la pezza?
 C. Domando ne
 cinque florini,
 in vna parola.
 D. Che pagero
 per questo?
 ma non chiedete
 troppo.
 C. Non per certo,
 non vene demandare
 troppo,
 voi dire
 in vna parola:
 voi non pagarete
 diciasette piachi
 & mezzo,
 se vi piace.
 D. Egli è troppo.
 C. Non è per certo:
 quanto
 m'offerite?
 offerite qual cosa: (Google

Flamen.

voor thene

dat ghy my biedt,
biedt my wat.

D. VVat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel ghe'looft.

C. Ick en hebbe:
maer ten is niet gheseyt,
dat ickt niet
gheuen en sal
voor min

dan ick gheseyt hebbe:
segt my wat gkyer
voor gheuen wilt.

D. Ick salder af gheuen
zwaelf stuuers.

C. Voor dien prijs
ist niet te gheuen,
ghy biet my verlies,
ghy biette
luttel.

Ick heb hier wel
die ick u gheuen sal.
voor dien prijs,

Anglois.

for that

which you bid mee,
bid mee som what.

D. VVhat should I
bid therfore?
you haue set it
at tho high a price.

K. I haue not:
but it is not saide,
that I will not
sel it you
for lesse

then I haue saide:
tell mee what you
will geeue for it.

D. I wil geeue therfore
twelue stuuers,

K. For that price
it is not to be solde,
you proffer mee losse,
you bid mee to
little:

I haue som heere
that I will sell you
for that price,

Alleman.

für das

das ihr mir bietet,
bietet mir doch et was:

D. VVas soll ich
dar auff bieten?
ihr habt mir gar
zu theur gelobt:

C. Nein ich für was:
es ist doch nit gesagt,
das ich nicht
Wolfeiler

geben soll
dann ich gesagt hab,
sagt mir was
ihr geben wollet.

D. Ich will z Wolff
steuer geben.

C. So Wolfeyl
darff ichs nicht geben,
ihr bietet mir zu verlast,
ihr bietet mihr gar zu
Wenig:

ich hab Wol hie ein gattung
die ich verkauffe
vor disen preis.

Latin.

Francois:

Espagnol.

Italien:

eo pretio
quod offers,
aliquid offeras.

D. Quid ego
tibi offeram?
plutis quam par est
indicasti.

C. Nequaquam,
non est tamē decretū
mīnoris non
addicturam

esse me,
quam indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?

D. Dabo
duodecim stuferos.

C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnū offers,
nimis exiguum pre-
tium offers.

Habeo hic aliud ge-
nus quod vendam
eo pretio,

pour ce
que vous m'offrez,
offrez moy quelque chose.

D. Qu'offrireroi-je
sur cela?

vous me l'avez
trop surfait.

C. Non ay
mais il n'est pas dit

que ie ne
le donneray

pour moins
que ie n'ay dit.

dites moy que vous en
donnerez?

D. L'en donneray
douze patarts.

C. Pour ce pris
n'est il pas a baisser,

vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop

peu.

En ay bien icy
que ie vous donneray

pour ce pris,

por aquello
que me offreceys,
offreced me alguna

D. Que os of. (cosa.
freceria sobre esto?

pedistes
demasiado.

C. No hago:
mas no es dicho

que yo no
lo daré

por menos
de lo que dixe:

dezid me quanto
dareys por ello?

D. Dar os he
doze placas.

C. Por aquel precio
no se puede dar,

offreceys me perdida,
vos me offreceys muy

poco:

Bien tengo aqui
que os daré

por aquel precio,

per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa:

D. Che volete
ch'io ne offeri?

voi demandasti
troppo.

C. Non per certar
ma non è detto

ch'io nol
darò

por meno

di quel che ho detto:
ditemi

quel che ne volete dare?

D. Io ne darò
do dici piacchi.

C. Por tal pretio
non è da uendere,

voi m'offerite danno,
voi m'offerite

poco:

ne ho ben qui
che vi darò

per quel pretio,

Flamen.

maer ten is niet
 so goet als dat:
 ick salder v Wel
 laten sien,
 die ick v gheuen sal
 voor minderen prijs,
 maer den minsten prijs,
 en is niet altoos
 goet ghesocht:
 ghy en meucht niet
 beter doen,
 dan te coopen
 Wat goets:
 al Waerdy
 myn broeder,
 so soude ick v niet cornen
 beter gheuen.
 D. VVildy myn geld hebben?
 C. Also niet.
 D. Ghy sult noch hebben
 twee stuyuers
 ende eenen haluen.
 C. Ick en mach.
 ick souder een verliesen.
 D. Ick en mach

Anglois.

but it is not
 soo good as this:
 I will well
 let you see of that,
 which I will sell you
 for lesse price,
 both the lowest price
 is not alwayes
 good to besought:
 you can not
 doo better,
 then to buye,
 that which is good:
 although you were
 my brother,
 yet I could not
 sell you any better.
 D. VVill you habe my
 K. Not so. (mony
 D. You shal haue more
 two stuers
 and a half.
 K. I can not,
 I should loose therby.
 D. I can

Alleman.

aber es ist nicht
 so gut als dieses:
 ich wil euch sehen lassen
 ein ander gattung,
 die ich geben will
 desto wolfeiler,
 aber wolfeil kauffen
 ist nit alzeit
 nutzlich:
 ihr kondt nicht
 besser thun,
 dan das ihr kauffet
 et was guts:
 Wan ihr mein bruder
 weret,
 so kondte ichs euch
 nicht besser geben.
 D. VVolt ihr mein gelt ha-
 C. Also nicht. (bens
 D. Ihr solt noch haben
 zween steuber,
 vnd ein halben.
 C. Ich kans nicht,
 ich musse daran verlieren,
 D. So kan ich auch nicht.

Latin.

Francois:

Espagnol.

Italien.

sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi
& aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
vtile quærere:
nihil est
consultius
quam emere
aliquid boni:
si frater
sis meus,
quod melius dem
non habeo.
D. Vis pecuniã meã?
C. Tantulam nolo.
D. Addam
duos stuferos
& dimidium.
C. Non possum,
damnosum esset.
D. Nec ego possum

mais il n'est pas
si bon que cestuy la.
ie vous en
monstreray bien,
que ie vous donneray
a moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas tousiours
bon a chercher:
vous ne pouvez
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fussiez
mon frere,
si ne vous scauroy ie
donner de meilleur.
D. Voulez vous auoir m^o
(Pas ainsi. (argent)
D. Vous aurez encore
deux patars
& demy.
C. Ie ne puis,
i y perdroy.
D. Ie ne puis

per no es
tan bueno como este:
yo os
monstraré bien,
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno à buscar:
no podeys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuessis
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor. (ros)
D. Quereys mis dine.
C. Desta manera no.
D. Terneys mas
dos placas
y media.
C. No puedo,
yo perderia.
D. No puedo

ma non é
tante buono quanto questo
vene iasciero
ben vedere
che vi daró
à minor pretio,
ma il minor pretio
non é sempre
il migliore:
voi non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono:
quando ben fosti
il mie fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.
D. Volete imici danarã?
C. Così no.
D. Voi harete anchora
due piachi
& mezzo.
C. Non posso,
io ci perdereci.
D. Io non posso

Flamen.

niet meer gheuen.
 C. VVel,
 God gheleyde v:
 gaet elders besien,
 oft ghy condt
 beter coop coopene
 ghy en sulket
 nergens hebben
 voor minderen prijs:
 ick hebbe de machts
 v te gheuen
 also goeden coop
 als een ander,
 maer ick en wil
 niet verliesen:
 ick verhatet v
 by na voor den prijs
 dat my ghecoft heeft:
 ick moet
 wat winnen,
 ick en sit hier niet
 om niet te winnen,
 ick moeter
 afleuen:
 ghy weet wel

Anglow.

geene no more.
 K. VVel,
 God guy de you:
 go looke som were els,
 if you can
 buye better cheape
 you shall haue it
 ho where
 for lesse price:
 I am able
 to sell it you
 as good cheape
 as another,
 But I will
 not leese therhy:
 I let you haue it
 almost for that price
 that it cost mee:
 I must
 winne som what,
 I sit not heare
 to winne nothing,
 I must
 lieue therby:
 you knowe wel

Alleman.

mehr geben.
 C. VVol dann,
 God geleyt euch:
 beschet andersz We,
 ob ihrs konnet
 Wolfeyler kauffen:
 ihr werdet
 nirgendt Wolfeyler
 kauffen:
 ich kans euch
 so guten
 kawff geben,
 als irgent einer,
 aber ich wil nicht
 verlieren:
 ich lasse es euch
 gar nahe fur den preis:
 Wie ichs ein kaufft hab:
 ich musse et was
 gewinnen,
 ich sitze nicht hie
 nichts zu gewinnen,
 ich musz mich daervon
 onderhalten:
 ihr wisset wel

plus

Latin

Francois.

Espagnol.

Italien.

plus dare.
C. Agedum,
valebis igitur:
vise alibi
an possis
minore pretio emere:
nusquam
emes
minoris,
ego possum
tibi vendere
tantulo quantulo
quisquam alius,
sed nolo
damnum facere:
ego tibi propemodū
eodem pretio vendo
quo emi:
aliquid mihi
lucri faciendum est,
non hic desidendum
vt nihil lucri faciam,
victus mihi hinc que-
ritandus est:
scis

donner dauantage,
C. Bien,
Dieu vous conduise.
allez voir ailleurs,
si vous pouuez acheter
meilleur marché:
vous ne l'aurez
nulle part
à moindre pris,
i'ay la puissance
de vous donner
aussy bon marché
comme un autre,
mais ie ne veux
pas perdre:
ie le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a costé:
il me faut
gagner quelque chose,
ie n'assied pas icy
pour rien gagner,
il m'en faut
viure?
vous sauez bien

dar mas.
C. Pues bien,
Dios os guie:
id à ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte
a menor precio:
yo es lo puedo
dar
tan barato
como otro alguno,
mas no quiero
perder:
yo os lo dexo
casi por el precio
que me costó:
conuiene me
ganar alguna cosa:
yo no siento aqui por
no ganar nada,
conuiene me
viuir d'ello:
bien sabey

dar d'auantaggio.
C. Bene sta,
Dio vi conduca:
andate altroue a vedete,
se voi potete
comprar miglior mercato
non lo trouarete
in niissima parte
a minor pregias:
ho il modo
di darui
cosi bion mercato
come vn altro,
ma non voglia
perdere:
io vel lascio
quasi per il precio
che a me costa:
è mi bisogna
quadagnar qualcosa,
non seggo qui
per non guadagnare,
m'ene bisogna
viuere:
voi sapete bene.

Flamen.

dat alle dinck diers is,
 den moet
 ander volghen:
 ist dat ghy
 niet gheuen en wilt
 de vyfthien stuyuers,
 ick en can v niet
 helpen,
 ghy zyt te vroet.
 D. Dat ben ick seker.
 C. Men mach
 aen v niet winnen:
 dat een yeghelijck ward
 so vroet als ghy zyt,
 ick soude wel moghen
 wynen Winckel sluyten,
 want ick en soude
 t broot niet winnen
 dat ick eten soude.
 D. Dat belieft
 y te segghen.
 C. T'is seker waer.
 D. Nu hoort een woort.
 C. VVel segt.
 D. Ick sal noch gheuen

Anglois.

that all thing is deere,
 the one must
 follo we the other:
 if that you
 will not geene
 the fyfteene stuyuers,
 I can not
 healpe you,
 you be to harde.
 D. Thath I am indeede.
 K. One can
 winne not hing of you:
 if all men were
 so hard as you are,
 I mought well
 shut vp my shop,
 for I should
 not winne the bread
 that I should eate.
 D. It is your pleasure
 so te saye.
 K. It is true indeede.
 D. No w heare one woorde.
 K. VVel, sayeon.
 D, I will yet geue you

Alleman.

das alle ding theur ist,
 eines musz
 dem ander en folgene
 Wollet ihr
 nicht geben
 funfzehen steuber,
 so kan ich weiter
 nicht helfen,
 ihr seyd gar zu kundtg.
 D. Das bin ich warlich.
 C. Ich kan an euch
 nichts gewinnen:
 Wan jedermann
 so karg were als ihr,
 so were besser
 ich schlosse meinen laden zu,
 dan ich kondte kaum
 das brot gewinnen
 das ich essen solt.
 D. Also
 saget ihr.
 C. Es ist gewisz wahr.
 D. Nu horet kurzlich.
 C. VVel saget.
 D. Ich wil noch geben
 omnium

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

omnium rerū esse cari-
 aliud ex alio (tatem
 consequi necesse est:
 tu si
 nolis dare
 quindecim stuferos,
 nihil tibi amplius
 commodare possum,
 nimium parcus es.
 D. Id sum scilicet.
 C. Ex te nullū possum
 facere lucrum:
 si vnusquisque esset
 ita parcus vt tu,
 prætaret
 tabernā me claudere,
 vix enim
 lucri facerem panem
 quo victitem.
 D. Hæc ita tibi
 dicere libet.
 C. Sic res habet: (cis.
 D. Age, ausculta pau-
 C. Hic adsum, audiā.
 D. Addam etiam

que toute chose est chere,
 il faut
 que l'un s'uyue l'autre:
 si vous
 ne voulez donner
 les quinze patarts,
 ie ne vous puis
 ayder,
 vous estes trop chiche,
 D. Cela suis ie certes.
 C. On ne peut rien
 gagner à vous:
 si vn chacun estoit
 ausi chiche q̄ vous estes,
 ie pourroye bien
 fermer ma boutique,
 car ie ne gagneroye
 pas le pain
 que ie manieroye.
 D. Cela vous plaist-il
 à dire.
 C. Il est certes vray.
 D. Or escoutez, vne paro-
 C. Bien dites. (le.
 D. Je donneray encore

que toda cosa es cara,
 es menester
 q̄ lo vno siga lo otro:
 si vos
 no quereys dar
 las quinze placas,
 no os puedo
 ayudar,
 vos soys muy escaso.
 D. Eſso soy por cierto.
 C. No se puede
 ganar nada con vos:
 si cada vno fueſſe
 tan escaso como vos
 yo podria bien (soys,
 ferrar mi tienda,
 porque no ganaria
 el pan
 que comeria.
 D. Eſso plaze
 os dezir.
 C. Es cierto verdad.
 D. Escuchad vna pala-
 C. Bien, dezid. (bra.
 D. Yo daré aun

che ogni cosa è cara,
 bisogna che l'vno
 seguitti l'altro:
 se voi
 non volete dare
 li quindici piacchi,
 non vi posso
 aiutare,
 voi siate troppo auaro.
 D. Si son certo.
 C. Non si può
 con voi guadagnare nulla
 si ciascuno fosse
 tanto misero come voi,
 ben potrei
 ferrar la bottega,
 perche non guadagnerei
 il pane
 da mangiare.
 D. Questo vi piace
 à dire.
 C. Egli è così certo.
 C. Hor udite una parola
 C. Hor dite.
 D. Darò anche a

Flamen.

enen stuyuer,
 ende niet meer,
 ick en mach niet
 meer gheuen,
 ick soude bekeuen zyn.

C. Dat waer
 in clayn sake,
 ick soude oock
 bekeuen zyn,
 dat ickt min gauer:
 fids
 op eenen stuyuer na
 t'is chande,
 dat ghy my
 so langhe tempteers
 om eenen stuyuer:
 Wat mach u helpen
 eenen stuyuer oft t'wee?
 D. Ia! ghy segt wel,
 enen stuyuer hier
 ende elders
 enen anderen,
 het zyn t'wee stuyuers:
 Wel,
 salt ick niet hebben?

Anglois.

one stuer,
 and no more,
 I can geue
 no more,
 I should bestent.
 K. That were
 a small matier,
 I shoule also
 bestent
 if I solde it for lesse:
 are you
 within one stuer?
 it is shame
 that you tempt
 mee so long
 for a stuer:
 what may help you
 a stuer or t'wo?
 D. Yea! you say well,
 one stuer heere
 and in an other place
 an other,
 that be t'wo stuers:
 well,
 shal I not haue it?

Alleman.

ainen steuer,
 und nicht mehr,
 ich kan nicht
 mehr geben,
 ich wurde sonst gescholten.
 C. Das were
 ein kleine sach,
 ich wurde auch
 gescholten.

Wan icks naber gebe:
 seydt ihr an einen steuer
 gebunden?
 es ist ein schandt,
 dasz ihr mich
 so lange plaget
 umb einen steuer:
 Was kan euch helfen
 ein steuer oder t'wee?
 D. Ia! ihr saget wel,
 einen steuer hie
 und an einem anderen ort:
 aber einen steuer,
 das sind t'wee steuer,
 wel,
 wu al ich nicht lassen?

vnum stufesum,
non amplius,
plus dare
non possum,
obiurgarer enim.
C. Quid tum
postea,
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem
vnus stufesum
impedimento est?
turpe est
te tamdiu
metorquere
vno stufesum:
quid tibi tantu[m] profit
stufesum vnus aut alter
D. Itane! pulchre sane
dicis, hic vnu[m] si expa-
illic (das stufesum,
alterum,
ia duo perierunt stufesum
Quid,
tandem ne addictura es?

vn patart,
& non plus,
ie ne puis
donner plus,
te seroye tansé.
C. Ce seroit
pou de cas,
te serois ausy
tansée
si ie te donnoie pour moins:
estes vous
à vn patart prest?
c'est honte
que vous me
tenex si longuement
pour vn patart:
que vous peut ayder
vn patart ou deux?
D. Voire: vous dites bien,
icy vn patart,
& ailleurs
vn autre,
ce sont deux patarts:
Bien,
ne l'auray ie pas?

vna placá,
y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñirian.
G. Esso seria
poca cosa,
tambien me
reñirian à mi
si yo lo dieffe por me-
estays
en vna placá?
es verguenca
que me
apassioneys tanto
por vna placá:
que os puede ayudar
vna placá o dos?
D. Assi! vos dezis biẽ,
vna placá aqui,
y alli
otra,
son dos placas,
Bien,
no lo auré yo?

vn piacco,
& non piu,
non posso
dare piu,
sares sgridato.
E. Quel è
poca cosa,
anc'io
farai gridato
s'io lo desi per manco:
(nos: restate in-
vn piacco?
egli è vergogna
che voi
tanto mi molestate
per vn piacco:
che puo fare a voi
vn piacco o due?
D. Si! voi dite bene,
qui vn piacco,
& altroue
vn altro,
sona due piacchi:
Ben,
non l'aurò io?

C. Om dien prijs niet.

D. Adieu,
ick gae.

C. God gheleyde v.
Nu coemt hier, nemet,
ick en mach mijn handt gife
niet ontsegghen,
t'is te goeden coop:

D. Dat segt ghy,
ick segghe dattet te diere is,
ghy hebt my bedroghen.

C. Ick schelde v quyte
ist dat ghy zyt
qualick te vreden.

D. Het Ware my schande,
dat ick dat dede:
hout daer v ghelt,
hot veel moet ghy hebben?

C. Dat weet ghy Wel,
derthien ponden
ende een half,
ist so niet?

D. Wel hout daer,
gherft my weder
thien stuwers.

K. Not for that price.

D. Far well then,
I go.

K. God, guyde you.
Now com heere, take it.
I can not refuse
myne handtsaile,
it is good cheape.

D. That saye you,
but I say it is to deere,
you haue begliued me.

K. I quit you therof,
if you be
euell content.

D. It were shame,
if I did that:
holde there is your monye,
hou much must you haue?

K. That knowe you wel,
thirteene poundes
and a half,
is it not so?

D. VVell, holde theare,
gecue mee againe
ten stuers.

C. Da sur nicht.

D. Nuhn ade,
ich gehe.

C. Gott geleyte euch.
Nun kompt her, und nempt
ich must nicht auserschlagen
mein handtgelt,
Es ist aber vil zu wolfeil.

D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich ubernommen:

C. Ich sag euch den kauff auff,
so ihr darmit
nicht zufrieden seyd.

D. Das were mir ein schand,
wan ich solches thete:
haltet da eu wer gelt,
wie viel solt ihr haben?

C. Das wisset ihr wol,
drey zehen pfunda
und ein halbes,
ist ihm nicht also?

D. VVol, haltet dar,
gebt mthr widerumb
zehen stuuber,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

C. Non eo pretio.
 D. Abeo, igitur, tu vale.
 C. Et tu itidem vale:
 Heus redi, accipe, non possum recusare mercium primitias, nimis vile pretiū est.
 D. Hoc tu dicis, ego percarū esse dico. tu me irretiisti.
 C. Ego te libero. si minus placet contractus.
 D. Vitio mihi daretur, si id faciam:
 hem, accipe pecuniā: quātū numerādū est?
 C. Hoc tu satis nosti, nempe tredecim librę & dimidia, nonne?
 D. Age, accipe, redde mihi decem stuferos.

C. Non pour ce pris là.
 D. Or a Dieu, ie m'en vay.
 C. Dieu vous conduise: Or venez ca, prenez le, ie ne puis refuser mon estreine, c'est trop bon marché.
 D. Vous le dites, ie dy que c'est trop cher, vous m'avez trompé.
 C. Je vous quite si vous estes mal content.
 D. Ce me seroit honte, site faisoy cela: tenez la vostre argent: cobien vous faut-il auoir?
 C. Vous le scauez bien, treize livres & demie, n'est il point ainsi?
 D. Bien, tenez là, rendez moy dix patarts,

C. No por esso precio.
 D. Pues à Dios, yo me voy.
 C. Dios os guie: Ea veni aca, tomad lo, yo no puedo rehusar mi estreña, es muy barato.
 D. Esso dezis vos, yo digo q̄ es muy caro, vos me aueys engaña.
 C. Yo os quito, (do. si estays mal contento.
 D. Seria me afrenta, si hizi esse aquello: tomad ay vro dinero, quāto aueys de auer?
 C. Bien lo sabeys, treze libras y media, no es assi?
 D. Bien, tomad ay, bolued me diez placas.

C. Non per tal pretio.
 D. Adio dunque, mene vado.
 C. Dio, vi conduca: hor venite pigliatelo, non posso ricusare la buona mano, é troppo buon mercato.
 D. Questo dite voi, dico io che é caro, voi mi hauete inganato.
 C. Io vene libero, se vene pentite.
 D. A me sarebbe vergogna: io ciò facesti: (gna, pigliate i vostri danari, quanto douete hauere?
 C. Voi lo sapete bene, tredici lire & mezza. non é cosi?
 D. Così é, tolete, redde mi dieci piacchi,

C. Ick en hebbe
gheen paeyment:

voor hoe veel
gheefdy my dit,

D. Voor vier schellingen
ende ses penningen.

C. Voor dien prijs
en sal ickt niet ontfangen,
z'en is so veel niet weert.

D. Tis ymmers
vragnet.

C. Gheeft my
ander gelt,
ick en soude dit
niet connen beueuen.

D. Ghy sult wel,
ick doet v goet:
ist dat ghijt
niet wtgheuen en condit,
brenghet my weder,
ick sal v gheuen
ander gelt:

houdt, daer is een andern.
C. Nu ben ick te vreden,
wildejt

K. I haue
no smal mony:
for how much
geue you mee this?

D. For foure schillings
and six pence.

K. For that price
wil not receaue it,
it is not worth so much.

D. But it is,
as ke it.

K. Geue mee
other mony,
I should not be able
to put out this.

D. You shall well,
I will make it good:
if so be that you
can not geue it out,
bring it mee againe,
and I will geue you
other monye:

holde, ther is another.
K. Now I am content,
wil you

C. Ich habe
kein gelt:
fur wie vil
gebt ihr mir dasz?

D. Fur vier schilling
und sechs pfenning.

C. So theur
Wil ichs nicht annemmen,
es ist nicht so viel werth.

D. Es so viel werth,
fraget darnach.

C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan ditz
nicht ausgeben.

D. Ihr konnet wol,
ich machs euch gut:
Wann ihrs nicht konnet
ausgeben,
so bringt mirs wider,
ich wil euch
ander gelt geben:
haltet, da ist ander gelt.

C. Nun bin ich zu frieden.
Wollet ihrs

Latin:

Francois.

Espagnol.

Italiana

C. Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?
D. Quatuor solidos
& sex denarios.
C. Tanti aestimatum
non accipiam, (let.
neq; enim tantum va-
D. Certè tantum,
percontare.
C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.
D. Facile poteris,
si tanti nō est, ego prae-
si nequeas (stabo:
expendere,
referas mihi,
reddam tibi
aliam pecuniā: (cipe.
hē, alium nummū ac-
C. Iā satis factū mihi
vis

C. Je n'ay point
de monoye:
pour combien
me donnez vous cecy?
D. Pour quatre solz.
& six deniers.
C. Pour ce pris-la
ne le recouray ie point,
il ne vaut pas tant.
D. Si fait,
demandez le,
C. Donnez moy
d'autre argent,
ie ne sauroye
mettre cecy.
D. Si ferez bien,
ie le vous fay bon:
si vous
ne le pouez allouer,
rapportez le moy,
ie vous donneray
autre argent.
prenez, en voila un autre.
C. Maintenant suis ie con-
(est, voulez vous (tent,

C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?
D. Por quatro sueldos
y seys dineros.
C. Por esto precio
no lo ricibire yo,
no vale tanto.
D. Si vale,
preguntad lo.
C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passar a questo.
D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudieredes pasallo
bolued me lo,
yo os dare
otro dinero:
tomad, veys ay otro.
C. Ahora estoy cōten-
quereys

C. Non ho
moneta:
per quanto
mi date voi questo?
D. Per quatro soldi
& sei danari.
C. Per tal pretio
no'l voglio ricuere,
non val tanto.
D. Si fa,
demandatelo.
C. Datemi altri
danari,
non potrei
questo dar suora.
D. Si farete,
io vel faccio buono:
se nol
possete dar suora,
ritornatelo,
vi darò.
altri danari:
pigliate, ccone vn' altre.
C. Adesso son contenta,
(ta, volete che

Flamen.

ghedraghen hebbent
ick salt v doen draghen,
Neemt dat ghy knecht,
ende gaet met hem.

D. Ten is gheen noot,
ick salt welt draghen,
adieu vrouwe.

C. Grooten danck
myn vrient,
als ghy te doene hebt
van eenich dinck,
comet tyt my,
ick sal v gheuen
goeden coop.

D. Wel vrouwe,
ick salt geerne doen,
ee Gode tyt bevolen.

Dat III. Cap. om een
schuld te eyschen.

Morgant,
Gautier, Ferdinand.

M. G Oeden dach
myn vrient.

Anglou.

haue ic caryed?
I will let one cary it
Take this you boye,
and go with him.

D. It is no neede,
I will well cary it my self.
far well maistris.

K. I thanke you heartlie,
my frinde,
when you haue neede
of any thing.

com to mee,
I will sel it you
goo I cheape.

D. VVell maistris,
I will doo it gladlie.
I commit you to God.

The III. Chap. for to de-
maund debtes.

Morgen,
Gualter, Ferrand.

M. G Ood morrowe
my frinde.

Alleman.

tragen lassen?
ich wils euch lassen tragen.
Horestu jung, nimms disz,
und gehe mit ihm.

D. Es ist nicht von noten,
ich wils wol tragen:
ade frauw.

C. Grossen danck
mein freundt,
wann ihr ein ander mal
et was bedorffet,
so kumpt zu mir,
ich wil euch geben
guten kauff.

D. wol frauwe
ich wils gern thun,
Gott behute euch.

Das III. Cap. von schulden
zu fordern.

Morgandt,
VValter, Ferdinand.

M. G Ot grusse euch
mein freundt.

hbc

Latin

hoc deferri? (rendū,
ego tibi curabo defe-
Heus puer, hoc accipe
hunc comitare.
D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.

C. Habeo gratiam
amice,
si alias tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi,
quàm minimo.

D. Bene est domina,
faciam libens.
Vale.

Cap. III. de appellan-
dis debitoribus.

*Morgandus,
Gualterus, Ferdinandus.*
M. Salve
amice.

Francois

qu'on le vous porte?
ie le vous feray porter.
Prenez cela valet,
& allez avec luy.

D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame,
C. Grand mercy
mon amy,

quand vous aurez à
faire d'aucune chose
venez à moy,
ie vous feray
bon marché.

D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez commandé.

Le III. Chap. pour de-
mander une dette.

*Morgant,
Gautier, Ferrand.*
M. Bon iour
mon amy.

Espagnol.

que os lo lleuen?
yo os lo haré lleuar.
Toma esto mocha-
y vete con el. (cho.
D. No es menester,
yo lo lleuaré bien,
à Dios Señora.

C. Muchas mercedes
amigo,
quãdo tuvierdes me-
nester de alguna cosa,
venid a mi,
yo os lo daré
buen mercado.

D. Bien Señora, yo lo
haré de buena gana:
à dios seays encomi-
(ençada.

El III. Cap. para re-
cudar vna deuda.

*Morgante,
Gualtero, Hernando.*
M. Venos dias
amigo.

Italian.

vi si porta à casa?
vel farò portare.
Piglia questo garzone,
& va seco.

D. Non occorre,
ben lo porterò io,
a Dio Madonna.

C. Vi ringratio
amico,
quando harete bisogno
d'alcuna cosa,
venite dame,
& vi farò
buen mercato.

D. Sta bene Madonna,
io farò volentieri:
mi vi raccomando.

Il III. Cap per diman-
dare un debito.

*Morgante,
Gualtero, Ferrante.*
M. Von di
amice.

Flamen.

G. Ende vooch.
 M. Ghy weet wel,
 Warom dat ick hier come,
 en doet ghy niet?
 G. Neen ick seker.
 M. Hoe?
 en weet ghy niet
 wie ick ben?
 en kendt ghy my niet?
 G. Neen ick, wie zijdy?
 M. Behdy vergheten
 dat ghy laest hadt
 coopmanschap van my?
 G. Het is seker waer.
 M. VVel, wanneer sal ick
 myn ghelt hebben?
 G. Icken hebbe seker
 nu gheen ghelt,
 ick hebbe wtgheghenen
 al't ghelt dat ick hadde,
 ghy moet noch hebben
 acht daghen patientie.
 M. Icken mach niet
 langer beyden,
 ick wil betaelt zyn.

Anglois.

G. And you also.
 M. You knowe well,
 wherefore I com heter,
 do you not?
 G. No trulie.
 M. How sol
 knowe you not
 who I am?
 do you not knowe me?
 G. No. who be you?
 M. Haue you forgotten
 that you had farelie
 marchandise of me?
 G. It is so indeede.
 M. VVel, when shall I
 haue my monye?
 G. I haue surelie
 now no monye,
 I haue geeue out
 all the monye that I had
 you must yeat haue
 pacience eight dayes.
 M. I can not tarry
 any lenger,
 I wil be paid,

Alleman.

G. Vnd euch auch.
 M. Ihr wisset wol
 warumb ich zu euch kom
 wisset ihrs nicht?
 H. Nein ich warlich.
 M. VViel
 wisset ihr nicht
 wer ich bin?
 kennet ihr mich nicht?
 G. Nein sicher, wer seyt ihr.
 M. Habt ihr vergessen
 das ihr zum nehern mal
 mir et was abkaufftet?
 G. Es ist ge wisz war.
 M. VVann sol ich dann
 von euch mein gelt haben?
 G. Ich hab jetzt warlich
 kein gelt,
 ich hab aufzgeben
 alles gelt das ich hatte,
 ihr musset noch
 acht tag gedult haben.
 M. Ich kan nicht
 lenger warten,
 ick wil bezalt seyn.

Latin.

G. Salve tu quoque.
 M. Scis cur veniam ad te, nonne?
 G. Non profecto.
 M. Quid nescis qui sim?
 non tu me nosti?
 G. Non certè, qui es?
 M. Oblitus es te nuper emisse aliqd è mercibus nostris?
 G. Ita est profecto.
 M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?
 G. Nūc certè mihi pecunia nō est ad manū, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.
 M. Non possum diutius expectare, volo mihi satisfieri,

Francois.

G. Et à vous aussy.
 M. Vous savez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas?
 G. Non certes.
 M. Comment! ne savez vous pas qui ie suis?
 ne me cognoissez vous pas?
 G. Non, qui estes vous?
 M. Auez vous oublié q̄ vous eutes dernièrement marchandise de moy?
 G. Il est certes vray.
 M. Bien, quand auray ie mon argent?
 G. Je n'ay certes maintenant point d'argent, s'ay baillé hors tout l'argent que s'auoye, il vous faut encore auoir huit iours patience.
 M. Je ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé,

Espagnol.

G. Yà vos tambien.
 M. Bien sabeys porque yo vengo aca, no es assi?
 G. No por cierto.
 M. Como! no sabeys vos quien yo soy?
 no me conoceys?
 G. No, quien soys?
 M. Aueys olvidado q̄ vniestes postreeramete mercaderias de mi?
 G. Es por cierto ver.
 M. Pues, quando (dad) auré yo mis dineros?
 G. Yo no tengo cierto ahora dineros, yo he dada fuera to do el dinero que tenia, cōuiene q̄ aun tēgays ocho dias paciencia.
 M. Yo no puedo esperar mas tiempo, yo quierò ser pagado,

Italien.

G. Et à voi anchora.
 M. Voi sapete bene perche vonga qui, ne?
 G. Non io per certo.
 M. Come! non sapete voi ch'io sono?
 non mi conoscete?
 G. Non io, chi siete?
 M. Hauete dimenticato che auesti alli di passati robba da me?
 G. Egli è vero certo.
 M. Ben, quando sarò io pagato?
 G. Non ho certo hora danari, ho speso tutti i danari ch'io haueua, vi bisogna hauere pazienza per otto giorni.
 M. Non posso piu aspettare, voglio esser pagato,

Flamen,

ick hebbe
ghenoech ghehepta
maeckt dat ick
ghelt hebbe,
of ick sol
w doen arresteren:
est gheeft my borgha.
G. Hoe veel ist
dat ick v schuldich bent
M. Dat weet ghy weel.
G. Ich hebt
siker vergheten,
ick hebt gheschreuen,
maer ick weet niet waer.
M. Ghy zyt my schuldich
thien ponden
vier schellinghen,
ist niet waer?
est niet also?
G. Ick ghelooue seker
dat also is.
M. Ghy hadt my gheloofst
ghelt te gheuen
suert we maenden,
et weet ghy weel,

Anglois.

I haue
tarryed long enough:
make shift that I may
haue my mony.
or I will
cause you to be arrested:
or geue me a pledge.
G. How much is it
that I owe you:
M. That knowe you well.
G. I haue
surelie forgot ten it,
I haue writen it,
but I can not tell where.
M. You owe mee
ten poundes
ann four schillinges.
it is no true?
it is not so?
G. I beleue surelie
that it is so.
M. You did promise me
to geue me mony
t wo monethes ago,
that knowe you well,

Alleman.

ich hab
lang genug gewartet
verschaffet das ich
geld hab,
oder ich wil euch
arrestieren lassen:
oder stellt mir einen burgom,
G. Wie viel ist
das ich euch schuldig bin?
M. Das wisset ihr wol.
G. Fur war
ich habs vergessen;
ich habs aufgeschriben,
aber ich weyz nicht wo.
M. Ihr seyd mir schuldich
zehen pfundt
und vier schilling,
seydt ihr nicht?
ist ihm nicht also?
G. Ich glaub fur war
das ihm also sey.
M. Ihr hattet mir zugesagt
ihr woltet mir geld geben
vor z weyen monaten,
das wisset ihr wol,

latio

Latino.

Francois.

Espagnol.

Italien.

fatis iam
 expectaui:
 facito vt
 pecuniam habeam,
 aut ego te
 retinendum curabo:
 aut fideiussorem dato.
 G. Quantum est
 quod tibi debeo?
 M. Id tuis ipse nosti.
 G. Equidem
 sum obitus.
 scripsi,
 sed nescio vbi.
 M. Dabes mihi
 decem libras
 quatuor solidos,
 nonn?
 itane res habet?
 G. In arbitror
 rem habere.
 M. Pomiseras mihi
 te daturum pecuniam
 iam ante menses duos,
 id tu tuis ipse,

L'ay
 assez attendu:
 faites que
 j'aye de l'argent,
 ou ie vous
 feray arrester:
 ou baillez moy respondant.
 G. Combien est ce
 que ie vous doyt?
 M. Vous le scauez bien.
 G. Je l'ay
 certes eublié:
 ie l'ay escrit,
 mais ie ne scay ou.
 M. Vous me deuez
 dix liures
 quatre soulz,
 n'est il pas vray?
 n'est il pas ainsi?
 G. Je croy certes
 qu'il est ainsi.
 M. Vous m'auiez promis
 de me donner argent
 passez deux mois,
 cela scauez vous bien,

he
 esperado harto:
 hazed que
 yo tenga dineros,
 o yo os
 hare quedar aqui:
 o dad me fiador:
 G. Quanto es
 lo que os deuo?
 M. Esso sabeys vos biẽ.
 G. Yo lo he
 por cierto olvidado:
 io he escrito,
 empero no se donde.
 M. Vos me deueys
 diez libras
 quatro sueldos,
 no es verdad?
 no es assi?
 G. Yo creo por cierto
 que es assi? (metido).
 M. Vos me auiaades p-
 de me dar dineros
 ante dos mezes,
 esso sabeys vos bien,

ho
 aspettato assay:
 fate
 ch'io habbi dinari,
 ouero vi farò
 arrestare:
 o datemi sicurtà.
 G. Quanto
 vi debbo io?
 M. Voi lo sapete bene.
 G. L'ho per certo
 dimenticato:
 l'ho notato,
 ma non so doue.
 M. Vos mi douete
 diece lire
 quatro soldi,
 non è vero?
 non è così?
 G. Credo certo
 che egli è cose.
 M. Voi mi prometeste
 darmi danari
 già duo mesi sono,
 quel sapete bene.

Flamen.

maer ghy en hebt
 in vve beleefte niet
 ghehouden.

G. Het is wel waer,
 maer ick en hebbe gheen
 ghelt connen cryghen,
 van den ghenen
 die my schuldich zyn.

M. Daer mede
 en hebbe ick niet te doen,
 doet v betalen.

G. Ia! en als de lieden
 gheen ghelt en hebben,
 wat sal ick en lieden doen?
 ick moet wel beyden
 tot dat zijt hebben:
 men behoort niet
 soo strafte zijne,
 wy behooren te hebben
 medelyden:
 met malcanderen,
 also God
 ons beuolen heeft.

M. Hee is wel waer,
 maer ick hebbe

Anglen.

but you haue
 not kept your
 promise.

G. That is true so,
 but I could not
 get any mony
 of them
 that owe me.

M. Ther with
 I haue nothing to do,
 make them pay you.

G. Yea? and whom te folke
 haue no monye,
 what should I do then?
 I must be faine to tarry
 untill they haue it:
 one ougt not
 to be so rigorous,
 wee ought to haue
 compassion
 one with another,
 as God
 hath commaunded vs,

M. That is true indeede
 but I haue

Alleman.

aber ihr habt
 eu wer zusagen
 nicht ggehalten.

G. Es ist wol war,
 aber ich hab
 kein gelt können bekommen
 von den jenigen
 die mir schuldig seind,
 M. Das gehet mich
 nichts an,
 lasset euch bezahlen.

G. Ia? Wann aber die leut
 kein gelt haben,
 was sol ich ihnen thun?
 ich musz wol warten
 bisz sie es haben:
 man musz nicht
 so hart seyn,
 wir müssen mitleiden
 mit vnserm nechsten
 haben,
 wie Gott
 vns befohlen hat.

M. Es ist wol war,
 aber ich hab

Latin.
sed non fecisti
mihi
promissum.
G. Verū tu quidē dicis
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs
qui mihi debent.
M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solui.
G. Itane! cum desit ho-
minibus pecunia.
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant:
non ita nos
duros esse conuenit,
deceat nos commoueri
miseratione
mutua,
vt Deus
nobis præcepit.
M. Verū tu quidē dicis
sed ego

François.
mais vous n'avez pas
tenu vostre
promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ay scem
recouurer argens
de ceux
qui me doiuent.
M. De cela
n'ay ie que faire,
faites vous payer.
G. Voire! & quand les
gens n'ont point d'argent,
que leur seray-iet
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:
on ne doit
estre si rigoureux,
nous deuous auoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais i'ay

Espagnol.
pero no auéys
guardado lo
prometido.
G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.
M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Assi! y quando la gēte
non tinen dineros
que la haré yo? (tar
bien me cōuicene espe-
hasta que los tengan:
no se deue
ser tan riguroso,
es menester que aya
compassion (mos
el vno d'el otro,
como dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo he

Italien.
ma voi non
tenisti la vostra
promessa.
G. Egli é ben vero,
ma non ho potuto
riceuere danari
da coloro
che mi debbono.
M. Di questo
non ho io che fare,
fateui pagare. (sona
G. Si! & quando le per-
non hanno danari,
che debb'io fare?
mi bisogna anche aspet-
tare finche n'habbino
non si vuole essere
tanto severo,
dobbiamo hauere
compassione
l'uno con l'altro,
come Iddio
nel comanda.
M. Egli é ben vero,
ma ho

Flamen.

Langhe ghenoeck ghebeys,
 scken mach niet
 langher beyden,
 Want de ghene
 die ick schuldich ben,
 en willen cock niet
 langher beyden:
 den Ware dat,
 ick soude wel beyden.

G. Nu coemt met my,
 ick sal v betalen,
 ofrick sel v
 borghe gheuen.

M. Uel gaen wy,
 ick bens te vreden:

Wel, wat segdy?

G. Coemt hier mijn vrient,
 desen man sal bliuen
 borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?
 ist waer mijn vrient?
 Wildy borghe bliuen
 voor desen man?

F. Ia ick, hoe veel ist
 dat hy v schuldich ist

Anglois.

tarryed long enough,
 I can tarry
 no lenger,
 for they
 to whom I owe,
 will not also
 tarry any lenger:
 if that were not,
 I wolde wel tarry.

G. Now, com whit me,
 I wil pay you
 or I will geue you
 a pledge.

M. VVell, let vs go,
 I am content:
 well, what say you?

G. Com het her my frinde,
 this mann shall bide
 suretie for mee.

M. VVill hee doo that?
 is it true my frind?
 will you bide surecie
 for this man?

F. Yea, how much is it
 that hee o weth you?

Alleman:

Lang genoug ge wartet,
 ich kan fur war nicht
 lenger warten,
 dann denen ich
 schuldig bin,
 wollen auch nicht
 lenger warten:
 wann das nicht were,
 so wolte ich wol warten:
 G. VVolan kompt mit mir,
 ich wil euch bezalen,
 oder ich will euch
 burgen stellen.

M. VVol, so lasset vns gehen,
 ich bins Zufreden.
 aber Was sagt ihr?

C. Kompt her mein freundt,
 diser mann wirt
 fur mich burg werden.

M. Horet ihr?
 ist war mein freundt?
 Wollet ihr burg werden
 vor diesen mann?

F. Ia, wie vil
 ist euch schuldig?

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

fatis diu iā expectaui,
certe non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare:
id ni esset,

equidem expectarem.
G. Agedū, veni mecū.

foluam tibi,
aut dabo
fideiufforem.

M. Age, eamus,
mihi placet:

quid tu ais?

G. Heus amice,
hic erit

fideiuffor meus.

M. Hoccine faciet?

verū ne dicit hic ami-
vis ne fideiubere (ce?
pro isto?

F. Etiam, quantum
tibi debet?

assez longuemēt attendu,
ie ne puis
attendre plus longuement,
car ceux
à qui ie doy,
ne veulent pas aussy plus
longuement attendre:

si ce n'estoit cela,
i'attendroy bich.

G. Or sus, venez avec
moy, ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.

M. Bien allons,
i'en suis content:

bien que dites vous?

G. Venez, ca mon amy,
cest homme demeurera
pleige pour moy.

M. Fera il cela?

est il vray mon amy?

voulez, vous demeurer
pleige pour cest homme cy?

F. Ouy, combien est
se qu'il vous doit?

harto tiēpo esperado,
yo no puede
esperar mas tiempo,
porque los
à quien yo deuo,
no quierē tampoco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso,
yo esperaria bien.

G. Ea, venid con migo
yo os pagaré,
o os
daré fiador.

M. Pues, vamos
yo soy contento:

bien que dezis vos?

G. Venid aca amigo
mio, este hōbre que
dara fiador por mi.

M. Harà lo el?

es verdad amigo?

quereys quedar fiador
por esto hombre?

F. Señor si, quanto es
lo que os deue?

issai aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche coloro
à que io debbo,
non vogliono
anche essi aspettare:
se non fosse cio,

vorrei bene aspettare.
G. Hor venite meco,
vi pagarò,
o vi darò

fiador.

M. Bene, andiamo,
io son contento:

hor che dite?

G. Venite qua amico,
queste huomo resterà
fiador per me.

M. Faisi egli questo?
è vero amico?

volete restare fiador
per questo huomo?

F. Messer si, quanto
quel che vi debbe?

Flamen.

M. T'us thien pond
groot.

G. Hoe? ist so veel
ten is so veel niet.

M. T'us ymmers

G. Ten is seker,
ick sal s' weeren
dat so veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer
dan neghen ponds,
ghy hebbet my selus
naterfont gheseyt.

M. Hebbe ickt u gheseyt
ick en hebbe.

G. Ghy hebt ymmers;

M. VVel, also sy dan.

my dunckt nochtans

dat het thien is,

maer ick ben te vreden,

naer dat ghy segt

dat niet meer en is:

Wanneer sal ick betalt zijn

G. Binnen thien daghen:

M. Ick bens te vreden,

Anglois.

M. It is ten poundes
flemish.

G. Ho wit is so much
it is no so much.

M. But it is.

G. It is not trulie,
I dare to sweare
that it is no so much.

M. How much is it then?

G. It is no more
then nine poundes,
you haue your self
tolde it mee euen now.

M. Haue I told you so?
I haue not.

G. You haue for all that.

M. VVel, be it so then.

me thinkes neuertheles
that it is ten.

but I am content,

seeing that you say

that it is no more:

when shall I be paid?

G. VVithin ten dayes.

M. I am content.

Alleman.

M. Zehen pfunde
groß.

G. VVie? ist so vil?
es ist nicht so vil.

M. Es ist so vil.

G. Es ist fur War nicht,
ich wil wol sch weeren
das es nicht so vil ist.

M. VVie vil ist es dann?

G. Es ist nich mehr
dan neun pfundt,

das habt ihr mir selbst
setzundt gesagt.

M. Hab ich euch gesagt?
nein ich geswizlich.

G. Ihr habts warlich gesagt.

M. VVol so sey ihm also:

Wie Wol mich fur War bedunckt

das es zehen seyen,

aber ich bins zufriden.

Weil ihrs sagt,

und glaubt das es so vil sey:

Wann soll ich aber bezalt sein?

G. Inner halb zehen taghen.

M. Ich bin zufriden,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

M. Decem libras flandicas.

M. C'est dix liures (est) de gros.

M. Son diez libras de gruessos.

M. Diece lire di grossi.

C. Quid hoc? tantūne non est tantum.

G. Comment? est-ce au- ce n'est pas tant.

G. Gomo? es tanto? no es tanto.

G. Come: é tanto? non é tanto.

M. Certe est.

M. Si est.

M. Si es.

M. Si é.

G. Non est profecto, iureiurādo affirmāue non esse tantum.

G. Non est certes, ie iureray bien que ce n'est pas tant.

G. No es por cierto, yo iuraré bien que no es tanto.

G. Non é, ardirez giurare che non é tanto.

M. Quantū igitur est?

M. Combien est ce donc?

M. Pues quanto es?

M. Quanto é dunque?

G. Non plus nouem libris, id tu mihi ipse iam modo dixisti.

G. Ce n'est non plus que neuf liures, vous mesme me l'auetz tout maintenant dit.

G. No es mas de nueue libras, vos me lo auays mismo agora dicho.

G. Non é piu do noue lire, voi medesimo me l' dicesti hora.

M. Egone tibi dixi? non dixi.

M. Le vous ay-ie dit? non ay.

M. Yo os lo dixi? no he.

M. Ve l'ho io detto? non ho.

G. Certe dixisti.

G. Si auetz.

G. Si dizistes.

G. Si hauste.

M. Si ita sanè: quanquā equidē puto decem esse,

M. Bien ainsi soit donc: il me semble toutes fois que c'est dix, mais ie suis content: plus que vous dites que ce n'est non plus: quand seray-ie payé?

M. Bien, assi sea pues: a mi me parece toda que son diez,

M. Ben così sia dunque: mi par nondimeno che son diece lire, ma son contento, poi che voi dite!

acquiesco tamen tuis dictis, & tantum esse credo: (tisfacies? quādo igitur mihi sciam?)

G. Dedans dix iours.

mas yo soy contento, pues que vos dezis que no es mas: (do? quando serayo pagado?)

G. Fra diece giorni.

G. Intra decem dies.

M. Ie suis content.

G. Dentro diez dias.

M. Son contento.

M. Mihi placet,

Flamen:

maer houdt y woort.

G. Dat sal ick doen,
sonder faute.

F. In dien dat hy
v niet en betaelt,
ick sal v betalen.

G. Ick bens te vreden: adieu.

F. Adieu myn vrient.

**Das IIII. Cap. Om naer
den Wech te vrighen: met
ander gemeyne pro-
pooften.**

A. **G**od behoede v
messter

Robrecht.

B. Myn Haere,
God gheue v
een goet leuen.

A. Hoe gaet het al
niet v we ghesontheit,
sedert dat ick v saghe?

R. Dus en so.

A. My dunckt

Anglois.

but holde your worde.

G. Thar wil I doo,
without faile.

F. If so be that hee
pay you not,
I will pay you.

G. I am content: Fare you

F. Fare well my frind.

(well. so wil ich euch bezalen.

**The IIII. Chap. For to aske
the way: with oter fa-
miliar communica-
tions.**

A. **G**od saue you
maister

Robert:

B. Sir,
God geue you
a good life.

A. How dot
your health,
since I sa we you,

B. So so.

A. Mee thiacketh

Alleman.

aber haltet eu wer zusagen.

G. Das wil ich thun,
ohn geferd.

F. VVan dieser
euch nicht bezalet,
so wil ich euch bezalen.

G. Ich bin zufrieden: Ade

F. Ade, mein freundt.

**Das IIII. Cap. Nach dem
Weg zufragen: sampt
anderen gemeynen
reden.**

A. **G**ott be war euch
maister

Ruprecht.

R. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.

A. VVie stehts
umb eu wer gesundtheit,
seyd ich euch letz gesehe hab?

B. So und so.

A. Mich dunckt

sed

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

sed serua promissa.

G. Ita faciam
proculdubio.

F. Si hic
tibi non soluerit,
ego tibi soluam.

G. Placet vt dicis: Iam

F. Vale amice. (vale.

mais tenez vostre parole:

G. Cela seray-ic
sans faute.

F. Encas
qu'il ne vous paye,
ie vous payeray.

G. Je suis content: a Dieu.

F. A Dieu mon amy.

mas guardad vuestra

G. Eſto haré (palabra.
yo, sin falta.

F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagaré. (Dios.

G. Yo soy contento; à

F. A Dios amigo.

ma tenete la vostra paro-

G. Così faró
senza fallo.

F. Se non
vi paga
vi pagaro io.

G. Sia bene a dispo

F. Adio.

Quartum Cap. De ra-
tione percontandi de
via, cum colloquiis eò
pertinentibus.

Le IIII. Chapitre Pour
demander le chemin: a-
nec autres propos
communs.

El IIII. Capit. Para
preguntar el camino:
con otros propósitos
communes.

Il IIII. Capitulo, Per
mandar del camino:
can altri ragionamenti
communi.

A. Deus te confer-
uet magister

Roberte.

B. O mi Dñe salue,
Deus tibi det
beatam vitam.

A. Vt vales,
vt valuisti (vidi?
ex eo tempore cum te

B. Variè.

A. Non videris ita

A. Dieu vous gard
maistre

Robert.

B. Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.

A. Comme va
de la santé,
depuis que ie vous vein?

B. Tellement qu'elle m'est,
A. Il me semble

A. Dios os guarde
maestro

Roberto.

B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.

A. Comole va
de su salud,
desde que no os vi?

B. Razonablemente,
A. A mi parece

A. Dio vi guardi
messer

Roberto.

B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.

A. Come sta
la vostra sanità,
la ch'io non vi viddit

B. Ragioneuolmente.
A. E mi pare

Flamen.

dat ghy so Wel
niet en waert,
ghelijck ghy pleecht.

B. VVaer aen
merckt ghy?

A. Aen v aensicht
dat so bleeck is.

B. Ick heb vijf of ses
stercke cortsen ghehadt,
die my seer

gheswackt hebben,
ende hebben my

alle den appetijt ghenomen.

A. Dat is een quade
sieckte:

Waer rijt ghy
so properlijck?

B. Nae Antwerpen,
ter Sinxen mercks.

A. Ende ick oock
ist dat ghy wilt,
wy sullen Wel
tsamen gaen.

B. Het belieft my seer Wel,
maer ghy rijdt

Anglois.

that yo doo not
so well
as you were wont.

B. Ho w kno we
you that?

A. By your face
which is so pale.

B. I haue had five or six
firtes of an ague,
which haue much
weakened mee,
and haue taken a way

all my stomach.

A. It is en euell
sicknesse:

whether ride you
so sely?

B. To Anwerp,
to the Sinxson fayre,

A. And I also:
if you will,

wee will go
to gether.

B. It pleaseth mee very well,
but you ride

Alleman:

es gehet euch
so wol nit,
als es pfleg.

B. VVorau
mercket ibri?

A. An eu Werem angesicht
welches so bleich ist.

B. ich hab funf oder sechs
harte fieber gehabt,
die mich vast
geschwacht,
vnd allen lust
benommen haben.

A. Es ist ein boose
kranckheit:

Wo reit ihr hin
so gemecht?

B. Gen Antorff,
auff Pfingstmarcks.

A. Vnd ich auch:
wann es euch gefallet,
so wollen wir
mit einander reytten.

B. Es gefelt mir gar wol,
aber ihr reytet

mihi

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

mihi bene
 valere,
 vt soles,
 B. Vnde
 id coniciis?
 A. Ex facie
 quz ita pallet.
 B. Sensu quinq; vel sex
 graues febris accessio-
 quz me valde (nes,
 debilitauerunt,
 & mihi cibi
 appetentiam abstule-
 runt.
 A. Ea est
 grauis morbus:
 quò tendis equitans
 ita placidè:
 B. Antuerpiam,
 ad mercatū Penteco-
 A. Eodē & ego (tes.
 si voles,
 vnà poterimus
 proficisci.
 B. Id mihi valde pla-
 sed tu paulo celerius

que vous ne vous portez
 pas bien,
 que vous souliez:
 B. A quoy
 le connoissez vous?
 A. A vostre face
 qui est si palle.
 B. J'ay eu cinq ou six
 acciez de feure,
 qui m'ont fort
 debilité,
 & m'ont osté
 tout l'appetit.
 A. C'est vne mauuaise
 maladie:
 ou cheuauchez vous
 si bellement:
 B. A Anuers,
 à la foire de Pentecoste.
 A. Et moy aussy:
 si vous voulez
 nous irons
 cct ensemble.
 B. Il me plaisir fort bien
 mais vous cheuauchez

que no estays
 tan bueno
 como solias.
 B. En que
 lo vee v.m?
 A. A su rostro
 que es tan amarillo,
 B. He auido cinco o
 seys callenturas muy
 terribles, q̄ me afflox-
 aron muy mucho,
 y me quitaron toda la
 gana de comer.
 A. Muy mala
 enfermedad es esta:
 adonde camina v.m.
 tande espacio?
 B. Hazia Anueres,
 à la feria de Pêtecoste.
 A. Y yo tambien:
 si v.m. mandare,
 iremos
 iuntos.
 B. Que me plaze por
 pero v.m. camina

che voi non stiate?
 tanto bene,
 come voi soleui.
 B. Ache
 lo conoscete?
 A. Al vostro viso
 che è tanto pallido.
 B. Ho hauuto cinque
 o sei volte la febre,
 che m'a molto
 indebolito,
 & m'a leuato
 ogni appetito.
 A. Ella è vna mala
 malattia:
 doue caualcate voi
 tanto adagio?
 B. In Anuersa,
 à la fiera di Pentecosta.
 A. Et io ancora:
 se voi volete,
 noi anderemo
 insieme.
 B. Questo mi piaccio
 ma voi canalcate

Wat te seer
voor my.

A. Laet ons rijden
soot v beliest,
tis my alleleens,
Want myn peerds
gaet Welgemackelijck
dentel.

B. Ende het myne
draeft te hart.

Nu laet ons rijden
in Gods name:

Wat lieden zijn dat
die daer voor ons gaent?

A. Ick en kense
sekers niet:

t'zjn cooplieden:
laet ons Wat aenrijden
om hen t' achter halen,
Want ick sorghe
dat wy

Widen Weghe zijn.

B. Wy en zijn niet,
ex hebt gheen vreesse.

A. Nochtans ist goet

a litte to fast
for mee.

A. Let vs ride
os you will,
it is all one for mee,
for my horse
aumbleth
very easely.

B. And mine
doth trot to hard.

No w let vs ryde
in Godt name:

Whot folke be they
that do go before vs?

A. I knowe them
not trulye,

the y be marchants:
let vs pricke our horses
for to ouertake them,
for I am afrayde
that wee be

out of our way.

B. VVee be not,
benot afrayde.

A. Yet it is good

stercker
dann ich.

A. Last unsreyten
Wie es euch gefellet,
es gilt mir als gleich,
dann mein rosß
geht sein gemach
den zelt.

B. Und das mein
drabt gar hart.

Nun laszt uns reyten
in Gottes namen:

Was sind das fur leute
die dar vor uns gehent?

A. Ich kenn sie
Warlich nit:

es sind kauffleut:
laszt uns Was anreiten

das wir sie ersolgen:
dann ich besorg

Wir seyn
ausz unserm Weg.

B. Nein, wir sein nit,
habt kein sorg.

A. Gleich Wol ist gut

mihi

Latin

Francois.

Espagnol.

Italien.

mihi
equitas.

*vn peu trop fort pour
moy.*

*vn poco muy de pries-
sa para mi.*

*vn poco troppo gagliar-
damente per me.*

A. Equitemus
vt tibi videretur,
mihi idē q̄ tibi placet,
nam equus meus
gradarius molliter
glomerat ingressus.

*A. Cheuauchons
comme il vous plaira,
ce m'est tout vn,
car mon cheual
va les ambles
aisement.*

A. Caminemos (re,
alli como v. m. manda
a mi me est todo vno,
porque mī cauillo
ambla
muy a placer:

*A. Caualliamo
come vi piacereh,
à me è tutto vn,
perche il mio cauillo
va di portante
agiualmente.*

B. At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc age equitemus

*B. Et le mien
trotte trop dur.*

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea, sus caminemos
con dios:

*B. Et il mio
trotta troppo dura.
Andiamo*

noīe & voluntate Dei.
Nūc age equitemus
noīe & voluntate Dei.
quinā sunt illi qui nos
equitātes antecēdūt?

*Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux là qui
uent deuant nous?*

quien son effos q̄ van
alla delante, nofotro?

*col nome di Dio:
chi sono coloro
che ci vanno auanti?*

A. Equidem eos
non nouit:
sunt mercatores,
accelerentus paululū
concitatis equis vt eos
consequamur,
meruo enim ne itine-
re deerrauerimus.

*A. Je ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchandi,
picquons vn peu
pour les arrapper,
car i'ay peur
que ne soyons hors
de nostre chemin.*

A. No los conosco
por cierto:
mercaderes son,
caminemos yn poco
de priesa para
los alancar,
porque tomo que so-
mos fuera d'el cami.

*A. Io non li conosco
per certo
sono mercanti,
spromiamo vn poco
per sforaggiungerli,
per che paura
che noi siamo fuori
del nostro camino.*

B. Non ita est,
nihil tale metuas.

*B. Non sommes,
n'ayez pas peur.*

B. No somos, (no
no tengajs miedo.

*B. Non siamo,
non dubitate.*

A. Vtile tamen fuerit

A. Toutesfois il est bon

A. Todavía es bueno

A. Perè egli è bene

Flamens

dat men vrage.

B. Vraghet desen
schaep herders.

A. Mijn lief,

Waer leyt den rechten wech
van hier na Antwerpen?

C. Alrecht voor u,
niet wijkende
noch ter rechter
noch ter lincker zyden,
tot dat ghy compt
aen eenen hoogen elme,
dan slaet

ter lincker hant ommees

A. Hoe veel mylen
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp?

C. Twee mylen ende een half,
ende een luttel meer.

A. Laet ons nu
ghemackelyck ryden.
Want ick ben
wter forghen.
Ick sie den boom
daer sy ons

Anglân.

to aske it.

B. Aske of that
shee shepherd.

A. My shee freend,
where is the right way
from hence to Antwerp?

C. Right before you,
turnyng nether
on te righe
nor on to left hand,
till you come
to an high elme tree,
then turne
on the left hand.

T. How many miles
haue wee from hence
to te next village?

C. Two miles and a half,
and a litle more.

A. Now let vs
goe at leasure,
for I am
out of doubt:
I see thee tree
wherof hee

Alleman.

das man frage.

B. Fragt
diese schaaf hirtin.

A. Freundin,
Welchs ist der recht Weg
gen Antorff?

C. Recht vor euch,
Weycht nicht
Weder zur rechten
noch zur lincken hand
bist ihr kompt
zu einem hohem ulmen baume
als dann nempt den Weg
auff der lincken handt.

A. Wie vil meyl
haben wir von hinnen
bist in das nechst dorff?

C. Zwomeil und etn halbe,
und ein Wenig mehr.

A. Laßt uns nun
gemach reytten,
dann ich bin ietxunder
ohn sorg:
ich sie den baum
daruen sie

Tercon

percontari.

B. Percontare hanc
ouium custodem.

A. Mea amica,
vbhic est recta via

quz ducit Antuerpiã?

C. En est ante vos, quã

non desse (sequimini

stendo nec ad dextrã,

nec ad sinistram,

donec perueneritis ad

excelsam quãdam r-

tum deslectite (mum

ad sinistram.

A. Quot miliaria

sunt hinc

ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,

& paulò amplius.

A. Nunç aliquanto

mollius equitemus,

nam sollicitus

non sum:

video arborem

de qua

de le demanaer.

B. Demande le

à ceste bergers.

A. M'amie,

oa est le droict chemin

d'icy à Anuerit

C. Tout droit deuant vous

ne vous fouruoians

ny à dextre,

ny à fenestra,

tant que veniez

à un hauls orme,

alors tournez.

à la gauche.

A. Quantes lieues

auons nous d'icy

au prochain village?

C. Deux lieues & demie,

& un peu plus.

A. Allons mainstems

à l'aife,

car ie suis

hors de doute:

j'appercoy l'arbre

dont elle

de preguntar lo.

B. Preguntad le à

esta pastora.

A. Hermana, (mino

adõde es el dereche ca

de aqui à Anueres.

C. Alla derecode late

no yeodo (de v.m.

à la mano derecha

ni ysquierda,

hasta que llegays

à vn olmo muy alto,

entonces bolued

à la mano ysquierda.

A. Quantas leguas

aura aun de aqui

hasta la primera aldea

C. dos leguas y media

y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora

à plazer,

porque estoy

fuera tel temor:

yo veo el arbol

de que ella

di domandarlo.

B. Domandatelo

a questa pastorella.

A. Ocuetta,

oue é il diritto camino.

per andar di qui in An-

C. Dritto. (uersat

dritto, non torcenda

ne à destra,

o à fenestra,

fin che arriuate

ad uno alto olmo,

all' hora volgete

à man manca.

A. Quante leghe

habliamo di qui

al prossimo villaggio?

C. Due leghe & mezza,

on poco piu.

A. Andiamo adesso

à bell' agio,

perche sono

fuor di dubio:

già veggol' arbore.

ch'è llo

af gheseyt heeft.
Tu seer stofachtich,
het stof
maeckt my blinde.
B. Neemt dat taffet af
op voor v aenlicht te doen,
ende t' sal v beschermen
van het stof,
ende van de sonne,
A. Ten is niet van noode,
Want de sonne gaet onder
ick hebbe sorghe
dat wy by daghe
inde stad
niet en sullen comen.
B. Met
oorloose:
maer d'erchste is,
dat desen wech
sorchlijck is
om de straet schenders wille:
Men sette testent
seuen rijcken coopman of
neffens desen boom,
d' welck my doet

hath tolde vs.
It is very dustie,
the dust
doth put out me eyes.
B. Take this taffeta
to put before pour face,
and it will keepe you
from the dust,
and from the sunne.
A. It is no neede,
for the sunne goeth do wne:
I am a fraide,
that wee shall not come
by day light
to the to wne.
B Yes
forsoorth.
but the worst is,
that this way
is daungerous
because of theeues:
they did rob thoter day
a riche marchant
hart by this tree,
the which maketh

Alleman.
uns gesagt hat.
Es seubi heftig,
der staub
verblendt mich.
B. Nempt diesen taffet aff
furs angesicht,
das wirt euch
vor dem staub,
und vor der sonnen beschirmen.
A. Es ist inuonnoten,
dan die sonneht under:
ich sorg,
wir werden bey tag
nit in die stad
kommen.
B. Mst
erlaubnus:
aber das ergst ist,
das deser weg
der strassenreuber halben
gar sorglich ist:
Man hat vergangner tag
ein reichen kauffman
neben diesem baume nidergelegt
das macht mich

dixit.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

dixit.

nous a parlé.

nos hablo.

ne ha detto.

Puluerulenta via est.

Il fait bien poudreux,

Muy polueroso tiempo

E molto polueroso,

puluis

la poudre

la poluora

(haze, la polue m'acceca

occidit me.

me creue les yeux.

me quita la vista.

gliocchi.

(daglio

B. Cape huc bobyacinu

B. Prenez ce taffeta

B. Tomad este taffeta

B. Pigliate questo

panu quo facie obdu-

pour mettre deuant vostre

para ponerle delante

per mettermi dinanzi al

quite defendet

(cas,

& il vous

(face,

y os guar-

(su cara,

& vi guardera (viso.

à puluere,

gardera de la poudre,

darà de la poluora,

dalla polue,

& à sole.

& du soleil.

y del sol.

& del sole.

A. Non est eo opus,

A. Il n'en est pas besoin,

A. No es menester,

A. Non accade,

nam sol occidit:

car le soleil s'en va cou-

porque el sol se va a-

perche il sole s'inchina:

metuo

i'ay peur

(cher:

yo temo,

(poner:

ho paura

ne luce

que nous ne soyons

que no llegaremos

che non arriviamo

in urbem

pas de iour

de dia

di giorno

non veniamus.

à la ville.

en la villa.

nella terra.

B. Quod tua pace di-

B. Sans

B. Pardone

B. Perdonate

xerim, non est ita.

vostre grace.

me v. m.

mi:

sed hoc pessimum est

mais le pis est,

pero lo peor es,

ma il peggio e

hanc viam

que ce chemin

q' este camino es muy

che questo camino

infestam esse

est dangereux,

pedrigroso,

è pericoloso,

prædonibus:

à cause des brigands:

por amor de los salte

per gli assassini:

Nuper spoliatus est

On detroussa l'autre iour

El otro dia despojarò

Si sua ligio poco fa

quidã diues mercator

un riche marchand

vn mer cader muy pri-

un ricco mercante

iuxta hanc arborem,

à costé de cest arbre,

principal al lado d' este ar-

à lato à questo albero.

quæ res facit

ce que me

To que me

(bol,

il che

Digitized by

Google

wreesse hebben
van afgheset te worden,
ist dat wy niet
voor ons en sien.

A. Ick sie den toorn
van der stadt,
ist dat ick niet
bedrogen en ben.

B. Sekers,
t sal spade zijn
ter wy daer gheraken:
ick sorghe, dat wy
niet en sullen in geraken.

A. Met ourloue,
men sluyt de poorten
voor neghen
vren niet.

B. So veel te beter,
Want ick en herberghe
niet gheerne
inda voor stadt.

A. Noch ick oock.

B. Laet ons de lieden vragen,
W aer die beste herberghe
van deser

mee a frayde
to be robbed,
except wee
take heede.

A. I see the steepth
of the towne,
except I be
deceaved.

B. Truly,
it will belate
be fore wee come theter:
I doubt, dat wee
shall not get in.

A. Yes forsoort,
they do not shut te gates
be fore nync of
the clock.

B. It is the better
for I would notlie
glady
in the suburbs.

A. Nor I too.

B. Let vs aske of these folkes,
for the best iane
of this

sorgen.

Wir mochtē auch abgesetzt wer-
wann wir nichts wol
zusehen. (den,

A. Ich sehe den thurn
der stadt.
bin ich anderß
nit betrogen.

B. Fur war
es wirt spaad seyn
ehr wir hinein kommen
ich sorg wir werden
nit hinein kommen.

A. Mit urlaub,
man schleußt die pforten
vor neun
uhren nit.

B. Das ist so viel desto besser,
dann ich herbergen
nit gern
in der vorstat.

A. Ich auch nit.

B. Laßt uns diese leut fragen,
welches die beste herberg
in dieser

Latin.

vt mihi metuam
a spoliatione,
nisi nobis
caueamus.

A. Video turrem
vrbis,
nisi
fallor.

B. Profecto
serum erit

antequam peruenia-
vercor ne non (mus:
introcamus. (rim

A. Bona venia dix-
non clauduntur porta
ante nonam
horam.

B. Eo melius res habet
non enim ego libenter
diuersor
in suburbio.

A. Nec ego,

B. Percontemur hic
aliquos

de optimo diuersorio

Francois.

faict auoir peur
d' estre deualise,
si nous ne nous
donnons garde.

A. Je voy le clocher
de la ville,
si ie ne suis
decon.

B. Certes,
il sera tard

deuant que nous y arriues:
ie me doute

A. Pardonnetz moy,
on ne ferme pas les portes
deuant neuf
heures.

B. Tant vaut mieux,
car ie ne lege
pus volontiers
aux fauxbourgs.

A. Ne moy aussy.

B. Demandons a
ces gens,
ou est la meilleure hostet.

Espagnol.

haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.

A. Veo la torre
de la villa,
si no me
enganno.

B. Por cierto,

q̄ ha de ser muy tarde
antes que llegaremos
temo, que no (alla:
entraremos.

A. Perdome v m.
no se cierrẽ laspuertas
antes que han dado
las nueue.

B. Tanto mejor,
porque no me aliojo
de buena gana en el
arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos a
esta gente,
qual es la mejor posa

Italian.

mi metta paura
d' essere sualigiato,
se noi non ci
guardiamo.

A. Veggo il campanilo
d' el la terra,
s' io non
m' inganna.

B. Certo,

che fara tardi
quando arriueremo
io mi dubito che non
vi entreremo.

A. Verdonate mi:
non si serrano le porte
auanti alle noue
hore.

B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a
questa gente,
doue sia la migliore ho-

Stadt is.

*A. En socht niet voor,
ick weet wel
de beste herberghe
van der stadt:
t'is in den rooden leen,
inde cammerstrate.*

*Laet ons, ons Wat haesten.
ick bids u,*

*Want my dunckt
dat men de val brugge
optreect.*

*B. Ick ben so moedt,
dat ick niet soude connen
voor der comen:
en dat meer is,
mijn peert hinckt:
ick peynse
dattet verna-
gelt is,*

*of: gequetst op den rugghe:
ende dan is dese cassye
so berdt dat se my heel
ende al breekt.*

A. Laet ons dan in ryden.

to wne.

*A. Takeno care for that,
I know well
the best lodging
of the to wne:
it is in the red lion,
in the cammerstrate.*

*Let vs make hast,
I pray you,
for mee thinke
they take vpp
the draw bridge.*

*B. I am so weery
that I can not
go any farder:
and moreouer,
my horse halteth:
I do thinke
that a naile doth
pricke him,
or hee is hurt vpon the backe
and then tis ca w sic is
so hard, that it bruseth mee
altho gheter.*

A. Let vs ride in then.

hat sey.

*A. Sorgt nit darfur,
ich weiss wol
die best herberg
dieser stat:
es ist zum roten le Wen,
in der cammerstraessen.*

*Laszt uns ein wenig eylen,
sch bitt euch drum,
dann mich bedunckt
das man die fallbrucken
auffzeucht*

*B Ich bin so meud,
das ich nit wird
weiter kunnen:
und dar zu,
hinckt mein rosze
ich glaub
das es verna-
gelt sey.*

*oder auff den rucken getruckt,
zu dem ist diser pfeffer
so hart, das es mich
gant und gar zerknirscht.*

A. So laszt uns dan hiensein reiten.

hu.us

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

huius vrbis.

lerie de ceste ville.

da d'esta villa.

steria die questa terra.

A. Ne sis folicitus,

A. Ne vous souciez, de

A. No se cure v. m.

A. Non vi curate di que-

ego noui

ie s'ay bien

(cela, bien se

so bene io

optimū diuerforium

le meilleur logis

(d'esto, el mejor alojamiento

il migliore albergo

vrbis:

(nis de la ville:

de la villa:

della terra:

est ad isigne rubrileo-

c'est au lion rouge,

es en el leon roxo,

é al leon rosso,

in Cameria platea.

en la cammerstrate.

en la calle de la cama

nella strada della camera.

Acceleremas nos

Hastons nous vn peu

Despachemonos (ta.

Affrettiamoci vn poco

quazo,

ie vous prie,

vn poco os ruego,

vi prego,

nam mihi videtur

car il me semble

porque à mi me pare-

perche mi pare

porta pensilis

qu'on leue

ce que alcan

che leuano

fustolli.

le pont leuis.

a puente lleuadero.

il ponte.

B. Ego ita sum fessus,

B. Je suis tant las,

B. Estoy tan cansado,

B. Io sono tanto stracco,

vt nequeam longius

que ie ne sauroye

que no podria

che non potrei

procedere:

passer plus outre:

passar mas adelante:

passar piu auanti:

& quod grauius est,

& dauantage

y mas

& oltre à cio

me^o equus claudicat:

mon chéual cloche:

mi cauallo coxquea:

il mio cauallo zoppica:

opinor

ie pense

pienso

mi credo che

clauū pei^o ferreā soleā

qu'il est encloué,

que esta mal clauado,

sia inchiodato,

malè impactum esse:

ou blezé sur le dos:

o herido su los lomos

o squarciato su la schiena:

tur ei^o tergū esse lasū:

& plus ce paué

y aun es este camino

di piu questo matonato

est præterea hæc stra-

est tant dur, qu'il

tan duro, que me

é tanto duro,

ua via ita dura

me brisé

quebranta

che mi dirumpe

et me totū debilitet.

tout.

del todo.

affatte.

Et Equis igitur intro.

A. Entrons donc dedans.

A. Entremos pues.

A. Intriemo dunque.

(camus-

Flamen.

Dat V. Capittel,

Ghemeyne coutingen *Ziinde*
ter herberghen.

Robrecht, Symō, den weertt,
ende andere.

A. **G**od beware u
voor ongheluck

heer weert.

B. Sijt willecome
mijn Heeren.

A. Sullen wy hier
Wel herberghen
voor desen nacht?

B. Iaghy trou w ena
mijn Heeren.

Hoe veel *Ziidy*?

A. Wy zsin ons sessen
te hoope.

B. Wy hebben
tegin ghenoech
voor driemaets so vele.
diedt af
als u betiest.

Anglō.

The V. Chapter,

Common talke being in
the Inne.

Robert, Simon, the Hoste,
and other.

A. **G**od keepe you
from mis fortune,
myne hoste.

B. Yee be wellcom
Sirs.

A. Shall wee well
lodge within
for this night?

B. Yea for sooth,
Sir.

How many be you?

A. VVe he fix
of a company.

B. VVe haue
lodging enough
for three times as many.
Light do wne
when it will please you.

Alleman.

Dat V. Capittel,

Gemein gessprech Wann man
in der herberg ist.

Ruprecht, Simon, der wirt,
vnd andere.

A. **G**ott behute euch
vor ungluck,

Herr wirt.

B. Seyt Willkommen.
meine Herren.

A. Vult ihr une
herbergen
heint diese nacht?

B. Iag ar Wol,
mein Herr.

Wie viel sind e wer?

A. Unser sind sechs
Zusammen.

B. Wir haben
herberg gnug
fur drey mal so viel.
Steigt ab
geliebts euch.

Quintum

Latia.

Francois.

Espagnol.

Italien.

Quintum Caput,

Le V. Chapitre,

El V. Capitulo,

Il V. Capitolo,

Colloquia communia
diuersoribus.

Deus familiars estans
a l' hostellerie.

Platicas familiares si
endo en el meson.

Ragionamenti familiari
sendo no l' hosteria.

Robertus, Simon, Cau-
po, & alius.

Robert, Simon, l' Ho-
ste, & autres.

Ruberto, Simon, el Hue-
sped, y otros.

Roberto, Simone, l'
Hoste, & altri.

A. Deus te cōseruet
ab infortunio

A. Dieu vous garde
de mal,

A. Dios os guarde
de mal,

A. Dio vi guardi
di mala,

domine hospes,

mon hoste.

Sennor heusped.

messer l' hoste.

B. Grat' est vester ad-
uentus mei domini.

B. Soyex les bien venus

B. Sean bien venidos

B. Siate i ben venuti

A. Possumus ne hic
diuersari

Messieurs.

Sennores.

Signori miei.

hac nocte?

A. Logerons nous
bien ceans

A. Aloiaremos
bien aqui

A. Allogiaremo nos

B. Quidni possis
domine mi.

pour ceste nuit?

B. Si por cierto,

qui dentro

Quod sunt vestrum?

B. Ouy da

mi Sennor.

questa notte?

A. Sumus sex

combien êtes vous?

Quantos son vs. ms.

B. Mai di si,

numero.

A. Nous sommes six

A. Somos se ys

Signor mio,

B. Satis

de troupe.

B. Tenemos

Quanti siete voi?

nobis est loci

B. Nous auons

harto alo iamiento

A. Siamo noi sei

etiam triplo pluribus.

assez de logis pour

por tres vezes mas.

B. Abbiamo

Descendite ex equis,

trois fois autant.

Appense vs. ms.

allogiamento assai

si placet.

Descendex
quand il vous plaira:

quando mandaren.

per tre volte tanto;
Smontato

quando vi piace.

Digitized by Google

A. Hebby goet
 stallinghe,
 goet hoy,
 goede hauere,
 ende goeden legher,
 hebby goeden wijn?
 B. Den besten
 van der stadt:
 ghy sulter afproeuwen.

A. Hebby wat
 eten?

B. Laick, mijn heeren:
 sidt lechts af,
 want ghy en sult niet
 ghebreck hebben.

A. Trackteert ons wel,
 want wy zijn moede
 ende half doot
 van hongher ende dorst.

B. Mijn heeren,
 ghy sult wel
 ghetrackteert werden,
 emte u peerden oock.

B. Tu wel gheseyt,
 wy sijt mijn peert te degen,

A. Haue you a good
 stable,
 good hey,
 good oater,
 and good litter,
 haue you good wine?
 B. The best
 in the towne:
 you shall tast if it.

A. Haue you any thing
 to eate?

B. Yea, Sirs.
 light do wne onlie,
 for you shall lacke
 nothing.

A. Use vs well,
 for wee be weerie,
 and half dead
 with hunger and thirst.

B. Sirs,
 you shall be
 wery wel vsed,
 and your horses also.

A. It is wel sayde,
 rub well my horse:

A. Habt ihr gute
 stallung,
 gut he W,
 gut haber,
 und gute strewe,
 habt ihr gute wein?
 B. Den besten
 in der stadt:

ih^r werdt inn versuchen.

A. Habt ihr et was
 zu essen?

B. la meine Herren:
 steige nur ab,
 es wirt euch nichts
 mangelen.

A. Verschet uns wol,
 dann wir seyn meud,
 und halb todt
 von hunger und durst.

B. Meine Herren,
 ihr werdt wol
 versehen werden,
 und eu were pferdt auch.

A. Es ist recht geredt
 reib mein roß wol ab:

A. Habesne

A. Habesne cōmodam stabulationem, bonum fœnum, bonā auenam, locū & cōmodè substratū habesne bonū vinum?
 B. Optimum è tota vrbe: tu de eo gustabis.
 A. Habes quod edamus?
 B. Habeo domini mei: tantū modo descēdit nulla enim re egebitis. (molliter, A. Tracta nos bene ac nam lassī sumus, & semi mortui fame & siti.
 B. Domini mei, bene tractabimini vos, atq; etiam equi vestri.
 A. Rectè dictum, bene defrica equum meū:

A. Auez vous bonne estāble, bon foïn, bonne auoine, & bonne litiere, auez vous de bon vin?
 B. Le meilleur de la ville: vous en gousterez.
 A. Auez vous quelque chose à manger?
 B. Ouy, messieurs: descendez seulement, car vous n'aurez faute de rien.
 A. Traictex nous bien, car nous sommes las, & demy morts de faim & soif.
 B. Messieurs, vous serez bien traictex, & vos cheuaux aussi.
 A. C'est bien dict, frotte bien mon cheual:

A. Teneys buena caualleriza, buen heno, buena cebada, (ma, y buena paja para ca- teneys buen vino?
 B. El mejor de la villa: vs. ms. lo proueran.
 A. Teneys algo que comer?
 B. Si, mis Señores: Appeenſe solamente, porque no les faltara cosa ninguna.
 A. Trattad nos bien, porq̄ somos cāsados, y calī muertos de hambre y sed.
 E. Señores, vs. ms. seran muy bien trattados, y tambiē sus cauallos.
 A. Bien esta, fregad biē mi cauallo:

A. Hauete voi buona stalla, bon feno, buona biado, buona lettiera, hauete del buon vino?
 B. Il migliore di questa terra: voi ne prouerete.
 A. Hauete qualche cosa da mangiare?
 B. Signor si: smontate solamente, perche non vi mancherà nulla.
 A. Trattato bene, perche siamo stanchi, & mezzo morti di fame & di sete.
 B. Signori, voi sarete ben trattati, & vostri cauali ancora.
 A. Voi dite bene, fregate bene! mio cauallo

Flamen.

als ghyt ont sadel hebt,
ont vlech den seert
maeckt hem
goeden legher,
neenit zynen halster
die inden

sadel buydel is
heuet gheenen,
so coopter eenen:
ick sal v

v ghele weder gheuen,
ende ghy sult
v drinck ghelt hebben.

C. Myn heere,
daer en sal
gheen ghebreck aan zyn:
heeft v peerdt
ghedroncken?

A. Neent, maer en leydet
noch niet te drincken,
Want, het is noch te hoets:
ghy soudet
doen dempich worden,
leydet wat,
onde als een luttel

Anglois.

Wen you haue taken of his
vnde his taylor.

geue him
good litter,
take is halter
which is
in the purs of the saddell:

if he haue mone,
buye you one?
I will geue you
your monye againe,
and you shall haue
some io drinke.

C. Sir,
ther shal be
no fault:
hath your horse
droncke?

A. No, but do not
water him yeat,
for he is yeat to hot;
you woulde taufe him
to take the glaundes,
walke him a little,
and when he hath

Alleman.

und wann tu es abgefattelt
(saddell, hast, so laß im den schuwart
auff, mach ihm
eine gute stre we,
nim die halstern
die am

sattel ist:
ist keine da,
so kauff eine:
ich wil dir
das gelt wider geben,
und du wirfft noch
ein drinckpfannig dar zu haben

C. Mein Herr,
daran wirt
kein mangel seyn:
o wer roß
hat es getruncken?

A. Neyn, aber troncke es
noch nit,
dann es ist ihm zu heys:
es ward
sunst dempfig werden,
laß es ein wenig,
und wann es et was

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italiens

vbi ademeris ephippiū
implexā caudā dissol-
para ei commodè (ue,
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippij,
quod si nullam est,
eme aliquod:
ego tibi
pecuniam reddam,
& accipies etiā dono
aliquid pecuniz.
C. Mi domine,
nihil in hac re
desiderabis:
estne equus tuus
adaquatus?
A. Non est, ne ducas
nunc aquatum,
nam adhuc feruet:
corrumpere
eius praxordia
paululum deducito,
atque vbi non nihil

quād tu l'auras dessellé,
detrousse sa
queue, faislt luy
bonne listre,
pren son licol
qui est en
la bourse de la selle
s'il n'en a point,
achetes en vne
ce te rendray
ton argent,
& si aurat
ton vin.
C. Monsieur,
il n'y aura
point de faulte
vostre cheual
a il beut?
A. Nō, mais ne l'abbreu-
uez pas encore, car il
est encore trop chaud:
vous luy feriez
prendre les auines,
pourmenez le vn petit,
& quand il aura

despues de hauer qui-
desem- (tado la silla,
bolued su cola, hazed
le buena cama,
tomad su cabestro
que esta
en el costal de la silla:
y si no lo ay,
comprad vno:
yo os bolueré
su dinero,
y aun algo
para sus albricias.
C. Señor mio,
en esso no aura
falta:
he beuido
su caballo?
A. No, pero no le days
à beuer tan hayna,
porque aun esta muy
q̄ lo hariades (sudado:
aguado. (vn poquito,
lleuad le a apassear
y despues que vbiere

leuata la silla,
sciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capestro
chee
nella borsa della sella:
se non ne ha,
compratene vno:
vi renderò
vostri danarò
& haueri
la tua mancia.
C. Signor mio,
non ci sarà
fallo:
vostro cavallo
ha beuuto?
A. Non già, ma non gli
dare ancora à bere,
perche é ancor troppo cal-
chegli cau- (dòz
scresse il malo d'acqua,
menalo vn poco, by
& quando haura man-

Flamen.

ghegeten sal hebben,
so sult ghyt
te drincken leiden.

Besiet of te cinghelen
niet ghebroken en zyn:
brengt mijn bojet
die aen den sadelboom
hangt,

treckt mijne leersfen wt,
ende maeckise schoon,
dan legter
de struyphosen inne.

C. T'sal ghedaen worden
mijn-heeres

belieuet v nu
ten auontmale te comen?

A. Ghy segt wel,
ghy zyt een goet gheseller
nu Wel, laet ons gaen,
ick ben al gereet.

D. Ick gae
wt eten,
ist dat yemands
namy vrucht,
ghy sult my vinden

Anglois.

eaten som what,
you shal bryng him
to the water side.

See if the girtes
be not broken
bryng my bouget
which on the saddels b we
hangeth,

pull off my bootes
and make then cleauc,
then put
my boote hosen within.

C. It shal be dun
Sir:

doth it please you no w
to com to supper?

A. Tho w say est well,
thouart a good fello wer
go too, let vs go,
I am readie.

D. I go to supper
to the to w ne,
if anybody
afke for mee,
you shall finde mee

Alleman.

geessen hat,
so fuer es
in die trencke.

Besig ob die gurtring
nit zerbrochen seyand:
bring mein bulgin her
das am sattelbogen
hangt,

zeug mir meine stifel auß
mach mir si schon,
und leg darnach
meine vberhosen dar ein.

C. Es wirt geschehen
Herr:

geliebt euch iet z under
zum nachessen zukommen?

A. Du sagst wol,
du bist ein guter gesell:
Wolan, laß uns gehen,
ich bin fertig.

D. Ich gehe auß
zum essen,

Wann yemant
nach mir fragt,
werdt ihr mich finden

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

ederit,
 tum
 duces aquatum.
 Vide num
 lora sint rupta:
 affer mihi bulgam
 quz pendet
 ex ephippio,
 detrahe mihi ocreas,
 & purga,
 deinde illis impone
 inuersa tibialia.
 C. Fiet
 mi domine:
 placet ne tibi
 venire coenatum?
 A. Bene mones,
 bonus sodalis es:
 nunc age, eamus.
 paratus sum.
 D. Ego foras eo
 coenatum,
 quod si quis
 de me percontetur,
 inuenies me

mangé quelque peu,
 tu le meneras
 à l'abbreuoir.
 regardez si les fangles
 ne sont point rompues:
 apportez ma bougette
 qui pend à l'arçon
 de la selle,
 tirez mes bottes
 & nettoyez les,
 puis mettez y
 les tricque chausés dedās.
 C. Il sera fait
 Monsieur:
 vous plaisir maintenant
 venir souper?
 A. Tu du bien,
 tu es bon compaignon:
 or sus, allons,
 ie suis tout prest.
 D. Je m'en vay souper
 à la ville:
 si quelqu'un
 me demande,
 tu me trouueras

comido vn poco,
 le lleuaras
 a beuer.
 Mirad si las cinchas
 no son quebradas:
 traed mi valliza
 que colga
 à la silla.
 taca mis botas y
 limpiadles, (dentro
 y despues poned ay
 las calcetas.
 C. Assy hare
 Señor:
 manda v m agora
 venir à cenar?
 A. Bien dezis,
 buon moco soys:
 ea sus, vamos,
 estoy apareiado.
 D. Yo me voy à cenar
 fuera,
 si alguno
 pregunta por my,
 me hallereys

giato qualche poco,
 lo menaray
 a bere.
 Guarda ce le cingie
 non sono rotte:
 porta mi la mia valigia
 che pende
 à l'arcone,
 tirami i stiualli,
 & nettameli,
 poi metti vi dentro
 le mie calzette.
 C. E sara fatto
 Messere:
 vi piace di venire
 hora à cena?
 A. Tu dici bene,
 tu sei il buon compaigno:
 or su, andiamo,
 io sono in ordine.
 D. Vo acenar
 fuora,
 se qualchuno
 domanda di me,
 mi trouera

Flamen.
van huysse banden Tresorier:
oft segt hun
dat ick cerstont
nae den auontmale
Weder comen sal.
A. Hoort hier:
morghen vroech
aer ghy myn peert
te drincken leyt,
so leyt het totten hof: smit:
ende dat by toeste,
dat hys niet en vernagels.
D. Mijn Heeren,
en vergheetet my
niet te brenghen:
ende ick sal v alle ghelijck
bescheer doen.
A. Dekers, ghy hebt
groot onghelijck,
so goeden gheselschap
te breken:
D. Daer en is
gheenen raet toe,
ick sal v morghev
den dach

Anglok.
at the Treasurers house:
or els tell them,
that streight way
after supper
I wil com againe.
A. Harke:
to morrow morning.
before you
water my horse,
bryng him to the smith,
and let him take heed, for
prickinh him.
D. Sirs,
do not forget
to drinke to me:
and i will
pledge you sll.
A. Trulie, you are
to blame,
to breake
such a good companie.
D. There is
no remedie,
I will to morrow
all thee day long

Alleman.
in des Tresoriers hausz:
oder sagt ihm,
ich werde zar stund
nach dem essen
Wider kommen.
A. Horet hier:
morgen frue,
she ihr mein ross
trenckt,
so furets zum huffschmid,
und das er wol zusche,
das ers nit vernagle.
D. Ihr Herren,
vergeß nit
mir eins zubringen:
und ich wil euch
allen bescheydt thun.
A. Fur war, ihr habt
gruß ungleich,
das ihr also gute gheselschafft
zerstert.
D. Es ist kein
ander mittel,
ich wil euch morgen
den ganz en tag

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

domi Theſaurarii:
 vel dicito ei,
 me ſtatim
 à cœna
 eſſe reſtiturum.
 A. Atque audi:
 eras manè,
 antequàm equùm meum
 adaquaueris, rarium
 duc eũ ad fabrum fer-
 & caueat ne male cla-
 uos impingat.
 D. Mei domini,
 nolite obliuiſci
 propinare mihi,
 ego omnibus pariter
 reſpondebo.
 A. Profeſſo,
 periniquè facis,
 qui tam bonum con-
 tabernium deſeras.
 D. Aliud fieri
 non poteſt,
 eras
 tota die

en la maiſon du Treſorier:
 en bien diſtes leur,
 qu'incontinent
 apres ſouper
 ie reuiendray.
 A. Eſcoutez:
 demain au matin,
 deuant qu'abbreuiez
 mon cheual,
 menez le au mareſchal,
 & qu'il ſe donne garde
 de ne l'enclouer.
 D. Meſſieurs,
 n'oubliez pas
 de boire a moy:
 & ie vous
 pleigeray tous.
 A. Certes vous auez
 grand tort,
 de rompre
 ſi bonne compagnie.
 D. Il n'y a
 remede,
 ie vous tiendray
 compagnie.

en caſa del Teſorero:
 o dezid les,
 que luego
 enaccabãdo de cenar
 bolueré.
 A. Eſcuchad:
 à la mañanita,
 antesque deys à beuer
 à mi cauallo (herrero,
 lleuad le en caſa del
 y que ſe guarda
 d'enclauarlo.
 D. Señores,
 no obliden, vs.ms.
 de beuer à mi:
 y yo os haré
 todos razon.
 A. Por cierta, q̄ v.m.
 ſe engeña
 de dexar
 tan buena compañía.
 D. No ay
 remedio,
 yo os terné
 compañía

in caſa del Theſauriero.
 ouero digli,
 che ſubito
 doppo cena
 ritornerò,
 A. Aſcolta:
 doman da mattina,
 prima che dar bere
 al mio cauallo,
 menalo al mareſcalco
 & che guardi bene
 di non ſnchiodarlo.
 D. Signori,
 non dimenticate
 di bere à me:
 & io vi farò
 à tutti ragione.
 A. Certo, che hauete
 gran torto
 di laſciare
 ſi buona compagnia.
 D. Non c'è
 rimedio,
 vi terro
 compagnia

Flamen.

gheselschap houden.

A. VVat volck
is daer binnen?

C. Tzyn gasten.

A. Van waer zynst?

C. Van deser stadt:
belieuet v
met hen't eten?

A. Het is ons alleens.

B. God seghen v,
myn heeren.

E. Ick bedancke v
mynen weert.

B. Ick bidde v
maect goede ciers
van tghene datter is,
onde en spaert
den Wijn niet,
Want het is heet.

Kelder meester,
tapt een uperken
rooden Wijn,
om hun te laten
proeuen.

Mijn gasten,

Anglois.

keepe you companie.

A. VVhat folcke
bether e within?

C. They begesse.

A. Of what countrye?

C. Of thi; to wne:
will it please you
to sup with them?

A. It is all one to vs.

B Much good, may it doo you?
Sirs.

E. God a mercy
mine hoste.

B. I pray you,
make good cheere
with such as ther is,
and spare
not the wine,
for it is hot.

Tapster,
dra we a haue pinto
of claret wine,
tat they may
take of it.
My gesse.

Alleman.

gesellschaft leysten.

A. VVas fur volck
ist drinnen?

C. Es sind gest.

A. Von wannen sind sie?

C. Aus dieser stadt:
geliebt euch
mit ihnen zu essen?

A. Es gilt uns eben gleich.

B. Gott gesegnet es euch,
ihr Herren,

E. Gott dancke euch
mein Wirt.

B. Ich bit euch,
seyt frolich
mit dem das ihr habt,
und spare
den Wein nit,
den es ist heiss.

Kheller,
zaphff ein etichtmaas
klaren Wein,
das sie in
versuchen.
Ihr gest.

Latin.

Francois:

Espagnol.

Italian.

vobis sodalis adero.

demain tout le jour.

mañana todo el dia.

domane tutto l' giorno.

A. Quinam

A. Quelle gens

A. Que gente

A. Che gente

sunt intus? (uiuz.

ya-il la dedans

ay alla dentro?

é la dentro?

C. Sút alii p̄terea con-

C. Ce sont hostes.

C. Huespuedes son.

C. Sono forestieri.

A. Vnde sunt?

A. D'ou sont ils?

A. De donde son?

A. Di doue sono?

C. Ex hac ciuitate:

C. De ceste ville:

C. D'esta villa:

C. Di questa terra:

placetne tibi

vous plaisir il

mandan vs. ms.

vi piace

cum illis capere cibū?

souper avec eux?

cenar con ellos?

di cenar con essi?

A. Nobis vtrūis pla-

A. Ce nous est tout vn.

A. Todo se nos es vno.

A. A noi é tuttuno.

B. Deus vobis ad (cet

B. Bon-proas vous face,

B. Buen prouecho os

B. Bon pro vi faccia,

fit domini mei.

Messieurs.

haga, Señores.

Signori.

E. Gratias agimus

E. Grand mercy

E. Yo os felo agrade-

E. Vi ringrazio

mi hospes.

mon hoste.

sco mi huesped.

mèsser l'hoste.

B. Oro vos,

B. Je vous prie,

B. Supplico à vs. ms.

B. Vi prego

vt exporrigatis frontē

faites bonne chere

que hagā buena ciera

fare buona cera

ex eo quod adest,

de ce qu'il y a.

de lo que ay,

di quello che ci é,

& ne parcatis

é n'esparguez

v no ahorrayo

non isparniate

vino,

pas le vin,

el vino,

il vino,

nam calidus aer est.

car il fait chaud.

porque haze calor.

per che fa caldo.

Cellarie,

Sommelier,

Ola bodeguero,

O canouaro,

promē heminam

prenez vne chopine

facad ay vn medio

trabe vn quarto di

vini rubri,

de vin clairret,

quartillo de viuoroxo

boccal di vino rosso,

gustandi

pour leur donner

para que

perche lo

causa.

a taster.

pueden prouar.

possino assaggiare.

Conuiuz mei,

Mes hostes,

Señores huespedes,

Signori,

Flamen.

Wat dunckt v
van desen Wijn?
en smaecks hy niet Wel,
en heeft hy niet
een schoon couleur?
is y niet Wel Weert
datmen hem drincket?

A. Hy is schoon en goet:
Waer is de Weerdinne?

D. Sy salterstont comen,
maeckt te Wyls
goede chiere

vantghene dat ghy hebt:
ghy sult op een ander reyse
beter ghetoefst worden.

A. My zyn'seer Wel
heer Weert:

Wy dancken v.

B. Myn beere,
ick brangt v.

A. Ick Wachs van v
heer Weent,
ick sal v bescheet doen
met goeden herren.

B. Myn beere, belienat v

Anglois.

ho w doe you like
this wine?
hath it not a good tast,
hath it not
a fayre couleur?
is it not worth
the drinking?

A. It is fayre and good:
where is my hostes?

B. Shee will com anone,
in the meane time
make good cheere
with such as yee haue:
ye shal be better entertained
and other time.

A. VVee be very well
mine hoste:

wee thancke you.

B. Sir,
I drinke to you.

A. I looke for it of your
myne hoste, (hand,
I pledge you
with all my heart.

B. Sir, will it please you

Alleman.

Wat dunckt euch
von diesem Wein?
schmeck er nit Wel,
und hat er nit
ein schon farb,
ist er nit Wel Werdt
das mann inn trincket?

A. Er ist schon und gut:
Wo ist die Wirtin?

B. Sie Wird bald kommen,
seyt mittler Weyl
fielich und guter ding
mit dem so ihr habt.

ihr Werdt auff ein ander mal
besser getrackiert werden.

A. VVir sein gar Wel
Herr Wirdt:

Wir dancken euch.

B. Mein Herr,
ich brings euch.

A. Ich Warts von euch,
Herr Wirdt,
ich Will euch beschaid thun
mit gutem hertzen.

B. Mein Herr, Wolt ihr

Latin.
vt placet vobis
hoc vinum?
sapitne vobis bene,
an non pulchrè
coloratum?
an non dignum,
quod bibatur? (num:
A. Pulchrum est & bo
sed vbi est hospita?
B. Ea mox aderit
vos interim
hilarè viuire
ex eo quod adest:
aliàs
melius tractabimini.
A. Bene agitur nobis
domine hospes: (cū
gratias tibi agimus.
B. Mi domine,
propinò tibi.
A. Accipiam abs
te domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.
B. Mi dñe, placet ne ti-

Francois.
que vous semble
de ce vin?
n'a il pas bon goust,
n'a il pas
belle couleur?
ne vaut il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon
ou est l'hospes?
B. Elle viendra inconti-
nuites copen- (nant,
dant bonne chere
de ce que vous auez:
vous serez mieus trai-
tez & une autre fois.
A. Nous sommes tres
bien mon hoste:
nous vous remercions.
B. Monsieur,
de boy a vous.
A. Je l'ayme de vous
mon hoste,
ie vous pleigeray
de boncoeur.
B. Monsieur, vous plais-

Espagnol.
que les parese
d'este vino?
no tiene buen sabor,
no tiene
muy linda color?
no morese bien
que lo beuen? (es
A. Muy lindo y bueno
que es de la huespeda?
B. Luego verna
hagã vs. ms. entretãto
buena cera.
de lo que tienen:
mejor seran tratados
en algun otro dia.
A. Muy bien fomos
señor huesped:
tenemoslo en merced
B. Señor mio, (uer.
supplico a v. m. de be-
A. De buena gana lo
zicebo Senor huesped
yo os haré razon de
muy buena voluntad.
D. Sennor mande me

Italien.
che vi pare
di questo vino?
non ha buon gusto,
non ha
bel colore?
non merita egli
che d'esser beuuto?
A. Molto bello & buono
dove è l'hospes?
B. Ella verra subito,
fate fra tanto
buena cera,
di quello che hauete
voi sarete meglio
trattati un'altra volta.
A. Noi siamo bene
messer l'hoste:
veneringratissimo.
B. Signor mio,
yo beus a v. s.
A. Bon pro vi faccia
messer l'hoste,
vi farò ragione
di buon cuore.
B. Signor, vi pliao

Flamen.

my oorlofte gheuen
dat ick v brenghe?

A. Ick bedanckè v
hondert duysent mael.

B. My dunck dat ick v
certijts ghesen hebbe,

maer my en staet

niet Wel vooren Waert

my dunck: dattet

te Brussel is.

A. Iaet seker,

ick ben van Bruessel.

B. Ghy en sult v niet belgen
dat ick v Wen namen vraghe:
hoe heet

ghy?

A. Ick heet Sampson.

B. Von Wat gesachte sydy,

A. Van den gesachte
des Schotiers.

B Ghy segt waer,
nu wart ick v kennende.

hoe vaerdy al,

A. Als v Wen vrient,
ghereedt om v

Anglais.

to geene me leaue
to drincke to you?

A. I thanke you
an hundred thousand times,

B. Mee thinck that I
haue seen you som-time
but I do not remember
well where:

mee thinketh that it is
at Brussel.

A. Yea trulie,
I am of Brussel.

B. It wil not displease you
if I aske your name.

ho ware you
called?

A. I am called Sampson.

B. Of ywhat kindred are you?

A. Of the lineage
of the Scholiers.

B. You saye true,
no w begin I to knowe you,

How fare you?

A. As your frinde,
readie to doo you

Alleman.

mir erlauben
das ich euch bringe?

A. Ich sag euch danck
hundert tausent mal.

B. Es dunck mich das ich
euch vorzeyten gesehen hab,
aber ich kan

nit erdencken wo:
mich dunckt

zu Brussel.

A. Ia fur War,
ich bin von Brussel.

B. Habt mirs nicht fur ubel
das ich nach e Wrem namen frag:

Wie heist
ihr?

A. Ich heisse Sampson.

B. VVes geschlechts seid ihr?

A. Von geschlechte
der Scholierer.

B. Ihr redet recht,
nun kenne ich euch erst,

Wie gehts euch?

A. VVie eu Wren freunde,
bereit euch freundschaft,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

bi dare mihi hęc veniã
vt propinem tibi?

A. Ago tibi gratias
ingentes.

B. Videor mihi
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, vbi:

vt puto
Bruxellz.

A. Ita est certè,
ego sum Bruxellensis.

B. Non zgrè ferēs
si nomen tuum
quzram:

quo nomine vocaris?
A. Vocor Sãson. (es?)

B. Quo genere natus
A. Genere
Scholasticorum.

B. Recte dicis,
nunc ego te agnosco.
Vt vales?

A. Amicus tuus
paratus ad

il me donner congé
de boire à vous?

A. Je vous remercie
cent mille fois.

B. Il me semble vous
avoir veu autre fois,
mais il ne me souuient
pas bonnement, ou:
il m'est aduis
que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes
ie suis de Bruxelles.

B. Il ne vous displaira
pas si ie demande
vostre nom: (vous?)
comment vous appelez.

A. Je m'appelle Sãson.
B. De quel lignage estes?
A. De la lignee (vous?)
des Escoliers.

B. Vous dites vray,
maintenãt vous recognoy-
Comment vous va? (ie.)

A. Comme vostre amy
prest à vous faire

v. m. dar licencia
de beuer à v. m.?

A. Yo felo agradeſco
cien mill vezes.

B. Parce me, que os he
visto en otro tiempo,
pero ne se me accuer-
do bien, adonde:
à mi me parece
que es à Bruselas.

A. Affi es,
que de Bruselas soy.

B. V. m. me perdona-
rà si pregunto por su
nombre:

como os llamays?

A. Yo me llamo Sãson
B. De que linage soys?

A. Del linage
de los Escolares/

B. Razon tiene,
ya os conosco.

Como esta v. m.?

A. Como amigo de v.
m. aparejado à hazer

egli dar mi licençã
di bere à v. s.

A. Io vi ringratio
cente mila volte.

B. Mi pare, d'haueru
veduto altre volte,
ma non mi posso ben
ricordar, doue:
parmi che fusse
à Brussella.

A. Si per certo,
io suno da Brussella.

B. Perdonatemi
s'io domando del vostro
nome:

come vi chiamate?

A. Ho à nome Sãson.
B. Da qual casata siete?

A. D'la famiglia
de Scolari.

B. Voi dite il vero,
adesso si che vi risonosco.

Como state?

A. Bens como amigo
vostro & pronto a

Digitized by Google

Flamen.

vrïenschap te doen.

B. Ick bedancke v
van u Wen goeden Wille.
van Waer
coemdy nu,
van ouer Zee?

A. Neen, ick come
Wt Franckreijck,
Wt Engeland,
ende van Duytllant.

B. VVat seytmen niens
in Franckreijck?

A. Sekers, niet goets.
B. Hoe dat?

A. Dy zyn so verhit
d'een op d'ander,
dat ick eenen grou Wel heb
daer af te spreken.

B. God bescherm ons
van den inlandischen crijck,
Want het is
een quade plaghe.
maer Wy moeten
verduldich zyn,
Wy sullen den pays hebben,

Anglois.

pleasure.

B. I thanke you
for your good will:
From whence com
you no w,
from bey ond the sea?

A. No. I com,
from Fraunce,
from England,
and from high Dutchland.

B. VVhat ne wes
in Fraunce?

A. Trulie, nothing good.
B. He w so?

A. They are so chafed
the one against te other,
that I am euen a fraide
to speake ther of.

B. God preserue vs
from ciuill warres,
fort it is
an euell plaghe:
hut wee must
haue patience,
wee shall haue peace,

Alleman.

Zuer Zeigen.

B. Ich bedancke euch
en Wres guten Willen.
Von Wannan
kompt ihr nun,
uber meer?

A. Nein, ich komme
aus Franckreich,
aus Engellandt,
und aus Deutschlandt.

B. VVas sagt man ne Wes
in Franckreich?

A. Fur War, nichts viel guts.
B. VVie das?

A. Sie seind so verhit
einer gegen den andern,
das Wir grauset
daruon zureden.

B. Gott behute uns
vor einen inlandischen krieg,
dann es ist
eine schwere plag:
aber Wir müssen
gedult tragen,
W v Werden fried haben,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italiens.

gratificandum tibi.

B. Haec tibi gratiam
de tua benevolentia.

unde

venis,
an è locis transmarinis

A. Non, venio

ex Gallia,

ex Anglia,

& ex Germania.

B. Quid noui auditur
in Gallia?

A. Certe nihil boni.

B. Quid ita?

A. Ad eo flagrant

odio mutuo,

ut horream

de eo loqui.

B. Deus conseruet nos

ah intestino bello,

est enim

gravis calamitas:

sed nobis

patienter ferendum est,

nos pacem habebimus

plaisir.

B. Je vous remercie

de vostre bon vouloir.

d'ou venez vous

maintenant,

de delà la mer?

A. Non, se vien

de France,

d'Angleterre,

& d'Allemagne.

B. Que dit on de

nouveau en France?

A. Certes rien de bon.

B. Comment cela?

A. Ils sont tellement achar

nez les uns contre les autres

que j'ay

horreur d'en parler.

B. Dieu nous preserue

de la guerre ciuile,

car c'est

un mauuais fleau:

mais il nous faut

auoir patience,

nous aurons la paix

le todo plazer. (v.m. ferui piacere.

B. Beso las manos de

por su buena volúdad.

De donde viene v. m.

agora,

de hazia alla la mar?

A. No Sennor, vengo

de Francia,

de Ingalaterra,

y de Alamannia,

B. Que ay de 'nueuo?

en Francia? (sa buena

A. No ay por cierto co

B. Pues como?

A. Son tan enrauiados

los vnos contra los o-

que tēgo horror (tros

de ablar d'ello.

B. Dios nos guarda

de guerra ciuil,

porque es

vna praua punicion:

pero es menester

que ayamos paciētia,

tornemos paz

B. Vi ringratio

de vostro bono animo.

D'onde venite

hora,

d'oltro al mare?

A. No, vengo

di Francia,

d'Inghilterra,

& d'Allemagne.

B. Che si dice di nouo

in Francia?

A. Niente di buono certo.

B. Come cocesto?

A. Sono talmente adirati

l'uno contra l'altre,

che ho horrors

di parlarne.

B. Dio ne guardi

di ciuil guerra

per cio che è,

un mal flagello:

ma ne bisogna

hauer paciētia,

hauer omo pacētia

Flamen.

alst God belieuen sal.

A. VVat seytmen niens
in dese stadi?

Wat seytmen goets?

B. Tu al goet
ick en weet niet niens.

A. Myn heeren,
en belcht v niet:

ick ghedoel my
Wat sieckachtich.

B. Myn heere, ist dat ghy
v sieckachtich voelt,

so gaet v rusten,
v camer is bereedt.

Ianneken
maeckt goet vyer
in zyn camere,
ende dat hy gheen dinck
van doen en hebbe.

A. Myn lief,
is mijn bedde ghemaeckt?
ist goet

F. Laet myn heere,
v is een goet
pilsymbed,

Anglois.

when it wil please God.

A. VVhat ne wes dothmen
in this to wne?

Wat good dothmen saye?

B. All goeth well
I knowe no ne wes.

A, Sirs,
by your leauē:
I am sum what
euell at ease.

E. Sir, if you be
ill at ease,
go and take your rest,
your chambre is readie.
Ione,

make a good fier
in is chambre,
and let him
lacke nothing.

A. My shee frinde,
is my bed made?
is it good?

F. Yea Sir,
it is a good
federbed,

Alleman.

Wannes Gott gesellig ist.

A. VVas sagt manne VVes
in dieser stadt?

Was sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut,
ich weis nichts ne Wes.

A. Meine Herren,
Wollat es nit ubel auffnehmen
ich besule mich
es VVas ubel.

B. Mein Herr, besulet ihr
euch ubel,

so gehet zur ruhe,
e Wer kammer ist bereit.

Ioanna
machet ein gut feu
in seine kammer,
und das es
an nichts mangle.

A. Meine freundin,
ist mein bett gemacht?
ist gut?

F. Ja mein Herr,
es ist ein gut
pflaumbeste,

A. Quid

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

cum Deo placebit.
A. Quid noui est
in hac ciuitate?

quid boni affertur?
B. Omnia sunt bona
ego noui nihil audiui.

A. Domini mei.
nemo leſtū ſit vobis:
ſentio aliquam

morbi tentationem.
B. Mi domine,
ſi quid mali ſentias,

confer te ad quietem,
cubiculū tuū paratum
Iohannula (eſt,

exſtrūe luculētū focū
in eius cubiculo,
& ne quid ei rerum

necceſſariatum deſit.
A. Mea amica, (tuſ?
eſt ne leſt^o me^o para-

eſt ne bonus & mollis
F. Etiam mi domine
eſt bonus & plumis
plenus,

quand il plair à Dieu.

A. Que diſt on de nou-
ueau en ceſte ville?
que diſt on de bon?

B. Tout va bien,
ie ne ſçay riē de nouveau.

A. Meſſieurs,
ne vous deſpays:
ie me trouue

vn peu mal.
B. Monsieur, ſi vous
vous trouuez mal,

allez, vous en repoſer,
voſtre chambre eſt preſte.
Ieanne,

ſaictes bon feu
en ſa chambre,
& qu' il n' ait ſaute
de rien.

A. M' amic,
mon lit eſt-il ſaict?
eſt-il bon?

F. Ouy Monsieur,
c' eſt vn bon lit
de plume.

quando Dios querra.
A. Que dizen de nue-
up en eſta villa?

que dizen de bueno?
B. Todo va muy bien,
no ſe nada de nueuo.

A. Seniores,
perdo ned me vs. ms.
hallo me

vn poquito mal,
B. Sennor, ſi v. m.
ſe ſiente mal,

vayafe a repoſar, (iada
ſu camera eſta apare-
Iuana,

haz buen fuego
en ſu camara,
y que no tenga falta
de coſa ninguna.

A. Hermana,
eſt a hecho mi cama?
eſ buena?

F. Si Sennor,
eſ vna cama muy bue-
de plumas,

quando Dio vorra.
A. Che ſi dice di nouo
in queſta terra?
che ſi dice di buono?

B. Tutto ſta bene,
non ſo niente di nouo.
A. Signori,

perdonate mi
io mi ſento
vn poca malo.

B. Signore, ſe voi
vi ſentite male,
andate a ripoſare, (dime
la voſtra camera e in eſt

Gioanna,
ſata buon fuoco
nella ſua camera,

& che non gli
manchi nulla.
A. Amor mia,

e fatto il mio letto?
e gli buono?

F. Signor ſi,
egli e vn buon letto
(no di pluma.

Fiamen.

ende de slaepplakenen
Zijn seer schoon.

A. Treect mijn coussen wt,
ende viert mijn bedde,

Want ick ben
seer quaelyck te passe:
ick beue ghelyck het loof
op den boom.

Wermt mijnen
slaepdoeck
ende bindt my
mijn hoofte wel.

Hola ghy bint te stiff,
brenge mijn oorcussen.
ende deecte wy wel:
schuyft de gordijnen,
ende speet se met
een spelle:

Waer is den pissot?

Waer is de heymelickheyt?

F. Volcht my,
ende ick sal u
den wech wijzen:
gaet dar bouen
alrecht wt,

Anglois,

the scheets
be very cleave.

A. Pull of my hosen,
and warme my bed,

for I am
very ill at ease:
I sheake as a leafe:
vpon thee tree.

Warme my
kerchif,
and bynde
my head well.

soft, you binde it to harde,
bryng my pillo w,
and couer mee well:
dra we the curtines,
and pinthen with
a pin:

where is the camber pot?

where is the priuie?

F. Follo w me,
and I will
she w you the way:
go vp
streight,

Alleman:

und die leylachen
seyn sehr schon.

A. Ziehet mir meine hosen aus,
und wermet das bette,

dann ich bin
nicht sehr wol zu passe:
ich zittere wie ein
essen laub.

Wormet mein
hauptuch
und bindet mir
das haupt wol,

Hola, ihr bint zu hart,
bring mein hauptkussen her,
und deekt mich wol zu:
ziehet die umbheng fur,
und hefftet sie mit einer
stecknalden:

Wo ist die bruntz kachel?

Wo ist das heimlich gemach?

F. Folget mir,
ich wil euch
den weg weisen:
steigt auff wart
recht auf,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

& lecti stragula lintea sunt munda.

(lia.

& les linceux sont fort blancs.

A. Detrahe mihi tibia & calefacito meū le-

A. Tirez mes chausses, & bazinez mon lietz.

nam valde male sum affectus:

& bacinez mon lietz, car ie suis fort mal disposé:

similis sum frondibus arborum.

ie tremble comme la fueille sur l' arbre.

Calefacito meū linteū,

chauffez mon couurechef,

capitium nocturnum, & bene mihi obliga meum caput.

& me serrez bien la teste.

Ohe, datus astringis,

Hola, vous serrez trop fort apporrez mon oreiller,

affer meum paluinar, & operi me probe,

& me couurez bien: tirez les courtines,

cortinas aduolue, & eas acicula connecte:

& les attachez d' uno effingle:

vbi est matula?

ou est le pot de chambre?

vbi est latrina?

ou est la chambre basse?

F. Sequere me, & tibi viam ostendam:

F. Suiuex moy, & ie vous monstreray le chemin:

ascendito illuc recta,

montez la haul sont droit.

y las sauana's son muy limpias.

A. Sacad mis calcas, y callentad mi cama,

porque me hallo muy mal:

estoy tēblando como la hoja sobre el arbol.

callentad mi paño de cabeza,

y attad me bien la cabeza.

Ola appretays me mu traed mi cabecal, (cho

y cubrid me bien: cerrad las cortinas,

y atadad les con vn alfiler:

que es del orinal? que es de la priuada?

F. Seguid me, y yo os

monstraré el camino: subid alla arriba

y endo todo derecho,

& le lenzuola sono molto bianche.

A. Tiratemi le calze, & schaldate il mio letto.

perch' io sto molto male:

tremo come la foglia su l' arbore.

scaldatemi la scuffia,

& legatemi bene il capo.

Hola, voi stringete troppo portate il capezale,

& copritemi bene tirate le cortine,

& astaccatele con una spiletta:

doue e' l' urinale? doue e' il cesso?

F. Seguite mi, & io vi

monstrero il camino: montate su dirito,

Flamen.

ghy sult so vinden
aende rechte hant,
ist dat ghy se niet en siet,
ghy sult se wel riecken.

Mijn Heere,
en beliest v
niet anders?
sydy wel?

A. Ia ick myn liefs,
doet de keer se wit
ende coemt wat by my.

F. Ick sal se wt doen,
als ilk wter camerem ben.
Wat beliest v,
sydy noch,
niet wel?

A. Mijn hoest leyt de liege,
heft een luttel
den hoestpeulinck op,
ick en soude so leegt
nies comen ligghen.

Mijn lief,
cust my eens:
an ick sal
des te beter slapen.

Anglois.

you shall finde them
at the right hand.
if you see them not,
you shall smell them well.
Sir,

doth it please you to have
no other thing?
are you well?

A. Yea my shee frinde,
put out the candell
and come neerer to mee,

F. I wil put it out,
when I am out of the cham-
ber. what is your pleasure
are you not well
enough yet?

A. My heap lyeth to lowe,
lift vp a litle
the bolster,
I can not
lie so lowe.
My shee frinde,
kisse me once:
and I shall
sleape the better.

Alleman.

da werdet ihrs finden
auff der rechten handt:
Wann ihrs nicht sehet,
so werdet ihrs wol riechen.
Mein Herr,

begert ihr
nichts mehr?
seidts ihr nun wol?

A. La meine Freundinne,
leschet das licht auß,
vnd köpft ein wenig neher zu mir.

F. Ich wil außleschen,
wann ich auß der kamer bin.
Was begeret ihr,
seidts ihr noch
nicht wol?

A, Mein haupt ligt zu niedrig,
hebt ein wenig
den hauptpful auff,
ich konte
so niedrig nicht liegen.
Mein lieb,
kisset mich ein mal:
so solich
dasse besser schlaffen.

Latin

Francois.

Espaignol.

Italian.

inuenies
ad dexteram,
quod si eā non videris
facile tamen olfacies.
Mi domine,

vous les trouuerez
à la main droite,
si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.

y la hallarays
a la mano derecha,
si no la veys,
bien la olerays.

vi lo trouerete
à man destra,
se non lo vedete,
ben l'odererete.

nihil
vis aliud?
bene tibi est?

Monsieur,
ne vous plaist-il
autre chose?
estez vous bien?

Mi Sennor,
no manda v. m.
otra cosa?
estays bien?

Signore;
vi piace
altra cosa?
state voi bene?

A. Etiam mea amica,
extingue candelam,
& veni paulisp. ad me
F. Eam extinguiam,

A. Ouy m' amie,
estaindez la chandelle,
& approchez vo' de moy

A. Si hermana,
matad la candela,
y llega os equi.

A. Si bella figlia,
spendete il lume,
& accostatevi di me.

F. Eam extinguiam,
cū extra cubiculū fue-
quid placer tibi? (ro?
nondum bene

F. Je l'estainderay, quand
ie seray hors de la chābre:
que vous plaist-il?
n' estes vous pas

F. Yo la mataré quādo
fere fuere de la cama-
que es lo q̄ māda? (ra:
no esta v. me.

F. Lo ammerzeró
sendo fuor di camera:
he volete altro?
non state voi

tibi est? (uius iacet,
A. Caput meū decli-

n' estes vous pas
encore bien?
A. Il ay la teste trop basse;

aun bien? (baxa:
A. Mi cabeza est amuy

ancor' ben?
A. Ho il capo troppo basso,

attolle paululum
puluinar,
ita decliui capite
iacere non possim.

hauffez un peu
le trauersin,
ie ne scauroye
coucher si bas.

alcad vn poco
la almohada,
yo np podria
estar echado tan baxo

alzate un poco
si capexale,
non potrei
corricar' si basso.

Mea amica,
ofcular me:
nam ita

M. amie.
baisez moy une fois:
& ? en

Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormire meior.

Bene mio,
basciatemi una volta
& io
ne dormiró negligo.

suauius dormiam:

dormiray micus.

Flamen.

F. Slaept, slaept,
 ghy en zyt niet sieck,
 nu ghy spreeckt
 van cussen:
 liever te steruen,¹
 dann eenen man
 in zyn bedde de cussen,
 ofte elders.
 Rust in Gods name,
 God gheue v
 goeden nacht,
 ende goeds ruste.
 A. Danck hebt
 schoon dochter.

Das VI. Capittel,
 Continghe van het op-
 staen.

Simon, Robrecht,
 Aertus.

A. HOu,
 sullen wy opstaen?
 en ist niet tijde
 op te staen?

Anglow.

F. Sleepe, fleape,
 you are not sieke
 seeing that you speake
 of kissing.
 I had rather die,
 then to kisse a man
 in his bed,
 or in any other place.
 Take your rest in Gods name,
 God geue you
 good night
 and goode rest.
 A. I thanke you
 fayre mayden.

The VI. Chapter:
 Communication at the
 oprying.

Simon, Robert, Ar-
 thor.

A. HO,
 shall wee rise?
 is it not time
 to rise?

Alleman.

F. Schlafft, schlafft,
 ihr seidt nicht krank,
 weil ihr noch von kussen
 redet:
 lieber zu sterben,
 dann einen man
 in seinem bette zu kussen,
 oder anders wo,
 Schlafft in Gottes namen,
 Gott geb euch
 eine gute nacht,
 und gute ruhe.
 A. Danck habt
 meine schone tochter.

Das VI. Capittel.
 Ein gesprech vom auff-
 stehen.

Simon, Robert,
 Artus.

A. HOla,
 wollen wir vffstehen?
 ist es nicht zeit
 auffzustehen?

Latin.

Francois.

Español.

Italien.

F. Dormi, dormi,
iam non ægrotas,
cum loquaris
de osculando:
malim mori,
quam virum
in suo lecto osculari,
aut alibi

Quiesce Dei nomine
Deus det (inuocato)
tibi faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Sextum Caput,
Collocutio de surse-
ctione.

Simon, Robertus,
Artus.

A. Heus, heus,
surgemus tan-
est ne tempus (dem)
surgendi?

F. Dormez, dormez,
vous n' estes pas malade,
puis que vous
parlez de baiser:
plustost mourir,
que de baiser un homme
en son lit,
ny autre part.

Reposez de par Dieu,
Dieu vous doins
bonne nuit,
& bon repos.
A. Grand mercy.
la belle fille.

Le VI. Chapitre,
Deuis de la
leuce.

Symon, Robert,
Artus.

A. H^{au}, (nous)
n^{ous} leuurons
n' est il pas temps
de se leuer?

F. Ea sus, deuer mese v.
q̄ no esta enfermo (m.
pues que habla
de befar:
antes morir,
que de befar vn hōbre
en su cama, (parte,
o en qualquiera otra
Heulguese v. m. con
Dios os dé (Dios,
buenas noches,
y buen reposo.
A. Mucha merced
bonita moca.

El VI. Capitulo,
Platicas en el le-
uantar.

Simon, Roberto,
Artus.

A. O La, (leuantar?)
hemonos de
no es tiempo
que nos leuantamos?

F. Dormite, dormite,
voi non state male.
poi che voi parlate
di basciare:
piu tosto morrei,
che di basciare un huomo
nel suo letto,
ne altroue.
Riposate da parte di Dio,
Dio vi dia
la buona notte,
& un buon riposo.
A. Viringratia.
bella figlia.

Il VI. Capitolo,
Ragionamenti nel
leuarci.

Simon, Roberto,
Artus.

A. H^{ola},
ci leuaremmo noi
non é ancor tempo
de leuarsi?

Flament:

B. *Vat ure ist?*
A. Het is t wee vren,
het is drie vren.
longhen,
brengh hier licht,
ende maectt vyer
dat wy
moghen opstaen.
B. Roept luyder,
hy en hoort v niet.
C. Hier ben ick
mijn heere,
Wat belieft v?
het is noch geen dach,
ghy meucht noch wel
t wee goede vren slapen
ier dat het dach is
A. Gaet, gaet,
anfeket vyer:
ghy wilt ons ook
so luy maken,
ende so goede huyslieden
als ghy.
Drooht mijn hembde
op dat ick op mach staen.

Anglon.

B. *VWhat is a clocke?*
A. It is t wo of the clocke,
it is three of the clocke:
Boy,
bryng some ligt,
and make some fyre,
that wee
may rise.
B. Crie more a loud,
he hearet you not.
C. Heere I am
Sir,
what is your pleasure?
it is not day light yet,
you may wel sleap
t wo good ho wers
a fore ir be day.
A. Go, go,
kindell the fier:
thou will make vs
as slougifh,
and as good huf band
as thou art.
Drie my shirt,
that I may rise.

Alleman.

B. *Vmb welche stund ist es?*
A. Es ist t wey vhr.
es ist drey vhr.
lung,
bring ein licht her,
und mach ein fe vyer,
dasz wir
mogen auffstehen.
B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.
C. Schet his bin ick
Herr,
Wat wolt ihr?
es ist t war noch nit tag.
ihr konnet noch wol
t wo gantz er stundt schlaffen
ehe es tag wirdt.
A. Gehe, gehe,
mach ein fe vyer an:
du wilt uns auch
so faul machen,
und so zu einem gutē hausvatter
wie du bist.
Truckne mein hembdt,
auff das ick moge auffstehen.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

B. Quota est hora?
 A. Secunda est,
 sonuit tertia.
 Puer,
 adfer huc lucernam,
 & fac luceat foculus,
 vt
 furgamus.
 B. Intende vocem,
 non te exaudit.
 G. En adfum
 mi domine,
 quid me vis?
 nondum diluxit
 potes etiamnum
 duas horas dormire,
 ante dici exortum.
 A. I, i,
 accende ignem:
 tu nos vis
 tam desides
 & frugi homines red-
 dere quam ipse es.
 Sicca indusium meū,
 vt furgam.

B. Quelle heure est il?
 A. Il est deux heures,
 il est trois heures.
 Garçon,
 apporte de la lumiere,
 & fay du feu
 que nous
 nous leuons.
 B. Crie? plus haut,
 il ne vous oit pas.
 C. Me voy cy
 Monsieur,
 que vous plaiſt-il?
 il n' est pas encore iour,
 vous pomez bien dormir
 deux bonnes heures,
 auant qu' il soit iour.
 H. Va, va.
 allume le feu:
 tu nous veux faire
 aussy paresseux,
 & aussy bons meſna-
 gers que toy.
 Seiche ma chemise,
 à fin que se me leue.

B. Que hora es?
 A. Las dos son,
 ya son tres horas.
 Mocacho,
 traed aca lumbre,
 y haz fuego
 para que nos
 leuantemos.
 B. Llamad mas fuerte
 no os oye.
 C. He me aqui
 Sennor,
 que manda v. m?
 aun no es de dia,
 biē puede v. m. aun dor-
 mir dos horas enteras
 antes que sera de dia.
 A. Vete, vete,
 encended el fuego:
 tambien nos quieres
 hazer tan Perezosos,
 y tan buenos caseros
 como tu eres.
 Secad mi camisa, (tar.
 paraq me puedo leuā-

B. Che hora e?
 A. Doe hore son senate,
 egli e tre hore.
 Garzone
 porta qui lume,
 e fa del fuoco
 che ſi
 leuiamo.
 B. Gridatte piu forte,
 perche non vi oda.
 C. Ecco mi qui
 Messere,
 che via piaco?
 non e ancora giorno,
 potette dormir ancora
 due hore,
 prima che facci giorno.
 A. Va, va,
 accend' il fuoco:
 che ne voi
 far tanto pigro,
 & bon menagiere
 come sei tu.
 Sciuga la mia camiscia,
 à fin ch'io me leui.

Plautus.
B. Blüft int bedde
die wil,
aetgaende van my,
ick hebbe te veel te doen.

A. Waer is
den stalknecht?
gaet hem segghen
dat hy mijn peert
se water leyde:
als hij wel ghe vrouwen
ende gheroikant heeft,
de mant ghekemt,
gesadelt, ende den steert
gherulochten,
dat hij wel
laet drincken:
ende dat hij daer na gewen
anderhalf spinto
Haueren.

B. Gaet coopt my
een dofsin nestelen:
die nestelgaten
van mijn couffers
sijn gebroken.
Leent my

Anglous.
B. Let him tarie at bed
that listeth
af for mee,
I haue tu much businesse.

A. VWhere is
the horse keeper?
go tell him,
that heg my horse
leade to the riuer?
when hee hath well rubbet
and curried him,
combed his maine,
saddled, and trust
his tayle,
that he will let
him drinke well:
and then let him geeue
a pecke and a halfe of
oates.

B. Go buye me
a dofsen of poyntes:
the oylet holes
of my hosen
are broken.
Leent me

Alleman.
B. Es mag im best bleiben
der da wil,
aber mich belangend,
ich hab viel zu verrichten.

A. Weist
der stalknecht?
gehe hin vnd sage ihm,
dasz er mein pferdt
trencke:
wann ers wardt haben
welge wischet vnd gestriegelt,
den maan gekemft,
gesattelt, vnd
vffgeschwentzt,
dasz er es wol
trincken lasse:
vnd ihm darauff
anderhalb meßten habern
surgebe.

A. Gehe hin vnd kauffe mir
ein duzet nestel:
die nesteloecher
an meinen hosen
seindt außgerissen:
Leihet mir

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien:

B. Premat nidum
qui volet,
ego quidem,
plus satis habeo & agā

B. Demeure au liçt
qui voudra,
quant à moy,
à y trop d'affaires.

B. Que dese en la ca-
ma quien quisiere,
que quanto a mi,
tēgo mucho q̄ hazer.

B. Resti in letta.
chi vole,
quanto a me,
ho troppo che fare.

A. Vbi est
stabularius?
abi dicturus illi,
vt equum meum
aquatum ducat:

A. Ou est le
palefrenier?
allez luy dire,
qu'il m'aine mon cheual
à la riuere:

A. Que es
del mocode caballos?
vete y dy le,
que trae mi caballo
al rio:

A. Bone è
il palefreniere?
va a dirli,
che meni il mio cauallo.

cumq; eum probe cō-
frictum strinxerit,
pexaque iuba
sella instrauerit,
caudamq; inflexerit,
finat ad satietatem
bibere:

quand il l'aura bien
frotté & esbrillé,
peigné les crins,
selle & trompé
sa queue,
qu'il le laisse
bien boire:

despues de auerle biē
y almoha cado,
peynado los crines,
sillado, y doblegado
su cola,
que le dexa
bien beuer:
y que le de spues
medida y media de
cebada.

(fregado al acqua:
poi d'auerlo ben fregatto,
& strillato,
pettenato li crini,
sellato & stroppatoli
la coda,
che io lascā
ben bere:
& che poi li dia
un piccotino emiza
de biada.

deinde illi præbeat
aenz sesqui-
corbulam.

& puis qu' il luy baille
un picotin & demy
d'auoine.

B. Vete y compradme
vna dozena de aguje-
los agujeros
de mis calcas
son rotas.

B. Va & comprami
dozena una de strinche a
li pertuggi da mester
le strinche alla mia
calze son rotte.
Prostatemi il vostra

B. Abi cōparatū mihi
duodenariū ligularū,
ocelli
caligarum mearum
lacerati sunt.
Commoda mihi

C. Allez moy acheter
une douz eine d'esguillet-
les oeillets
de mes chausses.
sont rompus.
Pretez moy

Emprestame su

Flamen.

*v*Wen priem.

C. *S*ÿdy ouer eynde.
*m*ÿn Heere?

A. *I*a ick,
en isst niet tijdt?

C. *T*'en is niet spacy,
de cooplieden
en hebben noch
haer Winckels niet open gedaen,
*n*och hun goet
voort ghedaen,
*e*leedt v met
ghemake.

A. *W*y gaen ter kercken,
maect daer en tusschen
den onbÿjt reede.

C. *W*at sal ick v
reede maken?
het is hed en
*v*sch dacht

A. *H*oe?

C. *T*'is S. Berthelemets
auent:

het is vastendach.

A. *I*ck en dacht v

Anglow.

your bodkinne.

C. Are you vp
Sir?

A. Yea,
is it not time?

C. It is not late,
the marchauntes
haue not yet
opened the ir shoppes,
nether their ware
vnfolde,
make your self readie
at ease.

A. VVee go to the church,
prepare in the meane while
the breaki fast.

C. VVhat shall I
prepare for you?
it is to day
a fish day.

A. How?

C. It is Saint Bartholomews
euen:

it is fastyng day.

A. I did not thinke.

Alleman.

*e*Wren psrimen.

C. *H*abt ihr euch vffgericht.
*H*err?

A. *I*a,
ist es nit zeit?

C. *Z*war es ist noch nit spat,
dann die kramer
haben noch nicht
*v*ffgethan ihre laden,
*n*och ihre waer
*a*uszgelegt,
ziehet ewre kleider mit
gemach an.

A. *W*ir gehen in die kirchen,
richte du mittler weil
et was zum morgen offen zu.

C. *W*as soll ich euch
dann bereyten?
hent ist es
*f*ischtag.

A. *V*Was?

C. *E*s ist hent S. Bartolomets
abent:

es ist fastag.

A. *I*ch hab fur wahr

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

pugiunculum turum.

C. Surrexisti
Domine mi?

A. Surrexi,
an ne tempus est?

C. Non est ferum,
mercatores

nondum
aperuerunt tabernas

nec merces
explicuerunt,
vestite per
otium.

A. Nos templum adi-
tu interim

ientaculum para.

C. Quid tibi
vis parem?

hodiernus dies
pisculentus est.

A. Quid ita?

C. Est D. Bartolomæi
peruigilium:

Indictum est ieiuniū.

A. Non hercle

vostre poinçon.

C. Estes vous debout
Monsieur?

A. Ouy,
n'est il pas temps?

C. Il n'est pas tard,
les marchans

n'ont pas encore
ouuert leurs boutiques,

n'y desployé
leurs marchandises,
habillez vous à
vostre aise.

A. Nous allons à l'eglise
apprestez vous
de desjeuner.

C. Quo vous
apprestera-t-on?
il est aujour d' huy
iour de poisson.

A. Comment?

C. C'est la vigile
de S. Barthelæmi:
il est iour de ieiunio.

A. Je n'y pensoye pas

ponçon.

C. Es leuantado v. m.
mi Sennor:

A. Pues si,
no es tiempo?

C. Aun no es tarde,
los mercaderes

no han hasta aun
abierto sus tiendas,

ni dispiegado
sus mercaderias,
viste se v. m. à su
placer.

A. Andamos à la ygle-
aparejad entre tanto
el almorsar.

C. Que manda v. m.
que le apareja?
oy es
dia de piscado.

A. pues como?

C. Las vigalias
de S. Bartolomeo son:
dia de ayuna es.

A. Por cierto

ponsonnes

C. Sette leuatto
Patrone?

A. Si,
non è tempo?

C. Non è ancor tardi,
li marcatanti

non hanno ancora
apperte le bor botteghe,

ni dispiegato
la loro roba,

vestitemi a vostro
belagio.

A. Noi ce n' andiamo
apparecchiate in tanto
to dar far collatione.

C. Che cosa
vi apparcchiaro?
hoggi è giorno
da pesci.

A. Come?

C. Egli è la vigilia
di San Bartholomeo:
è giorno di digiuno.

A. In vero non

Flamen.

voor Waer niet op:
 ick en wist niet
 dat dat vastendach was.
 Bereyt ons dan,
 een dozijn
 versche eyeren
 in d' asschen ghebraden,
 Werme coecken,
 ende versche boter:
 laet ons gaen mijn heeren
 zyt ghereet?
 B. Seker,
 dits een schoone
 ende rieke stad,
 Stet die schoone straten,
 ende de schoone huysen.
 A. Dat is eenen schoonen
 tempel,
 een fraey kercke.
 B. Dat is
 een schoone dochter.
 een fraey vrouwe,
 een schoone man.
 A. Wat edelman is dat?
 B. Tusden
 alder edelsten,

Anglois.

on it truely:
 I know not
 that it had been fastyng.
 Prepare vs then,
 a dosen
 of new layde egges
 roasted in the imbers,
 new hoth cakes,
 and sweet butter:
 let vs go sirs,
 are yee redy?
 B. Truely,
 here is a fayre
 an a richt to wne.
 Beholde what fayre streets,
 and fayre houfes.
 A. There is a fayre
 temple,
 a fayre churche.
 B. There is
 a fayre mayden,
 a fayre woman,
 a fayre man.
 A. VVhat gentilmā is that?
 B. It is the
 noblest

Alleman.

daran nit gedacht:
 ich wuste nit
 das es fastag war,
 bereyte uns dann
 einens iedern zwolff
 frischer eyer
 in der asschen gebraten,
 warme kuchen,
 vnd frische butter:
 lasset uns gehen ihr herren,
 seit ihr bereit?
 B. Warlich,
 disz ist ein schone
 vnd reiche stad.
 Sehet welche schone strassen,
 vnd wie hupsche heuser.
 A. Disz ist ein herrlicher
 Tempel,
 ein schone kirche.
 B. Disz ist
 ein schone tochter,
 ein hupsche frau,
 ein feiner man.
 A. Wer ist der edelmann?
 B. Disz ist
 der edelste,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

memineram :
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum :
camus domine mei,
num accincti estis ?

certes :
ie ne scauoye pas
qu'il fut ieusne.
Appreztez vous donc,
vne douzaine
d'œufs fraiz
cuits en la braise,
des gaste aux chauds,
& du beurre fraiz :
allons messieurs,
estes vous prests ?

que no se me acorda.
yo no sabia
que era dia de ayunas
Aparejad nos pues,
vna dozena
de hueuos frescos
assados en las cenizas
tortas calientes,
y manteca fresca :
vamosos Sennores,
estan aparejados ?

ci pensaua :
(ua : non sapuua
che fosse giorno di digi-
uano.)
Apparecchiatteci doue,
vna dozena
d'oua freschi
d'oua freschi
rostiti nella brasina,
fugastie calde,
con burro fresco :
andiam Signori,
sette pronti ?

B. Sane
hzc splendida
& opulenta ciuitas est.
En platearū mūditiē,
zdiumq; elegantiam.
A. En templum
elegantī structura,
magnificā zdē sacrā.
B. Ecce bellam
iuuenculam,
egregia forma mulie-
hominē formosū. (rē.

B. Certes,
voicy vne belle
& riche ville.
Voyez les belles rues,
& les belles maisons.
A. Voyla un beau
temple,
vne belle eglise.
B. Voyla
vne belle fille,
vne belle femme,
vn bel homme.

B. En verdad,
he aqui vna linda
y rica villa :
mirad ay las lindas
y hermosas casas.
A. He ay vn lindo
templo,
vna linda yglesia,
B. He ay
vna linda moca.
vna hermost muger,
vn hombre galano.
A. Quiē es aquel caual
B. Es el mas
noble,

B. Certo,
ecco qui vna bella
& ricca citta.
mirate le belle strade
& le bellissimo case.
A. Queste vn bel
templo.
vna bella chesia.
B. Guardatte la
vna bella figlia,
vna bella donna,
vn bel huomo.
A. Che gentilhome e quel-
B. Egli è il
piu nobile,

A. Quid istuc generosi
B. Est (hois est) ?
nobilissimus,

A. Quel gentil hōme est
B. C'est le
plus noble,

(cela?
celle
celle

(lo
nel

Flamen.

den aller stoutsten,
den alder eerbaarsten,
den alder wijsten,
den alder rijcksten,
Den alder
oetmoedichsten,
den alder heuchsten,
den aldermiltsten.

A. Wat man is dat?

B. T is den
spytichsten,
den gierichsten,
den saeler-
sten,

den blootsten,
den veruuertsten,
den armsten,
den grootsten
wout-Speelder.

A. Wat vrouw we is dat?

B. T is de
schoonste,
de eerlijckste,
de wysseste,
de beste,

Anglon.

the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,
the most
humble,
the most courteouse,
the most liberall;

A. VVhat man is that?

B. It is the
pro wdest,
the monst couetouse,
the most
taliousse.]

the greatest co ward,
the most fearfull,
the poorest,
the greatest geuer
of good morrow,

A. VVat woman is that?

B. The is te
fairest,
the most honest,
the most chaste,
the best,

den lande.
der stede.

van der stede.

van der pr-

Alleman.

der kuhneste,
der erbarste,
der weiseste,
der reichste,
der
schlechteste,
der hooslichste,
der milteste,

A. Was ist disz fur ein mensch?

B. Er ist der
hochmutigste,
der geitzigste,
der ei-
frigste,
der bloedeste,
der forchtsambste,
der armste,
der groste
schwatzer,

A. Wer ist die frau?

B. Sie ist die
schoneste,
die ehrlichste,
die keuscheste,
die beste,

country. of the town.

of ally to vn.

of the par

lande. in der stede. in der stede.

in dieser
auda.

Latin.
 audacissimus,
 honestissimus,
 sapientissimus,
 altissimus.

Est
 modestissimus
 urbanissimus
 magnificentissimus

A. Quid isthuc homi-
 B. Est (nis est)

ferocissimus,
 avarissimus.
 homo in pri-
 mis zelotypus,
 ignauissimus,
 timidissimus,
 pauperrimus,
 nugivendus
 insignis,

A. Quæ hæc est mulier

B. Est pulcherri-
 ma,
 honestissima,
 castissima,
 optima,

vincia. civitatis.

oppidi.

parce.

François.

le plus hardy,
 le plus honeste,
 le plus sage,
 le plus riche,
 le plus
 humble,
 le plus courtois
 plus liberal.

A. Quel homme est cela?

B. C'est le
 plus fier,
 le plus avaricieux,
 le plus ia-
 loux,
 le plus couard,
 le plus paoureux,
 le plus pauvre,
 le plus grand don-
 neur de bons iours.

A. Quelle femme est cela

B. C'est la
 plus belle,
 la plus honeste,
 la plus chaste,
 la meilleure,

Espagnol.

el mas traucioso,
 el mas honrrado,
 el mas auisado,
 el mas rico,
 el mas
 humilde,
 el mas cortez,
 el mas largo,

A. Quelhôme es aquel

B. Es el
 mas fiero,
 el mas auariento,
 el mas ze-
 loso,
 el mas couardo,
 el mas temeroso
 el mas probe,
 el mayor
 liconero,

A. Que muger es essa?

B. Es la mas
 hermosa,
 la mas honrada,
 la mas casta,
 la mejor,

Italien.

il piu ardito,
 il piu honesto,
 il piu sauo,
 il piu ricco,
 il piu
 humile,
 il piu cortez,
 il piu liberale,

A. Che huomo è quello?

B. Egli è
 il piu dispettoso,
 il piu auarizioso,
 il piu
 zeloso,
 il piu codardo,
 il piu pauroso,
 il piu pouero,
 il piu gran
 lusingiere,

A. Che donna è quella?

B. Ella è la
 piu bella,
 la piu bonista,
 la piu casta,
 la migliore,

payr.

de la cité.

de la ville.

de la pa-

tierra. de la villa.

de la tierra.

de la parro-

parce della città.

della terra.

della paro-

de ghelucklichste,
der rampsa-
lichste.

A. Wat dochter
is dat?

B. Ten is gheen dochter,
sy is ghehout.

A. Sy en is niet
ghehout.

B. Sy is onder trouw,
sy is weduwe,
tis een goet
huyswijf:
sy heeft een goet
bruytgaue,
sy heeft goet
houwelijer goet.

A. Vvat heeft sy
om houwen?

B. Sy heeft deucht,
ende eerbaerheit,
en ist niet ghenoech?

A. Iact.

B. VVie leyt hier
in d'aerde gbesteken

chisen.

the happiest,
the vn
happiest.

A. Vvat mayden
is that.

B. It is not a mayden,
shee is married.

A. Shee is not
married.

B. Shee is betrouth,
shee is a weedow,
she is a good
house wife:
shee hath a good
dowrie,
shee hath a good
marriage.

A. VVhat hath shee
for het marriage?

B. Shee hath vertue
and honestie,
is not that enough?

A. Yea.

B. VVho is
here

rich.

die gluckseligste,
die ungluck-
seligste.

A. VVas ist disz
fur ein iungfrau W,

B. Sie ist kein iungfrau W,
sie ist befreyet.

A. Sie ist nit
befreyet.

B. Sie ist vertrawet,
sie ist ein witwe,
sie ist ein gute
hauszmueter:
sie hatt ein gute
morgengabe,
sie hatt
ein gute ehe.

A. VVas hatt sie
in der ehet?

B. Sie hatt zucht
vnderbarkeit,
ist das nit genueg?

A. Ia.

B. VVer ligt hier
ingescharrt

pfar.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

cia.

toisse.

chia.

chia.

fortunatissima,
miser-
rima.

A. Quæ ista
adolescens tula?

B. Non est adolescen-
marita est.

A. Non est
marita.

B. Desponsata est,
vidua est,

frugi est &
œconomica:

bene
dotata est,

amplam habet
dotem.

A. Quid habet
dotis?

B. Virtutem
ac probitatem,
satin' hoc est?

A. Satis.

B. Quis hac humo
conditus ac

la plus heureuse,
la plus mal-
heureuse.

A. Quelle fille
est cela?

B. C'est pas une fille,
elle est mariée.

A. Elle n'est pas
mariée.

B. Elle est fiancée,
elle est veuve,

elle est bonne
ménagère:

elle a un bon
douaire.

elle a bon
mariage.

A. Qu'a elle
en mariage?

B. Elle a vertu
& honnêteté,
n'est ce pas assez?

A. Ouy.

B. Qui est icy
enterré

la mas dichosa,
la mas mala-
uenturada.

A. Que moca
es essa?

B. No es moca,
sino casada.

A. Antes no es
casada.

B. Es solamente la de-
biuda es. (sposada,

buena gobernadora
de casa es:

tiene buen
dote,

buen casamiento
tiene.

A. Que es lo que tiene
para se casar?

B. Tiene virtud
y honnêteté

no basta aquello?

A. Sennor si.

B. Quién est a aqui
enterrado

la piu venturata,
la piu mal-
fortunata.

A. Che figlia
è quella?

B. Non è figlia,
è maritata.

A. Ella non è
maritata.

B. Ella è fianzata,
è vedova,

è bona
menagiera:

ha bona
dote,

ha buon
marittaggio.

A. Che cosa puo
hauere in matrimonio?

B. Elle ha virtù
& honnêteté,

non è assai?

A. Si certo.

B. Chi è qui
fotterato

Flamen.

ende begrauen?

A. T'is den Abt van N.

B: Dat is een schoon graf,
een schoone ende rijke
begrauinghe,

laet ons de dootschrift lesen.

A. Laet ons nu weder
thuys gaen,

am t'ontbijten:

en dan sullen wy coopen
tghene dat ons ghebreekt.

Das VII. Capittel, Propoosten
van coopmanschap.

A. M^{ijn} Heeren,
wat soudy gheerns

coopen?

befiet oft ick yet hebba
dat u dient.

Ik sal u

so goeden coop gheuen,

als yemant

die in stadt is

coemt binnen.

Anglois

buried?

A. It is the Abbot of N.

B. There is a fayre graue
a fayre

and riche sepulcher,

let vs reade the epitaph.

A. Now, let vs returne
to our lodgyng,

to breake our fast.

and then wee will buye
such things as weelacke.

The VII. Chapter. Proposes
of marchandise.

A. S^{irs},
what would you

glady buye?

te if I haue any thyng
whilh serueth your turne.

I will sell you

as good cheape,

as any man

within to wne:

come in.

Alleman.

und begraben?

A. Er ist der Abt von N.

B. Disz ist ein schon grab,
ein schon

und kostlich grab,

lasset uns die grabschrift lesen.

A. Lasset uns bald wider
nach hause gehen,

das frue stuck zuuerzehren:

darnach wollen wir kauffen
was uns von noten ist.

Das VII. Capittel. Gespräch von
kauffmanschafft.

A. I^{hr} Herrn,
was begert ihr

zu kauffen?

befchet ob ick et was hab
das euch dient.

Ich wils euch

so guten kauff lassen,

als yemant

in der statt:

kompt herem.

sepultus est?

A. Abbas N. (stum est,

B. Magnificū hoc bu-
sumtuosum & ele-gans sepulchrum,
legamus epitaphium.A. Reuertamur iam
domum, (lum:vt sumamus jentacu-
post mercabimur
quibus opus erit.Septimū Cap. Collo-
cutiones ad merca-
turā pertinētes.A. **D**omini mei
quid

emuritis?

circumspicite nūquid
habeā vobis vsui futu-Ego vobis (rum.
tā vili vēditurus sum,
quam quisquam

ciuitatis alius:

ingredimini.

& enseueli?

A. C'est l' Abbé de N.

B. Voyla vn beau tom-
vn beau, (beau,
& riche sepulchre,

li sons l'epitaphie.

A. Retournons mainte-
au logis, (nant

pour desuner:

& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.Le VII. Chapitre. Propo-
de marchandise.A. **M**essieurs,
qu'achete-

riez vous volontiers?

regardez si' ay chose
qui vous diuise.se vous feray
aussi ben marché,qu' homme
qui soit à la ville:

entrez dedans.

y sepultado?

A. Es el Abad de N.

B. He ay vn lindo se-
vna linda (puchro,
v rica sepultura,

leamos el epitafio:

A. Boluamos pues a-
a casa, (gorapara almorsar: (mos
v despues comprar-lo q̄ ternemos mene-
ster.El VII. Cap. Proposi-
tos de la mercaderia.A. **S**ennores,

q̄ es lo q̄ vs. ms.

comparian de buena
miren si tengo (gana?

algo que les agrade.

Os daré

tan barato,

como hombre

que sea en la villa:

entren vs. ms.

& sepelito?

A. Egli é l' Abbate de N.

B. In veroche é una bel-
vn bel- (la sepultura,
(la sepultura,lo & ricco sepolchro,
leggiamo l'epitafio.

A. Ritorniamo adesso

a casa,

per far collatione:

& poi sompraremmo
quelle che ci fa debi sogno.Il VII. Capitulo, Ragiona-
menti de marancis.A. **S**ignori,
che cosa

comprereste volontiers?

guardatte s' io ho
cosa chi vi serue:vi ffiro costi
bon mercato,

come huomo

d' ella città:

intratte.

Flamen.

B. Hebby carseyen
van vlaemſcher ver wend

A. Iae ick myn heere,
ick hebber ſeer ſchoone
ende goede:

de beſte vander ſtadt,
iae die
in Engelant zyn.

Van wat ver w en
begeerdysen

bruyne, grau we,
goutgeel, tanneyt,
root, geel, violet

ick hebber
van alle colouren
ende tallen prijſe,

B. Vvat loofdy
d' elle van dit ſw erfte
ick bid v,

en ouerlouet my niet.

A. En begeerdy
maer een w ort
tſal v coſten
een croone d' elle.

B. T' iſte uelo,

Anglois.

B. Haue you any kurfies
of flaunders diyng?

A. Yea ſir,
I haue very fayre
and good,
the beſt of the to wne,
yea
in England.

Of what coulour
do you lacke?

bro wne, grey
orange, taunie,
red, yalo w, violet or ble w?

I haue
of all the coulours,
and of all prices.

B. How ſell you
a yarde of this blacke?
I pray you
do not ouer ſell it:

A. VWill you
but a woorde?
it ſhall coſt you
a cro wne a yarde.

B. It iſto much,

Alleman.

B. Habt ihr auch kirſey
flamiſch farb?

A. Ia herr,
ich hab der art gar ſchon
vnd gut:

deſz beſten ſo in der ſtatt,
ia

ingantz Engelland ſein mag.

Von Was farben
begert ihr deſz?

braun, grau,
goldgelb, tannet,
rot, gel w, violet

ich hab deſſen
von allerley farben,
vnd allem werth.

B. VWie ſchetzt ihr
ein ele diſz ſch w artzent
lieber,

ſchlagt mit zu hoch an.

A. VVolt ihr
nur ein wort?

es ſol euch gelten
ein croone die ele.

B. Das iſt zu viel,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

B. Habesne cariseas
flandricæ tincturæ?
A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (be meliores
quib. nullæ sunt in vr-
imò ne
in Anglia quidem.
Cuius coloris
cas expetis?
fasci, cineritii,
fului, castanei,
rubri, crocei, violacei
habeo cuiuscunque
coloris,
& quantiuis pretii.
B. Quanti indicas
vnam huius nigræ?
quæso, (mes.
ne æquo pluris æsti-
A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi corona-
to in vlnas singulas.
B. Nimum est,

B. Auez vous des cari-
sees teinture de Flandres?
A. Ouy monsieur,
i' en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleures de la ville,
voire qui soyent
en Angleterre.
De quelle couler
les demandez vous?
brune, grise,
orangee, tannée,
rouge, iaune, violette?
i' en ay
de toutes couleurs,
& à tout prix.
B. Que faites vous
l'aune de ce noir?
ie vous prie,
ne le me surfaitez pas.
A. Ne voulez vous
qu'un mot?
il vous constera
un escu? aulne.
B. C'est trop,

B. Teneys cariseas
color de flandes?
A. Sennor si
têgo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores d' este lu-
si y tambien (gar,
de Ingalaterra.
De que color
las manda v. m?
prieda, parda,
naranjada, morada,
roxa, amarill, violada,
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la vara d' este negro?
supplico os. (siado.
que no pidays dema-
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.
B. Demasiado es,

B. Hauette carisee,
tintura de flandæ?
A. Si signor,
ne ho molto belle
& bone:
le migliori della terra,
& d' Inghilterra
ancora.
De che color
le volete?
brune, grise,
oraniate, leonate,
rosse, gialle, violette
ne ho
de tutti colori
& prezzi?
B. Quanto domanda
de l'anna di questo mero?
vi prego,
non domandarme troppo.
A. Non volete che
una parolla?
vi costera
uno scuto l'anna.
B. Et troppo,

Flamen.

ick sal v
vier schellinghen geuen.

A. T'is voor Waer
te luttel,
ick souder aen verliesen,
het cost my meer:
neemt het heel stuck
voor ses ponden
vier schellinghen
ende ses grooten:
t'is maer vier schellinghen
ses grooten d'olle.

B. T'is te diere
hoe vele ellen zijnder?

A. Ghy sulst se
sien meten,
daer zijnder
seuenent wintich en half
ende een half vierendeel.

B. Ick salder
met eenen worde
ses pondt afgheuen.
Ick heb so goeden
ghelaten als ditte,
een grooten beter coop

Anglois.

I will geue you
four shillings.

A. It is truly
to little
I should leese in it,
it costs me more:
take the whole peece
for six pounds
four shillings
and six pence?
it is but four shillings
six pence the yearde.

B. It is to deare
how many yeardes bee the-

A. You shall see
it measured,
there be
twenty seven els and a halfe
and a half quartier.

B. I will geue
at the last words
six pounds.
I have forsaken
as good as this,
better cheepe by a groote

Alleman.

ich wil euch
vier schilling geben.

A. Das ist fur War
zu wenig,
ich musse daran verlieren.
es kostet mich mehr:
nemet ein ganzes stuck
fur sechs pfundt
vier schilling
und sechs pfenning:
das seint nur vier schilling
sechs pfenning fur die elle.

B. Es ist zu thewer,
wie viel ellen seint dassen biert?

A. Ihr solt es
schon messen,
da seint
acht und zwanzigsthalb ellen,
und ein halb viertheil.

B. Ich wil
mit dem nechsten worte
sechs pfundt geben.
Ich hab so gutes
lassen fahren als disz ist,
eines groschen besseren kauffs

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

dabo tibi
quatuor solidos.

*è en bailleray
quatre sou.*

daré por ello
quatro sueldos.

*vi daró
quatro soldi.*

A. Perpusillum
sane est,
damnū hic facerem,
pluris mihi constat:
cape partē integram
sex libris

*A. C' est trop peu
certes,
i' y perdroys,
il me couste d' auantage:
prenez la piece entiere
pour six liures
quatre sou*

A. Demasiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:
tomad la pieza entera
por seys libras
quatro sueldos
y seys gruessos:

*A. Certo
è troppo poco,
ei per derebbe,
mi costa diuantaggio:
pigliate la pezza intiera
per sei lire
quatro soldi
& danari sei.*

quatuor solidis
& sex nummis: (sunt
quatuor tātum solidi
& sex nūmi pro quaq;

*& six deniers:
ce n' est que quatre sou
six deniers l' aune.*

no esq̄ quatro sueldos
seys gruessos la vara.

*che sono quatro soldi
& sei danari l' auna.*

E. Percarū est, (vlna
quot sunt vlnæ?

*B. C' est trop cher,
cōbien en y a-il d' aunes?*

B. Demasiado es,
quātas varas cōtiene?

*B. Et troppo caro,
quante anne vi sonol*

A. Videbis
mensurari,
sunt vlnæ viginti
septem cū dimidiata
& semi quadrans.

*A. Vous les
verrez mesurer,
il y en a
vingt sept & demy
& un demy quart.*

A. Verreys las
medir,
contiene:
veynte y sietey media
y vn medio quarto.

*A. Le vederette
mesurar,
vi ne sono
venti sette & meza
& meza quarto.*

B. Dabo
vt semel dicam,
sex libras.

*B. L' en donneray
tout au dernier mot
six liures.*

B. Daré por ello
en vna sola palabra
seys libras.

*B. Vi ne daró,
con poche parole
sei lire.*

Recusau
hac non deteriorem,
asse vilius

*l' en ay refusé d' assy
bonne que ceste cy,
à meilleur marché*

He rehusado
tan buena que esta,
à vn gruesso mas ba-

*No ho rifiutato da
cosi bona che questa,
a vn danaro manco*

op d' elle.

A. Ghy behoordet
te nemen,
ende ick beloue v
waert dat ghy mijnen
tallant niet en waert,
ghy en soudet
niet men hebben
van ses ponden
vijftien schellinghen groot.

Maer om dat ghyt zyt,
ick slaen v af
meer dan negen schellingen
opt stuk.

Ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begeeren souet,
ende seker ont segt
ghyt;

nemant ter werelt en
wol voor dien prijs hebben
wael waert
min eyghen broeder.

B. Nu wel,
ghy sult my
de thion penningen aflaan,

in an ell.

A. You should
take it,
but I promise you
that except you were
my customer,
you should
not haue it
vnder six poundes
fifteene shillinghes great,
But seeing that it is you,
I doo bate you
ab one neene shillings
on the peece.

I thinke that you desier
not my losse,
and truly if you
refuse it,
no man in the world
shal haue it for the price
yea if it were
my brother.

B. Nu well,
you shal bate mee
that ten pence,

die elen.

A. Ihr solt es
nemen,
vnd das sage ich euch zu
wehret ihr nit mein
guter bekantter,
so wurdet ihrs
ringer nit als fur
sechspfundt bekommen
vnd funffzehen schilling grossen.
aber weil ihrs seyt,
so lasse ich abgehen
mehr dan neun schilling
an jedern stuck.

Ich achte ihr werdet
meinen schaden nit begeeren,
vnd warlich weigert ihr
dessen,
so sol es kein mensch auff der Welt
fur das gelt bekommen
ia wann es auch
mein leiblich bruder seyn solte.

A. Nu wolan,
ihr solt noch
zehen pfanning abziehen,

Latin.

in singulas vinas.

A. Accepiffes

fanè.

ac tibi confirmo

ni frequens mearum

mercium emtor effes,

minoris me

non addicturum

libris sex

& quindecim solidis.

Cum vero is fis,

decido plus

nouem solidos

de panno integro.

Opinor te nolle

damno mihi effe,

& sane fi tu

detrectes,

nemo mortalium

eo auferet pretio:

vel fi frater mihi

germanus effet.

B. Age igitur,

deduces &

decem nummos;

François.

d' un gros pour aune.

A. Vous la deuiez

prendre,

& vous promets

que si vous n' estiez

mon chalan,

vous ne l' auriez

pas à moins

de six liures

quinze sols de gros.

Mais puis que c' est vous,

ie vous rabbats

plus de neuf sols

fur la piece.

Je pense que vous ne

voudriez pas ma perte,

& certes si' vous

la refusez,

personne du monde

ne l' aura pour le prix:

voire fusse

mon propre frere.

B. Or bien,

vous merabbatrez

les dix deniers,

Espagnol.

rato sobre la vara.

A. Deueriades

tomarla,

y os prometo

que si no me fuerades

tan buen parachiano,

no las ternias

menos que

a feys libras (grueso,

y quinze sueldos de

Pero yues que lo soys

quito os

(vos, mas de nueue sueldos

sobre la pieca.

Pienso que no

querriades mi pdida,

y por cierto que si la

rehufays,

ninguno al mundo

la terna por aquel pre-

fi y aunque fuef-

se mi pprio hermano.

B. Ahora bien pues,

quitareys me

los dies gruesos

Italian.

per anna.

A. Doueuare

pigliarla,

& vi prometto

chefe non fosti

mio chilante,

non l'hauereste

à manco

de sei lire &

quindecim soldi de grosso.

Ma per esser voi

ve le do a manco

ne noui soldi

la pezza.

Et credo che non cer-

catte la mia perdita,

& refu-

cando la,

homo del mondo

l'hauer à aquel pretio,

si ben fosse

il mio proprio fratello.

B. Or via,

leuarete

di dieci danari,

Flamen.

om de rekeninghe
effen te maken.

A. Icken sal
op thien penningen niet sion.

B. Ick sal v betalen
met goet gout,
ende ghe Wichtich.

A. T'is my alalcens,
t'payment is my
so goot als t'goud:
maer seker

ghy zyt te scherp,
nochtans so heb ick
licuer te verliefen,
dan v t'ontseg ghen:
ick hope dat ick
op een ander tyt,
voor een ander

van v ghelt hebben sal.

B. Iaghy voor waer:
ick en sal v niet laten
om een ander.

Ick woude dat ick
eenen arbeyder hadde,
oft eenen dragher.

Anglais.

for to make
a rounde rekenyng.

A. I will not
sticke at ten pence.

B. I will pay you
in good gold,
and of weight.

A. It isal one tome,
white money is
as good vnto mee as golde:
but truly

you are to harde
ueuerthelesse I had
rather leese,
then to sende you a way:
I hope that
an other time,

I shal haue of your money
sooner then an other.

B. Yea in deede:
I wil not forsake you
for an other.

I would I had
a porter,
or a packbearer.

Alleman.

von Wegen
richtiger rechnung.

A. Ich wil umb zehen pfennig
nit viel wort zerbrechen.

B. Ich wil euch bezahlen
mit gutem

und ge Wichtigem goldt.

A. Es gilt mir all gleich,
das klein geldt ist mir
so gut wie das goldt:

aber fur War
ihr seyt viel zu gena W,
dannoch wil ich
ehe verlieren,

als euch abschlagen:
ich hoffe ihr werdet mir
ein ander mal

e Wer geldt
vor einem andern gannen.

B. Ia freylich:
ich wil euch
vor einem andern nit lassen.

Ich Wolte das ich
einen taglaner hette,
oder einen trager.

Latin.

Francois:

Espagnol.

Italien.

vt iussa
 & aqualis sit summa.
 A. Nil me mouebunt
 decem denarii.
 B. Soluam tibi
 proba moneta aurea,
 iustique ponderis.
 A. Nihil istuc refert,
 minuta pecunia tanti
 mihi est, quanti aurea:
 verum enim vero
 a quo parcius es,
 malo tamen
 damnum facere,
 quam tibi denegare:
 spero me
 & alias accepturum
 tuam pecuniam
 pra quouis alio.
 B. Ita profusus
 non te praeribo
 alterius gratia.
 Velim mihi esse
 gerulum quempiam,
 aut baiulū dossuariū,

*pour faire
 le compte iuste.*
 A. *Je ne me tiendray
 pas à dix deniers.*
 B. *Je vous payeray
 en bon or,
 & de poids.*
 A. *Ce m'est tout un,
 la monnoye m'est
 aussi bonne que l'or:
 mais certes
 vous estes trop chiche,
 tcute s'vous' ayme
 mieux perdre,
 que de vous esconduire:
 s'esperer que s'auray
 une autre fois,
 plustost qu'un autre
 de vostre argent.*
 B. *Ouy dea:
 ie ne vous lairay pas
 pour un autre.
 Je voudroye que s'eusse
 un porte-faix,
 ou crocheteur,*

por hazer
 la cuenta iusta.
 A. No me estaré
 a dies grueffos.
 B. Yo os pagaré
 en buen oro,
 y de peso.
 A. Ami me es todo v-
 no, tengo la moneda
 por tam buena que el
 pero cierto (oro: ma in uero
 muy escaso soys,
 toda via antes quiero
 perder,
 que de rehusar os la,
 espero que
 en otro tiempo terne
 antes que algun oro
 de sus dineros.
 B. Si en buena fé
 no os dexaré
 por otro alguno.
 Yo quorria tener
 vn trabajador,
 o ganapan,

*per far
 giusto il conto.*
 A. *Non guardare
 à dieci danari.*
 B. *Vi pagaro
 di bon oro,
 & di peso.*
 A. *Mi è tutti' uno,
 la moneta mi è tanto
 cara quanto l'oro
 ma in uero
 sette molto scarso,
 tutta via voglio
 piu tosto perdere,
 che refutarmi:
 che spero ch' un altra
 volta hauero piu presto,
 che qualch' altro
 il vostro danaro.*
 B. *Si certo:
 non uila sciarò
 per un altro.
 Vorrei hauere
 un sachino,
 ouero portatore.*

Flamen.

Want ick moet
viele ander dinghen coopen,
ende myn herbergho
is verr, van hier.

A. VVat belieft v meer?

B. Ein stuck oft t Wes
stu weels.

A. Ick en hebs seker
gheene,
maer gaet
in den naesten Winckel
op d' ander zijde
vander straten,
de man salder v
beter coop gheuen
om mijnent Wille.

C. Mijne heere,
Wat begeerdy?
Soeckt ghy goet stu wet,
sattyn, damast,
fusteyn,
oeset, bograen,
tastaf,
oft eenighe sorte
sien zyden laeckent?

Anglois.

for I must
buie manie other thinges,
and my lodging
is fare of.

A. VVhat lack you more?

B. Apeece or t wo
of veluet.

A. I haue none
truely,
but go
to the next shop.
at the other side
of the streete,
the man will let
you haue it better cheape,
for my lake.

C. Sir,
what lacke you?
Doo you seeke good veluet
saten, damaske,
fuiitian,
wested, buckram,
sarsenet,
or any sort
of filke clothe?

Alleman.

dann ich musz
noch ander ding mehr kauffen.
vnd mein herberg
ist weit von hinnen.

A. VVas beliebt euch weiter?

B. Ein stuck oder z Wey
sammet.

A. Ich hab ge wisztlich
dessen nit,
gehet aber
in den nechsten kram
uff der andern seiten
der strassen,
da v vrdt der herr
euch w olfeyl geben,
meinet halben.

C. Mein herr,
Was begert ihr?
Suchet ihr guten sammet,
sattin, damast,
barchet,
burschait, bugron,
dassset.
oder et wa anderer art
seyden ge want?

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

sunt enim mihi
& alia multa cōparādā
& diuersorium meum
longe hinc abest.

A. Quid vis præterea?

B. Partē vnā aut alterā
heteromallæ sericæ.

A. Nullam equidem
habeo?

verum accede
tabernam proximam
in aduerso

plateæ latere,
mercaberis illic
minori pretio
mei respectu.

C. Domine mi,
quid queris?

Vis pañū holosericiū,
sericum, damascenū,
fustaneum,
subsericum, bogranū,
bombycinum,
aut aliquot genus
panni serici?

car il me faut acheter
beaucoup d'autre choses,
& mon logis
est loin d'icy.

A. Que vous faut il d'a-

B. Une piece (uantage?)
ou deux de veloux.

A. Je n'en ay point
cortes,

mais allez à la
boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,

le Sire vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
que demandez vous?

Cerchez vous de bon ve-
satin, damas, (loux,
fustaine,
ostade, bogran,
taffetas,

ou aucune sorte
de drap de soye?

porque es menester
comprar mucha otra
y mi posada (cosa,
esta lexos de aqui.

B. Que es lo q̄ os falta.

B. Vna pieca o (mas?)
dos de terciopelo.

A. No lo tengo
por cierto,
pero vaya

en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,

el mercader ay os da
rà mas barato
por amor de mi.

C. Sennor,
que manda v. m?

Busqueys buentercio
raso, damasco. (pelo,
fustan,

huestada, bogran,
taffetan,

o qual quiera suerte
de panno de seda?

perche ho da comprar
ancer molte cose,
& la mia stanza é lon-
tana de qui. (ancora?)

A. Che cosa vi manca

B. Vna pezza o due
de velutto.

A. Io non ne ho
per certo.
ma andatene

alla botega vicina
de l'altro canto
della strada,

che il maestro vi fara
miglior mercata
per amor mio.

C. Signor,
che cosa domandate?

Cercate de bon velutto,
raso, damasco,
fustaneo.

ostada, bogran,
taffetale,

o vero alcuna'altra
sorte de pauni di seta?

Flamen.

Wat begherdy?

men sal v
goeden coop gheuen.

B. Die leer ionghen
can Welclappen:
hy is Wacker
om zyns meesters profijt.

Toont my een stuck
fWert flu Wel.

C. VVel, ick salt doen.

Befiet, en ist niet goet
sacchdy
optfulcr?

B. En bebdys
gheen betar?

C. Iae ick voor Waer,
maer het is
meerder van prijse.

B. My en roert niet
Wat het cost,

so verre alst goot sy
C. Dit is van tbeste
flu Wel,

dat ghy ont handelde.

B. Ghy w ellet my

Anglois.

what will you haue?
you shall
haue good cheape.

B. That prentise
hath a good tongue:
he waiteth
for his maisters profit.

She w mee a peece
of blacke veluet.

C. VVel, I will,
Beholde, is it not good,
did you euer see
the like?

B. Haue you not
better?

C. Yes forsooth,
but it is
of a greater price.

B. I care not
what soeuer it costeth
if it be good.

C. Here is ehe best
veluet,
which you euer did handell.

B. You will make mee

Alleman.

Was wolt ihr?
man wirdt euch
guten kauff geben.

B. Diesem lehrungen
ist die zung wol gelasset:
er suchet

seines meisters nutzen.
Lasset mich sehen ein stuck
sch w artzen sammet.

C. Ia Wohl, ich wils thun.
Sehet ist der nit gut,
habt ihr dessen
auch temals bessern gesehen.

B. Habt ihr
keinen bessern?

C. Ia freylich,
er ist aber
auch viel the w rer.

B. Es re wet mich nit
Was ich darfur gebe,
wann er nur gut ist.

C. Hier ist vom besten
sammet,
den ihr temals begriffen habt.

B. Ihr wolt gern machen

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

quid tandem quæris?
paruq tibi
venderur.

B. Tyruculus hic
bene linguax est:
inuiligat commodis
heri sui.

Exhibe mihi partem
heteromallę sericę ni

C. Lubēs fecero. (græ.)
Vide nonne bona est,
num vidisti

vnquam similem?

B. Eęquam habes
meliorem?

C. Habeo quidem,
vt maioris
pretii est.

B. Nihil moror
quanti constet,
dummodo bona sit.

C. Optimum est
hoc holosericum,
q̄ de vita cōrectasti.

B. Conaris tu id

que voulez vous?
qn vous fera
bon marché.

B. Cest apprentif
à bonne langue:
il veille pour le
profit de son maistre.
Monstrez moy une
piece de veloux noir.

C. Bien, ie le feray.
Regardez, n'est il pas bon
en ueistes vous
iamais de tel?

B. N'en auez vous
pas de meilleur?

C. Ouy dea,
mais il est
de plus grand pris.

B. Il ne m'en chaut
quoy qu'il couste.
mais qu'il soit bon.

C. Voicy du meilleur
veloux (mais,
que vous maniaistes ia-

B. Vous me le voulez

que mandayis?
os haran
buen mercado.

B. Este nouicio
tiene buena lengua:
esta velando por el
prouecho de su amo.
Mostrad me vna pieca
de terciopelo nigro.

C. Assi hare.
Mirad, si no esta bue-
vio v. m. (no,

jamas tal?

B. No teney
otro mejor?

C. Sennor si,
pero es
de mayor precio.

B. Ami no se me da
nada lo que cuesta,
solamēte q̄ sea bueno.

C. Hé aqui el mejor
terciopelo,
que tocastes jamas.

B. Ami me lo quereys

che volete?
é vi fara
bon mercato.

B. Questo giouane nomi-
ha bona lingua: (tio
é vigilante nel profito
del suo patrone.

Mostratemi una pez-
za de velutto negro.

C. Ben, lo farò.
Mirate non é egli bono,
ne vedeste mai

vn simile?

B. Non ne hanetto
de migliori?

C. Si bene,
ma é
di piu gran prezzo?

B. Non mi curo
di quel che costa,
pur che sia bono.

C. Ecco mi il miglior
veluto,
che mangiaste giamai.

B. M'el volete far

Flamen.

Wys maken.
 Ick hebbs beter ghesien,
 ende oock ergber.
 En ontbou Wes niet heel,
 ick hebber
 s' ghesichte af ghehadt.
 C. Daer en leyt niet aen,
 diet ontus Wen heeft
 salt wel weder von Wen:
 Slauen arbeyt
 en Wort niet gherekent.
 B. VVat sal my daer af
 de elle kosten?
 C. T Wintick schellingen
 groote.
 B. Ghy loonet te vele.
 C. Ick en doe seker,
 Wantten u niet moghelyck
 dat mens beter
 soude vinden,
 noch van schoonder
 ver Wen.
 B. Ghy sult segghen
 dat ghy wilt,
 maer ick en sal dor

Anglos.

be leene so.
 I haue seen better,
 and worse too.
 Doo not vn folde it all,
 I haue had
 the sight of it.
 C. There is not hurt,
 he which hath vn foldit
 I shall fold it againe well
 for a knaues paine,
 is not to bee set by.
 B. VVhat shall I pay
 for an el?
 C. T wentie schillinges
 great.
 B. You hold it to hie.
 C. No truely,
 for it is not possible
 to find
 better,
 neyther of a fayrer
 colour.
 B. You may saye
 what you will,
 but I will not

Alleman.

das ich glaubte:
 Ich hab wol bessern gesehen,
 und auch schlimern.
 Thut es nit all auff,
 ich hab es
 bereit gesehen.
 C. Es schadet nit,
 der es auffge Wicklet hat
 kan es auch Widerumb zu hauff
 Iungen arbeit (legen:
 rechent man vor nichts.
 B. VVas sol mich dessen
 die elle kosten?
 C. Z want zig schilling
 groß.
 B. Ihr lobts zu te Wer.
 C. Nein ich fur War,
 dann es ist nit moglich
 dasz bessers
 mag gefunden Werden,
 noch das von schonerer
 farb sey.
 B. Ihr moget sagen
 Was ihr Wolt,
 ich aber wil

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

mihi quidē psuadere. *faire accroire.*
 At ego & melius vidi, *l' en ay veu de meilleur,*
 & item deterius. *& de pire aussy.*
 Ne totum explices, *Ne loyez desployez pas tout*
 inspectio mihi *? en ay en*
 data est. *la veue.*
 C. Nihil refert, *C. Il n'y a point de danger,*
 qui explicuit *celuy qui l' a desployé*
 facile denuo cōplica- *le reploir a bien:*
 seruilis opera (bit: *Peine de vilain*
 pro nihilo ducitur. *est pour rien contee.*
 B. Quanti constabit *B. Que m'en coustera*
 vlna? *la verge?*
 C. Viginti solidis *C. Vint sols*
 flandricis. *de gros.*
 B. Nimio indicas. *B. Vous le faites trop.*
 C. Non equidē facio, *C. Non suy certes,*
 fieri enim nequit *car il n' est possible*
 vt repetiatur *d' en trouuer*
 melius, *de meilleur,*
 neque coloris *ny de plus bella*
 elegantioris. *couleur.*
 B. Dices tu *B. Vous direz*
 quod voles, *ce que vous voudrez*
 at ego *mais se n' en*

hazer creer.
 He visto otro mejor
 y tambien peyor:
 No lo desplegad todo
 ya he auido dello
 la vista. (gro,
 C. En esto no ay peli-
 el q̄ lo ha desplegado
 lo tornara biē a plegar
 Labor de negro,
 no se cuenta.
 B. Quanto me costará
 la vara?
 C. Veynte sueldos
 de gruesos.
 B. Pedis demesiado.
 C. No hago porcierto
 porque no es possible
 hallar
 otro mejor,
 ni de mas linda
 color.
 B. Direys
 lo que quisieredes,
 pero no daré
credere.
Ne hò visto de migliori,
& anche peggiori.
Non lo spiegate del tutto,
per che ne ho
gia hauuto la vista.
C. Non ci è pericolo,
colui chi l' ha dispiegato
bene lo piegara:
Tranaglio di schiavo
si conta per nulla.
B. Quanto mi costera
la verga?
C. Venti soldi
de grossi.
B. Troppo demandate.
C. Non fo certo,
impossibile è
trouarne
del migliore,
ne di piu bel
colore.
B. Voi dirrette
cio che volete,
ma non ve ne

Flamen.

so vele niet afgheuen.

C. VWat wilt ghyer
dan afgheuen?
op dat ick vercoope,
ende dat ick van u
ghehantgift wordé.
Ick hope dat ghy my
gheluck sult brengen.

B. Ick söt der afgheuen
seuenthien schellinghen
met eenen worde,
säl ick hebben?

C. Neen ghy seker,
ick en macht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy wetet wel,
men en moetet u
niet segghen.

Het cost my meer
dan ghy my biet:
ick sou te vele verliefen.

B. Hoe veel loofdy
det wee stucken
samen?

Anglois.

geue so much.

C. VWhat will you
geue for?
that I may sell,
and may haue
your handsell.
I trust that you will
bring me good loock.

B. I wil geue
seuenten shillings
at one word,
shall I haue it?

C. No truelie,
I can not
fourde it
at that price:
you kno wit well,
one neet no to tell
it vnto you.

It costeth me more
then you doo offer me:
I should leese to much.

B. Ho w sell you
the two peeces
together?

Alleman.

so viel nit geben.

C. VWas wolt ihr
dann geben?
damit ich verkauffe,
und von euch
et was lose.
Verhoffe ihr werdet mir
gut gluck bringen.

B. Ich wil euch da fur
siebentzen schilling geben
mit einem wort,
soll ichs haben?

C. Nein & war,
ich kan es nit
umb dasz geldt
verkauffen:
das wisset ihr wol,
man darffs euch
nit sagen.

Es gestehet mich mehr
als ihr mir bietes:
ich verliere zuviel daran.

B. VWie hoch schatzet ihr
die z. wey stuck zu
samen?

tam care non emero:
 C. Quantum igitur
 offers:
 vt & ego vendam,
 & abs te mercium
 primitias accipiam.
 Spero te mihi
 suspicatum fore.
 B. Dabo septemdecim
 solidos,
 vt semel dicam,
 num habiturus sum?
 C. Minime sane,
 non possum
 eo pretio
 vendere;
 tute id scis,
 nec est quod quisquā
 tibi persuadeat.
 Pluris mihi constat
 quam tu licitaris:
 plus equo dāni facerē.
 B. Quanti indicas
 ambas
 partes?

donneray pas tant:
 C. Qu'en voulez vous.
 donc bailler?
 à fin que ie vende,
 & que ie soye
 estrené de vous.
 l'espere que vous
 m'apporterez bon heur.
 B. l'en bailleray
 dix sept sols
 tout en un mot,
 l'auray-je?
 C. Non certes,
 ie ne le peux
 vendre
 à ce pris:
 vous le scauez bien,
 il ne le vous faut
 point dire:
 Il me coste plus
 que vous ne m'offrez:
 ie perdroye trop.
 B. Combien faites vous
 les deux pieces
 ensemble?

tanto por ello.
 C: Pues quanto
 auays de dar?
 para que yo vendo
 y que yo sea
 estrenado de v. m.
 Espero que v. m.
 me dara buena vêtura
 B. Daré por ello
 diez y siete saeldos
 en vna palabra,
 podré lo auer?
 C. No Sennor,
 no lo puedo
 vender
 por aquel pretio:
 bien lo sabeys,
 no es menester
 dezir os lo.
 A mi me cuesta mas
 de lo q̄ me offresceys:
 feria pe: der demasia.
 B. Quanto pediz (do:
 por las dos picas.
 juntas?

darò tanto.
 C. Quanto ne voletto
 dare?
 à fin che io possa vendere,
 & riceuere
 da voi la bona mana.
 Spero che mi
 portarete bona fortuna.
 B. Vene darò
 disette soldi
 in vna parola,
 poiro hauerlo?
 C. Non certo,
 non lo posso
 vendere.
 à quel prezzo:
 voi lo sapette bene,
 non accade
 dir: lousi.
 Più mi costa
 che non m'offerette:
 troppo ci perderei.
 B. Quanto domandatto
 de tutte duole pe??e
 insieme?

Flamen.

ende en laet ons
maer een woort maken.

C. En Wildy
maer een woort?
ghy sulter af betalen
2 Weendertich pondt:
so veel met een woort
als met hondert,
ghy en sulter niet
een myte afflaen.

B. Neen neen,
ghy zyt te diere,
segt my d' lesse woort,
ende en laet my niet
so langhe beyden.

C. Myn heere,
ick hebt u gheseyt:
ick ben een man
van eenen woorde,
ick en souder
niet min connen gheuen,
ten waer dat icker
aen verlossen woude.

B. Om dat ghy een man
van eenen woerde zyt,

Anglois.

and let vs haue
but a word.
C. VWill you
but one woord?
you shall pay
t wo and thirtie pounds
as much at one woord
as in an hundred,
you should not auayle
a halpeny.

B. No no,
you are to deare,
tell me the last woorde
and do not cause mee
to tarte so longe.

C. Sir,
I haue tolde it you:
I am a man
of one woorde,
I can not
vtter it for lesse
except I
would leese.

B. Seeyng that you are a man
of one word,

Alleman.

und laßt uns
nur ein wort machen.
C. VVolt ihr nur
ein wort?
ihr solt dar fur bezalen
2 Wey und dreyßig pfundt:
ein wort so viel
als hundert,
ihr sollet nit
einen pfenning mehr abziehen.
B. Nein nein,
ihr seyt viel zugenaw,
sagt mit einem wort,
und haltet mich so lang
nit auff.

E. Herr,
ich hab euch gesagt:
ich bin ein man
von einem wort,
ringer kundt ich
es nit geben,
Wann ich daran nit Wolte
schaden leiden.

B. VVert ihr dann ein man
von einem wort seyt,

idque
vno verbo.
C. Vis vna
verbo dici?
solues
triginta duas libras:
vnicum verbum
centenorum instar sit
ne obolum quidem
hinc subduxeris.
B. Minime vero
percarus es:
eloquere summū pre
neque me (tium,
diu detineas.
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorū in
vendendo verborū in
non possum (solens,
minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.
B. Quando te obligasti
vno verbo.

Et n' ayons
qu' une parole.
C. Ne voulez vous
qu' un mot?
vous en payerez
trente deux liures:
autant à un mot
qu' à cent,
vous n' en rabbatrez
pas une maille.
B. Non non,
vous estes trop cher:
dites moy le dernier mot,
Et ne me faites
pas tant demourer.
C. Monsieur,
ie le vous ay dict:
ie suis homme
d' une parole,
ie ne le
pourroye bailler à moins
si ie n' y
vouloye perdre.
B. Puis que vous estes
homme d' un mot,

y no ayamos
que vna sola palabra.
C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treyn ta y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.
B. Que no,
soys demasiado caro:
diga me la postrera
y no me ha- (palabra,
gays esperar tanto.
C. Sennor mio,
yo se lo he dicho:
foy hombre
de vna palabra,
no lo
podria dar por menos
si yo
no quisiessse perder.
B. Pues q̄ soys hombre
de vna palabra,

Et che non habbiamo
ch' una parola.
C. Non volete
che una parola?
ne pagarete
trenta due lire:
tanto in una parola
che in cento,
é non v' el darei à
manco d' una maglia.
B. Non non,
sette troppo caro:
dittemi l' ultimo prezzo.
Et non mi fatte
tardar qui tanto.
C. Signor,
ve lo ho detto:
son homo
d' una parola,
non lo
potrei dar à meno,
saluo s' io ci volessse
perdere.
B. Poi che sette homo
di poche parole,

franck.
so moeten wy
elders gaen,
Want ghy looft
v Ware
buyten de redene.
C. Gaet daert v belooft
in Gods name,
soeckt v beter:
ick hebbe lieuer
dat een ander
daer aen winne,
dan of ick aen verlose.
Maer ick can v
ten dinck verskoren,
dat al waert
dat ghy ginet
in alle de winckelen
van Antwerpen,
so en suldy sulcken
aenbieden niet vinden
als ick v doe:
nochtans ist dat ghy
niet beter en vindt,
so coemt weder,
ghy weet mijnen prys:

Angloss.
wee must go
other places,
for you set
your ware
ont of reason.
C. Go wheter it please you
in Gods name,
seeke for youer best
I had rather
that on other,
doo get in it,
then I should leese.
But I can you
assure of one thinge,
that if
you should go
to all the shoppes
from Antwerp,
you shal not get
such a pennie worth
as y offet vnto you:
Noth with standing if you
finde no better,
come agayne:
you know my price.

Alleman.
so müssen wir
anders wohin gehen,
dann ihr
e Wer war
ausz der mass anschlaget:
C. Gebet wohin es euch geliebt
in Gottes nahmen,
suchet e Wer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran ge Winne,
dann das ich verlieren sol.
Aber dis kan ich euch
zusagen,
Wann ihr werdet
gehen -
in alle krame
in Antorff,
so werdet ihr nit befinden
das einer euch so biets,
als ich thue:
dannoch Wann ihr
nit bessers findet,
so kompt wider:
ihr wisset nun. Wie ichs lobet.

Latin.

Francois:

Espagnol.

Italien.

alio nobis
 eundum est,
 indictura enim
 mercium tuarum
 iniquissima est.
 C. I quo libet
 Deo auspice,
 quizre tibi quod ex v-
 malo alium (su fut
 non nihil lucri
 facere, (tari:
 quã me damno mul-
 Ceterum hoc vnum
 tibi confirmare pos-
 etiam si (sum,
 perscruteris
 omnes tabernas
 Antuerpianæ vrbis,
 non eum inuenies.
 qui tibi paria
 mecum offerat,
 attamen nisi quid
 melius repereris,
 ad me redito,
 scis pretium meum.

il faut que nous
 allions ailleurs,
 car vous faites
 vostre deurée
 hors de raisons
 C. Allez ou il vous plaira
 au nom de Dieu,
 cherchez vostre mieux
 j'ayme mieux
 qu'un autre
 y gaigne,
 que si ie perdoye.
 Mais ie vous puis
 assurer d'une chose,
 que quand
 vous irez
 par toutes les boutiques
 d'Anuers,
 vous ne trouuerez
 par tel offre
 que ie vous fay:
 toutes fois si vous
 ne tronnez mieux,
 retournez,
 vous scauez mon pris.

es menester que
 nos vamos otra parte
 porque pedis
 por vuestra mercade-
 ria fuera de razon.
 C. Vaya se a do quise,
 redes con Dios,
 buscad su mejor:
 antes me huelgo
 que otro gana
 con esto,
 que yo pierda.
 Per os puedo
 assegurar de vna cosa,
 que aunque
 anduieredes
 por todas las tiendas
 de Anueres,
 no hallareys
 tal ofrecimiento
 como yo os hago:
 toda via si no halla-
 redes otro mejor,
 bolued aqui:
 ya sabeys mi pretio.

bisogna
 che andiamo altrove
 perche domandate
 fuor di ragione della
 vostra roba. (piace
 C. Andate la doue vi
 col nome d' Iddio,
 cercate il vostro meglio:
 ho piu a caro
 ch' uno altro,
 ci guadagni,
 che ioci perda:
 Ma ben vi assieura
 d' una cosa,
 che quando
 andarete
 per tutto lo botteghe
 d' Anuersa,
 non trouarete un
 tal pretio,
 come io vi fo:
 tutt'auia
 non trouando di meglio,
 ritornate:
 sapete il mio prezzo.

B. *O*W en prijs en is niet
voor ons.

C. *V*Vel aen,
*I*u wen besten,
ghy weet
Wat ghy te doen hebt.

B. *N*u wel,
midts dat wy
niet eens en connen worden,
adieu:

*b*uyt wel.

C. *T*u wer goeden belieften,
waert dat ick mochte
voor minderen prijs laten,
ghy soudet se
haest hebben
als yemande ter werelt,
oock ter liefden
des ghenen die v
tot my ghesonden heeft.

D. *S*y gaen wech,
sy zijn wech ghegaen.

C. *L*aet se gaen,
laet se loopen,
als sy maede

B. Your price is not
for vs.

C. *V*Well
at your commaundement,
you know w
whar you haue to doo.

B. *V*Well
sceyng that wee
cannot agree of the price
far well:
haue me commended.

C. At iour good pleasure,
if I could let it
a lesser price,
you should haue it
as soone
as any man in the world
chiefie for his sake,
which hath
sent you to me.

D. They go a waye,
they be gone.

C. Let them go,
let them runne.
When they haue

B. *E*wer loben ist nit
vor uns.

C. *V*Volan,
*Z*u e wrem gebiete,
ihr wisset
Was ihr zuthun habt.

B. *N*u wolan,
weil wir
nit können eins werden,
so behute euch Gott:
und lebt wol.

C. *V*Was euch hiarin gefelt,
so ich kondte
bessern kauff lassen,
so soltet ihrs
so gering haben
als iemandt in der Welt,
auch

von desz wegen der euch
an mich ge wiesen hat.

D. Sie gehen hin weg,
sie seindt hin weg gangen.

C. *L*asß sie gehen,
lasß sie lauffen.
Wann sie des lauffens

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

B. At isto pretio nos deterrēmur.
 C. Agite ergo, vester sum, sciris quid vobis factū opus sit.
 B. Nunc igitur quando inter nos conueniri non potest Deū tibi precor propi- bene vale. (tium
 C. Ut vobis sane vide- si res meę patiātur (tur minoris me vobis ad- facilius (dicere, extorqueretis quā quiuis mortalium vel in gratiam eius qui vos ad me misit.
 D. Abeunt, abierunt.
 C. Eant, sine abeant: cum ad lassitudinem

B. Vostre pris n'est pas pour nous.
 C. Bien, à vostre commandement, vous scauez ce que vous auez à faire.
 B. Or bien. pui que nous ne nous pauuons accorder, à Dieu: ie me recommande.
 C. A vostre bon plaisir, si ie le pouuoye laisser à moindre pris vous l'auriez, aussy tost qu'homme du monde, mesme pour l'amour de celuy qui vous denuoye vers moy.
 D. Ils s'en vont, ils s'en sont allez.
 C. Laissez les aller, laissez les courir: quand ils auront

B. Vuestro precio no es para nos otros.
 C. Pues bien, à su mandado, sabeys lo que aueys de hazer.
 B. Hora bien pues, ya que no (cuerdo, podemos ser de queda os con Dios: me encomiendo.
 C. A su mandado si yo lo podria dexar à menor precio, tan presto lo terniades como hōbre al mūdo y tambien por amor de aquel, que os embio aqui.
 D. Ya se van, ya son ydos.
 C. Pues que se vayan, que corran: quando ternan

B. Vostro prezzo non fa per noi.
 C. Ben, à vostro commando, sapette quello ch' auete da far.
 B. Orsù, poi che non si possiamo accordare adio: me raccomando.
 C. A vostro piacere, s' io potessi darlo à manca, l' hauereste così presto voi come homo del mondo, massime per amor de colui, chi vi mando verso di me.
 D. Se ne vanno, son partiti.
 C. Lasciali andare, lasciali correre: quando haueranno

geloopen sullen hebben
langs de merct,
so sullen sy
Wel blyde zyn
Weder te keeren.
E. Myn heere,
my dunckt
dat dat sijn wel
seer goet is,
ist dat wy laten gaen,
wy en sullen niet lichtelyck
sulcr vinden
voor den prijs:
laet ons hem vragen,
of hy wil asslaen
de veertich schellinghen.
Sullen wy nemen?
C. Ia wy,
ist dat ghy my gheloofst
enten sal v
niet berouwen.
D. Myn Meester,
sy comen wederom.
C. Sy sullen
Willecomme zyn.

runned ther bellie full
about the faire
they wilbe
glad
to come againe:
E. Sir,
it semeth vnto me
that the veluet
is verie good,
if wee do refuse it,
we shall not find
easie such
for the price:
let vs aske him,
if he will bate
the fourtie shillinges.
Shall wee take it?
C. Yea,
if you do beleue me,
and you will not
repent of it.
D. Maister,
they come againe.
C. They sal be
wellcome.

am marckt
Werden mud sein,
so werden sie
wol
widerkehren.
E. Herr,
mich dunckt
der sammel
sey gar gut,
so wir ihn lassen gehen,
so werden wir nit baldt
dergleichen finden
fur den preis:
lasset uns fragen,
ob er wolle lassen abgehen
die viertzig schilling.
Sollen wirs nemen?
C. Ia,
wann ihr mir das glaubt,
vnd es sol euch nit
gereuen.
D. Maister,
sie kommen wider.
C. So sollen sie
willkomm sein

Latin.

Francois.

Espaignol.

Italian.

circumcurfauerint
 toto foro,
 lxti ac
 alacres
 ad nos reuertentur.
 E. Domine mi,
 videtur mihi
 heteromalla ifta
 perquam bona:
 fi eam amittamus,
 haud facile
 in talem incidemus
 pari pretio:
 percontemur
 fi quadraginta solidos
 velit decidere. (mus?
 Num eā accepturi fu-
 C. Ita prorfus
 fi quā mihi fidē habes
 neque
 te poenituerit.
 D. Here,
 redeunt.
 C. Optatī
 aderunt.

couru leur faoul
 parmy la foire:
 ils feront
 bien aife
 de retourner.
 E. Monsieur,
 il me femble
 que ce veloux
 eſt fort bon,
 ſi nous le refusons,
 nous n' en trouuerons
 pas aifement de tel
 pour le pris:
 demandons luy,
 ſ' il veut rabbatre
 ſ' il veut rabbatre
 les quarante ſols.
 Le prendrons nous?
 C. Ouy,
 ſi vous m' en croyez,
 & vous ne vous
 en repentirez point.
 D. Mon Maifre,
 ils retournent.
 C. Ils feront
 les bien-uenus,

harto corrido
 por el mercado:
 fe
 huelgarau,
 de boluer aqui.
 E. Sennor,
 a mi me pareſce
 que eſt terciopelo
 es muy bueno,
 ſi lo dexamos,
 no halleremos facil-
 mente de tal fuerte
 por aquel precio:
 preguntemos le,
 ſi quiere quitar
 los quarenta ſueldos.
 Tomaremos lo?
 C. Pues ſi,
 crea me,
 que no
 os peſarà.
 D. Sennor,
 mira que bueluen.
 C. Muy bien
 ſeran venidos.

traſcorſo a lor voglia
 tutto il mercato,
 farano
 allegri
 di ritornar.
 E. Signor,
 parmi
 che quel velutte
 ſia molto bono,
 & reſtutandolo
 ageuolmente non troua-
 remmo un ſimile
 per il prezzo:
 domandi amli,
 ſel vuollear
 li quaranta ſoldi.
 Lo pigliatemo noi?
 C. Si,
 ſi me credette,
 non ve no
 pentirette.
 D. Patrone,
 ritornino.
 C. Saranno
 li ben venuti,

GOOG

Flamen.

ist dat sy ghelt bringhen.

B. Ick bidde v,

en doet ons

niet langher wandelen,

Wildy nomen

dertich pondt

voor de s w e stucken,

sonder meer te dinghen

ende wy sullen v

ghelt tellen.

C. Seker ghy sijn

quedtyck,

ghy en gheefter niet omme,

of ick verliese

oft winne,

zu v alleent

nu wel wel,

laet om meten.

B. Neen neen,

ick hout voor ghemeten,

ick betrouwe my

wel op v:

hout, daer is v ghelt.

C. Dieser Engelen

is te sleyno.

Anglon.

if they bring monie.

B. I pray you,

do not cause vs

to take more labour,

will you take

thirtie ponneds

for both the peeces

without any wordes more?

and wee will

tel you monye.

C. Truelie you are

tedious,

you care not,

wheter y teese

or winne,

it is all one vnto you:

go to, go to,

let vs measure it.

B. No no,

y take it as if it wee mesured:

y trust

you well:

take you monie.

C. This olde Angel

is to l hort.

Alleman.

Wann sie geldt mitbringen.

B. Lieber

laszt uns

doch nit lenger umbgehen,

Wolt ihr dreisig

pfundt haben

vor die z w e y stucken,

ohn einig w eter dingent

so wollen wir euch

geldt zehlen.

C. Fur war ihr seyt,

unbillich,

ihr fragt nichts darnach,

ob ich schaden leide

oder ge winn habe,

das gilt euch eben gleiche

nu nu,

lasset uns messen.

B. Nein nein,

ich halts vor gemessen:

ich traue euch

das wdl zu:

haltet auff, hier ist e war gelt.

C. Dieser Engellet

ist viel zu klein.

Latin.

si quidem pecuniā at-
 B. Queso (tulerint. B. ne committe vt
 ne committe vt
 diutius obābulemus,
 ecquid placeat
 triginta libræ
 pro ambabus partibus
 vt disceptandi finē fa-
 argentum (ciamus?
 tibi numerabitur.
 C. Molesti sane
 estis,
 vos nihil pēsi habetis,
 damnū
 an Incrum faciam.
 nihil id vos sollicitat:
 nunc age,
 metiamur.
 B. Minime vero,
 ego p̄ mēsurato duco
 in tua fide
 lubens acquiesco:
 cape, en tua pecunia.
 C. Hic Angelotus
 minutulus est:

Francois.

s' ils apportent de l' argēt.
 B. Le vous prie,
 ne nous faites
 plus pour mener,
 voulez vous prendre
 trente liures
 des deux pieces
 sans plus barguigner?
 & nous vous conterons
 argent,
 C. Certes vous estes
 importuns,
 vous ne vous souciez
 pas si se perd
 ou si ie gaigne,
 ce vous est tout-unt
 or sus sus,
 mesurons la.
 B. Non non,
 ie le tien pour mesuré
 ie m' en fie
 bien en vous:
 touez, voila vostre argēt.
 C. Cest Angelot
 est trop court.

Espagnol.

si traen dineros.
 B. Supplicole,
 que no nos hagays
 mas appassear,
 quereys tomar
 treynta libras
 de las dos piezas, sin
 mas gastar palabras?
 y os cuentaremos
 dinero.
 C. En verdad que soys
 muy importunos,
 no se les da nada,
 aunque yo pierda
 o gane,
 todo se les es vno:
 ea sus pues,
 to memos la medido.
 B. Que no,
 yo lo tenpo por bien
 bien me fio (medido,
 en v. m.
 púes tomad, he ay su
 C. Este Ange (dinero.
 lote es muy chiquito,

Italien.

s' egli portano danari.
 B. Vi prego,
 non ci facciate
 piu spassaggiare,
 volete hauer
 trenta lire
 delle due pezzi
 sensu piu parole?
 & vi conteremo
 danari.
 C. In vero
 sette importuni,
 non vi curate,
 s' io perdo
 o' io guadagno,
 cio vi è tutt' vno:
 or sus sus,
 mesuriamlo.
 B. Non non,
 io il tengo per mesurato,
 mi fido
 di voi:
 pigliate il vostri danari.
 C. Questo Angelotto
 è troppo piccio lo.

Flamen.

Dese sonne croone
 is te licht.
 Dese stucken van thien
 schellingen sijn geschroyt.
 Dese Ducat
 en is niet ghe wichtich.
 Dese vlaemsche croons
 en is niet gangbaer.
 Dese real
 is van slecht gout.
 Dese daelder en is
 gheen goet siluer.
 Dese spaensche realen
 en sijn niet goet
 van allaye.
 B. Ghy sijt wel quellijck
 om ghelt t ontfanghen,
 had ick dat
 ghe weten,
 al hadt ghy my
 u coopmanschap vercocht
 voor t wintich ponden,
 voor waer
 ick en soude se niet
 begheert hebben.

Anglois.

This French Crowne
 is to light.
 These peeces of ten
 shillings be clipped.
 This Ducate
 is not of weight.
 This crowne of flanders
 is not corant.
 This ryall
 is base golde.
 This daulder is not
 of good siluer.
 These spanish reals,
 are not
 of good mettell.
 B. You are very difficult
 in recoauing of money,
 if I had knowen
 thath,
 if you had solde me
 your merchandise
 for t wentie poundes,
 verely
 I would not
 haue it.

Alleman.

Diese sonnen kron
 ist zu leicht.
 Diese stuck von zehen
 schilling seindt beschnitten.
 Dieser Ducat
 ist nit ge wichtig.
 Diese flamsche kron
 ist nit gangbar.
 Dieser real
 ist von schlechtem goldt.
 Dieser thaler ist
 kein gut silber.
 Diese spanische real
 seindt nit von guter
 azarterien.
 B. Ihr seyt gar wunderlich
 geldt zu empfangen,
 hette ich das
 gewust,
 wann ihr mir
 euwre waer hettet geben wolte
 fur zwantzig pfundt,
 wahrlich
 ich wolte sie nit
 darfur genommen haben.

Latin.

Francois:

Espaignol.

Italian.

Hic Solatus
iniusti ponderis est.
Hæ partes decem
solidorum sunt accisæ.
Hic Ducatus

C'est escu au soleil
est trop leger.

Este escudo al sol
es muy ligero.

Questo scutto del sole
e troppo leggiero.
quelle pezzi e de dieci
soldi sono rasate.

Ces pieces de dix
sols sont rognées.

estas pieças de diez
sueldos on cortados al

Questo ducato
non è di peso

Ce ducan
n'est pas de poids.

Este ducado (derredor
no es de peso.

Questo scutte de Flandra
non è valutato.

C'est escu de Flandres,
n'est pas de mise.

Este escudo de Flādes
no se podria passar.

Quel reale
è di basso oro.

Ce real
est de bas or.

Este real
es de simple oro.

Questo dalaro
non è di bono argento.

Ce daller n'est pas
de bon argent.

Este tallar no es
de buena plata.

Quelli reali di Spa-
gna non sono
di bona liga.

Ces reales d'Espagne
ne sent pas
de bon alloy.

Estas reales de España
no son
buenos.

B. Sette fastidioso
nel ricever danari,
s'io hauesse fatto
questo,

B. Vous estes bien diffi-
cile à recevoir argent,
si i'eusse scieu

B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,

ancora che m' hauresti
dato la vostra marcan-
tia per ventulire,

quand vous m'eussiez,
vendu vostre marchan-
dise pour vingt liures,
veritablement

aunque me vbi erades
vèdido vuestra merca-
deria para veynete li-
en verdad,

(bras, in vero.

ie n'en euse point
vouls.

que no la
quisiera.

che non la doman-
dava per il prezzo.

non est iusti ponderis
Hic coronat^o Flādric^o,
non est vsu receptus.

Ce coronat^o
est de bas or.

Este escudo de Flādes
no se podria passar.

Quel reale
è di basso oro.

Ce coronat^o
est de bas or.

Este real
es de simple oro.

Questo dalaro
non è di bono argento.

Ce daller n'est pas
de bon argent.

Este tallar no es
de buena plata.

Quelli reali di Spa-
gna non sono
di bona liga.

Ces reales d'Espagne
ne sent pas
de bon alloy.

Estas reales de España
no son
buenos.

B. Sette fastidioso
nel ricever danari,
s'io hauesse fatto
questo,

B. Vous estes bien diffi-
cile à recevoir argent,
si i'eusse scieu

B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,

ancora che m' hauresti
dato la vostra marcan-
tia per ventulire,

quand vous m'eussiez,
vendu vostre marchan-
dise pour vingt liures,
veritablement

aunque me vbi erades
vèdido vuestra merca-
deria para veynete li-
en verdad,

(bras, in vero.

ie n'en euse point
vouls.

que no la
quisiera.

che non la doman-
dava per il prezzo.

ex vili auro cusus est.
Hic dalerus non est
puri argenti.

Ce coronat^o
est de bas or.

Este escudo de Flādes
no se podria passar.

Quel reale
è di basso oro.

Ce coronat^o
est de bas or.

Este real
es de simple oro.

Questo dalaro
non è di bono argento.

Ce daller n'est pas
de bon argent.

Este tallar no es
de buena plata.

Quelli reali di Spa-
gna non sono
di bona liga.

Ces reales d'Espagne
ne sent pas
de bon alloy.

Estas reales de España
no son
buenos.

B. Sette fastidioso
nel ricever danari,
s'io hauesse fatto
questo,

B. Vous estes bien diffi-
cile à recevoir argent,
si i'eusse scieu

B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,

ancora che m' hauresti
dato la vostra marcan-
tia per ventulire,

quand vous m'eussiez,
vendu vostre marchan-
dise pour vingt liures,
veritablement

aunque me vbi erades
vèdido vuestra merca-
deria para veynete li-
en verdad,

(bras, in vero.

ie n'en euse point
vouls.

que no la
quisiera.

che non la doman-
dava per il prezzo.

Hi regales Hispanici
sunt adulteriini
ac vitiati.

Ce coronat^o
est de bas or.

Este escudo de Flādes
no se podria passar.

Quel reale
è di basso oro.

Ce coronat^o
est de bas or.

Este real
es de simple oro.

Questo dalaro
non è di bono argento.

Ce daller n'est pas
de bon argent.

Este tallar no es
de buena plata.

Quelli reali di Spa-
gna non sono
di bona liga.

Ces reales d'Espagne
ne sent pas
de bon alloy.

Estas reales de España
no son
buenos.

B. Sette fastidioso
nel ricever danari,
s'io hauesse fatto
questo,

B. Vous estes bien diffi-
cile à recevoir argent,
si i'eusse scieu

B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,

ancora che m' hauresti
dato la vostra marcan-
tia per ventulire,

quand vous m'eussiez,
vendu vostre marchan-
dise pour vingt liures,
veritablement

aunque me vbi erades
vèdido vuestra merca-
deria para veynete li-
en verdad,

(bras, in vero.

ie n'en euse point
vouls.

que no la
quisiera.

che non la doman-
dava per il prezzo.

B. Berdifficilis es
in accipiēda pecunia,
id si præ-
scissem,

Ce coronat^o
est de bas or.

Este escudo de Flādes
no se podria passar.

Quel reale
è di basso oro.

Ce coronat^o
est de bas or.

Este real
es de simple oro.

Questo dalaro
non è di bono argento.

Ce daller n'est pas
de bon argent.

Este tallar no es
de buena plata.

Quelli reali di Spa-
gna non sono
di bona liga.

Ces reales d'Espagne
ne sent pas
de bon alloy.

Estas reales de España
no son
buenos.

B. Sette fastidioso
nel ricever danari,
s'io hauesse fatto
questo,

B. Vous estes bien diffi-
cile à recevoir argent,
si i'eusse scieu

B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,

ancora che m' hauresti
dato la vostra marcan-
tia per ventulire,

quand vous m'eussiez,
vendu vostre marchan-
dise pour vingt liures,
veritablement

aunque me vbi erades
vèdido vuestra merca-
deria para veynete li-
en verdad,

(bras, in vero.

ie n'en euse point
vouls.

que no la
quisiera.

che non la doman-
dava per il prezzo.

et si mihi
merces tuas vèdidisses
vigintilibris,
non hercle
ess accepturus
etiam.

Ce coronat^o
est de bas or.

Este escudo de Flādes
no se podria passar.

Quel reale
è di basso oro.

Ce coronat^o
est de bas or.

Este real
es de simple oro.

Questo dalaro
non è di bono argento.

Ce daller n'est pas
de bon argent.

Este tallar no es
de buena plata.

Quelli reali di Spa-
gna non sono
di bona liga.

Ces reales d'Espagne
ne sent pas
de bon alloy.

Estas reales de España
no son
buenos.

B. Sette fastidioso
nel ricever danari,
s'io hauesse fatto
questo,

B. Vous estes bien diffi-
cile à recevoir argent,
si i'eusse scieu

B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,

ancora che m' hauresti
dato la vostra marcan-
tia per ventulire,

quand vous m'eussiez,
vendu vostre marchan-
dise pour vingt liures,
veritablement

aunque me vbi erades
vèdido vuestra merca-
deria para veynete li-
en verdad,

(bras, in vero.

ie n'en euse point
vouls.

que no la
quisiera.

che non la doman-
dava per il prezzo.

et si mihi
merces tuas vèdidisses
vigintilibris,
non hercle
ess accepturus
etiam.

Ce coronat^o
est de bas or.

Este escudo de Flādes
no se podria passar.

Quel reale
è di basso oro.

Ce coronat^o
est de bas or.

Este real
es de simple oro.

Questo dalaro
non è di bono argento.

Ce daller n'est pas
de bon argent.

Este tallar no es
de buena plata.

Quelli reali di Spa-
gna non sono
di bona liga.

Ces reales d'Espagne
ne sent pas
de bon alloy.

Estas reales de España
no son
buenos.

B. Sette fastidioso
nel ricever danari,
s'io hauesse fatto
questo,

B. Vous estes bien diffi-
cile à recevoir argent,
si i'eusse scieu

B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,

ancora che m' hauresti
dato la vostra marcan-
tia per ventulire,

quand vous m'eussiez,
vendu vostre marchan-
dise pour vingt liures,
veritablement

aunque me vbi erades
vèdido vuestra merca-
deria para veynete li-
en verdad,

(bras, in vero.

ie n'en euse point
vouls.

que no la
quisiera.

che non la doman-
dava per il prezzo.

et si mihi
merces tuas vèdidisses
vigintilibris,
non hercle
ess accepturus
etiam.

Ce coronat^o
est de bas or.

Este escudo de Flādes
no se podria passar.

Quel reale
è di basso oro.

Ce coronat^o
est de bas or.

Este real
es de simple oro.

Questo dalaro
non è di bono argento.

Ce daller n'est pas
de bon argent.

Este tallar no es
de buena plata.

Quelli reali di Spa-
gna non sono
di bona liga.

Ces reales d'Espagne
ne sent pas
de bon alloy.

Estas reales de España
no son
buenos.

B. Sette fastidioso
nel ricever danari,
s'io hauesse fatto
questo,

B. Vous estes bien diffi-
cile à recevoir argent,
si i'eusse scieu

B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,

ancora che m' hauresti
dato la vostra marcan-
tia per ventulire,

quand vous m'eussiez,
vendu vostre marchan-
dise pour vingt liures,
veritablement

aunque me vbi erades
vèdido vuestra merca-
deria para veynete li-
en verdad,

(bras, in vero.

ie n'en euse point
vouls.

que no la
quisiera.

che non la doman-
dava per il prezzo.

et si mihi
merces tuas vèdidisses
vigintilibris,
non hercle
ess accepturus
etiam.

Ce coronat^o
est de bas or.

Este escudo de Flādes
no se podria passar.

Quel reale
è di basso oro.

Ce coronat^o
est de bas or.

Este real
es de simple oro.

Questo dalaro
non è di bono argento.

Ce daller n'est pas
de bon argent.

Este tallar no es
de buena plata.

Quelli reali di Spa-
gna non sono
di bona liga.

Ces reales d'Espagne
ne sent pas
de bon alloy.

Estas reales de España
no son
buenos.

B. Sette fastidioso
nel ricever danari,
s'io hauesse fatto
questo,

B. Vous estes bien diffi-
cile à recevoir argent,
si i'eusse scieu

B. Fastidioso soys por
en recibir dineros,
si yo supiera
aquello,

ancora che m' hauresti
dato la vostra marcan-
tia per ventulire,

quand vous m'eussiez,
vendu vostre marchan-
dise pour vingt liures,
veritablement

aunque me vbi erades
vèdido vuestra merca-
deria para veynete li-
en verdad,

(bras, in vero.

ie n'en euse point
vouls.

que no la
quisiera.

che non la doman-
dava per il prezzo.

Flamen.

C. Mijñ Heere,
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:
ick en Winner so veel
niet aen, dat ick behoore
licht gelt te
nemen,

of dat ongangbaer sy.
B. Ick en heb seker
niet ghemunt,
noch gheschroyt.

C. Ick ghelooft wel,
maer ick en cans
niet ghebeteren.

B. Hout
daer is mijn borse,
betaelt u
naer u ghenoeghen.

C. Dat is eenen schellinck
die valsch is.

B. Nagelten
aen desen stijl,

C. Tsal gheschieden.
bringt my den hamer
ende eenen nagel.

Anglois.

C. Sir,
it is at your choicd
to take it or leaue it:
I doo not get so much
in it, that I should take
anie light
money,

or which is not corant.

B. Truely I haue
not coyned it,
neit her clipped.

G. I beleue it well,
I knowe no
help in it.

B. Holde
there is my purse,
pay your self
at leaure.

C. There is a counterfet
shilling:

B. Nayle it
at this threshal,

C. It shalbe doone,
brynge mee an hammer
and a nayle.

Alleman.

C. Heer,
es siehet bey euch,
nemets oder lassets:
ich hab so grossen ge Winn
nit daran, dasz, ich solle
zu leicht gelt
nemen,

oder Welches nit gangbar ist.
B. Ich hab es Wahrlich
nit gesmidt,
noch beschrotet.

C. Das glaub ich wol,
aber ich wuiste nit
was ich damit thun solte.

B. Hier nemet
meinen beuttel,
und bezalt euch
e Wres gefallen.

C. Disz ist
ein boeser schilling.

B. Nagelt ihn
an den pfoffen.

C. Das sol geschehen.
bringt mir den hamer
und ennen nagel her.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien:

C. Mi domine, tua
optionis est, (mittere
eas vel accipere vel o-
non tantū mihi lucrī
adferunt, vt vel iniusti
ponderis pecunia
accipienda sit,
vel quz expendi ne

B. Equidem (queat.
eam neque percussi,
neque arrosi.

C. Facile istuc credo,
at ego id
przstare nequeo.

B. En tibi
crumenam meam.
satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.

C. Hic solidus
adulteratus est.

B. Affigito eum
huic postī.

C. Ita fiet,
profer malleum
& clauum.

C. Monsieur,
il est à vostre choix de
le prendre ou le laisser
ie n'y gaigne pas
tant que ie doiue
prendre de l' argent
court,
ou qui ne soit de mise.

B. Vrayement ie ne l' ay
pas forgé,
ny rogné.

C. Le lecroiy bien,
main ie n'y scauroye
que faire.

B. Fenez
voilà ma bourse,
payez vous
à vostre contentement.

C. Voilà vn sol
qui est faux.

B. Attachez lo
à ce posteau.

C. Il sera fait,
apportez moy le mar-
teau & un clou.

C. Sennor, (luntad
v.m.tiene su libre vo-
de lo tomar o dexar:
no gano
tanto, que yo deueria
tomar dinero que no
see pe peso,

o q̄ no se podria passar
B. Enbuena fe, que no
lo he forjado. (dor.
ni cortado al derre-

C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.

B. Pues tomad
caraday mi bolsa,
paga os mesmo
à su plazer.

C. He ay vn sueldo
que es falso.

B. Enclauadle
à este pilar.

C. Assi se harà,
q̄ me traen vn marty-
llo y vn clauo.

C. Signor,
é in vostra elletione (lar-
de pigliar la o de lasciar-
non ci guadagno
tanto, che io
debbha pigliar danari
liggieri, (dere-

chi non si ponno sper-
B. In vero ie non li ho
battuti,
ni to sati.

C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.

B. Pigliate
ecco la mia borsa,
pagatemi
à vostro contento.

C. Vedette là vn solàn
che é falso.

B. Attacatelo
a questo pilastro.

C. Così sarà fatto,
portatemi il mar-
tello con un chiodo.

Flamen.

Ick woude
dat d' ooren vanden ghenen
dien gheslaghen heeft,
so wel ghenaghelt waren
als hy is

B. Daer en soude
niet aen ghelegen sijn.

Nu wel,
zjdy te vreden?

C. Ia ick mijn haere:
ick bedancke u,
en spaert gheen dinck
dat ick hebbe,
so wel sonder gheft
als met ghelde.

B. Danck hebt Heere.
Arbeyder, neemt dat
op u wen rugghe,
ende draghet
in mijn herberghe.

F. Ick en weet niet
waer ghy ter herbergen zyt,
mijn Heere.

B. In den gulden leeuw,
inde Camerstrate,

Anglois.

I would
that the eares of him
which hath coyned it.
were as well nay led
at it is.

B. It would bee
no hurt at all.

No w,
are you contented?

C. Yea sir:
I thanke you,
spare nothing
that I haue,
as wel without money
as whit money.

B. God a mercy sir.
Porter lay this
vpon your backe,
and carie it
to my lodgyng.

F. I knowe not
where you doo logde,
Sir.

B. At the golden lion
in the Chamberstreete,

Alleman.

Ich wolte
dasz desz ienigen ohren
der ihn geschlagen hat,
so angeschlagen weren
als dieser schilling.

B. Da solt nit viel
angelegen seyn.

Wolan,
seyt ihr zu frieden?

C. Ia Herr:
Ich dancke euch,
vnd sparet nichts
das ich habe,
so wal sonder geldt,
als mit geldt.

B. Danck habet Herr.
Taglener, neme das
auff deinen rucken,
vnd trag es
in mein herberg.

F. Ich weisz nit
Woe wre herberg ist,
Herr.

B. Zum guldenen lewen
in der Cammerstrassen,

Velim

Latin.

Francois.

Espaignol.

Italien.

Velim
 aures eius
 qui hunc cudit
 ita clauo transfixas
 vt hic est.
 B. Minimum hic
 esset periculi.
 verum age,
 nū satis factū est?
 G. Etiam domine mi:
 habeo tibi gratiam,
 ne parcas vlli rei
 quæ penes me est,
 seu in diē emere velis,
 seu præsentē pecunia.
 B. Ago gratias dñe.
 Heu; baiule, hanc
 sarcinā tergo accipe,
 eamque defer
 in diuersoriū meum.
 F. Ignoro vbi
 hospitio excipiaris,
 mi domine. (aurei,
 B. Ad interigne leonis
 in platea camera,

Te voudroye
 que les oreilles de celuy
 luy qui l' a coigné,
 fussent aussy bien
 clouées comme il est.
 B. Il n' y auroit point
 de danger.
 Orsus,
 estes vous content?
 C. Ouy monsieur:
 ie vous remercie,
 n' espargnez chose
 que i' aye,
 aussy bien sans argent,
 qu' avec argent.
 B. Grand mercy sire.
 Porte faix, chargez
 cela sur vostre doz,
 & le portez
 en mon logis.
 F. Je ne sçay
 ou vous estes logé;
 monsieur.
 B. A l' enseigne du lion
 en la rue de la Chambre,

Yo quisiera
 q̄ las orejas de aquel
 que lo ha forjado
 fueren tambien cla-
 uados como el et.
 B. En esso no hauria
 peligro.
 Pues sus,
 os contentays?
 C. Sennor si:
 yo se lo agradezco,
 no ahorrays cosa
 que yo tenga
 tā libremente sin dine-
 como con dinero. (ro
 B. Beso os las manos
 Ganapan, to. (señor.
 mad esto à cuestas,
 y lleuadlo
 en mi posada.
 F. No se
 adonde v. m. se aloja,
 sennor.
 B. En el leon dorado
 en la calle de las Ca-
 meras,

Vorrei che
 l' errechie de colui
 chi l' ha battutto,
 fossero così ben atta-
 cate come eghé.
 B. Nulla
 importerebbe.
 Orsus,
 sette contento?
 C. Si signore:
 vi ringratio,
 non sperniate cosa
 ch' io habbia,
 così senza danari come
 con danari. (mie,
 B. Vene ringratio patron
 Faschino, caricatte
 questo su le vostre spalle,
 & portate lo
 alla mia hosteria.
 F. Non so
 doue sette logiatto
 signor mio. (d' oro,
 B. Alla in segna del lion
 nella strada de la Camera,

Flamen.

ende segt
datmen eten reede
make,
Want wy sullen daer
versfont zyn.
C. Sullen wy een poppeken
oft twee coopen
voor onse kinderen?
E. Coopen
voor ons beyden.
B. Wel. Weerdinne
sullen wy gaen eten?
G. Wascht v
alst v behest,
ende gaet sitten.
B. Doet onse paerden
sadelen ende
toomen.
Wy behoorden alreeds
ouer twee mylen
van hier te zyn.
C. Voorts. laet ons
al staende eten.
Laet ons gaen.
E. Laet ons rekenen.

Anglois.

and tell them
that them wil prepare
the dinner,
for wee shall bee
there by and by.
C. Shall wee buye a baby
or two
for our children?
E. Buie some
for vs both.
B. VVell hostesse,
shall wee dine?
G. VVashe
when it please you,
and go and sit
B. Cause our horses
to bee sadled and
bridedled:
VVe should bee
two miles
hence.
C. Goto. let vs dine
standing
Let vs go.
E. Let vs haue a rekening

Alleman.

und sag
man sol das essen
fertig machen,
dann wir wollen
bald da seyn.
C. Sollen wir ein popp
oder zwei kauffen
vor unsere kinder?
E. Kauffe
fur uns beyden.
B. la wurtin,
sollen wir essen?
G. VVaschet euch,
Wann ihr wolt,
und setz et euch.
B. Lasset vnser pferde
satteln und
zaumen:
Wir sollen ietzt albereit
zwei meil wegs
von hinnen seyn.
C. Fort, lasset vns
stehendt essen.
Lasset vns gehen.
E. Lasset vns rechnen.

ac iube
 apparari
 prandium,
 mox enim
 adfuturi sumus.
 C. An coememus
 vnā aut alterā pupam
 nostris filiolis?
 E. Tu emitto
 vtrique nostrum.
 B. Agedum hospita,
 est quod prādeamus?
 G. Lauate
 vbi visum erit,
 & accumbite.
 B. Cura inferni
 & infrenari equos
 nostros:
 oportuit nos iam nūc
 duobus miliaribus
 hinc abesse.
 C. Age, erecti
 prandeamus.
 Eamus. (nem
 E. Subducamus ratio

& dites
 qu' on appreste
 le disner,
 car nous serons là
 incontinent.
 C. Acheterons nous
 une poupette ou deux
 pour nos enfans?
 E. Achetez en
 pour nous deux.
 B. Et bien hostesse,
 disnerons nous?
 G. Lavez vous
 quand il vous plaira,
 & allez vous seoir.
 B. Faites seller
 & brider nos
 cheuaux:
 nous deuions desja
 estre à deux lieues
 d' icy.
 C. Sus, dis nous
 tout debout.
 Allons.
 E. Contons

y dezid
 que aparejan
 el comer,
 porque luego
 feremos ay.
 C. Compraremos
 vna muneca o dos
 por nuestrs ninnos?
 E. Comprad las
 para nos dos. (da,
 B. Pues señora huesepe
 hemos de comer?
 G. Lauen se vs. ms.
 quando quisieren,
 y vayā de despues af-
 B. Hazed sillar (sentar
 y enfrenar nuestrs
 caballos:
 ya deueriamos ser
 dos leguas
 de aqui.
 C. Pues sus, comamos
 en pie.
 Vamonos.
 E. Cuentemos

& ditte
 ch' apparechino
 il disnare,
 che subito
 ci saremo.
 C. Compraremmo noi
 un bambino o doi
 per nostri putti?
 E. Compratene doi
 per noi.
 B. Ben hostessa,
 disranemmo noi?
 G. Lauatemi quando
 vi piacera,
 & asseniateui.
 B. Fattè seller
 & mettre la briglia
 à nostri caualli:
 deueriamo esser
 lontangia due leghe
 de qui.
 C. Via mangiam
 in piedi.
 Andiamo.
 E. Contiamo

Flamen.

Heer Weert,
 Wat zijn wy schuldich?
 H. Ghy zijt schuldich
 vier schellinghen
 ses penninghen
 man ende paert.
 B. Hout daer,
 sydy te vreden?
 H. Ick miin heeren.
 B. Waer is de maerte?
 hout mijn lief,
 dat is voor v spel ghelt.
 Knecht, brengt hier
 mijn paerde,
 hebdiit wel bestelt?
 I. Ick miin beere,
 het en heeft niet met allen
 ghebreck ghehadt.
 B. Neemt dat
 v drinckgelt.
 so ick v beloof hebbe,
 op dat ghy miinder
 op een ander tiit
 ghedachtich zijt.
 I. Ick dancke v

Anglois.

myne hoste,
 what do wee owe?
 H. You owe
 foure shillinges
 six pence
 man and horse.
 B. Hold,
 are you contented?
 H. Yea Sir,
 B. Where is ye maiden?
 hold my shee friend,
 this is for yours paines.
 Knave bring hither
 my horse,
 haue you dressed him well?
 I. Yea Sir,
 he did wante
 nothing.
 B. Hold this is sone
 to drinck,
 as I haue promised thee
 to the end that thou
 an other time
 maiest remember mee:
 I. I thank you

Alleman.

lieber Wirde,
 Was seidt Wir schuldig?
 H. Ihr seint schuldig
 vier schilling
 und sechs pfening
 fur man und pferdt.
 B. Nemet hin,
 seyt ihr zu frieden?
 H. Ja herr.
 B. Wo ist die magt?
 Sihe da mein freundin,
 neme dir fur knopffnalden gelt.
 Hausknecht, fuhre
 mein pferdt her,
 hastu es auch wol versehen?
 I. Ja Herr,
 es hat kein mangel
 gehabt.
 B. Sihe da nemme
 trinckgelt,
 wie ich dir verheissen habe,
 der ursachen das du
 auff ein ander mal
 meiner gedenckest.
 I. Habt grossen danck

domine

Latin
domine hospes,
quantum debemus?
H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equites.
B. Accipe,
satin hoc tibi est?
H. Etiam domine.
B. Vbi est ancilla?
Accipe amica mea,
istuc aciculis insumes
Puer, adducito huc
equum meum,
nū probe curatus est
I. Est domine,
nihil ipsi rerum
necessariarū defuit.
B. En tibi
congiarium,
vt sum pollicitus,
mei vt
alias
memineris.
I. Habeo gratiam

Francois.
mon hofte,
que deuons nous?
H. Vous deuez
quatr. sols
six deniers
homme & cheual.
B. Tenez,
estes vous content?
H. Ouy monsieur.
B. Ou est la chambriere?
Tenez m' amie,
voy-la pour vos espingles
Vallet, amenez icy
mon cheual,
l'as tu bien pensé?
I. Ouy monsieur,
il n' aen
faute de rien.
B. Tien voy-la
ton vin,
comme ie l' ay promis,
à fin que tu
te souuienne de moy
une autre fois.
I. Grand mercy

Espagnol.
fennor huelped,
que es lo q̄ deuemos?
H. Vs. ms. deuen
quatro sueldos
y seys gruessos
por hōbre y caballo.
B. Tomad oy,
os contentays?
H. Sennor si.
B. Que es de la moca?
tomad hermana,
he ay para alfileres.
Moco traed me aqui
mi caballo,
auido buen recaudo?
I. Si sennor,
no le ha
faltado cosa ninguna.
B. Tenay
para tu vino,
como te he prometi-
para que (do,
te acuerdes de mi
en otro tiempo.
I. Beso las manos de

Italian.
messer l' hofte,
che vi debbiamo?
H. Douetto
quatro soldi
sei danari
homo & cauallo.
B. Pigliatte,
sette contento?
H. Si signore.
B. Doue é la fantesca?
Pigliatte sorella,
la benandata.
Garzone, mena qui
el mio cauallo,
l' ai tu ben trattato,
I. Signor si,
non li é
mancato nulla.
B. Piglia la
per il vino,
come ti hauea promesso,
a fin che
un altra volta
tuti ricordi di me.
I. Gran mercé

Flamen.

*myñ Heere,
ghy sult my altijt
bereyt vinden,
om v dienst te doche :*
*spraect de
herberghe niet
als ghy hier door coemt,
Want ghy sult
sa wel ghetoeft worden,
ende ghedient worden,
als in eenighe herberghe
die in Antwerpen sy.*
*B. Ick hebt so gheuonden:
ick en salse om een ander
niet veranderen.*

Tghetal.

*Een, twee, drie, vier,
vijue, sesse,
seuen, acht,
neghen, thien, elue,
twaelf, dertien,
veertien, vijftien,
sestien, seuentien,*

Anglois.

Sir,
you shall find me
at al times readie,
to do you seruice:
spare noo the
lodging
when you shall passe here vp
for you shall be
as well vsed
and serued,
as in anye lodging
whitin Antwerp,
B. I haue found it so,
I will not for anothes
cheaunge it

The Numbers.

*One, two, three, foure,
fiue, six,
seuen, eight,
nyn, ten, eleuen,
twelue, thirteene,
fourteene, fifteene,
sixteene, seuentene,*

Alleman.

Heer,
ihr werdet mich iederzeit
bereit finden
euch zu dienen:
spart der
herberge nit
wann ihr her kompt,
dann ihr da
so wohl gehalten
und euch gedienet werden sol,
als in einer herberg
die in Antorff sein mag.
B. Ich hab es so besunden,
Ich Will sie eines andern halben
nit andern.

Die Zal.

*Eins, zwey, drey, vier,
funff, sechs,
syben, acht,
neun, zehen, elffe,
zwolffe, dreyzehen,
vierzehen, funffzehen,
sechtzehen, sybenzehen,*

vi opti-

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

vir optime,
semper me promptum
ac paratum inuenies
ad tibi obsequendum:
ne huic parcas
hospitio (bebis,
quoties hac iter ha-
nā nō minus comode
ac liberaliter
hic excipieris,
quā in quouis diner-
sorio Antuerpiano.
B. Ita te ipsa comperi:
nunquā hoc cū altero
commutauero.

monsieur,
vous me trouuerez
tousiours prest
à vous faire seruice:
n'espargnez pas le
logis
quand vous passerez,
car vous y serez
tutant bien traité
& seruy,
qu'en logis
qui soit in Anuers.
B. Je l'ay ainsi trouué:
ie ne le changeray
point pour un autre.

v. m. mi sennor,
v. m. me hallara
siempre aparejado,
à su seruicio:
no ahorte essa
casa (sarà,
quando v. m. aqui pas-
porque sera
tan bien tratado
y seruido,
como en meson
que sea en Anueres
B. Assi lo he hallado:
no le mudarè
por algun otro.

signor mio,
mi trouarete
semper pronto
à farua seruicio:
& non sperniatto
l'hosteria
quando ci passarete,
perche us sarete
cosi ben trattato
& seruito,
come in qualsi uoglia
altra di Anuersa.
B. Così lo ho trouato:
& non la cambiare
per vn altra.

Numeri.

Le Nombre.

Los numeros.

Il numero.

Vnus, duo, tres, qua-
quinque, sex, (tuor, cinq, six,
septem, octo, sept, huit,
nouē, decē, vndecim, neuf, dix, onze,
duodecim, trēdecim, douze, treize,
quatuordecī, quīdecī, quatorze, quinze,
sedecim, septēdecim, seize, dixsept,

Vno, dos, tres, quatro, Vno, due, tre, quattro,
cinco, seys, cinque, sei,
fiete, ocho, sette, otto,
nueue, diez, onze, noue, diece, vndici,
doze, treze, dodici, tredici,
catorze, quinze, (te, quatterdici, quindici,
diez y seys, diez y sie sedici, diecisette,

Flamen:

achthien, negenthien,
 Twintich,
 eenentwintich,
 tveentwintich,
 drieentwintich,
 Dertich, veertich,
 vyftich, tfeftich,
 tfeuentich, tachtentich,
 tneghentich, Hondert.
 Duyfent, thien duyfent,
 hondert duyfent,
 Millioen.

**De daghen
van der wecke,**

Sondach,
 Maendach,
 Diiftach,
 Woonsdach,
 Donderdach.
 Vrydach,
 Saterdach.
 Een wecke,
 eenen dach,
 acht daghen

Anglois.

eighteene, nyneeteene,
 Twentie,
 one and twentie,
 two and twentie,
 three and twentie,
 thirthie, fortie,
 fiftie, fixtie,
 fouentie, eightie,
 nynetie, an Hundred,
 a thousand, ten thousand,
 an hundred thousand,
 a Myllion.

**The dayes
of the wecke.**

Sundaye,
 Munday,
 Tewesday,
 VVensday,
 Thursday,
 Fryday,
 Saterdag.
 A wecke,
 a daye,
 eight dayes,

Alleman.

achtzehen, neunzehen,
 Zwentzig,
 eins und zwentzig,
 Zwey und zwentzig,
 drey und zwentzig,
 Dreißig, viertzig,
 funffzig, fechtzig,
 fybentzig, achtzig,
 neunzig, Hundert,
 Taufent, Zehen tauſent,
 hunders tauſent,
 Million.

**Die tag
der wochen.**

Sontag,
 Montag,
 Dinſtag,
 Mitwoch,
 Donnerſtag,
 Freytag,
 Samsdag, Sonnabend.
 Ein Woche,
 ein tag,
 acht tag,

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>
decē & octo, decem & dixhuiſt, dixneuf,	
Viginti, (nouem, <i>Vingt,</i>	
viginti vnum,	<i>vingt & un,</i>
viginti duo,	<i>vingt & deux,</i>
viginti tria,	(<i>ta, vingt & trois,</i>
Triginta, quadragin.	<i>Trente, quarante,</i>
quingenta, sexaginta	<i>cinquante, ſoixante,</i>
ſeptuaginta, octoginta,	<i>ſeptante; huitante,</i>
nonaginta, Centum,	<i>nonante, Cent,</i>
Mille, decem millia,	<i>Mille dix mille,</i>
centum millia,	<i>cent mille,</i>
decies cētena millia.	<i>Million.</i>

*De diebus
hebdomadā.*

Dies dominicus,
Dies lunaris,
Dies martis,
Dies mercurialis,
Dies louis,
Dies veneris,
Sabbatum.
Hebdomas,
vnus dies,
octo dies,

*Les iours
de la ſemaine.*

*Dimenche,
Lundy,
Mardy,
Merquedy,
Ieudy,
Vendredy,
Samedy.
Vne ſemaine,
vn iour,
huit iours,*

<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italian.</i>
diez y ocho,	diez y dieçotto, dicienoue,
Veynte,	(<i>nueue, Venti,</i>
veynte y vno,	<i>venti vno,</i>
veynte y dos,	<i>venti due,</i>
veynte y tres,	<i>venti tre,</i>
Treynta, quarenta,	<i>Trenta, quaranta,</i>
cinquenta, ſeſenta,	<i>cinquanta, ſeſſanta,</i>
ſeſenta, ochenta,	<i>ſeſtanta, ottanta,</i>
nouenta, Ciento.	<i>nonanta, Cento,</i>
Mill, diez mill,	<i>Mille, dieci mila,</i>
çien mill,	<i>cento mila,</i>
Million.	<i>Milione.</i>

*Los dias
de la ſemana.*

*Domingo,
Lunes,
Martes,
Miercoles,
Iueues,
Viernes,
Sabado.
Vna ſemana,
vn dia,
ocho dias,*

*I giorni
della ſettimana.*

*Dominica,
Lunedì,
Martedì,
Mercoledì,
Giovedì,
Venerdì,
Sabato.
Vna ſettimana,
vn giorno,
otto giorni,*

Flamen.
vijftien daghen,
een maent, een iaer,
een half iaer,
oenen termijn.

Das VII I. Capittel,
Om te leeren maken
missuen, voor waerden,
obligation,
ende quintancien.
Een missiue om te scrijuen
aen eenighen vrient.

Dat afschrijs.
Desen brief
sy ghegheuen
mijnen beminden vader
Peter van Barlaimont,
woonende t' Antwerpen
iude hoochstrate,
naest den gulden schild.
Soer cer waerdighe
ende wel beminde vader,
ick gebiede my

Anglow,
fifteene dayes,
a moneth, a yeare,
an half yeare,
a terme.

The VIII. Chapter,
For to learne to make
letters conuencions,
obligations,
and quittances.

*A letter to write to
any frinds.*
The superscription.

*This letter
be geuen
to my beloved father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the high-streate,
next the golden shilde.*

Right worship full
and wel beloved father,
I recommend mee

Alleman:
sunffzehen tag,
ein monat, ein iar,
ein halbiar,
ein termin.

Das VIII. Capittel.
Wie man soll lehren machen
missiuen, conuention,
obligation,
und quitanzien.
Ein missiue zu schreiben an
seinen freunt.
Die uberschrijs.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont.
Wohnend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst dem gulden schilde.
Ehrwurdiger
vnd hertlicher vatter,
ich erbielte mich

Latin.
quindecim dies,
mensis, annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.

Francois.
quinze iours,
vn mois, vn an,
vn demy an,
vn terme.

Espagnol.
quinze dias,
vn mes, vn anno,
vn medio anno,
vn termino.

Italiens.
quindecim giorni.
vn mese, vn anno,
mezzo anno,
vn termino.

Octauum Caput

Le VIII. Chapitre,

El VIII. Capitulo.

Il VIII. Capitulo.

De ratione cōscribēdi
epistolā, literas
obligatorias,
& apochas.

*Pour apprendre à faire
missiue, conuentions,
obligations,
& quitances.*

Para enseñar à hazer
cartas mensageras, cō-
obligationes, (ciertos
y quintancas.

*Per imparare a fare
lettere missiue, contratti,
obligi,
& chistanze.*

*Forma scribendi episto-
lam ad amicū.*

Vne missiue pour es-
crire à aucun amy.

*Una carta para escreuir à
algun amigo.*

Vna lettera per scriue-
re ad vno amico.

Superscriptio.

La superscription.

El sobre escrito.

Il sopra scritto.

*Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont,
habitātem Antuerpia
in excelsa platea,
proxime scutum aureum.*

Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Anuers
en la haute rue,
ioignant l' escu d' or.

*Esta carta
sea adreçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anueres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.*

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte
habitante in Anuersa,
nella strada alta, (ro-
presso allo sculo d' o-

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo

*Molto honorando
& caro padre,
mi raccomando*

Venerande
& amantissime pater,
commendo mequam

*Tres honoré
& bien aymé pere,
ie me recomande*

Flamen.

seer ootmoedelsick
 in v goede gracie,
 ende oock desghelijc
 tot mijnder
 seer beminde moeder:
 Weet dat ick ben
 in goeden voorspoede,
 God sy ghelooft
 maer Weet oock
 lieue vader, dat ick heb
 groote begheerte
 te Weten
 hoe dat met v is,
 Want ick hebbe v
 gheschreuen
 twee of drie brieuven,
 maer ick en hebbe noch
 geen antworde ontfangen,
 Waer as ick ben
 seer verwondert,
 niet wetende
 hoe dattet comen mach.
 Daerom hebbe ick
 groote sorghe voor v,
 grootelijc uresende

Anglois.

right humblic
 to your good grace.
 and also in like maner
 to my
 well beloued mother:
 vnderstand that I am
 in good prosperitie,
 God be pray sed:
 but knowe also
 deere father, that I haue
 great desire
 to knowe
 how it is with you,
 for I haue
 writen you
 two or three letters,
 but I haue not yeat,
 receaued any answer,
 wher at I
 greatlie maruaile,
 not knowing
 how that may com.
 Therefore haue I
 great care for you,
 greatlie fearing

Alleman-

gantz demutiglich
 zu e vrem guten Willen,
 und gleichfalls
 meiner allerliebsten
 mutter.
 ich lasse euch wissen,
 dasz ich noch frisch und gesunde
 Gott sey gelobt: (bin,
 aber ich wolt dasz ihr wisst
 lieber Vatter, das ich
 grosse begird hab
 zu wissen
 wie es mit euch stehe.
 dann ich hab
 euch geschriben
 zwey oder drey mal,
 aber noch nye
 kein antwort bekommen,
 welches mich
 sehr verwundert.
 die wetlich nicht weiß
 was die ursach sey.
 Darumb trage ich
 grosse sorg vor euch,
 und fürchte

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien,

possun humillime,
 tua benevolentia,
 atque itidem
 charissima
 mea matri,
 Certiorem te facio
 me bellem valere,
 Dei benignitate:
 sed hoc te scire velim
 chare pater, me teneri
 magno desiderio
 cognoscendi
 qui tecum agatur:
 nam tibi
 scripsi
 semel atq; iterum
 sed nondum
 accepi responsum,
 id quod
 vehementer miror,
 cum nesciam
 quid in causa esse possit
 Quamobrem de vobis
 vehementer sum so-
 metuens (licitus

tres humblement
 à vostre bonne grace,
 & aussy semblable-
 ment à ma
 tresaimée mere.
 Sachez que ie suis
 en bonne prosperite;
 Dieu en soit loue:
 mais sachez aussy
 cher pere, que i' ay
 grand desir
 de sauoir
 comment il vous est:
 car ie vous ay
 escrit
 deux ou trois letters,
 mais ien' ay encore
 receu nulle responce,
 dont ie suis
 fort esmerueille,
 ne sachant
 d'ou cela peut venir.
 Pourtant ay- ie
 grand soing de vous,
 craignant grandement

muy humilmente en
 vuestra buena gracia,
 y assy similmemente
 a mi
 muy amada madre.
 Sabed que yo soy
 en buena prosperidad
 Dios sea loado:
 pero sabed tambien
 caro padre, que tengo
 gran desseo
 de saber
 como sea con vos,
 porque os tengo
 escrito
 dos o tres cartas,
 mas no he aun
 auido respuesta,
 de lo qual estoy
 muy marauillado.
 no sabiendo (venir
 como aquello pueda
 Por esto tengo
 gran cuydado de vos
 temiendo mucho

humilmente alla
 vostra buona gratia,
 & parimente
 alla mia
 cara madre.
 Sapiate ch'io sono
 in prospero stato,
 Dio ne sia lodato:
 ma sappiate anche
 caro padre, ch'io ho
 gran desiderio
 di sapere
 come sia con voi.
 per ch'io v'ho
 scritto
 due o tre lettere
 ma non ho ancora
 hauuto risposta alcuna
 delche ne resto
 molto marauigliato,
 non sappendone
 la cagione
 Per questo ho io
 gran cura di voi
 grandemente temendo

Flamen.

*dat eenighen toghenspoes
 vaenghecomen sy.
 Ick bidde v dan
 myn lieue vader,
 dat ghy my niet en wils
 langher laten
 in dese sorghe:
 maer ick bidde v,
 op alle de liefde
 die ghy tot my hebt,
 dat v belienus
 my te scrijuen
 van v wonstate,
 by den bringer van desen,
 oft by den eersten
 die ghy vinden sult.
 Item Weet
 lieue vader,
 dat ick hebbe
 groot elyck van doens
 drie oft vier guldenen,
 om my te helpen
 in mynen noot:
 ick bid v
 dat ghyse my*

Anglois.

that any mis fortune
 be happened to you.
 y pray you then
 my deere father,
 that you will not
 let mee any longer
 be in this care:
 but I pray you,
 of al the loue
 that you haue to wra^d mee,
 that it please you
 to write vnto mee
 of your estate,
 by the bringer of these,
 or by the first
 that you shal finde.
 Farder vaderstan
 deere father,
 that I haue
 great neede of
 three or foure guldenes,
 for to healp mee
 in my necessitie.
 I pray you
 that you will

Alleman.

*das nicht et wan ein ungluck
 euch begegnet sey.
 Derhalben bitt ich euch
 lieber vatter,
 das ihr mich nicht
 lenger lassen wolt
 in dieser sorg:
 sondern ich bitt euch
 umb alle eu were liebe
 die ihr zu mir traget,
 dasz ihr mir
 wollet schreiben
 von e weren sachen,
 bey z eigern dieses
 oder bey dem ersten
 den ihr finden werdet.
 Wissset auch
 lieber Vatter,
 dasz ich sehr
 von noten hab
 drey oder vier gulden,
 mir zu helffen
 in meiner not:
 Welche ich euch bitte
 dasz ihr mir sie*

ne quid

Latin.

ne quid aduersi
 vobis acciderit.
 Precor te igitur
 amantissime pater,
 ne me
 diutius patiaris
 esse sollicitum.
 sed oro te
 per amorem tuum
 erga me,
 vt velis me
 per literas certiorē fa
 de rebus tuis (cere
 per hunc tabellarium,
 aut quemcunq; alium
 primum reperias.
 Scire te velim
 & illud mi pater,
 multum
 mihi opus esse
 tribus aut quatuor ca-
 ad res (roleis,
 mihi necessariis:
 quos te oro
 vt mittere

Francois.

qu' aucune aduersité
 vous soit aduenue
 le vous prie donc
 mon cher pere
 que ne me vueillez
 laisser plus longuement
 en ce soucy :
 mais se vous prie
 sur tout l' amour
 que me portez,
 qu' il vous plaise
 me rescrire
 de vostre estat
 par le porteur de ceste
 ou par le premier
 que vous trouuerez.
 Item sachez,
 cher pere
 que j' ay
 grandement à faito
 de trois ou quatre florins,
 pour m' en
 aider en ma necessité:
 se vous prie
 que me les .

Espagnol.

q̄ alguna aduersidad
 os ay a acontecido.
 Supplico os pues
 mi caro padre
 que no me querays
 dexar mas tiempo
 en esta congoxa:
 mas os ruego,
 por el amor
 que me teneys,
 que os plazca
 escriuir me
 de vuestro estado,
 con el portador d' esta
 ó con el primero
 que hallareys.
 Tambien sabed
 caro padre,
 que tengo
 muy menester tres
 o quatro florines,
 para ayuder me
 en mi necesidad:
 yo os ruego
 que me los

Italien.

che qualche disgratia
 vi sia auenuta.
 Pregoui adunque
 mio caro padre,
 de non lasciarmi
 piu longamente
 in questa penas
 ma vi prego,
 per quello amore
 che mi portate,
 che vi piaccia
 scriuermi
 d' el vostro stato,
 per il bator di questo
 ó per il primo
 che trouerete.
 In oltre sappiate
 caro padre,
 ch' io hò
 gran bisogno di
 tre o quatro fiorini
 per seruirme
 nelle mie necessitá.
 vi prego
 di voler mieli

Flamen:

senden Wilt
by den bringher van desen:
ende en Wilt niet meynen
dat ick miin gelt verteere
onnuttelyck.

Want ick sal u
rekeninge doen
van alle ghelt
dat ghy my hebt
ghesonden.

U sal oock believen,
by u We goede gracie,
my te ghabieden
tot alle onse vrienden.

Anders niet
op desen tyt,
dann dat
God believe
door zyn bermherticheys
u altyt te gheuen
zyn goedertieren gracie.

By my Ian
van Barlaimont,
u Wen ootmoedigen sons,
Woonende te Brughe,

Anglois.

send mee them
by the bringher of theses
and do not thinke
that I syend mee mony
on profitable,
for I will
make you accompt
of all the mony
that you haue
sent mee.

May it please you also,
of your good grace,
to recommend mee
to all our frindes,
Nothing els
at this time,
but that
God vouchsafe
trough his mercie.
to geeue you al wayes
his fauourable race.
By mee Iohn
of Barlaimont,
your humble sonne,
d welling at Bryges,

Alleman.

senden Wollet
mit bringer dieses
ich bit aber, Wollet nit meynen
dasz ich verzehe mein gelt
unnutzlich,
dann ich wil euch
rechnung thun
von allem gelt
dasz ihr mir
geschickt habt.
Weiter bitt ich freundlich,
bey e Wrem guten Willen,
dasz ihr mich commendiren Wollet
bey allen unseren freunden.
nicht mehr
auff disz mal,
dann
ich bitte God
dasz er euch durch sein barmhert-
allezeit frisch vnd gesunt
erhalten Walle.
Von mir Hans
von Barlemout,
e Wer Williger sohn,
Wohnend zu Brug.

mih

Latin.

François.

Espagnol.

Italien.

mihī velis
per hūc tabellarium:
ne vērō existimes, q̄so
me expendere pccu-
niam meā inutiliter,
reddam enim tibi
rationem
expensorum omniū.
quæ mihi
misiisti.

veuillez enuoyer
par le porteur de ceste:
& ne veuillez penser
que ie despendemō argent
inutilement;
car ie vous
rendray conte
de tout l' argent
que m' auez
enuoyé.

Il vous plaira aussy
de vostre bonne grace,
me recommander
à tous voz amis.
Autre chose pour le
present ne vous scauroye
sijn (mander, sino
qu' à Dieu plaise
par sa misericorde,
vous toujours donner
sa benigne grace.
Par moy Iean
de Barleimont,
vostre humble filz,
demeurant à Bruges.

querays embiar
cō el portador d' esta:
y no querays pensar
que yo gasto mi dine-
ro inutilmente,
porqué yo os
dare cuenta
de todo el dinero
que me aueys
embiado.

Assi mesmo sea serui
de vuestra buena gra-
cia dar mis encomiē-
das à todos nuestros
Otra cosa (amigos,
no pro el presente,
que à Dios plega
por su misericordia,
mateneros siempre
en su benigna gracia,
Por mi Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hiio,
morador en Bruias,

mandare
col portater di questa:
ne vogliate pensare
ch'io splendi i miei
danari inutilmente,
per ch'io
vi darò conto
di tutti i danari
cha m' hauete
mandati.

Vi piacera ancora
di gratia
recommandarmi
a tutti i nostri amici
Non altro
per hora,
senon
ch'io prego Iddio che
per sua misericordia,
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.
Per me Giouanni
di Barlamonte,
vostre humele figliuolo,
habitante in Bruggia,

Flamen.

op de mercke
 inde Croone.
 Den eersten dach Mey,
 int iaer
 ons Heeren
 duysent, vijf hondert,
 vijfenseuentich,
 altyt bereyt
 tot v Wen dienst.

Ant Woorda.

Mijn lieue sone,
 ick hebbe ontfanghen
 den thiensten dach Mey
 v Wen brief,
 gheschreuen den eersten
 van der voorsyder:
 by den Welcken
 ick hebbe verstaen,
 dat ghy ghesont zyt,
 dat Welcke
 my behaechtlick is,
 ende dat ghy hebt
 grote begheerte.

Anglois,

on the market
 at the crowne.
 The first daye of Maye,
 in the yeare
 of our Lorde
 a thousand five hundred,
 seuentie and five
 al wayes redie
 to doo you seruice.

Antwere.

My beloued sonne,
 I haue receaued
 the tenth day of Maye
 your letters,
 writen the frist
 of the sayde:
 by de which
 I vnderstand,
 that you be in health,
 the which
 pleaseth mee very well,
 and that you haue
 great desire

Anticham.

auff dem markt
 zu der Kronen.
 Den ersten tag May-
 im Iahr
 unsers Herren
 tausent, funffhundert,
 sibentzig vnd funff,
 euwer allzeit
 dienst willigher.

Ant Wort.

Mein lieber sonn,
 ich hab empfangen
 den zehenden tag May
 deine brieff
 geschrieben den ersten
 desselben,
 auß welchem
 ich verstanden hab,
 dasz du gesundt bist,
 Welches mir
 angenehm ist,
 vnd das du
 mit grossen lust

in fo-

Latin.

Francois.

Español.

Italian:

in foro
ad insigne Coronæ
Primo diè Maij,
anno
Domini nostri mille-
simo, quingentesimo
septuagesimo quinto,
tibi semper
paratissimus.

sur le marche
à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur,
mille cinq cent
septante & cinq.
tousiours prest
à vostre seruice.

en la placa
à la corona.
Al primerodia deMa-
anno
de nuestro Sennor,
mill y quinientos,
y setente y cinco.
siempre aparejado
à vuestro seruicio.

sul mercato
alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nell' anno
del Signore,
mille cinque cento,
settanta cinque.
semper pronto
al seruizio vostro.

Responsum.

Response.

Respuesta.

Risposta.

Mi chare fili,
accepi
decimo die Maij
literas tuas,
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognoui,
te bene valere.
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere

Mon cher filz
i' ay receu le
dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit :
par la quelle
i' ay entendu
que vous estes sain,
ce qui
m' est agreable,
& que vous auez
grand desir

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por la qual
yo he entendido
que estays sano,
lo qual
me es agradable,
y que vos reneys
gran desseo

Caro figliuolo,
ho riceuuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per laquale
ho inteso
che sete sano,
il che
mi piace,
& che haueste
gran desiderio

Flamen.

te Weten
 boet met ons in.
 Oock dat ghy my
 gesonden hebt
 Twee oft drie briuen:
 maer Weet sekerlyck
 dat ick gheen andere
 en heb ontfanghen,
 dan desen lesen.
 Ick soude u hebben
 die Wils geschreuen,
 maer ick en hebbe
 gheen boden gheuonden,
 om de briuen te senden:
 ende oock,
 ick en heb niet ghehad
 noot sakelycke dinghen
 om u te schryuen.
 Aengaende
 van onsen state,
 Wy zyn al ghesont,
 God sy ghelooft.
 U moeder
 heest sieck ghe Weest
 Twee oft drie daghen,

Anglia.

to knowe
 how it is with vs.
 Also that you haue
 sent mee
 two or three letters.
 but vnderstand for certen
 that I haue
 none other receaued,
 but this last.
 I wolde haue writen
 often vnto you,
 but I haue not
 found any messengers,
 for to send the letters:
 and also,
 I haue not had
 need full matiers
 to write to you.
 Touching
 our state,
 wee beall in health,
 God be prayfed.
 Your mother
 hat ben sick
 two or three dayes,

Alleman.

begereft zu Wissen
 Wie es mit uns stehe.
 Auch das du mir
 geschickt habest
 zween oder drey brieff:
 aber Wisse endtlich,
 dasz ich kein andere
 empfangen hab,
 dann diesen.
 Ich wolt dir
 offimals geschriben haben,
 aber ich hab keinen botten
 finden konnen,
 dem ich die brieff geben hetze:
 darzu auch,
 hab ich nichts gehabt
 dasz Von notten Ware
 dir zu schreiben.
 So viel uns
 angehet.
 sendt Wir alle gesundt
 Gott sey lob.
 Dein mutter
 ist kranck ge Wese
 zween oder drey tag.

scire

Latin	Francois.
<p>scire uelle ut sese res habeat nostrę. Tum etiam te misisse mihi bi- nas aut ternas literas: sed id certoscias uelim me nullas alias accepisse, præter has. Fueram ad te sapius scripturus, sed non potui inuenire tabellarium, cui darem literas: tum etiam nihil erat quod necesse esset ad te perscribere. Quod ad res nostras attinet, ualemus omnes, Dei benignitate. Mater tua laborauit morbo duos aut tres dies,</p>	<p>de sçauoir comment il nous est. Aussi que vous m'auiez enuoyé deux ou trois lettres: mais sachez, certes, que ie n'ay receu nulles autres, que ceste dernière, Je vous eusse souuent escrit, mais ie n'ay trouué nuls messagers pour enuoyer les lettres: & aussi ie n'ay eu choses necessaires pour vous escrire. Touchant nostre estat, nous sommes tous en san- Dieu soit loue. Vostre mere a esté malade deux ou trois iours,</p>

Español.	Italian.
<p>de saber como estamos. Tambien que vos me auéis embiado dos o tres cartas: mas sabed por cierto, que no hé ningun- nas otras recebido, que esta prostrera. Yo os ouiera muchas vezes escrito mas no he hallado mensajeros para embiar las cartas y tambien no he tenido cosas necessarias para escriuir os. Tocante nuestro estado, todos estamos sanos, Dios sea loado. Vuestra madre ha sido enferma dos o tres dias,</p>	<p>& intendere come stiamo. Di piu m' hauete mandato due o tre lettere: ma sapiate per certo, ch'io d'altra non ho riceuuto, che questa ultima. Io ui harei scritto spesso ma non ho trouato alcun messagere, per mandar la lettera: ne anche ho hauuto cosa d'importanza da scriuerui. Circa al nostro stato, noi siamo tutti sani. lodato sea Dio. La vostra madre è stata male per due o tre giorni,</p>

maer sy is nu
al ghenesen,
God danck.
Ick sende u
met desen bode
vier goud guldenen,
maer wacht u wel
die te verteeren
onnuttelyck,
het Ware
quaelyck ghedaen,
Want ick hebse ghe wonnen
met grooten arbeyt,
in den sweete
mijns lichaems.
Doet altyt wel,
ende zyt neerstich:
ende bouen alle danck.
Wacht u wel
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelycken wel,
maer ghy en doet niet,
sen sy
dat ghy perseuerert.

but s hee is now
whole againe,
God bethanked.
I send you
by this messenger
foure golde guldens,
but take good heede
that you spend then not
vn profitablie,
that I should
be euell done.
for I haue wonne them
with great labour,
in the sweate
of my bodye.
Doo al wayes well,
and be diligent.
and a boue all thing.
take you good heede
of euell companye.
You haue begon
resonablie well,
but it profiteth nos,
except
tat you perseuer.

Alleman.
aber sie ist nun
Wider gesundt,
Gott sey lob.
Ich schicke dir
bey diesem botten
vier goldt gulden,
aber sihe zu
das du sie nit
unnutzlich verthust,
Welches fur war
ubel gethan were,
die weil ich sie
mit grofer arbeyt,
und sch weis meins leibs
er worden hab.
Halte dich allezeit ehrlich,
und sey stet eifsig:
und dor allen dingen,
hutte dich wol
vor baser gesellschaft.
Du hast redlich und wol
angefungen,
aber das Wirt nichts helfen,
es sey dann
du verharrest dan.

sed ea nunc
conualuit,
beneficio Dei.
Mitto tibi
per hunc tabellarium
quatuor aureos caro-
tu vide (leos,
ne expendas
inutiliter,
quod sane
turpe fuerit,
eum ego eos magnis
laborib⁹ cōparauerim
& sudoribus
meis. (uiuas,
Fac semper honestè
& sis frugi & studiosus
præcipue vero
prudenter caue
improbiorū consortiū
Cœpisti
non male,
sed nihil hoc pfuerit,
nisi
tu perseueres.

mais elle est mainte-
nant toute guerie,
graces à Dieu.
Je vous enuoye
par ce messager
quatre florins d'or.
mais gardez vous bien
de les despendre
inutilement,
ce seroit
mal fait,
car ie les ay gaigné
à grand travail.
en la sueur
de mon corps
Faites tousiours bien,
& soyeꝝ diligent :
& sur toute chose,
gardez vous bien
de mauuaise compagnie.
Vous auez commencé
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n' est
que vous perseueriez.

pero ella agora
toda sana,
gracias á Dios.
Yo embio
con este mensajero
quatro florinos de oro
mas guarda os bien
de los gastar
inutilmente,
esto seria
mal hecho, (nado
porque yo los he ga-
con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.
Hazed siempre bien,
y seays diligente :
y sobre toda cosa,
guarda os bien
de mala compagnia.
Vos aueys cōmécado
razo nablemēte bien
mas no hazeys nada,
si no es
que perseuerays.

ma hora ella ne é
tutta guarita,
la Dio gratia.
Mandou
con questo messagere
quatro florini d'oro,
ma guardateui
di spenderli
inutilmente,
e saria
mal fatto,
perche li ho quadagnati
con gran fatica,
nel sudore
del mio corpo
Fate sempre bene
& siate diligente :
& sopra tutto
guardateui bene
da mala compagnia.
Hauete cominciato
ragioneuolmente bene
ma voi non fate nulla,
se non
continuate.

Flamen.

Niet meer,
se Gods beuele ick v.

Eenen brief, om te schryuen
tot zynen schulde-
naers.

Dauid mijn goede vriend,
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde v
minnelijck,
dat v belieue
my nu te senden
des t wintich guldenen
die ghy my schuldich zyt,
want sekerlijck
ick hebse
grootelijck van doene,
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by daghe noch by nachte:
zen Ware dat,

Anglois.

No more,
I commit you to God.

A Letter, to write
to ones deb-
tours.

Dauid my good frind,
after all
recommandations,
I pray you
louinglie,
that you will be so good
as to send me now
the t wentie guldens
that you owe mee
for surelie
I haue
great neede therof,
to paye a man
to whom I owe,
who leaueth mee not
in rest
by day nor by night:
if that were not

Alleman.

Nicht mehr auff diszmal;
dann sey Gott befohlen.

Ein brieff, zu schreiben
an seine schuld-
ner.

Dauid mein guter freundt,
ich w nndsche euch
viel guts:
und bitte euch
freundtlich
dasz ihr nach euw erer gelegtheit
mir schicken wollet
die x. w entzig gulden
die ihr mir schuldig seyt.
dann ge wiszlich
ich hab ihr ietzt
hoch von notten,
einen man zu bezahlen
dem ich schuldig bin
welcher mich sehr
molestirt
tag und nacht:
Wo das nicht were,

Nihil

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

Nihil aliud hoc tēpo-
Vale.

Non plus,
(re. à Dieu vous recomande.

No mas.
à Dios os encomien-

(do. Non altro.
mi vi raccomande à Dio,

Epistola, de admonen-
dis debitori-
bus.

Vne lettre, pour escri-
re à ses deb-
teurs.

Vna carta, para escri-
uir à sus deu-
dores.

Lettera. per iscriuere
alsi suos debi-
tori,

Dauid amice nō vul-
saluebis
plurimum,
obsecro
te
vt
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certe
nunc maxime
indigeo,
vt cuiusdam soluam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est
die ac nocte:
id ni esset,

Dauid mon bon amy,
(gaxis. apres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m' enuoyer maintenant
les vingt florins
que vous me deuez,
car certainement
j'en ay
grandement à faire
pour paier un homme
à qui ie doy,
qui ne me laisse
en paix
de iour ne de nuit:
si ce n' estoit cela,

Dauid mi buē amigo,
despues de todas
encomiendas
yo os ruego
amigablemente,
que se ays seruido
embiar me agora
aqllos veynete florines
que me deueys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hōbre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia nide noche:
si esto no fuera,

Messer Dauid amico ca-
raccoman-
dandomi à voi,
(ris.
pregoui
amoreuolmente,
di volermi
adesso mandare
li vinti florini
che mi doueto,
per che certamente
ne ho
gran bisogno,
per pagare un huomo
al quale io deblo,
il qual non mi lascia
riposare
ne di ne notte.
se ciò non fosse

Flamen.

ick soude
 noch Wel beyden,
 maer grooten noot
 bedwingt my:
 daerom
 Wilt my excuseren.
 Coemt eens
 tot Antwerpen,
 om u te recreeren,
 so sullen wy moghen
 met moeyten spreken
 van onse saken:
 Wilt ons doch schryuen
 van u we gesont heyt.
 Aengaende van my,
 ick ben in goeden doen,
 God sy gheloofi.
 Ick bidde u oock,
 dat ghy my wilt
 antwoorde schryuen
 by desen bode:
 ende weet,
 ist dat ghy
 mijns van doene hebt,
 en spaert my niet,

Anglois.

I wolde
 yeat well tarry
 but great necessitie
 confreineth mee:
 therefore
 holde mee excused.
 Com' once
 to Antwerp,
 to recreate you,
 so may wee then
 speake at leasure
 of our affaires:
 I pray you write vs
 of your health.
 As touching mee,
 I am in good health,
 God be prayfed
 I pray you also
 that you will
 write me answere
 by this messenger.
 and knowe
 that if you haue
 any neede of mee,
 spare mee not,

Alleman.

Wolteich wol
 lenger warten,
 aber die hohe not
 dringet mich:
 darum haltet
 mich entschuldigt.
 Ich Wolt das ihr ein mal komet
 gehn Antorff,
 euch zu erlustigen,
 so kondien wir
 mit gemach reden
 von vnsern sachen:
 Ich bitt wollend uns schreiben
 von euwerer gesundtheit.
 So viel mich anlanget,
 bin ich frisch und gesundt,
 von gnaden Gottes.
 Ich bitte euch,
 dasz ihr mir wollet
 wider antwort schreiben
 bey diesem botten:
 und wisset,
 so ihr
 mein bedorffet,
 so sparet mich nit,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

expectarem
 diutius,
 sed me necessitas
 urget:
 accipies igitur (nem.
 hanc nostrā excusatio
 Vellim aliquando ve-
 Antuerpiam, (nias
 animi laxandi causa,
 tum nobis licebit
 per otium colloqui
 de nostris negotiis:
 queso nos certiores fa-
 cias de tua valetudine
 Quod at nos attrinet,
 bene valemus,
 Deo gratia sit.
 Oro te
 vt
 rescribas
 per hūc tabellarium:
 & scito,
 si tibi
 opera nostra sit opus,
 ne verearis vti

ſ' attendroy
 bien encores,
 mais grande necessité
 me contraint:
 pourtant
 tenez moy pour excuse.
 Venez vne fois
 iusques à Anuers,
 pour vous recreer,
 si pouons nous
 parser à loisir
 de noz affaires.
 Vueillez nous escrire
 de vostre santé,
 Quant à moy,
 ve suis en bone disposition,
 Dieu en soit loué.
 Je vous prie ausſy
 que me vueilliez
 escrire responce
 par ce messager:
 & sachez,
 que si vous
 auez à faire de moy,
 ne m'espargnez pas,

yo esperaria
 mas tiempo,
 mas la grand necessi-
 me compele: (dad
 por tanto
 teneñ me por escusa-
 Venid vna vez (do.
 hasta Anueres,
 para recrearos,
 entonces podremos
 hablar con espacio
 de nueſtros negocios.
 Escriua nos
 de vuestra sanidad.
 Quanto à mi,
 yo estoy bueno.
 Dios sea loado.
 Tambien os ruego
 que me querays
 escriuir respuesta
 con este mensajero:
 y sabed,
 que si vos teneys
 necesidad de my,
 no me ahorreys nada,
 podrei bene
 aspettare vn poco,
 ma il gran bisogno
 mis forſa
 però
 tenete mi per iſcuſato.
 Venite vna volta
 ſino in Anuerſa,
 per rifarui,
 coſi potremo all' hora
 con agio ragionare
 delle noſtre ſacendo.
 Scrineti di gratia
 dell' eſſer voſtro.
 In quanto a me
 ſto ſano
 la Dio gratia.
 Vi prego anchora,
 di voler ſcriuermi
 in riſpoſta
 con queſto corriere:
 & ſappiate,
 che hauendo voi
 biſogno di me
 vi non iſparniarmi

Flamen.

in allen tghene
dat my moghelijck sal zyn
voor u te doen.
God blijue met u.

Antwoorde.

Rogier mÿn goede vrient,
ick hebbe ontfangen
vwen brief,
by de welcke
ghy my schrijft,
dat ick vsonde fenden
betgelt
dat ick vschuldich ben,
d welck my is
onmoghelijck
nu te doen:
maer ick salt vsenden
zen alderlangsten,
binnen acht daghen
sonder eenighe faute.
Want een man
die mich schuldich is,
beeft my ghelooft

Anglois.

in all that
which shall be possible for
to doo for you.
God remaine whit you.

Answer.

Roger my good frind,
I haue receaued
your letters,
by the which
you write mee,
that i should send you
the monye
that I owe you,
the which is
Vnpossible for mee
to doo now:
but I will send it you
at the fardest,
within eighs dayes.
without fault:
for a man
that is my debtour,
hath promised mee

Alleman.

Warinnen
mir muglich ist
beger ich euch zu dienen.
Gott be Wahrz euch.

Antwort.

Mein guter freundt Rogir,
ich hab empfangen
eweren brieff,
in welchem
ihr begeret,
dasz ich euch schicke
das gelt
dasz ich euch schuldig bin,
welches mir
unmuglich ist
auff dismal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller lengsten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
so mir schuldig ist,
hat mir zugesagt

in qua-

Latin.
in quacunque re
possimus
tibi gratificari.
Vale.

Francois.
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Espagnol.
en todo lo
que me sera possible
hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Italien.
in tutto quello
che mi sarà possibile
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Responsum.

Response.

Respuesta.

Risposta.

Rogere amice nō vul-
accepi (garis,
literas tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum tardissime
intra dies octo
sine vilo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promisit mihi

Roger mon bon amy,
i' ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m' escriuez,
que ie vous enuoye
l' argent
que ie vous doy,
ce qui m' est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
sans aucune faute:
car un homme
qui me doit,
m' a promis de me

Rogel muy buen ami-
yo he recebido (go,
vuestra carta,
por la qual
me escreuis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare
à mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna:
porque vn hombre
que me deue,
me ha prometido

Ruggiero mio buono ami-
horicenuo
la vostra lettera,
per la quale
mi scriuete,
ch' io vi mandā
quei danari
ch' io vi debbo,
il che mi è
impossibile
di far hora:
ma veli mandarē
al piu tardi,
fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche un huomo
che mi deue,
m' ha promesso

Flamen.

ghelt te ghenen
 d'welck ick v
 senden sal,
 en hebt daer voren
 gheen sorghe:
 daerom wilt
 so langhe
 patientie hebben:
 ende en wilt niet
 gram zyn,
 dat ick v doe
 so langhe beyden:
 Want weet voor waer
 dat anders niet
 zyn en mach.
 God gheue v peys
 sonder eynde.

om een schult te betalen
 met excusatie.

Regier mijn goede vrient,
 ick ghebiede my
 in v goede gracie:
 ick seynde v

Anglou.

to geue mee mony,
 the whith I will
 send you,
 haue you therefore
 no care:
 for that cause I pray you
 so long
 to haue pacience:
 and be not
 angrye,
 that I make you
 tarry so long:
 for knowe for tueth,
 that it can not
 bedther wise.
 God graunt you peace
 without ende.

To paye a debt
 with excusation.

Regier my good frind,
 I recommended mee
 to your good grace:
 I send you

Alleman.

gelt zugeben,
 Welches ich euch
 schicken wil,
 darfur habt
 keine sorge:
 darumb bitt ich
 Wollet so lang
 gedult haben:
 und Wollet nit
 zurnen,
 dasz ich euch
 so lang auffhalte
 dann wisset warlich,
 das es anders
 nit sein kan.
 Gott geb euch friede
 ohn ende.

Wie man ein schuldt bezahlen
 sol mit einer entschuldigung.

Mein guter freundt Regier,
 viel gluck und heyl
 Wunsche ich euch,
 ich schicke euch

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
<p>daturum pecuniam quam tibi mittam, de quo ne sis solicitus: quam obrem velim tantisper expectes: nec agreferas, hanc nostram moram? nā certo id scias velim aliter fieri non posse. Vale & salue.</p>	<p>bailler de l' argent, le quel ie vous enuoyeray, n' en ayez point de doute: pourtant vueillez si longuement auoir patience: & ne vueillez estre couroucé, que ie vous fay si longuement attendre: car sachez de vray, qu' il n' en peut estre autrement. Dieu vous doint pais. sans fin.</p>	<p>de me dar dineros, losquales os embiaré, no tengays d' esso algun cuydado: por tanto quered tanto tiempo auer paciencia: y no querays ser enoiado, que yo os hago esperar tanto: porq̄ sabed por cierto que no puede ser otramente. Dios os de paz sin fin.</p>	<p>di dare danari, i quali vi manderò ne di questo habbiate cura: pero vi piacera hauer tanto di patienta. & non vogliate esser adirato, ch' io vi faccio tanto aspettare: perche sapiate al certo, che non vi è altro remedio. Dio vi dia pace senza fino.</p>

*Ratio soluendi alicui de-
bitū addita excusatione.*

*Pour payer vne debte
auec excusation.*

*Mānera de pagar vna
deuda con excusation.*

*Per pagare vn debito
con iuscusatione.*

Rogere mi amice,
si licet plurimam
tibi opto:
miro tibi

*Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous entoye*

*Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gra-
ya os emio*

*Ruggier mio buono ami-
mi raccomando (co-
alla buona gratia vostra
mandrui*

Flamen.

met desen bode,
die mijn broeder is,
de thien ponden grooten,
die ick v schuldschen,
v bedanckende
dat v beliest heeft
so langhe te beyden:
het is my leet
dat ickse v niet en hebbe
oer connen senden:
ick hebbe nochtans
grootte neersicheyt ghedaen
na mijn vermoghen,
maer v' ghele
is nu
so quaet te crighen,
dat wonder is.
Daerom
Wilt niet
qualijck te vreden zyn,
ende Wilt my
& obligatis
Weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer

Anglois.

by this messenger,
the which is mi brother,
the ten poundes flemish
that I owe you,
thanking you,
that you haue vouchsafed
to tarrye so long:
I am sorry
that I haue not ben able
to send it you any sooner:
I haue not withstanding
don great diligence
after my power
but mony
is now
so euell to begotten
that it is meruaile.
Therefore,
be not
euell content,
and send mee
againe
the obligation
that you haue of mee:
No more.

Alleman.

bey diesem botten,
Welcher mein bruder ist,
die zehen pfunde groß,
die ich euch schuldig bin,
vnd dancke euch freundlich
das ihr so lang
ge wartet habt:
es ist mir leyd
dasz ich sie nit hab können
eher senden:
ich hab gleich wol
allen fleisz angewendet,
nach meinem vermogen,
aber wie sich wer es
sey ietzt
gelt zubekommen
ist zu verwundern.
Darumb
Wollet es
nit fur ungut halten,
vnd mir
Wider senden
die verschreibung
die ich euch gegeben hab:
Nicht mehr auff diszmal.

Latin.

per hunc tabellarium
fratrem meum,
decē libras flandricas,
quas tibi debeo,
habeoque gratiam
quod expectaueris
ita diu:
doler mihi
non potuisse
me citius mittere:
adhibui tamen
diligentiam
quam maximam,
sed quam
difficile sit
comparare pecuniam
mirabile est.
Quamobrem
velim
id æquo animo feras
& remittas
mihi obligatio-
nis chirographum
quod tibi dedi:
Vale.

Francois.

par ce messenger,
qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doy,
vous remerciant
qu' il vous a pleus
si longuement attendre:
il me deplait
que ie ne vous les ay
scen plus tost enuoyer:
i' ay toutefois
fait grande diligence
selon mon pouuoir,
mais l' argent est
maintenant si
mal ais é à recouurer,
que c' est merueille.
Pourtant
ne vueillez
estre mal content,
& me vueillez
renuoier
l' obligation
que vous auez de moy:
Non plus.

Espagnol.

con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gru-
essos que os deuo.
agradesciendo os
que aueys querido
esperar tanto:
pesa me
q̄yo no se las he podi-
do embiar mas pre-
he toda via (sto:
hecho gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es
agora
tan mal de cobrar,
que es marauilla.
Por tanto,
no querays
ser mal contento,
y me querays
embiar
la obligacion
que reneys de mi:
No mas.

Italien.

con questo nuntio,
il quale e mio fratello,
le diece lire di grossi
che vi debbo,
ringratiandoui
che vi é piacciuto
d' aspettar tanto:
mi dispiace
che non ve li ho
potuto mandar prima:
ho non dimeno
usato gran diligenza,
quanto ho potuto,
mari danari sono
adesso tanto diffi-
cilida riccuperare,
che non si puo dir piu.
Percio,
non l' habbiate
per male,
piacendoui
di rimandarmi
l' obligo
che hauete del mio:
Non altro

Flamen.
Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vriendt,
naer alle
ghebiedenissen,
weet dat ick ben
seer qualijck te vreden
op v, om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
vwen boeck
Ick en can niet peynsen
hoe ickt
z'u waerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel
dat ghy soudt doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontfegt
so cleynen drinck.
Vwoorden
ende ghedachten
en ghelijcken niet wel
deenden anderen:
dat ghy

Anglois.
an other letter.

Peter my good frind,
after all
recommandacions,
knowe that I am
very euell content
with you, because
that you wolde not
sende mee
your booke.
I can not thinke
how I
haue deserued that
to wardes you?
nou perceau I well
that you will doo
very little for mee,
whē you denye mee
so small a matier.
your woordes
and thoughtes
do not agree well
one with another:
if you had

Alleman.
Ein ander brief.

Mein guter freundt Peter,
ich wünsch euch
alles guts,
Wisset das ich
nit wol zu frieden bin
mit euch,
das ihr abgeschlagen habt
mir zu leihen
euwer buch.
Für war ich kan nit gedencen
wie ich
umb euch solches
verdient hab:
isz aber merck ich,
Was ihr von meinēt wegen
thun wurdet,
die weil ihr mir versagt habt
so ein kleinding.
Ewer wort
und gemut
beduncken mich nit
zusammen stimmend
so ihr begert bettet

Latin.
Alia epistola.

Francois.
Vne autre lettre.

Espagnol.
Otra carta.

Italien.
Altra lettera.

Petre mi amice,
salue
plurimum,
scito me
tibi
subitasci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quò meo in te
merito
id fiat:
nunc vero cognoni,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaueris mihi
rem tam exiguam
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:
si tu petiisses

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations
sachez, que ie suis
fort mal content
de vous, a cause
que ne m' auez pas
voules prester
vostre liure.
Ic ne puis penser
comme ie
l' ay defferuy
enuers vous:
maintenant apperceoy-ie
que vous feriez. (bien)
bien peu pour moy,
quand me refusez
si peu de chose.
Voz parolles
& pensees
ne ressemblent pas bien
l' vne a l' autre:
si vous

Pedro mi bué amigo,
despues de todas
encomiendas,
sábed que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me auceys
querido emprestar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
a cerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
tan poca cosa.
Vuestras palabras
y pensamientos
no se parecen bien
el vno al altro:
si vos me

Pietro mio buono amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapiate ch' io sono
molto mal contento
de voi, precio che
non hauete
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
comelo
habbi meritato
verso di voi:
hora ben m' aueggio.
che voi faresti
ben poco per me,
quando voi mi negate
si poca cosa.
Le vostre parole
& i vostri pensieri
non si confanno bene
l' vno con l' altro:
se voi m' hauesti

Flamen.

my versocht hadden
 van dinghen
 van veel meerder
 importancien.
 Ick en soude se v niet
 ghe Weyghert hebben.
 Het is Wel Waer
 datmen ghemeynlyck seyt:
 Men behoort altoos
 zyn vrienden te proeven,
 eer datniense
 behoeft:
 Want die te proeven
 in den noot,
 dat Waer te spade:
 Daerom,
 het is my ghenoech
 v beproeft te hebben.

Een voor Waerde
 van huyshueringhe.

Ick Ian van Barlaimont,
 Kenne ende belijde
 verhuert te hebben

Anglois.

desired mee
 of thinges
 of much greater
 importance,
 I wolde not haue
 refused it you.
 It is most true
 thut men commonly say:
 One ought al wayes
 to prooue his frindes,
 ereuer one
 haue neede of them:
 for to prooue them
 in the necessitie,
 that were to late:
 Therefore,
 it is enoug for mee
 to haue prooued you.

A Contract
 of hyring a house.

I Iohn Barlaimont,
 to ack no wledg and confesse
 to haue hyred

Alleman.

von mir
 sachen
 daran viel
 mehr gelegen Wehr,
 ich Wolts euch nit
 versagt haben.
 Aber es ist Waar
 Wie das gemein sprich Wort ist:
 Man sol probieren
 einen freunt,
 ehe man
 sein bedarff:
 dann in der not
 probieren,
 ist zu spat.
 Es ist mir abtr
 genig
 dasz ich euch probiert hab.

Ein verschreibung
 von einer hauß vermietung.

Ich Iohan von Barlemont,
 bekenne vnd bezeuge
 dasz ich vermietet hab

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

a me
res
maioris
momenti,
nihil ego
tibi negassem.
Verū pfecto illud est
q̄ vulgo dici cōsuevit:
Probandos esse
amicos,
antequam
his sit opus:
nam in aduersis
probare,
serum est.
Mihi vero
fatis est
animū spectasse tuū.

m' eussiez requis
de choses
de beaucoup plus grande
importance,
se ne les vous eusse
point refuse.
Il est bien vray
ce qu' on dit cōmunement:
On doit tousiours
essouuer ses amis,
deuant qu' on en ait
à faire:
car les essouuer
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m' est assez de
vous auoir essouué.

ouierades requerido
de cosas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehusado.
Es bien verdad lo que
se dise cōmun mente:
Siempre se deuen
prouar sus amigos,
antes que los
ayan menester:
porque prouar los
en la necessidad,
seria muy tarde.
Por loqual,
basta ma
auer os prouado.

richiesto
cose
di maggior
importanza,
non ve l'haurei
di negate.
E' ben, vero quel che
si dice comunmente
sempre conuene
prouar gli amici,
prima che di
hauerne bisogno:
perche prouandoli
nella necessitá,
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d' hauerui prouato.

Formula pactionis
locationis ædium.

Vne conuention
de louage de maison.

Contrato
de alquiler de casa.

Contratto
di fitto di casa.

Ego Ioannes à Barlai-
restor (mont,
me locasse

le Jean de Barlaimont,
cognoy & confesse
d' auoir loué

Yo Iuã de Barlamõte,
conozco y confieso
auer alquilado

Io Giouanni de Barla-
conosco & con (monte,
fesso d' hauer affittato

Flamen.

Peeter Marschalck,
 een huys
 & Antwerpen
 gheleghen op de merckt,
 inden hase,
 met een plaetse
 ende eonen borneput,
 den termyn
 van sechsharen,
 ingaende te Kerstmisse
 naestcomende,
 int iaer
 vijfende tseuentich,
 om thien pondt,
 ende thien schellinghen
 Brabants, tsaers:
 te betalen
 alle halve iaren
 vijf pont,
 ende vijf schellinghen,
 by conditie
 hier inne ondersproken,
 dat elck van ons beyden
 sul moeten ontsegghen
 int eynde

Anglois.

to Peeter Marſhall,
 an howſe
 lying in Antwerp
 vpon the market,
 called the Hare,
 with a yarde,
 and a well,
 for the terme
 of six yeares,
 entring at Christmas
 next comming,
 in the yeare
 five and seuentie,
 for ten poundes,
 and ten shillinges
 Brabands, vp the yeare:
 to be payde
 euery half yeare
 five poundes
 and five shillinges,
 on the condition
 heerin deuised,
 that each of vs t w o o
 shall be bound to geue war
 at the end

Alleman.

Petern Marschalck,
 ein hausz
 zu Antorff
 gelegen auff dem marckt,
 zum hasen genant,
 mit einem hofe,
 vnd einem brunnen,
 ein zeit
 von sechs iahren,
 Welche anſehen ſollen
 auff weyhenachten nechſt kom-
 im iahr (mend,
 sibentzig vnd funff,
 umb zehen pfundt,
 vnd zehen ſchilling
 Brabandiſch, teglichs iahr:
 aber zu bezahlen
 alle halb iahr
 funff pfundt
 vnd funff ſchilling,
 vnd das
 mit dieſen beſcheydt,
 das ieder von uns beyden
 dem anderen auffſagen
 am end

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>
Petro Mareſchalco,	à Pierre Mareſchal,
domum	une maiſon
Antuerpiæ	ſitué à Anuers
in foro ſitam,	ſur le marché,
ad inſigne Leporis,	nommée le Lieure,
cum area,	avec une court,
& puteo,	& un puits,
in	le terme
ſex annos,	de ſix ans,
quorū initiū ducetur	entrant à Noel
à Natali Chriſti proxi-	prochain venant,
anni	en l' an
(mo,	ſeptante & cinq,
ſeptuageſimi quinti,	pour dix liures
decem libris	& dix ſolz
& decē ſolidis Brabā-	de Brabant, par an:
ticis, in ſingulos an-	(nos à payer
ſed ſoluentur	chaſcun demy an
ſenis menſibus	cinq liures
quinque libræ	& cinq ſoulz,
& totidem ſolidi,	à condition
idque hac	i cy diuiſée,
conditione,	que chaſcun de nous deux
vť vterlibet noſtrum	ſera tenuer nonſer
renuntiet alteri con-	à la fin
tractum ſub ſinem	

<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italiën.</i>
à Pedro Mareſchalco,	à Pietro Mareſcalco
vna caſa	una caſa
ſituada en Anueres	ſituata in Anuerſa
en la placa	ſul mercato,
llamada a la Liebre,	chiamata la Lepora,
con vn patio,	con una piazza
y vn pozo,	& un pozzo,
el termino	per il termine
des ſeys annos,	de ſei anni,
cōmencando à Naui-	cominciando à Natale
dad proxima,	proſſimo,
del anno	neſt' anno
ſettante y cinco,	ſettantacinque,
por diez libras	per diece lire
y diez ſueldos	& diece ſoldi
de Brabante, al anno:	di Brabante, al' anno:
a pagar	a pagare
cada medio anno	per ogni mezo anno
cinco libras	cinque lire
y cinco ſueldos,	& cinque ſoldi,
con la condition	con conditione
aqui declarada, (bos	qui dichiarate,
q̄ cada vno de entran-	che chaſcuno di noi
ſera obligado renun-	biſognerà rinuntiarà
ciar à la fin	nella ſine

Flamen.

van de ses iaren
een half iaer te voren,
sonder eenich bedroch.

Quitancie
van huys huere.

Ick Ian de groote,
kenne ende belijde
on:fanghen te hebben
van Peeter Marschalck,
de somme
van vijf pond
ende vijf schellinghen
Brabants.
van een half iaer
huys huer
verschenen te
Kersmisse,
int iaer lxxv.
die hy my schuldich was
van een huys
ghelegghen t' Antwerpen
op de merckt,
ghheeten den Hase,

Anglois.

of the six yeares
and half yeare before
w ithout any fraude.

Quitance
of hyring an house.

I Iohn the great,
ack no w ledg and confesse
to haue receaued
Of Peeter Marschal,
the somme
of siue poundes
and siue shillinges
Brabandts,
for an half yeares
house hyre
de we at
Christmas,
in the yeare lxxv.
that hee owed mee,
for an house
lying in Anwerp,
vpon the market,
called the Hare,

Alleman.

der sechs iahren
ein halb iahr zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitant
von hause vermietung.

Ich Ioann der grosse,
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Peter Marechal,
einer summa
funffpfunde
vnd funff schilling
Brabandisch,
von ewn halb iar
hause zins
verfallen auff
VVeihenachten,
des funff vnd sibenzigsten iahrs,
die er mir schuldig war,
von einem hause
gelegen zu Antorff
auff dem marckt,
zum Hasen genant,

Latin.
sexennii sex ante mē-
sibus omni fraude
ac dolo excluso.

Francois:
des six ans,
vn demy an deuant,
sans aucune fraude.

Chirographū accepti
locationis pretii.

*Quitance de loirage
de maison.*

Ego Ioannes magnus,
agnosco & confiteor,
me accepisse
a Petro Mareschalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum,
rōe locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quā mihi debuit ratio
ne cuiusdā domus que
sita est Antuerpiæ
in foro,
ad insigne Leporis.

*Je lean le grand,
cognoy & confesse
auoir receu
de Pierre Mareschal,
la somme
de cinq liures
& cinq solz
de Brabant,
pour un demy an
de loirage de maison,
escheu a
Noel,
en l' an lxxv.
qu' il me deuoit
d' une maison
située à Anuers
sur le marché,
nommée le Liure,*

Espagnol.
de los seys annos
vn medio anno antes,
sin algun enganno.

Quitanca de alquiler
de casa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confieso
auer recebido
de Pedro Mareschal,
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio anno
de alquiler de casa,
cumplido a
Nauidad,
anno de lxxv.
que el me deuia
de vna casa,
situada en Anueres
en la plaza
llamada a la Liebre,

Italien.
delli sei anni vn
mezzo anno auanti
senza frode alcuna.

Chitanza di fitto
di casa.

*Io Giouanni il grande,
conosco & confesso
d' hauer ricevuto
de Pietro Marescalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per un mezzo anno
di pigione di casa,
scaduto a
Natale
nell' anno del Signore
che è mi doueua
d' vna casa
situada en Anuersa,
sul mercato,
chiamata a la Lepora*

Flamen.

dat hy van my houdt:
 van Welck halfjaer
 ick houde my
 Wel betaelt,
 ende schelde quijt
 den voorsayden Peeter
 hier af,
 ende van alle anders
 voorleden termynen
 toe nu toe.
 In kennisse van desen,
 hebbe ick hier onder
 mijn hantteeken gheset,
 den eersten dach
 Januarii.

**Een obligatie
 by payementen.**

Ick Ian van Barlaimont,
 Woonende t' Antwerpen,
 kenne ende belijde
 schuldich te zyn
 Hercules Marschalck,
 koopman

Anglois.

that hee holdeth of mee:
 for the which half ycare,
 I holde mee
 wel payed,
 and do atquit
 the foresaid Peter
 of thesame,
 and of al other
 termes passed
 vntill this day.
 In knowledg of this,
 I haue heere vnder
 fet my signe manuall,
 the first daye
 of Ianuarye.

**An obligation
 for payementes.**

I Iohn of Barlaimont,
 dwelling in Antwerp
 acknowledg and confesse
 to owe
 to Hercules Mars hall,
 marchant

Alleman.

Welches er von mir gemietetz
 von welchem halben iahr
 ick bekenne
 dasz ich bezahlet
 seye
 von Petern
 izezt gemeldet,
 vnd von allen andern
 versfallenen terminen
 bisz auff diesen tag.
 Dessen zu vrkunt,
 mit meiner handt vnderrieben
 vnd meinen pitschier versiegelt,
 den ersten tag
 Januarii.

**Ein obligation
 auff etliche termin.**

Ich Ioann von Barlemont,
 Wonhafft zu Antorff,
 bekenne vnd bezeuge
 das ich schuld'g bin
 Hercules Marschal,
 einem kaufman

FRANCOIS.

quas ille cōduxit à me
de quo quidē semestri
precio testor
mihi satis factum
esse
à Petro
iam nominato,
& de aliis superiorib.
solutionum diebus
usque ad hunc diem.
Quod res testator sit,
non enim mea manu
scripta, addita nota
contendit (peuhari,
lunaribus.

laquelle il tient de moy:
duquel demi an
ie me tien
bien paye,
& quite
ledit Pierre
de cestuy,
& de tous autres
termes passéz
usqu' a maintenant.
En conoissance de ce,
s' ay icy deffous
mis mon signe manuel
le premier iour
de lanuier.

Espagnol.

que de mi tiene:
del qual medio anno
yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Pedro
d' este
y de todos otros
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de a
he yo aqui de (questo:
baxo puesto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero.

Italian.

che tiene di me
del qual mezzo anno
io me tengo
ben pagato,
& ne do quittanza
el detto Pietro
di esso,
& di ogni altro
termine adietro
sino hora.
In fede di ciò,
ho qui sotto postoil
mio segno manuale,
el primo di
di Gennaro.

De solutione

in plures dies cadēte.

une obligation
par payements.

Vna obligacion
por pagamientos.

Vno oblige
per pagamenti.

Et Ioānes à Barlemō
habitans Antuerpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Mareschalco,
mercatori.

Je Iean de Barlaimont
demourant à Anuers,
cognoy & confesse
devoir
à Hercules Mareschal,
marchant

Yo Iuā de Barlamōte,
morador en Anueres,
conozco y confieso
deuer
à Hercules Mareschal,
mercader

To Giouanni di Barlamō
dimorante in Anuer
sa, conosco & confesso,
d' esser debitore
di Hercule Maresca'ia,
mercante

Flamen.
Woonende te Velaine,
oft den bringher
van desen,
de somme
van dertich ponden,
thien schellinghen,
ende ses penningen,
Vlaemsche munte.
Ende dat van vijf
Enghelsche laknen,
die ick ghecocht hebbe,
ende ontfanghen van hem:
vanden welcken laknen
ick houde my
wel te vreden.
Daerom beloue ick
hem te betalen,
die voorsyde somme,
oft den bringher
van desen.
in drie paymenten:
te Weten,
thien ponden,
in die Sinxen mercke
van Antwerpen

Anglō.
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,
tho somme
of thiertie poundes,
ten shillinges
and six pence
of Flemish mony.
And that for five
English clothes,
that I haue bought,
and receaued of him:
of which clothes
I holde mee
well contended.
Therefore I promise
to paye to him,
the foresaide somme,
or the bringer
of this.
at three payementes:
to wit,
ten poundes.
at the Sinxen fayre
of Antwerp,

Alleman.
Wohnende zu Velaine
oder bringern
dieses,
ein summe
von dreyßig pfundt,
zehen scilling
und sechs penning.
Flamisch muntz.
Vnd das fur funff
Englische tucher,
die ich gekaufft
und empfangen hab von ihm:
mit welchem tuch
ich well
zu frieden bin.
Darumb gelobe ich
ihme zu bezahlen
die obgenante summe,
oder einem ieglichen
Zeigern dieses,
in drey terminen:
nemlich,
zehen pfundt,
auff den Pfingstsonntage
zu Antorff

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

habitanti Velanæ
 vel cuicumq; chirogra-
 phum hoc afferenti,
 summam
 triginta librarum,
 & decem solidorum,
 & sex nummorum,
 monetæ Flandricæ.
 Idq; ratione quinque
 pannorū Anglicorum
 quos emi
 & accipi ab eo:
 qui
 & placēt
 mihi.

Quamobrē promitto
 me ei soluturum
 superiorem summam,
 vel cuicumque
 hoc adferenti,
 trib. solutionis dieb⁹:
 nempe,
 decem libras,
 nundinis Pētecostali-
 us Antuerpianis

demourant à Velaine,
 ou au porteur
 de ceste,
 la somme
 de trente liures
 dix soulz
 & six deniers,
 monnoye de Flandres.
 Et ce de cinq
 draps d' Angleterre,
 que j' ay acheté
 & receu de luy:
 de quels draps,
 je me tien
 bien content.
 Pourtant promet-
 de luy payer
 la dite somme,
 ou au porteur
 de ceste,
 en trois payments:
 à sauoir,
 dix liures,
 à la foire de la Pen-
 tecoste d' Anuers pro-

morador en Velana,
 o al portador
 d' esta,
 la summa
 de treynta libras
 diez sueldos
 y seys dineros,
 moneda de Flandes.
 Y esto por cinco
 paños de Ingalatierra
 que he comprado
 y recebido d' el:
 de los qualos pannos,
 yo me tengo
 bien contento.
 Por loqual prometo
 de pagar le
 la dicha summa,
 o al portador
 desta,
 en tres pagamientos:
 à saber,
 diez libras,
 en la feria de Pente-
 coste de Anueres

dimorante à Velana,
 ó al lator di
 questa,
 della somma
 di trenta lire
 diece soldi
 & sei danari,
 moneta di Flandria.
 Et questo per cinque
 panni d' Inghilterra,
 che ho comprato
 & riceuuto da lui:
 de quali panni,
 mi tengo
 bien contento.
 Percio prometto
 di pagarli,
 la detta somma,
 ó al portatore
 di questa,
 in tre pagamenti:
 cioè
 diece lire,
 in fiera d' Anuersa
 di Penthecoste

Flamen:

naestoomende:
 noch thien pont
 te *Bamis*-merckts:
 ende de reste
 in de coude merckts
 van *Bergen* navolgende.
 In sekerheyt der *Waerheyt*
 hebbe ick hier, &c.

Obligatie
 van gheleent ghelt.

Ick Peter de groote,
 woonende in *Antwerpen*
 kenne ende belijde
 schuldich te zyn
 in *Branckaert,*
 oft den *Brongher* van desen,
 de somme
 van vier hondert
 ponden groote:
 Welcke somme
 by my gheleent heeft,
 voor groote vrientſcap.
 Daerom belooue ick hem

Anglois.

next comming:
 then ten poundes
 at the *Baumas* fayre:
 and the rest
 at the colde fayre
 of *Bergen* next follo wing.
 In witnes of the trueth
 I haue heere, &c.

An obligation
 for mony lent.

I *Peter the great,*
 dwelling in *Antwerp*
 acknowledge and confesse
 to owe
 to *Johan Blanckard,*
 or to the bringer of this,
 the somme
 of foure hundred
 poundes flemish
 the which somme
 hee hath lent mee,
 out of great frindſhip.
 Therefore I promise

Alleman.

nechstkunfftig:
 item zehen pfundt
 in *S. Bauons* meſſe:
 und den rest
 in dem kalten marckte
 zu *Bergend* nachfolgende.
 Vnd zu mehrer ſicherheyt
 hab ich mich vnderſchrieben, &c.

Verſchreibung
 auff gelehnet gelt.

Ich *Peter der groſſe,*
 Wonhafft zu *Antorff*
 bekenne und bezenge
 das ich ſchuldich bin
Johan Blanckart,
 oder bringern dieſer,
 in einer ſumma
 vier hondert
 pfundt groſſe:
 Welche ſumma
 er mir geliehen hat,
 aus guter freundsſchafft.
 Darumb gelobe ich

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

proximis.
decem item libras
nundinis Remigialib.
reliquas
nundinis bybernis
Bergensib. sequentib.
Id quo certius cōstet,
subscripti, &c.

chainement venante:
encore dix liures
à la foire sant̄ Bauon:
& la reste
à la foire froide
de Bergues ensuiuant.
En certification de verité.
ay-ie icy, &c.

proxima:
aun diez libras
en la feria de S. Bauō:
y la resta
à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certificatiō de ver-
heyo aqui, &c. (dad.

prossima:
é anchor diece altre lire
in siera di S. Bauone:
& il resto
in siera fredda
di Berghes sequente.
& in fede del vero
hó qui, &c.

Chirographum
mutui sumti.

Obligation
d'argent presté.

Obligacion
do dinero emprestado

Obligo
di danari prestati.

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiz,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chi-
summā (rographum,
quadringerarum
librarum Flandricarū:
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto

Je Pierre le grand,
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
deuoir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cent
liures de gros:
laquelle somme
il m' a presté
par grande amitié.
Pourtant luy prometx.

Yo Piedro el grande,
morador de Anueres,
conozco y confieso
deuer
à Iuan Blancardo,
o al portador d' esta,
la summa
de quatro cientos
libras de gruessos:
la qual summa
el me ha emprestado
por gran amistad.
Por lo qual yo le pro-

Io Pietro il grande,
habitante in Anuersa,
cognosco & confesso
di douere
à Gian Blancardo,
ó al portatore di questa,
la somma
di quatro cento
lire di grossi:
la qual somma
egli m' ha prestato,
per grande amicitia.
Pero gli prometto

Flamen.
die weder te gheuen,,
oft den brengher van desen
alst hem belienuen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ich Ian Blanckaert,
Woonende to Brugghes,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van lande groote,
Woonender Antwerpen,
de somme
van thien guldens,
van t Wintich stuyuers
t' stuck,
die ick hem
gheleent hadde,
Wær afick hebbe
die obligatie verloren,
die Welcke wa
van den thiensten dach
van April, int jaer

Anglois.
to pay it againe to him
or to the bringer of this
when it shal please him,
In witnes wherof
I haue heere, &c.

A Quitance:

I Iohn Blanckard,
dwelling at Bruges,
acknowledge and confesse
to haue receaued
of Iohn the great,
dwelling in Antwerp,
the somme
of ten guldens,
of t wentie stuers
the peece,
the which I
had lend him,
of the which I haue
lost the obligacion,
the which was dated
the tenth daye
of April, in the yeare

Alleman.
dieselbige wider zu geben,
ihme oder bringern dieses,
wann ers begeren wirdt.
Zu vrkandt dessen
habich mich vnder schriben, &c.

Quitanz.

Ich Iohann Blanckart,
Wohnend zu Brugk,
bekenne und bezeuge
dasz ich empfangen hab
von Iohann dem grossen,
Wohnhaftig zu Antorff,
ein summa
von zehen guldens,
deren iedes stuck thus
zwentzig steuer,
die ich ihme
geliehen hatte,
von welcher schuldt
ich die handschrift verloren hab,
in welche stundt
auff den zehenden tag
Aprilis, im iahr

Latin.

me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet.

Ad huius rei cōfirma-
tionem subscripsi, &c.

Francois.

de la luy rendre,
ou au porteur de ceste
quand il luy plaira.

En cognoissance de
ce ay-ie icy, &c.

Chirographū mutui soluti

Quitance.

Ego Ioānes Blācareus,
habitans Brugis,
testor

me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antuerpiz,

summam
decem florenorum
quorum singuli valēt
fluferos viginti,

quos ego ei
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographū perdidi,

scriptum
decimo die
Aprilis, anno

Je Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
auoir receu

de Iean le grand,
demeurant à Anuers,
la somme

de dix florins,
à vingt patars
la piece,

que ie luy
auoye presté,
de quoy s'ay
perdu l'obligation,

laquelle estoit
du dixieme iour
à' Auil, en l' an

Espagnol.

meto boluer se la,
o al portador d' esta,
quando le pluguere.
En noticia d' esto
he yo aqui, &c.

Quitanca.

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confieso
auer recebido

de Iuan el grande,
morador de Anueres,
la summa

de diez florines,
de veynete placas
la pieca,

los quales yo le
auia emprestado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,

la qual estaua
del dezeno dia
de Abril, anno

Italien.

di renderglie lo,
ó al portator di questa,
quando li piacera.
In fede di cie
ho io qui, &c.

Quitanca.

Io Giouanni Biancard,
dimorante in Bruggia,
conosco & confesso
d' hauer riceuuto

da Giouanni il grande,
habitante in Anuersa,
la summa

di dieci florini,
di vinti piacchi
l' vno

ch' io gli
hauuo prestato,
del che ho perso
l' obligo,

il quale era
fatto alli dieci
d' Aprile, nell' anno

Flamen.

vijfentseuentich:
 van Welcke somme
 ende van alle ander schuldt,
 die hy my schuldich ge weest
 heeft tot nu toe,
 ick houde my
 Wel vergolden,
 ende schelde hon quijte van alle.
 In kennisse
 mijns hantteekens
 hier onder gheset.

Opchristen van brieuen.

Desenavolgende woorden,
 salmen besighen
 om buyten te schryuen
 op de sendt. brieuen:
 maer men moet
 Wel toe sien,
 datmen eenen yghelijcken
 persoon toescrijue
 alsulcke woorden
 als hem
 toebehoort.

Anglois.

five and seuentie:
 of which somme
 and of all other debt
 which hee hath owed mee
 vntill now,
 I holde mee
 well recompensed,
 and aquit him of it al.
 In witness
 of my signe manuell
 heere vnder set.

Supercriptions of letters.

These woordes follo wing.
 one shall vse
 for to write without
 vpon letters missiues:
 but one must
 looke wel to it,
 that hee attribute
 to euery person,
 such woordes
 as to him
 do belong.

Alleman.

funff und siebentzig:
 von Welcher summa
 und von aller ander schuldt
 die er mir schuldich ge weesen ist
 bisz auff diesen tag,
 bekenne ich, das ich
 bezahlt sey,
 und quitiere ihm gantzlich.
 Zu mehrer bekrefftigung
 hab ich mich vnderschrieben
 mitteygner handt.

Vberschriften der brieffen.

Diese nachfolgende wort
 sol man gebrauchen
 in vberschriften.
 eines brieffs:
 aber
 man must wel zusehen,
 das man zuueygne
 ouer iedlichen person,
 solche wort
 welche ihnen
 geburen.

septua-

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

Septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia,
quæ debuit
ad hunc vsque diem
accepisse
me agnosco,
eumq; ab omnib. libe
Id quo sit testatus,
suprascripta est
manus meæ nota.

septante & cinq:
de laquelle somme
& de toute autre debte,
qu' il m' a esté redcuable
iusques à maintenant,
ie me tien
bien recompensé,
& le quite de tout,
en connoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

de setenta y cinco:
de laqual summa
y de toda otra deuda,
que el me ha deuvido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quite de todo:
En conofcimiento
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

settante cinque:
della qual somma
& d' ogni altri debiti,
che mi ha deuuto
fino hora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto d' el tutto:
In cognitione d' el
mio segno manuale
qui posto di sotto.

Literarum super-
scriptiones.

Supercriptions
de lettres.

Las sobre-escritos.

Gli sopra scrittioni.

Sequentibus verbis
utendum est,
in superscriptionibus
literarum:
sed
videndum,
ut tribuatur
cuique personæ
id
quod
conuenit.

Ces mots ensuyuants
vsera on
pour escrire au dos
d' une lettre missive:
mais il faut
prendre garde,
qu' on attribue
a chascune persone,
tels mots
que luy
appartiennent.

Estas palabras seguiẽ.
se han de vsar
para escriuir sobra las
cartas mensageras:
mas ha se
de mirar,
que se atribuya
a cada persona
tal titulo
que le
conuiene.

I sequenti titolõ
(tes, s' vseranno
nelle sopra scrittioni
delle lettere:
ma bisogna
auuertire,
di attribuire
a ciascuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene.

Den Wÿſen
 ſeer Wÿſen.
 Eer Weerdighen,
 ſeer eer Weerdighen.
 Voorſienighen,
 ſeer voorſienighen.
 Eerbareen
 ſeer eerbareen.
 Byſonderen,
 ſeer byſonderen.
 Edelen,
 ſeer edelen.
 Machtighen,
 ſeer machtighen.
 Aenden doorluchtighen,
 den alder doorluchtichſten.

Een yeghalyck moet
 hier aenmercken,
 dat de Engheſchen,
 Duytſchen, Latiniften,
 Franchoiſen, Spaignaerden
 ende Italianen,
 andere opſchriſten

To the wyſe,
 very wyſe.
 VVorſhipfull,
 very worſhipfull.
 Diſcreat,
 very diſcreat.
 Honelt,
 very honelt,
 Singular,
 very ſingular.
 Noble,
 very noble.
 Mightie,
 very mightie.
 To the excellent,
 to the moſt excellēt.

Euery one muſt
 heere conſider,
 that the Angliſhmen
 Dutchmen, Latinchmen,
 Frenchmen, Spanyers,
 and Italians,
 do vſe

Den weyſen,
 ſehr weyſen.
 Dem ehr Wurdigen,
 dem hoch Wurdigen.
 Dem vorſichtigen,
 dem ſehr vorſichtigen.
 Dem ehrbarn,
 dem ſehr ehrbarn.
 Dem beſondern,
 dem beſonders gutem freunde.
 Dem edeln,
 dem ſehr edeln.
 Dem mechtigen,
 dem ſehr mechtigen.
 An den durchleuchtighen,
 an den aller durchleuchtichſten.

Hie ſoll
 ieder mercken,
 das die Engliſche,
 Teuſche, Latiner,
 Frantzofen, Spanier,
 vnd VVelſchen
 andere uberſchriſten

Prudenti,
magnæ prudētiz viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouido,
in signi puidētia viro.
Probo,
eximia pbitatis viro.
Singulari (lari.
amico maximè singu.
Nobili,
nobilissimo.
Potenti,
potentissimo.
Illustri claro,
Illustrissimo.

*Au sage,
treffage.
Honorable,
tres honorable.
Discret,
tres discret.
Honnefte,
tres honnefte.
Singular,
tres singulier,
Noble,
tres noble.
Puissant,
treppuissant.
A illustre,
a tres illustre.*

Hic vnusquisque
admonendus est,
Anglos, Germanos,
Latinos, Gallos,
Hispanos,
& Italos,
aliis vti

*Chascun doit
icy considerer,
que les Anglois,
Allemands, Latins,
Francois, Espagnols,
& Italiens,
vsent d'autres*

Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial.
Noble,
muy noble.
Poderoso,
poderosissimo.
Al illustre,
al ilustrissimo.

*Al saggio,
molto saggio.
Honorando,
molto honorado.
Prouidente,
molto prouidente.
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,
molto nobile.
Potente,
molto potente.
All' illustre,
all' ilustrissimo.*

Cada vno deue
aqui considerar,
que los Ingleses,
Tudescos, Latinos,
Franceses, Españoles,
y Italianos
vñan

*Ciascuno deue
qui annotare,
che i Inglesi,
Tedeschi, Latini,
Francesi, Spagnuoli,
& Italiani,
altre soprascritte*

ghebruycken:
daerom en zijn
dese voorgheuaemde
exempelen
niet gheheel na te volghen,
maer zijn
alleen ouergeset,
om te accorderen
de selue talen
metter
Vlaemsche sprake.

Hier begint dat
t Weede Boeck.

De prologhe
vanden Weeden Boeck.

Nae dat ghy
ghelesen hebt
in den eersten Boeck,
die manieren
om te leeren spreken
Neerduytisch, Engelsch,
Hoebduytisch, Latijn,

other superscriptions:
therefore are not
these forena med
examples
whollie to befollo wed,
but are
onlie translated,
for to make
thesame speakes agree
with the
Flemmisch tounge.

Heere beginneth the
second booke.

The prologe
of the second Booke.

After that you
haue seene
in the first booke,
the maner
for to learne to speake
Dutch, English,
Highdutch, Latinish,

brauchen:
darumb
ist diesen surgeschriebenen
exempeln
nit ganzlich nach zu folgen,
sonder sie seindt
derhalben verdolmeschet,
dass diese sprachen
accorderen
mit der
Niderlandischen sprache:

Hie fahet an
das ander Buch.

Vorrede
des anderen Buchs:

Demnach du nun
gesehen hast
im ersten buch,
die art
zu reden
Niderlandisch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch.

Latin.

Francoia

Espagnol.

Italien.

epithetis:
coque
exempla
proposita
non prorsus imitāda,
sed sunt
solummodo interpre-
vt hā linguæ (tata,
conuenirent
cum
vernacula Flandrica.

supercriptions:
parquoy ne sont
les exemples
susdits
du tout à ensuyure,
mais sent
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
auec la
Thioise.

de otros sobrescritos:
por lo qual no se de-
uen los exemplos
aqui declarados
assi del todo imitar,
pero son
solamēte traduzidos,
para accordar
las dichas lenguas
con la
Flamenca.

usano,
però non si debbono
i sudetti
essempi
in tutto imitare,
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Flamingo.

Incipit
Liber secundus.

Icy commence
le deuxiesme Liure.

Aqui comiēca
el Libro segundo.

Qui comincia
il secondo Libro.

Præfatio
in secundum Librum.

Le prologue
du deuxiesme Liure.

Prefacion
en el Libro segundo.

Il prologo
del secondo Libro.

Cum
cognoueris
e superiore libro,
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,

Après
auoir veu
au premier liure,
les moyens pour
apprendre a parler
Flamen, Anglois,
Alleman, Latin,

Después
de auer visto
en el primero libro
las maneras
de aprender a hablar
Flamenco, Inglés,
Alleman, Latino,

Hauendo voi
visto
n' el primo libro,
il modo
d' imparare a parlare
Flamengo, Inglese,
Alemano, Latino,

Flamen.

Fransois, Spaensch,
 ende Italiaens,
 by veel
 ghemeyne redenen,
 als patroon:
 soo hebby wy
 in desen t Weeden Boeck,
 veel
 ghemeyne Worden,
 ghesedt
 nas de ordinantie
 van den A, B, C, &c,
 als stoffe,
 om ander redenen
 te maken
 by d' seluen.
 Daerom als ghy
 wilt setten
 eenighe redenen,
 wt den Duytsche
 in Engelsch,
 Hocheduytsch, Latijn,
 Fransois, Spaensch,
 of Italienssch,
 se en hebby anders

Anglois.

French, Spanissh,
 and Italian,
 by many
 commun speeches,
 as a patron:
 so haue you no w
 in this second Booke,
 many
 commun wordes,
 set
 after the order
 of the A, B, C, &c.
 as stoffe,
 for to make
 other sayings
 by your self.
 Therefore, whenas you
 will transtate
 any sentences
 out of the Dutch
 in to Englisch,
 Highdutch, Latinissh,
 French, Spanissh,
 or Italian,
 so haue you nothing

Alleman.

Franzosisch, Spanisch,
 und Welsch,
 auff
 vielerley Weyse,
 gleichsam formular und exempla
 wirstu horen
 in diesem anderen buch,
 viel
 gemeyne Wort,
 gesetzt
 nach ordnung
 des Alphabets, (seind,
 welche gleichsam als mater)
 darauf du andere reden
 bey dir selbst
 machen kanst.
 Darumb wann du wilt
 ubersetzen
 einige rede
 aus Niederlandisch
 in Englisch,
 Teutsch, Lateinisch,
 Franzosisch, Spanisch,
 oder VVelsch,
 darffstu nichts anders

Galli-

Latin.
Gallicè, Hispanice,
& Italice,
atque id
variis modis,
veluti quædã exēpla:
audies nunc
hoc secundo libro,
multa
verba vsitata,
collocata
ordine
alphabetico, (sunt,
quæ tâquam materia
qua alias locutiones
per te
componas.
Vbiigitur voies
conuertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinã,
Gallicã, Hispanicam,
& Italicam,
nihil aliud

Francois:
Francois, Espagnol,
& Italien,
par plusieurs
commun propos
seruant comme de patron:
Maintenant auez,
en ce second Livre,
plusieurs
mots vulgaires,
reduits
par ordre
de l' A, B, C, &c.
come estoife,
pour former
de vous mesmes
autres propos.
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos
de Flamen
en Anglois,
Alleman, Latin,
Francois, Espagnol,
ou Italien,
n' auez autre chose

Espagnol.
Frances, Espannol
y Italiano,
por muchos commu-
nes razonamientos,
q̄ firuen como decha-
agora terneys (dot:
en esse segundo libro,
muchas
palabras vulgares,
pueftas
por orden
de l' A, B, C, &c.
como materia,
para formar
de vos mismo
otras platicas,
por loqual, quando
quisieredes boluer
algunas palabras.
de Flamenco
en Ingles,
Alleman, Latino,
Frances, Espannol,
o Italiano,
otra cosa no teneys

Italien.
Francesè, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
rigois communi,
come effempi:
Hauete hora
in questo secondo libro,
molti
verbi
posti
per ordine
Alphabeticò:
come materia,
per altri ragionamenti
formare
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Flamengo
in Inglesè,
Alemano, Latino,
Francesè, Spagnuolo,
ó Italiano,
altro non hauste

Flamen.

niet te doen,
 dan te mercken
 met **W**at letter
 dattet **W**oort
 begint,
 dat ghy vinden **W**ilt,
 ende daer na soeken
Woort na **W**oort.
 Ende als
 ghy die **W**oorden
 gevonden hebt,
 so menichdyse
 al by een voeghen,
 na dat ghy ghesien hebt
 inden eerste boeck.
 Maer om die
Wel te voeghen,
 so waert van noode
 dat ghy
 die manieren conste,
 van redenen te veranderen
 in veel tyden
 ende in duersche personen:
 te **W**ien,
 by Coniugation,

Anglois.

els to doo,
 but to marke
 with what letter
 that the woorde
 beginneth,
 which you will findt,
 an to seeke ther fore
 woorde after woorde.
 And when
 you haue found
 tho woordes,
 you may then
 loyne them together,
 like as you haue seene
 in the first booke.
 But for to
 ioyne them well,
 it weere needful
 that you
 kne we the maner
 to alter sentences
 in to many times,
 and diuersitie of persons:
 that it is to saye,
 by Coniugations

Alleman.

mercken,
 dann
 an **W**elchem buchstaben
 das **W**ort
 so du suchest,
 anfangen,
Welches du darnach
 leichtlich finden **W**irst,
 und **W**ann du
 die **W**orter
 gefunden hast,
 so magstu sie also
 zusammen setzen,
Wie du im vorgehenden buch
 gesehen hast.
 Aber die **W**orter rechtschaffen
 zusammen zu fügen,
Wil dir von noten sein
 zu wissen
 die art
 die **W**orter zu veranderen
 durch die **Z**eit
 und mancherley personen
 nemlich
 durch die Coniugationes,

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

tibi spectandum erit,
 quam
 à qua littera
 verbum
 quod quæris,
 incipiat,
 quod deinde
 facile inueneris.
 Et
 inuenias
 iam dictiones,
 ita
 coniuges
 vt ex præcedête libro
 didicisti,
 Sed ad rectam
 dictionū cōiunctionē
 necessaria tibi fuerit
 ratio
 mutandi
 verba
 per tempora
 & personas diuersas:
 scilicet,
 per Coniugationes,

à faire,
 que considerer
 par quelle lettre
 le mot
 commence,
 que voudrez trouuer,
 puis apres le chercher
 de mot à mot.
 Et quand vous
 aurez trouué
 lesdits mots,
 les pourez conioindre,
 & mettre par ordre
 comme vous auez veu
 au premier liure.
 Mais pour
 les bien conioindre,
 sera necessaire
 scauoir
 la maniere
 de varier les verbes
 en plusieurs temps,
 & personnes:
 à scauoir
 par Coniugaisons,

que hazer,
 saluo catar
 por que letra
 comienca
 el vocablo,
 que querays hallar,
 y despues buscar de
 vocablo en vocablo.
 Y quando
 viueredes hallado
 las dictiones
 las podreys ayuntar,
 y poner por orden
 como aueys visto
 enel primero libro.
 Mas para
 bien ayuntar las,
 seria menester
 saber
 las maneras,
 de variar los verbos
 por sus tiempos,
 y personas:
 conuiene saber
 por sus Cōiugationes, per Coniugationi,

à fare,
 che di considerare
 con qual lettera
 comincia
 la parola,
 che volere trouare,
 & poi cer car la
 parola per parola.
 Et quando
 dette parole
 harete trouate,
 le potrete
 insieme collegare
 come hauete visto
 n' el primo libro.
 Ma a voler quelle
 congiugnere,
 sarèbbe necessario
 che voi
 sapessi il modo
 di variare le parole
 per piu tempi,
 & in diuerse persone:
 cio è

Flamen.

de Welcke wy
tot v profijt,
vertalinghe grooter
in ses spraken
sullen laten wtgaen.

A.

Aendoen
afdoen
antwoorden
aenbidien
afdraghen
afhenwen
aenueerden
afueren
afstieren
aenleuen
aennemen
ackeren
aencomen
afgaen
aeroepen
aenhorren
arbeiden
afstijden
afstrecken.

Anglois.

the which mee
for your profit,
will hertlie set fourth
more ampelic
in six languages,

To put on
to put of
to answere
to worship
to cary downe
to cut of
to receaue
to take a way
to abstaine
to cleaue to
to take on
to till the arth
to arriue
to go downe
to calypou
to harken to
to labour
to cut of
to pluck of.

Alleman.

Welche zu deinems nutz
in kurtzer zeit
in sechs spraachen
trefflich gemehret
sollen ausgehen,

Anziehen oder kleyden
abtoun
antworten
anbeten
abtragen
abhalten, abschlagen
annemen
abnehmen
abhalten
ankleben
anziehen
ackern
ankommen
absteigen
anruffen
anhoren
arbeyten
abschneiden
abziehen.

Latin

quæ ad
tuum commodum,
breui sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

François.

lesquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six langues.

Espagnol.

lasquales para
vuestro prouecho,
por breue
han de salir en luzaña
didas en seys leguas

Italien.

lequali
noi ad util vostro,
in breue
maggiore in sei lingue
porremo in luce.

Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decidere
recipere
auferre
abstinere
competere
aggredi
arare
aduenire
descendere, pessum ire
inuocare
audire
laborare
abscondere
detrahere.

Vestir
oster
respondre
adorer
porter pas
trancher
recevoir
oster
abstenir
compreter
entreprendre
labouer la terre
arriuer
descendre
inoquer
escouter
travailler
couper ius
tirer ius.

Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstenir
competir
emprender
arar
arribar
axaber
inuocar
oyr
trabajar
cortar
tirar abaxo

Vestire
mettere à basso
rispondere
adorare
portare via
tagliare
riceuere, accettare
togliere
abstènere
toccare
intraprendere
arare
arriuare
scendere, smontare
inuocare
audire
trauagliare, affaticare
tagliar via
tirar via.

Flamen.

Ander.
anders
alsoo
als
als ghy
almachtich
altoos
altijt
alhier
aldaer
al den dach
arm
armoede
armelijck.
abal.

B.

Brenghen
yemant met hem brenghen
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
beghieten
bereyden.

Anglois,

Other
other wise
also
when
when you
almightie
al wayes
at all times
heere
there
al the daye
poorc
pouertie
poorelic
nimble.

To bring
to bring or leade
to tarry
befidge
to burne
to barke
to binde
to make wet
to make redie

Alleman:

Ein aunderer
anders
also
als
als ihr
almachtig
allzeit
zu allerzeit
alhier
alda
den gantzen tag
arm
armut
zartlich
begeglich, bequemlich.

Bringhen
bringen, oder herleiten
Warten
belagern
brennen
bellen
binden
begieffen
bereiten

Alius

Latin.

Alius

aliter
 sic
 cum
 cum tu
 omnipotens
 semper
 quouis tempore
 hac
 illac
 toto die
 pauper
 paupertas
 tenuiter
 habilis.

Adferre

adducere
 expectare
 obsidere
 comburere
 latrare
 ligare
 rigare
 parere

Francois.

Autre

autrement
 ainsi
 quand
 quand vous
 tout puissant
 tousjours
 en tout temps
 parcy
 par là
 toute la journée
 poure
 poureté
 pourement
 habile.

Aporter

amener
 attendre
 assieger
 brusler
 abayer
 lier
 arouser
 appareiller

Espagnol.

Otro

otramente
 assi
 quando
 quando vos
 todo poderoso
 siempre
 en qualquier tiempo
 por aqui
 por alli
 todo el dia
 pobre
 pobreza
 pobremente
 abil:

Traer

traer
 esperar
 cercar
 quemar
 ladrar
 atar
 regar
 sparciar

Italien.

Altro

altrimento
 cosi
 quando
 quando voi
 omnipotente
 sempre
 in ogni tempo
 di qua
 di la
 tuttòl di
 pouero
 pouertà
 poueramente
 habile.

Apportare

addurre
 aspettare
 assediare
 brusciare
 latrare
 legare
 innacquare
 apparecchiare

Flamen.

beteren
 betborghen
 bepeysen
 bogheuen
 berghen
 belghen
 beuelen
 besteden
 beroecken
 braydelen
 baden
 breken
 browwen
 becoopen
 bedwingen
 bewaren
 beginnen
 begheeren
 bersten
 beclaghen
 biechten
 bevruchten
 blijven
 bedrieghen
 belatten

Anglois.

to amend;
 to credit
 to bethinck
 to forsake
 to hyde
 to displease
 to command
 to employe
 to besmoke
 to brydle
 to bath
 to breake
 to brewe
 to bepunnished
 to constraîne
 to keepe
 to beginne
 to desire
 to burst
 to complaine
 to confesse
 to be with childe
 to byde
 to deceaue
 to hinder

Alleman.

besseren
 borgen
 bedencken
 verlassen
 verbergen
 fur ubel auffnemen
 befehlen
 bestellen
 besuchen
 ein roß zaumen
 baden
 brechen
 brauen
 gestrafft werden
 bezwingen
 bewahren
 anfangen
 begeren
 zerbersten
 beklagen
 beichten
 entpfahen
 bleiben
 betriegen
 verhindern

Latin.
emendare
credere
animaduertere
deserere
celare
agere ferre
iubere
collocare
infumare
infrangere equum
in balneo lauare
frangere
coquere cerenifiam
poenas dare
cogere
asseruare
incipere, auspicari
cupere, desiderare
crepare
conqueri
confiteri peccata
concipere
manere
decipere
disturbare

Francois.
amender
accroire
auiser
abandonner
cacher
desplaire
commander
employer
ensumer
brider
baigner
rompre
brasser
comparer
contraindre
garder
commencer
desirer
creuer
complaindre
confesser
concevoir
demourer
tromper
destourber

Espagnol.
emendar
fiar
auisar
desamparar
esconder
desplazer
mandar
emplear
perfumar
enfrenar
bannar
romper
cozer cerueca
pagar
constrennir
guardar
comencar
desfear
cebenter
quejar
confessar
concebir
quedar
enganar
estoruer

Italien.
emendare
far credenza, fidare
auertire
abundonare
celare, nascondere
dispiacere
commandare
impiegare
persumare
frenare
bagnare, lauare
rompere
far la birra
gastigare
constrignere
seruare
incomminciare
desiderare, desiaro
crepare, scoppia
lamentare, dolere
confessare
concipere
restare
ingannare
impedire

Flamen.

begraven
 bluffchen
 befpien
 betooueren
 beghecken
 bloeyen
 betrouwen
 befchermen
 büten
 bewyfen
 bootfchappen
 belaften
 bidden
 berifpen
 befan
 berouwen
 benyden
 blafen
 bloeden
 beneerftighen
 booren
 beuen
 beroeren
 beroemen
 belomen

Anglois.

to burye
 to quench
 to efpie
 to bewitch
 to mocke
 to bloffom
 to marrye
 to befend
 to byte
 to fhewe
 to do a message
 to charge
 to praye
 to reprocue
 to looke
 to repent
 to enuye
 to blowe
 to blede
 to be diligenc
 to perce
 to tremble
 to trouble
 to boast
 to promife,

Alleman.

begraben
 außzlefchen
 außzfpahen
 bezauberer
 befpotten
 blühen
 vertrauen
 befchirmen
 beißen
 beweifen
 verkunden
 befelch geben
 bitten
 ftraffen
 befehen
 gereuen
 haffen
 blafen
 bluten
 anhalten, anmahnen
 bohren, durchboren
 zitteren
 betruben, thrauren
 ruhmen
 zufagen

sepelire

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
sepelire	enterrer	enterrar	sepelire, sotterrare
restinguere	estcindre	apager	estinguere
speculari	espier	espiar	spiar
incantare	enchanter	encantar	incantare
irridere	mocquer	burlar	bessare
florere	fleurir	florecer	fiorire
confidere	fier	fiar	fidare
defendere	defendre	defender	disfendere
mordere	mordre	morder	mordere
monstrare	monstrar	mostrar	dimostrare
nunciare	annoncer	traer nuevas	annostiare
mandare	commander	mandar	caricare
precari	prier	rogar	pregare
reprehendere	reprendre	reprehender	riprendere
aspicere, videre	regarder	mirar	vedere
pœnitere	repentir	arrepentir	pentire
inuidere	porter envie	tener embidia	portare inuidia
sufflare	souster	oplar	suffiare
sanguinem reddere	saigner	sangrar	uscir sangue, sanguinare
folicitare, instare	diligenter	tener cuidado	sollecitare
terebrare	percer	horadar	forare
tremere	trembler	templar	tremare
turbare	troubler	turhar	turbare
iactare se, ostentare	vanter	alabarse	dar vanto
promittere	promettre	prometer	promettere

Flamen.

behouden
 buyghen
 Bløde
 blijfchap

C.

Coopen
 cleeden
 cryten
 cruyzen
 colken
 castyden
 cryfchen
 cleuen
 crauyven
 coufenteeren
 comen
 climmen
 claghen
 cussen
 clappen
 costen
 cruythen, of nemen
 cruyghen
 sloppen.

Crauck

Anglois.

to keepe
 to bowe
 Glad
 gladnes.

To buye
 to apparell
 to weepe
 to carry on a carre
 to dresse meate
 to chasten
 to cruye out
 to cleaue
 to scratch
 to consent
 to com
 to climme vp
 to complaine
 to kisse
 to prate
 to cost
 to take
 to get
 to knocke.
 Sick

Alleman.

behalten
 biegen, beugen
 Frelich
 frolichkeit.

Kauffen
 kleyden
 schreyen
 auff einen karren fahren
 kochen
 safsen
 kreischen, schreyen
 spalten
 kratzen
 be willigen, vergleichen
 kommen
 steigen, auffsteigen
 klagen
 kussen
 schwetzen
 gestehen, kosten
 nemmen, kriegen
 erlangen, uberkommen
 klopfen.
 Krank

obtinere

Latin.

obtinere
deprimere.

Lætus, a
lætitia.

Emerere
vestire
plorare, vociferari
vestire
coquere
castigare
clamare
findere
scabere, scalpere
consentire
venire
ascendere
conqueri
bafiare, osculati
garrere
constare
capere
acquirere
pulfare.

Ægrotus

Francois.

obtenir
abaiffier
Loyeux
ioye.

Acheter
babiller
braire
rouler
cuifner
chastier
srier
fendre
galler
consentir
venir
monter
plaindre
baifer
caqueter
coufter
prendre
acquerir
hurter.
Foible

Efpagnol.

retener
abaxar
Alegre
alegria.

Comprar
vestir
bozear
acarrear
cozer
castigar
gritar
hender
rafgar
consentir
venir
subir
quexar
befar
chalatar
coftar
tomar
adquerir
golpear.

Enfermo

Italiena.

riferuare
abaffare, inchinars
Allegro, lieto
allegrezza.

Comprare
vestire, habigliare
piangere, gridare
straccinare
cuocere
castigare
gridare
fenders
grattare
consentire
venire
montare
lamentare
basciare
cianciare, cicalare
coftare
capire
acquiftare
pichiaro.
Infermo

Flamen.

orackbeys
 ercupel
 cortman
 coepmanschappe
 conste
 constlick
 cleyn man
 cleyn wiff
 cromo
 capittel
 cout
 coninck
 coninginne
 cardinael
 canonick
 capellaen
 cofter
 cock
 cuyper
 cleermaker
 coufmaker
 camer
 capelle
 clocko
 coorn

Anglois.

sicknes
 cripple
 a hott man
 marchandice
 science or cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chapter
 colde
 a king
 a queene
 a cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a sexton
 a cooke
 a coopter
 a tayler
 a hofyer
 a chamber
 a chappell
 a bell
 corne

Alleman.

kranckheit
 kruppell
 kurzzer man
 kauffmanschafft
 kunst
 kunstreich, sinnreich
 ein kleiner mann
 ein kleine fra W
 krumm
 capittel
 kalt
 konig
 konigin
 Cardinal
 Thumhere
 capellan
 custor, sgrist
 koch
 fußbender, kieffer
 schneider
 hosenmacher
 kammer
 kappelle
 clocke
 korn

egrota-

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italian.
ægotatio	faiblesse	enfermedad	infirmità
claudus	boiteux	coxo	zoppo
vir brevis	homme court	hombre corto	piccol huomo
mercatura	marchandsse	mercaderia	mercantia, rebba d'errato
ars	science	scientia	arte, scienza
ingeniosus, artificio-	ingenieux	ingenioso	scienzioso, ingegnoso
vir parvus	(sus) petit homme	hombre chiquito	homicciuolo
parua; mulier	petite femme	pequenna muger	feminella, femiuccia
curuus	tortu	tuerto	curuo
caput	chapitre	capitulo	capitolo
frigidus	froid	frio	freddo
Rex	Roy	Rey	Ré
Regina	Royne	Reyna	Regina
Cardinalis	Cardinal	Cardenal	Cardinale
Canoncus	chanoine	canonigo	canonico
facellanus	chapelain	capellan	capellano
AEdituus	secretair	saeristan	sacristano
coquus	cuisinier	cozintero	cuoco
victor, doliarius	tonnellier	tonclero	bottaiò
sartor	cousurier	saetre	sartaro
caligarius	chauffetier	calcetero	calcetiere
cubiculum	chambre	camara	camera
facellum, ædicula	chapelle	capilla	capella
tintinnabulum	cloche	campana	campana
frumentum	bled	trigo	grano

Flamen.

oopen
oopen

D.

Doen
doopen
dienen
dieren
doen verſeen
doelen
doen blijcken
drincken
daghen
dinghen
decken
daeren
danſen
drooghen
doen Ven
dancken
dromen
druypen
dreyghen
dancker werden
dooden
doetren

Anglois.

a marchant
hofen.

To doo
to baptiſe
to ſerue
to putie
to let one vnderſtand
to go aſtray
to make appeare
to drinke
to cal in to the lawe
to pleade
to couer
to indure
to daunce
to wype or drye
to preſſe
to thanke
to dreame
to droppe
to threaten
to becom darke
to kill
to tremble

Alleman.

kauffmann
hofen.

Thun
tauffen
dienen
erbarmen
Wiffen laffen
irren, ſich vergehen
ſcheinen laffen
trincken
vor recht fordern
vor gericht zancken
bedecken
Wahren
tantzzen
trocknen
trucken
bedancken, danck ſagen
treumen
trieffen, troffen
trau Wen
abend werden
todten, zu todt ſchlagen
zitteren

mercator

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italien.</i>
mercator	<i>marchant</i>	mercader	<i>mercante, mercant, mato</i>
femoralia & tibialia.	<i>chauffes.</i>	calcas.	<i>calza.</i>
Facere	<i>Faire</i>	Hazer	<i>Fare</i>
baptizare	<i>baptizer</i>	bautizar	<i>batezzara</i>
ſeruire	(<i>dia ſeruir</i>)	ſeruir	<i>ſeruire</i>
comoueri miſericor-	<i>auoir pitié</i>	auer miſericordia	<i>hauer pietá</i>
certiorem facere	<i>faire entendre</i>	hazer entendre	<i>fare intendere</i>
errare	<i>eſguarer</i>	deſuiarſe	<i>errare, traſciare</i>
demonſtrare	<i>faire apparoir</i>	hazer parecer	<i>far perere</i>
bibere	<i>boire</i>	beuer	<i>bere beuere</i>
citare	<i>adiourner</i>	citar	<i>citare</i>
litigare	<i>plaidor</i>	pleitear	<i>litigare, piatre</i>
operire	<i>couuir</i>	cubrir	<i>coprire</i>
durare	<i>durer</i>	durar, turar	<i>durare</i>
faltare	<i>dancer</i>	dancar	<i>ballare</i>
ſiccare	<i>eſſuyer</i>	ſecar	<i>ſeccare, aſſiugare</i>
impellere, vrger	<i>eſtraindre</i>	apretar	<i>premere</i>
gratias agere	<i>remercier</i>	dar gracias	<i>ringratiano</i>
ſomniare	<i>ſonger</i>	ſonnar	<i>ſognare</i>
ſtillare	<i>degouter</i>	deſtillar	<i>gocciare</i>
minari	<i>menacer</i>	amenazar	<i>minacciare</i>
adueſperare	<i>deuenir obſcur</i>	eſcurecer	<i>oſcurare, imbrunire</i>
occidere, interficere	<i>tuer</i>	matar	<i>amaſſare, uccidere</i>
tremere	<i>trembler</i>	tremblar	<i>tremare</i>

Flamen.

donnen
 draghen
 doorſteken, oft booren
 deylen
 dencken
 duycken
 duncken
 donderen
 draeyen
 drayen
 dryuen
 duij worden.

Doot

dyn
 die dooden
 dy
 doof
 droev
 diep
 diepte
 dierbaer
 dick man
 dick lakem
 dick wiff
 dickheyt

Anglois.

to dare or le bolde
 to beare
 to bore or thruſt the wore
 to diuide
 to thinke
 to ſtoupe downe
 to ſuppoſe
 to thunder
 to whirde about
 to turne about
 to driue
 to bemadde.

Death

thyn
 the dead
 thee
 deaf
 ſad
 diepe
 diepues
 precious
 a thick man
 a thick cloth
 a thick woman
 thicknes

Alleman.

dorffen
 tragen
 durchſtechen
 zerteylen
 dancken
 tauchen, untertrucken
 duncken, moynew
 donneren
 umbkeren, drehen
 vmdrehen
 vertreiben
 ſoll werden.

Tode

dein
 die todten
 du, du, dich
 taub
 betrubt
 tieff
 tieffe
 koſtlich, theur
 dicker man
 dick tuch
 dick weib
 dicke grobheyt

andere

audere
 portare
 perforare
 diuidere
 cogitare
 latitare
 putare
 tonare
 vertere
 tornare
 pellere, fugare, agere
 in rabiem agi.

oser
 porter
 percer
 partir
 penser
 s' abbaïsser
 sembler
 tonner
 toupier
 tourner
 chasser
 enrager.

Mort

ton, ta, ton
 les mores
 toy, te
 sourd, sourde
 triste
 profond
 profondeur
 precieux
 gros homme
 drap espés
 femme grosse
 epesseur

Mortuus
 tuus, tua, tuum
 mortui
 tu, tibi, te, &c.
 furdus, furda
 tristis
 profundus
 profunditas
 preciosus, carus
 vir crassus
 crassus pannus
 crassa mulier
 crassitudo

osar
 traher
 horadar
 partir
 pensar
 abaxar
 parecer
 tronar
 rodar
 tornar
 echar
 rabiar.

Muerto

tuyo, tuya, tuyo
 los muertos
 tua, a ti, tu
 sordo
 triste
 hondo
 hondura
 precioso
 hombre grueso
 panno espesso
 gruessa muger
 espessura

ardire, osare
 portare
 pertusare
 partire, denudare
 pensare
 abbassare
 parere
 tronare
 girare
 volgere
 cacciare
 arrabbiare:

Morto

tuo, tua, tuum
 i morti
 tu, te
 sordo
 triste
 profondo
 profundità
 caro, prezioso
 grosso huomo
 grosso panno
 grossa donna
 grossezza

Flamen.

de
d' ander
dach
daghelijcx.

B.

Eten
ergheren
eeren
ernon
effenen
eynden
eyeren legghen

Edel
edelheyt
eedt
eekkel
eerde
eenich
eers
ey
eertbesien
effche
erter
eynt voghel
eyke

Anglois.

thou
the other
a daye
daylie.

To cate
to war worffe
to honour
to inherit
to make ceuen
to ende
to laye egges

Noble
noblenes
an othe
an oke
earth
any
an arffe
an egge
stra wberyes
an ash three
a pye
a ducky
an oke

Alleman-

du
ein anderor
ein tag
taglich.

Essen
verergeren
ehren, verchren
ein erb empffehen
gleich machen
enden, ein end machow
eyer legen.

Edel
adel
eydt
eychel
erde
einer, einicher
binder, d'rs
ein ey
ordtheeren
eschenbaum
ein arzel
ein ant vogel
ein eychbaum

Latin.

tu
alius
dies
quotidie.

Francois.

tu
l'autre
jour
iournellement.

Espagnol.

tu
el otro
dia
cada dia.

Italien.

tu
l'altro
giorno, di
giornalmente.

Edere
deterius fieri
honorare
hæreditatem accipere
æquare
finire
oua ponere.

Nobilis
nobilitas
iusiurandum
glans
terra
aliquis, vllus
culus, anus, i
ouum
fraga.
fraxinus
pica
anas
quercus

Manger
empirer
honorer
heriter
vnir
finir.
pondre

Noble
noblesse
fermend
gland
terre
aucun
cul
aus
freiset
fresne
pie
annetes
chesne

Comer
empetor
honrar
heredar
igualar
acaber
poner buebos.

Noble
noblezza
iuramento
bellora
rierra
alguno
culo
hueuo
madronnos
fresno
picafa
anade
roble

Mangiare
peggiore
honore
hereditare
equalare
finire
far l'uono.

Nobile
nobiltà
giuramenta
ghianda
terra
alcuno
culo
uoua
fragola
fressino
gaza
anitra
quercia

Flamen.

esfel
eselinne
elst
er w eten
eemer
ellaboghe.

R.

Fruyten
fuselen
flu weel
fulie
furdeel
fauts
fatsoen
fontoyen
fruyt
fusteyn.

G.

Gaen
ghenen
gripen
ghenaken
ghebeuren
ghenesen
gorden

Anglois.

anasse
af hee asse
mayfish
peason
a bucket
an elbo we.

To frye
to tuste
veluet
a falsye
a fardell
a fault
a fal hion
a fountayne
frewt
fustain.

To go
to geeue
to grype
to approch
to chaunce
to heale
to girde

Allema

ein esfel
ein eselinne
ein meyfish
erbsen
ein eymer
ein einbogen.

Backen, braten
vermentalen
seyden
mantel
ein kauffmans pack
gebrechen, mangel
model, form
ein brunnen
frucht
barchet.

Gehen
geben
begreifen
anrueren
Widerfaren
heylen, genesen
gurtien

hinaus

Latin

François.

Espagnol.

Italiens

afinus
afina
laccia
eruilia
fitula
cubitus.

afine
afinoffe
alofe
poyr
fean
condée.

afino
borrica
alofa
arueja
herrada
todo.

afino
afina
laccia, alofa
viselli
fecchia
cubito.

Frigeré 3. Coniug.

Friré

Freyer

Frigeré

tergiuerfari
holofericum
palla
farcina
erratum
forma
fons
fructus
xylinus paffius.

fatrouillet
velours
faile
fardean
faute
façon
fontaine
fruit
fusteint.

defuarar
terciopelo
mantillo
fardell
falca
hechura
fuente
fruta
fustana.

volgere
veluto
velo, faglia
fastello
fallo
fattura
fontana, fonta
frutto
fustani.

Ire

Aller

Yr

Andare

dare
comprehendere
attingere, tangere
accidere, euenire
anare
cingere

donner
impaigner
toucher
aduenir
guerir
ceindre

dar
afir
tocar
acontecer
sanar
tenir

dare
poenders
toccare
uccadere
guarir
cingere

Flamen.

ghelouen
 gheleyden
 gram zyn
 gryfen
 ghelienen
 ghewoeten
 ghemoeten
 gieten
 gapen
 ghehinghen
 gherisuen
 ghedencken
 ghebieden
 ghebaren
 ghebenedijen
 groeten.

Goet man
 goede vrouwe
 goetheyt
 goertieren
 gheneuchte
 gheneuchlyck
 gierich
 giericheys
 gram

Anglois.

to beleene
 to conuey
 to be angry
 to grinne
 to please
 to feele
 to meete
 to powte
 to gape
 to permit
 to furnish
 to remember
 to command
 to make astoore
 to bleffe
 to salute

A good man
 a good woman
 goodnes
 courteous
 pleasure
 pleasantlie
 couetous
 couetousnes
 angry

Alleman.

glauben
 geleyten
 zornig sein
 greinen
 gehorsam sein
 julen, befinden
 entgehen, lauffen
 außschieffen, eingieffen
 gassen, gienen
 zulassen
 liebkosen
 gedennen
 gebieten, heysen
 gebaren
 guts wunschen, benedoyen
 grussen.

Ein guter mann
 ein gute frau
 gutte
 guttig
 lust, freude
 lustig, danckbar
 geitzig
 geitz
 zornig

stredere

Latin.

Francois.

Español.

Italian.

credere
deducere, affectari
irasci
ringi
obsequi
sentire
occurrere
effundere, infundere
inbiare, appetere
permittere, finire
gratificari
recordari
iubere
agitare
bene precari
salutare.

Vir bonus
bona mulier
bonitas
placidus
delectatio, iucunditas
iucundus
auarus, auara
auaritia
igatus

croire
conuoyer
estre coureuo
grincer
complairo
sentir
recontrer
uerser
boyer
permettre
accommoder
souuenir
recommander
demener
benir
saluer

Homme de bien
femme de bien
bonté
debonnaire
plaisir
plaisant
auaricienn
auarice
dourrouc

creer
acompañar
aytar se
bramar
complazer
sentir
encontrar
echar
boquear
permitter
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendezir
saludar.

Hombre de bien
buena muger
bondad
franco
plazer
alegramente
auariento
auaricia
ayrado

credere
conducere
adirare
fremere
placere
sentire
incontrare
uersare
badare
permettere
accommodare
ricordare
raccomodare
dimenare
benedire
salutare.

Huomo da bene
donna da bene
bontà
benigno, dibonnario
piacere
allegramente
auaro, auido
auaritia, audita
strucciato, irato

Flamen:

gheenschap
ghesont
gherae
groot man
groot wijf
ghemeyn
grootheyt
ghelast
ghestaldich
ghestaldichheyt
ghetrouwe
ghetrouwichheyt
gheluck.

Helpen.

hebben
heisen
haestien
helen
hopen
hinderen
haghelem
herbergen
houwen
handelen

Anglois.

anger or wrath
whole or sound
quicke
agreat man
agreat woman
common
greatnes
countenance
constant
constantnes
faithfull
faithfulness
fortune.

To heale
to haue
to imbrace
to make halt
to keep-close
to hope
to hinder
to hayle
to lodge
to marrye
to handle

Alleman.

zorn
gesundt
behendt, schnell
ein langer mann
ein lange frau
gemein
grossa
gleichformigkeit
bestendig
bestendigkeit
getreue
ireuwe, glaub.
gluckseligkeit

Helffen

haben
helfen, umbrufen
eylen
verhelen, verbergen
hoffen
verbinden
hagelen
beherbergen
verhelichen
handelen

Latin.

ira, iracundia
 fanus
 velox, celer, gnauus
 vir procerus
 procera mulier
 communis
 magnitudo, quantitas
 imulatio
 onstans
 onstantia
 fidelis
 fidelitas
 felicitas.

Francois.

courroux
sain
viste
homme grand
femme grande
commun
grandeur
semblance
constant
constance
loyal
loyauté
heur.

Aydar

Iuuare
 habere
 amplexari
 festinare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 accipere hospitio
 ducere, nubere
 conrectare

auoir
accoller
haster
celer
esperer
greuer
grester
loger
marier
manier

Espagnol.

ira
 fano
 presto
 hombre alto
 muger alta
 comun
 grandeza
 semblante
 constante
 constancia
 leal
 lealdad
 dicha.

Ayudar
 auer
 abracar
 apressurar
 encubrir
 esperar
 ampedir
 grançar
 aposentar
 casar
 mençar

Italiana.

ira
 sano
 leggero
 grande huomo
 gran donna
 comune
 grandezza
 semblante
 costante
 constanza
 fedele
 fedeltà
 ventura, felicità.

Aiuare, giouare
 haucere
 abbracciare
 affrettare
 celare
 sperare
 impedire
 grandinare
 alloggiare
 maritare, tor moglie
 maneggiare

Flamen:

hanghen
 balen
 bercleeden
 berdoen
 haten
 hanigisten
 hoesten
 hooren
 heeten
 bueren.

Hensche

houeshey
 herde goet
 houueerdich
 houueerdya
 haestich
 hooghe
 hoocheyt
 hert broot
 hert vlesche
 herdicheyt
 hol
 hoe is?
 hou v eljck
 by is hier

Anglois.

to hang
 to fetch
 to put on other apparel
 to do againe
 to hate
 to geene handfaile
 to cough
 to heare
 to becalled
 to hyre.

Stil

stilnes
 very good
 pro w de
 pryde
 hastie
 high
 highnes
 harde bread
 harde fleasch
 hardnes
 hollo we
 ho w is it?
 mariage
 hee is heere

Alleman.

hanghen, hencken
 holen, bringen
 umbkleiden
 Wider thun
 hassen
 handikauff, handgeft
 kuffen
 hoeren
 heiffen, nennen
 vermelt hen.

Hoflich, freundlich

hoffichkeit, freundtlich keit
 sehr gut
 hoffertig
 hoffart
 sitendts
 hoch
 hoehe
 hart brot
 hart fleisch
 harte, hartichkeys
 hol
 Was ist? Wie ist?
 che
 ar ist, hic

hupen

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

suspendere
 adferre
 vestire denuo
 denuo facere
 odisse
 primo diurni merci-
 tussire (monii pre-
 audire (tio denari
 appellare
 conducere.

pendre
 querir
 reueſtir
 refaire
 hair
 eſtreiner
 touſſir
 ouyr
 appeller
 loer.

Courtoys.

courtoisie
 tresbon
 orgueilleux
 orgueil
 hastif
 haut
 hauteur
 pain dur
 chair dure
 dureté
 creu
 comment est il?
 mariage
 il est icy

Ciuis, humanus
 ciuilitas, humanitas
 perquam bonus
 superbus
 superbia
 festinus
 altus, alta
 altitudo
 durus panis
 dura caro
 duritia, duritas
 cauis
 quid est?
 matrimonium
 hic est

colgar
 traer
 vestirotta vez.
 rehazer
 aborrecer
 estrenar
 toſſer
 oyr
 clamar
 alquilar.

Cortés

cortesia
 muy bueno
 soberuio
 soberuia
 apressurado
 alto
 altura
 pan duro
 carne dura
 dureza
 hucco
 como es?
 casamiento
 aqui esta

pendere, impiccare
 apportare
 riuestire
 rissare
 odiare
 principiari, dar la buona
 toſſire (mano
 vdire
 chiamare, nominare
 affitare.

Cortese

cortesia
 molto buone
 superbo, altiero
 superbia, orgoglio
 frettoloso
 alto
 altezza
 pan duro
 dura carne
 durezza
 buſo
 come e?
 matrimonio
 egli e qui

Flamen.

baer
 bougher
 beem
 half
 beulieden
 heft
 beysch
 Hundert
 Hertaghe
 Hertoginne
 Heere
 halfoeck

Laghen
 sacke
 saclyen
 ack
 sonck
 onskheyt
 ydel
 ydelheyt
 ydel glorie
 in
 Iude
 Iude

Anglois.

her
 hunger
 him
 half
 those folcke
 the half
 holye.
 Hundrethe
 a Duke
 a Duches
 a Lorde
 a partier.

To hunt
 to iest
 yearlie
 I
 young
 youngnes
 wayne
 vanitie
 wayne glorie
 in
 a Iewe
 a yeare

Alleman.

ste
 hunger
 ihm, dem, den, &c.
 halb
 denen, ihnen, &c.
 der halbe teyl, die heffte
 heilig.
 Hundert
 Hertzog
 Hertzoginne
 Herr
 halztuch.

Tagen
 schertz an, schimpff
 ierlich
 ich
 iung
 iugend
 eyttel
 eyttelheyt
 eytels eler
 in
 Iude
 Iude

iffa
fames
illi, illum, &c.
dimidium
illi, illis, &c.
dimidium
sanctus.

Centum
Dux
Dux, Domina
Dominus, Dynastes
collare.

Venari
iocari
quotannia
ego
iuuenis
iuuentus
inanis
vanitas
vana gloria
in
Iudzus
annus

alte
faim.
luy
demy
à eux.
moytié
saint.

Cent
Duc
Duchessa.
Seigneur
collier.

(basset
railler
par an
te
ieuno
ieunesse
vain.
vanité
vaine gloria
en
Iuif
en

aquella.
hambre
a el, à aquel
medio
à aquellos.
meitad
fanto.

Ciento
Duque
Duquesa
Sennor
collar.

Cacar
motejar
cada anno
yo
mancebo
mocedad
vano
vanidad
vana gloria
en
Iudio
anno

lei, ella
fame
lui
mezz
loro, eglino, quella
metà
santo

Cento.
Duca
Duchessa
Signore
collare.

Cacciars
trescare, scherzare
annualmente
io
giouane
giuinezza, giouenta
vano, vuole
vanità
vana gloria
in, nel
Giudeo, hebrao
anno

Flamen.

sagher
 Inghelant
 Inghelische
 ionckvrom
 yser
 yjs
 inghe wand
 incke
 ionckheere.

Kieser.

kinderen
 knielen
 knoopen
 kemmen
 kennen
 konnen
 koeren
 knawwen
 kyuen

Kakeu.

kaneel
 kele
 ketel
 Keyser

Anglin.

a hunter
 England
 English
 a virgin or damfell
 yron
 ice
 entrayles
 ynke
 a gentleman.

To choose
 to beare children
 to kneele
 to knit
 to combe
 to knowe
 to beable
 to turne
 to gnawe
 to thyde.

To cheeke
 sinamon
 a throue
 a kittle
 an Emperour

Alleman.

ieger
 Engelland
 Englischer
 fra W, iungfra W
 eyen
 eisk
 inge Weid
 dinten
 herr, dancker

Kiesen, er Wehlen
 kinder geberen
 knyen, auff die kny fassen
 knupffen
 kemmen, strelen
 kennen
 können, wissen
 umbkaren
 ke W en
 zancken
 Kynbacken
 kaneel, Zimmes
 kele
 kessel
 Keyser

venator

Latin

venator
Anglia
Anglus
domina
ferrum
glacies
intestina
atramentum
dominus.

Eligere

parere
in genua procumbere
nectere
pectere
agnoscere
scire
vertere
mandere
litigare.

Mala

cinnamomum
iugulus
shenum
Imperator, Augustus

Francois.

chasseur
Angleterra
Anglois
damoisello
fer
glace
entrailles
encre
seigneur.

Choisir

enfant
agenouiller
nouer
peigner
cognoistre
s'auoir
tourner
macher
tanfer.
loues
canelle
gorge
chaulderon
Empereur

Espagnol.

cacador
Englaterra
Englez
donzella
hierro
hielo
entrannas
tinta
fennor.

Escoier

parir
arrodillar
annudar
peignar
conoscer
faber
tornar
mascar
rennir.

Mexillas

canela
degolladero
caldero
Emperador

Italian.

cacciator
Inghilterra
Inglese
donzella
ferro
ghiaccio
intestini
in chiofiro
signore.

Eleggere

partorire
ingnocchiare
annodare
pettinare
conoscere
sapere
volgere, tornare
masticare
contendere.

Guancio

conela
strozza
caldara
Imperatore

Flamen.

Keyserinne
kærſſe
kamm
kerſe
kercke
kelder
kerf
kelick
kinne
kiecken
knape.

Laeren

loopen
laren weten
lyghen
lymen
laden
logeren
leyden
lieghen
lijden
leenen
lachen
lijden

Angloh.

an Emperesse
candles
a combe
cherryes
a church
a seller
a store
a chalice
a chinne
whicken
a boye.

To learne

to runne
to geue to vnderſtand
to lye
to glie
to lade
to lodge
to leade
to lie, or ſay vntrue
ſuffer
to lende
to langh
to ſeunde

Alleman.

Keyſerin
liecht, kertze
kamm, ſtral
kerſen
kirche
keller
kerb, karbholz
kalch
kinn, kranbacks
lange huner
an knab, diener.

Lehrnen

lauffen
wiſſen laſſen
lygen
mit leimen bekleben
beladen
beherbergen
leytten, fuhrten
liegen
leyden, gedulden
leyhen
lachen
lawtten

Augusta

Augusta
candela
pecten
cerasum
templum
cella promtuarua
talea, tessera
calix
mentum
pullus gallinaceus
famulus.

Discere
currere
certiorem facere
iacere
glutinare
onerare
accipere hospitio, di-
ducere
mentiri
pati, ferre
mutuare, comodare
ridere
sonare

(uerfari

Imperatrice
chandelle
peigne
cerise
eglise
colier cane
taille
calice
menton
poulet
garçon.

Apprendre
courir
faire savoir
gésir
coller
charger
loger
menet
mentir
endurer
prestier
rire
sonner

François.

Emperatris
candela
peine
cerezo
yglesia
despenza
taia
caliz
barba
pollo
moco

Aprendes
correr
hazer saber
yazar
engrudar
cagar
apofentar
guiar
mentir
cuftrir
empreftat
reir
sonar

Espaignol.

Imperatrice
candela
pettine
ciregio
chiefa
cantina
taglia
calice
mento
pollo
feruitore.

Italien.

Imparato
correre
lasciar intendere
giacere
incollare
carioiare
allogiare
condurre menare
mentire
patire
prestare
ridere
sonare

leuen
 luyfteren
 leueren
 laten
 leken
 leuen.

Licht

leelijck
 lecker
 Leckerheyt
 loos

loosheyt
 lanck

Loumaont

lust

leeder

laken

lebb w. a. s.

lepel

leuoer

leffe

leumacken

leinnen

leucken

to line
 to harken
 to deliuer
 to leau
 to drop out
 to praise.

Light

wyle
 delicate
 delicatenes
 sub Brill

subtiltie

long

Ianuari

lust or desire

a ladder

wollen cloth

lynnen cloth

a spoone

ane wer

a lesson

a little lambe.

To loue

to make

leben
 zuhoren
 ubertiefen
 lassen
 austriffen
 loben.

Leichte

vnstattig

frattig

frastigkeit

gescheid, listig

listigkeit

lang

Ienner

lust, begird

leyter

such

lein what

leffel

handfust.

lection

lambtin, lamb.

Lieben

machen

Latin.

viuere
 auscultare
 tradere
 omittere
 stillare
 laudare.

Leuis, citus
 hic deformis
 delicatus
 lauitia
 astutus, astuta
 astutia
 longus, longa
 Ianuarius
 desiderium
 scala
 pannus
 tela
 cochlear
 aqualis
 lectio
 agnus.

Amare
 facere

Francois.

viuere
 escouter
 louer
 laisser
 degouter
 louer.

Legier

laid
 friand
 friandise
 fin
 finesse
 long
 Ianuier
 desir
 eschelle
 drap
 toile
 cueillier
 esguier
 lecon
 aignem.

Aymor
 faire

Espagnol:

biuiri
 escuchar
 entregar
 dexar
 gotear
 loar.

Ligiero

seo
 goioso
 golosina
 astuto
 astucia
 luengo
 Enero
 desseo
 escalera
 panno
 tela
 cuchara
 aguamanil
 lecion
 cordero.

Amar
 hazer

Italian.

viuere
 ascoltare
 consignare
 lasciare
 spandere, gocciare
 lodare.

Liggiero

judice, brutto
 goloso
 golo
 sottile
 sottilezza
 longo
 Gennaio
 piacere
 scala
 panno
 tela, panno-lino
 cocchiario
 baccile
 lezione
 agnello, agnelletta

Amare
 fare

Flamen.

vinderen
 voor Ven
 misdoen
 manck gaem
 moeten
 missen
 meynen
 meesteren
 meten
 mengen
 manghalen.
 maghen
 mercken
 maalen
 moetfen
 marmueren.
 Minnetlyck.
 minnetlyckhoyd
 minne
 milde
 mildthoyt
 middelbaer
 my
 mijn
 magher

Anglois.

to diminish
 to make soft
 to doo amisse
 to halt
 to befaime
 to misse
 to meane
 to cure
 to measure
 to mingle
 to exchange
 to may
 to confidore
 to grinde
 to lay bricke
 to marmure.
 Louelic
 louignes
 loue
 liberrall
 liberalitie
 meane
 mee
 myne
 leau

Alleman.

verminderen
 zacht, Weych machen
 misshandeln, misshandeln
 hincken
 müssen
 irren, fehlen
 meinen, Wechnen
 heylen
 messen
 mischen
 verwechselen
 mogen
 betrachten, mercken
 maalen
 gipsen
 marmelen.
 Lieblich
 lieblichen
 liebe
 milde
 mildigkeit
 mittelmeßig
 mir
 mein
 mager

Latin

diminuere
 mollire
 delinquere
 claudicare
 oportere
 errare
 putare, opinari
 mederi
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 considerare
 molere
 cemento extruere
 marmurare.
 Amabilis
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 mihi
 meus, mea, meum
 macer

Francois

amoindrir
 amollir
 mesfaire
 clocher
 falloir
 faillir
 cuyder
 medeciner
 mesurer
 mesler
 changer
 pouvoir
 prendre garde
 moudre
 massonner
 murmurer.
 Amiable
 amiableté
 amour
 liberal
 liberalité
 moyen
 moy
 mon, ma, mon
 maigre

Espaignol

apocar
 ablander
 dannar
 coxquear
 conuenir
 errar
 pensar
 curar
 medir
 mesclar
 trocar
 poder
 considerar
 moler
 edificar
 murmurar.
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 largueza
 mediano
 a mi
 mio, mia, mío
 magro

Italiana

minuire
 amollire
 farmale
 zappicare
 esser di bisogno
 fallire, errare
 pensare, imaginare
 medicare
 misurare
 mescolare
 barattare
 potere
 considerare, annotare
 macinare
 fabricare
 mormorare.
 Amoreuole
 amoreuollezza
 amore
 liberalo
 liberalità
 mezzana
 me
 mio
 magro

Flamen.

moy man
moy wif
morwe
minder
moede
moetheys
Meerte.
maendach
maechſchap
mal
Mey.

Mes
meſmaker
meſer
munte
munter
makelaer
mantel.

Naken
nayen
naghelen
noemen
nieſen
neuelen

Anglois.

a trim man
a trim woman
foft
leſſer
weerye
weerynes
March
mondaye
kindred
foliſh
Maye.

A knife
a cutler
a bricklayer
manye
a quoyner
a broker
a clocke.

To approach
to ſowe
to naile
to name
to neefe
to miſt

Alleman.

ſchoner man
ſchone fra W
murb, lind, weich
Weniger, minder
mude
mudigkeit
Meriz.
montag
maſſchafft, ver Wandſchafft
nariſch, narr
Mey.

Meffer
meſſerſchmidt
ſteinmetz
muntz
munizer
underhandler
mantel.

Hertzu nahen
nahen, neygen
nagelen
nennen
nieſen
nebelen

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
vir elegans	<i>ieuly homme</i>	hermosa hombre	<i>leggiadre huomo</i>
mulier elegans, scita	<i>ieulye femme</i>	hermosa muger	<i>leggiadra donna</i>
mollis	<i>moi</i>	muelle	<i>mollo</i>
minus, minor	<i>moindre</i>	menor	<i>minore</i>
lassus	<i>las</i>	canfado	<i>stracco, stanco</i>
lassitudo	<i>lassetè</i>	confancio	<i>stracchezza</i>
Martius	<i>Mars</i>	Marco	<i>Marzo</i>
Lunaris dies, dies lune	<i>lundy</i>	lunes	<i>lunedì</i>
cognatio	<i>parentè</i>	parentesco	<i>parentado</i>
fatuus	<i>fo</i>	loco	<i>matto, pazzo</i>
Maius,	<i>May.</i>	Mayo.	<i>Maggio.</i>
Culter	<i>Contean</i>	Cuchillo	<i>Coltello</i>
faber cultrarius	<i>coutelier</i>	cuchillero	<i>coltelliero</i>
czementarius	<i>masson</i>	cantero	<i>muratore</i>
moneta	<i>monnoye</i>	moneda	<i>moneta</i>
monetarius	<i>monnoyeur</i>	monedero	<i>monetario</i>
proxeneta	<i>courtier</i>	corredor	<i>corratiere, sensalo</i>
penula, pallium.	<i>manteau.</i>	manteo.	<i>mantello.</i>
Appropinquare	<i>Approcher</i>	Acarcar	<i>Auicinare</i>
suere	<i>coudre</i>	cofer	<i>succire</i>
clauo figere	<i>clouer</i>	clauar	<i>inchiodare</i>
nominare	<i>nommer</i>	nombrar	<i>nominare</i>
sternutare	<i>esternuer</i>	esternudar	<i>starnutare</i>
nebulosum esse aerē	<i>faire bronillas</i>	hazer niebla	<i>nebbia</i>

Flamen.

nijpen
 nooden
 nemen
 na noen eten
 nijghen
 nat. maken
 wefelen.
 Nijdich
 nijt, nijdicheyt
 nieu
 niemaren
 nearstich
 nearsticheyt
 neder
 neemt
 niet
 nascks
 niemans
 naem
 nachtegael
 nauel
 naghel
 naghel des hants
 nacht
 nestelinc.

Angloh.

to pinch
 to bid to a feast
 to take
 to eat after noone
 to make courtesie
 to make weth
 to tye ones pointes.
 Enuions

hate
 ne w
 ne w-tijdinges
 diligent
 diligentnes
 beneth, or lowe
 no
 not
 naked
 noman
 a name
 a nightingale
 a nauell
 a nayle
 a nayle of the hand
 a night
 pointes

Alleman.

neypen
 Zu gast laden
 nemmen
 Zu abendt essen
 neygen
 nasz. machen
 wefelen.
 Neidig
 neyd
 ne w
 ne we Zeitung
 fleißig, ernsthaftig
 fleisz
 nidertchtig
 nein
 nichts
 naked
 niemands
 namen
 nachtgal
 nabel
 nagel
 nagel an der hand
 nacht
 nestel

Latin.	Francois.
summis digitis pre-	<i>pincer</i>
nuitare	(mere) <i>inuitar</i>
aperere	<i>prendre</i>
merendam capere	<i>reciner.</i>
inclinare, propendere	<i>encliner</i>
adefacere	<i>rouiller</i>
ungulis constringere.	<i>attacher.</i>
Inuidus	<i>Enuieux</i>
Inuidia	<i>enuie</i>
nouus	<i>nouueau</i>
quiquid noui nuntii	<i>nouuelles</i>
diligens, sedulus	<i>diligent</i>
diligentia	<i>diligence</i>
humilis	<i>bas</i>
honor	<i>meny, non</i>
philosophus	<i>point, rien</i>
nudus	<i>nud</i>
quomodo	<i>nulluy</i>
quomodo	<i>nom</i>
quomodo	<i>coffignol</i>
quomodo	<i>nombril</i>
quomodo	<i>clou</i>
quomodo	<i>ongle</i>
quomodo	<i>nuyt</i>
quomodo	<i>esquilletto</i>

Francois.

Espagnol.

Italian.

pecilgar
 combidar
 tomar
 merendar
 inclinar
 mojar
 atacar.
 Embidioso
 embidia
 nueuo
 nueuas
 diligente
 diligencia
 baxo
 no
 nada
 defaudo
 ninguno
 nombre
 ruiennot
 ombligo
 clauo
 vna
 noche
 aguiera

pizzicare
inuitare
pigliare, prendere
merendare
inchinare
bagnare
ataccare.
Inuidioso
Inuidia
nuouo
nuoua, auiso
diligente
diligenza
basso
no
niente, nulla
nudo, ignudo
nissuno
nome
loffignuolo, filemena
ombilisco
chiada
onghia
notte
fringa

naelde.

a needle.

nadel.

e.

Ontficken
 ontbyten
 ontfien
 ont doen
 ontclsedem
 ont naghelen
 ontbinden
 onthouden
 ontgorden
 onteruen
 onthalfen
 ontsegghem
 onderfoeken
 ontginnen
 ontleenen
 ontvlien
 onderhouden
 onder wyfen
 open
 ophaffen
 openbaren
 opgauen
 ontbieden

To kindle
 to breake ones fast
 to stand in awe
 to vndoo
 to vnraye
 to vnnayle
 to vnbinde
 to with holde
 to vngirde
 to def herit
 to behead
 to denye
 to inquire
 to cut vp
 to vorrowe
 to escape
 to maintaine
 to instruct
 to ryse vp
 to lift vp
 to manifest
 to go vp
 to fend woorde

Anzunden
 zu morgen effen
 forchten
 endthun
 aufziehen, entkleyden
 den nagel aufziehen
 entbinden
 enthalten, abhalten
 entgurten
 enterben
 enthaupten
 entfagen, abfagen
 erfurfchen
 aufz. schneiden, abfchneiden
 entlehenen
 entfliehen
 befchirmen, underhalten
 under weifen
 auffstehen
 auffheben
 offenbaren, entdecken
 aufffteigen
 entbieden

acus.

ſguille.

agua.

age.

Incendere
 jentare
 vereri
 ſoluere
 exuere
 clauo fixim ſoluere
 ſoluere
 detinere
 diſcingere
 exhæredare (re caput
 præcidere, vel decute-
 recuſare, reuere
 inquirere
 incidere, præcerpere
 ſumere mutuum
 effugere
 tueri, retinere ſermo-
 inſtituere, erudire (nè
 ſurgere
 atollere, leuare
 aperire, detegere
 aſcendere
 iubere

Allumer
 deſuener
 craindre
 deſſaire
 deſuaſtir
 deſclouer
 deſtache
 retenir
 deceindre
 deſherirer
 decoller
 reſuſer
 enquerir
 entamer
 emprunter
 eſchapper
 entretenir
 enſeigner
 leuer
 leuer haut
 menifeſter
 monter
 mandar

Encender
 almozar
 temer
 deſhaſer
 deſnudar
 deſclauar
 deſatar
 retener
 deſcennir
 deſheredar
 degollar
 rehuſar
 peſquiſar
 entecar
 empreſtar
 eſcapar
 entretener
 enſennar
 leuantar
 alcar
 manifeſtar
 ſubir
 mandar

Accendere
 far collations
 temere
 diſfare
 ſpogliare
 diſchodare
 ſciogliere
 ritenere
 diſcingere
 diheredare
 tagliar la teſta
 dinegare
 ricercare
 intagliare
 impreſtare
 ſcappare
 tratteneve
 inſegnare
 leuar ſe
 alzare
 publicare, paleſaro
 montare aſcendere
 uitare

Flamen.

onderdanich **U**
 open doen
 ontfanghen
 onderstellen
 ouerghenuen oft spouwen
 ouerghenuen
 ontbinden
 ontloopen
 omgaen
 ouergaen
 orboren
 oordeelen
 omringhen
 ouerblijuen
 ouerdencken
 antneffelen
 ontdekken
 ontlasten
 oorlogghen
 onderwinden
 ootmoedighen
 ontmoeten.

P.

Paeyen
 plucken

Anglois.

to obedient
 to open
 to receaue
 to set vnder
 to vomit, or spewe
 to deliuer ouer
 to vncinde
 to runne a way
 to go about
 to go ouer
 to occupie
 to iudg
 to incomparse
 to remaine ouer
 to ponder
 to vntrusse
 to vncouer
 to discharge
 to make warre
 to entreprise
 to humble
 to mete with one.

To content
 to plucke

Alleman.

vnderthan sein
 offnen, offenbaren
 empfangen
 vnderstutzen
 sich erbrechen, kutzen, speyen
 Widergeben
 entbinden, auflösen
 entrinnen, entlauffen
 umgehen
 durchgehen, surgehen
 gebrauchen
 vrtheylen
 umgeben, gürten
 vberbleiben
 bedencken, vberschlagen
 auflösen
 auffdecken, entdacken
 entledigen
 kriegem, kriegsführen
 einmengen, darzwischen legen
 demutigen
 begegnen, entgegen lauffen.

Begutigen, zu frieden stellen
 sammeln, pflocken

mor-

Latin.

morigerum esse, dicto
 aperire (audientem
 accipere
 sustinere, fulcire
 vomere
 reddere
 soluere
 effugere
 circumire
 transire, præterire
 vti
 iudicare
 circumdare, cingere
 restare, superesse
 reputare, cogitare
 resolvere, dissoluere
 reterege, detegere
 exonerare
 bellum gerere
 admiscere se, interpo
 submittere (nere
 occurrere.

Placare
 colligere, capere.

Francois

estre obeissans
ouvrir
recevoir
soumettre
vomir
rendre
déslier
enfuyr
aller autour
passer outre
user
juger
environner
rester
penser
désacher
désconvrir
déscharger
guerroyer
entremettre
humilier
rencontrer.

Apaiser
cueillir.

Espagnol.

ser obediente
 abrir
 recebir
 someter
 vomitar
 boluer
 desliar, odesatar
 huir
 andar al deredor
 passar allende
 vsar
 iuzgar
 rodear
 quedar
 confiderar
 desatarar
 descubrir
 descargar
 guerrear
 entremeter
 humillar
 encontrar.

Apaziguar
 cogex

Italian.

soggetto
 aprire
 ricevere
 sottomettere sotto porra
 vomitare
 resignare, rendere
 sciorre
 fuggire scappare
 andare attorno
 passar oltre
 usare
 giudicare
 circondere
 avanzare
 meditare
 distacciar
 scaprire
 discaricare
 far guerra
 intramettere
 humiliare
 scentrare.

Contentare, locare
 cogliere.

Flamen.

peynsen
 packen
 preken
 pruysen
 printen
 pissen
 proeuen
 pronunciëren
 planten
 plegghen
 plaghen
 pijnighen
 presenteren
 perseuereren
 pauseren
 proncken
 bla-
 mayen
 prospereren.
 Platteel
 puer
 Paus
 Paeschen
 paer
 peers

Anglais.

to thincke
 to packe
 to preach
 to praise
 to print
 to pisse
 to prooue
 to pronounce
 to plant
 to accustom
 to plage
 to racke or torment
 to present
 to perseuer
 to rest
 to be demure
 to pa-
 ue
 to prosper.
 Platters
 pure or cleave
 the Pope
 Easter
 to païre
 a horse

Alleman.

gedencken
 einpacken
 predigen
 preisen, loben
 trucken
 seichen, bruntzen
 pruffen, versuchen
 außsprechen, außreden
 pflantzen
 pflegen, gewohnen
 plagen, straffen
 peinigen
 antragen, anbieten
 verharren
 pauseren
 sich schamen
 be-
 setzen
 gluckselig sein.
 Schuffet
 sauber
 der Pabst
 Ostern
 ein par
 ein pferdt, ein rasz

Latin.

Francois.

Espaignol.

Italiana.

cogitare, existimare
 colligere in fascem
 concionari
 laudare
 imprimere
 meiere
 facere periculū, expē-
 pronuntiare
 plantare
 consuescere
 punire
 torquere
 offerre, sistere
 perseuerare
 pausare
 spē ostentationē re-
 arcā lapide quadrato
 extruere
 secunda fortuna vti.

penſer
emballer
preſcher
priſer
imprimer
 (riri) *piſſer*
eſſayer, eſpronuer
pronuncer
planter
accouſtumer
punir
gehener
preſenter
perſeuerer
 (ferre) *pauſer*
tenir grauité
pa-
uer
proſperer.

Plat

Discus
 purus
 ſummus Pontifex
 Paſcha
 par
 equus

pur
Pape
Paſques
pair
cheual

penſar
 enſardelar
 predicar
 preciar
 imprimir
 mear
 prouar
 pronunciar
 plantar
 accoſtumar
 caſtigar
 atormentar
 preſentar
 perſeuerar
 pauſar
 auergoncarſe
 ladri-
 lar
 proſperar.

Plato

puro
 Papa
 Paſcua
 par
 cauallo

penſare
impaccare
impredicare
pregiare, lodare
ſtampare
piſciare orinare
prouare, aſſaggiare
eſprimere
plantare
accoſtumare
aſſigere
dar tormento
preſentare
perſeuerare
pausare
tener grauité
matto-
nare
proſperare.

Schodello

puro
 Papa
 Paſqua
 un pare
 cauallo

Flamen.

pampier
perckement
pafteye
pack.

Quinten
quelles
quetfen.

Quaet
quaetheys
quatijck
quartier
quackel
quarcel
quaerifpel
quitanco
quicksiluer.

Ryden
raden
rechten
reynighen
reyfen
roeyen
rapan

Anglois.

paper
parchment
a pafteye
a packe.

To acquit
to vex
to hurt, or wound.

Euell
euernes
euellie
a quartar
a quaile
a quarell offtone
playing cardes
a quittance
quicksiluer.

To ryde
to counsell
to make right
to make cleaue
to iournye
to ro we
to gather

Alleman.

papeyr
pergamens
pafte
ein pahket, buschlin, bundlin.

Queitten
bemuhen
verletzen, ver Wunden.

Bæsz, arg
bæszheit, arglistigkheit
boßlich, schandlich
vierdtē theil, quartier
Wachtel
ziegelstein
kartenspiel
quittanz
quacksilber.

Reitten
rhaten
richten, richtig machen
reynigen
reisen
ruderen
Zusammen raffen

charta,

Latin.

Francois.

Espaignol.

Italian.

charta, papyrus
membrana
artocrea
fascis.

*papier
perchemin
pasté
fardeau.*

*papel
pergamino
pastel
fardel.*

*carta, foglio
carta pecora
pasticcio
fardello.*

Acceptum ferre
vexare, molestum esse
lzdere, vulnerare.

*Quiter
facher
blesser.*

*Dar por libro
fatigar
llagar.*

*Quitare
molestare
ferrire.*

Prauus, malus
prauitas, malitia
malè, prauè
quadrans, quarta pars
coturnix
later, plinthus
ludus chartarum
apocha
argentum viuum.

*Mauuais
malice
mauuaisement
quartier
caille
carreau
ieu de cartes
quitance
vis argent.*

*Malo
maldad
malamente
quarto
cordornia
ladrillo
iuego de naipes
quitanca
azogue.*

*Male
malicia
malamente
quarto
quaglia
mattono
gioco di carte
chitanza
argento viuo.*

Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, legere

*Chenauchen
conseiller
dresser
nettoyer
voyager
ramer
cuisine*

*Cauahgar
aconsejar
alcar
limpiar
caminar
remar
coger*

*Caualcare
consigliare
dirizzare
nettare
andar à camino
vogare
raccolliere*

Flamen.

reghenen
 rekenen
 riecken
 rotten
 regneren
 regeren
 ruſten
 roet Worden
 roeren
 roonen
 roepen
 rammelen.

Reyn
 reynicheyt
 reynelyck
 ryck
 ryckdom
 ryckelyck
 ryſch.

D.

Slapen
 ſitten
 ſtelen
 ſtoeten
 ſnyten

Anglois.

to rayne
 to reckon
 to ſmell
 to rot
 to raigne
 to rule
 to reſt
 to bered
 to ſtirre
 to roue or robbe
 to call
 to romble.

Cleane
 cleanlynes
 cleanlie
 riche
 riches
 richlie
 haſtelie.

To ſcape
 to ſit
 to ſteale
 to thruſt
 to ſmite

Alleman.

regnen
 rechnen
 riechen
 verſaulen
 herrſchen
 regieren
 ruhen
 rath werden
 be wegen, ruren
 rauben
 ruſſen
 getummel machen.

Rein
 reinigkeis
 reynlich
 reich
 reichthum
 reichlich
 behend.

Schlaffen
 ſitzen
 ſtelen
 ſtoſſen
 ſchlahen

pluere (ducere plouvoir
 cōputare, rationē sub. compter
 adorari sentir
 putrefcere pourir
 regnare regner
 regere gouverner
 quiescere reposer
 rubescere rougir
 mouere remuer
 rapere rapiner, piller
 vocare appeller
 strepere. faire bruit.

Mundus, nitidus
 munditia, nitor
 nitidē, munditer
 diues
 diuitiæ
 opulenter
 velociter.

Net
 netteté
 nettement
 riche
 richesse
 richement
 rade, vite.

Dormire
 sedere
 furari
 tundere. propellare
 verberare, pulsare

Dormir
 seoir
 desrober
 pouffer
 battre

llouer
 contar
 oler
 podrire
 reynar
 gouernar
 repolar
 bararse bermeio
 mouer
 robar
 llamar
 hazer ruido.

Limpio
 limpia
 limpiamente
 rico
 riquesa
 ricamente
 ligero.

Dormir
 assentar
 robar
 empuxar
 acotar

pionere
 far conti, contare
 odorare
 marcire
 regnare
 gouernare, reggere
 riposare
 arrosare
 rapira
 depredare, robbare
 chiamare
 far strepito.

Pulito
 pulitezza
 pulitamente
 ricco
 ricchezza
 ricamente
 desto.

Dormire
 sedere
 rubare
 spingere
 battere

Flamen.

straffen
 scheren
 spouwen
 soeken
 snoemens eten
 saonts eten
 schryuen
 storten
 stoppen
 schuymen
 sparen
 schuldich zyn
 schijnen
 schimmelen
 segghen
 spellen
 sieden
 singhen
 smeerken
 sorghe hebben
 snuten
 swillen
 schouwen
 stampen
 seynden

Anglois.

to correct
 to sheare or shauē
 to spewe
 to seeke
 to dyne
 to sup
 to write
 to shead
 to stop
 to skym
 to spare
 to owe
 to shyne
 to veneue
 to saye
 to speh
 to seeth
 to sing
 to flatter
 to haue care
 to snuffe a candle
 to swell
 to anoyde
 to stamp
 to send

Alleman.

straffen
 scheren
 speien
 suchen, nachforschen
 zu imbiß essen
 zu nacht essen
 schreiben
 auszgießen
 verstopffen
 scheumen
 verschonen, sparen
 schuldig sein
 scheinen
 schimmelen
 sagen
 syllabieren
 siegen
 singen
 schmeichlen
 sorgen, sorg tragen
 schneutzen, abbrechen
 geschwellen
 schewen, vermeiden
 stampfen
 senden

Latin.

punire
 tondere, radere
 spuer
 vestigare, inquirere
 prandere
 cenare
 scribere
 effundere
 obturare, stipare
 spumare
 parcere
 debere
 lucere
 mucere
 dicere
 coagmentare syllabas
 bullire, feruere
 cantare
 blandiri (impendere)
 curare, curam alicui
 mungere
 turgere, tumere
 capere, vitare
 cogere, comprimere
 mittere

Francois.

corriger
 raire
 cracher
 chercher
 disner
 suupper
 escrire
 respande
 estoupper
 escumer
 espargner
 debuoir
 luyre
 moyssir
 dire
 espeller
 bouillir
 chanter
 flater
 auoir soin
 moucher
 enfler
 euster
 piler
 ennoyer

Latin.

corrigir
 raer
 escupir
 buscar
 comer
 cenar
 escriuir
 derramar
 atapar
 espumar
 ahorrar
 deuer
 luzir
 enmohezer
 dezir
 iuntar silabas
 heruer
 cantar
 lisonjear
 tener cuidado
 despauillar
 hinchar
 cuitar
 majar
 embiar

Italian.

corregere
 radere
 Sputtare
 cercare
 desinare
 cenare
 scriuere
 Spandere
 turare
 schiumare
 risparniare
 douere
 rilucere
 mussare
 dire
 compicars
 bollire
 cantare
 adulare
 haser cura
 moccare
 insiare
 schiuare
 pestare
 mandare

Flamen.

saluen
 stofferen
 smeden
 slaen
 smelten
 spinnen
 smaken
 suchten
 suypen
 schamen
 spelen
 sweeren
 sieken, oft tournoyen
 steruen
 splyten
 spieghelen
 swimmen
 schicken
 suyueren
 schellen
 schilderen
 sincken
 scheppen
 souten
 springhen

Anglois.

to salue
 to stuffe, or garnish
 to forge as smithes doo
 to smyte
 to mealt
 to spin
 to tast
 to sigh
 to supp
 to shame
 to playe
 to sweare
 to iust
 to dye
 to clecque or chinke
 to loke in a glasse
 to swimme
 to set in order
 to purge
 to peepe
 to paint
 to tinke
 to scoupe vp
 to salt
 to leape

Alleman.

salben
 zurichten
 schmieden
 schlagen
 schmeltzen
 nayen
 schmacken
 seuffzen
 supffen
 schemen, schamrot styn
 spielen
 schwören
 turnieren
 sterben
 zerhalten
 sich spiegeln
 schwimmen
 in ordnung schicken
 seuberen
 schahlen
 mahlen
 sincken
 schaeppfen
 saltzen
 springen

Latin.

vngere
 instruere
 cudere, fabricare
 percutere, cadere
 liquefacere
 nere
 gustare
 gemere
 sorbere
 verecundari, pudere
 ludere
 iurare (machia
 decurrere in hoplo-
 mori
 ritmas agere
 intueri se in speculo
 natate, nate
 cōponere, disponere
 purgare
 decorticare
 pingere
 foetere
 hautire
 fallere
 falire

Francois.

oindre
 parer
 forger
 frapper
 fondre
 filer
 saouurer
 gemir
 humer
 hontir
 iouer
 iurer
 iouster
 mourir
 fendre
 mirer
 nager
 mettre en ordre
 purger
 peller
 peindre
 puis
 puiser
 faller
 saulter

Espaignol.

vntar
 aderecar
 forjar
 herir
 derretir
 hilar
 faber el manjar
 gemir
 sorber
 vergoncarse
 jugar
 jurar
 justar
 morir
 hender
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 heder
 sacar agua
 falar
 saltar

Italian.

vngere
 acconciare
 fabricare
 battere
 fondero, liquefare
 filare
 gustare
 sospirare
 sorbire
 vergognare
 giuocare
 giurare
 giostrare
 morire
 fendere
 mirare
 nuotare
 ordinare
 purgare
 pelare
 depingere
 putire
 cauare
 insalare
 saltare

Flamen.

sayen
 sincken
 sluyten
 saghen
 segghelen
 sijden
 spreken
 schieten
 stru:kelen
 swyghen
 spannen
 smelten
 sleppen
 schencken
 sien
 suyghen
 sondighen
 smeeren, smoutsen
 scheuren
 schuren,
 Soet
 soetbeyt
 soetelyck
 swaer
 sand

Angloin.

to so we come
 to sinke
 to shut
 to sa we
 to scale
 to cut
 to speake
 to shoote
 to stagger
 to keepe silence
 to reach-out
 to desce
 to trame after
 to fill
 to see
 to suck
 to sinne
 to annoynt
 to teare
 to so wre
 Sweet
 Sweetnes
 Sweetlis
 heaup
 sande

Alleman.

sayen
 sincken, nider sincken
 schliessen
 sagen
 siegelen
 schneiden, Zerschneiden
 Sprechen, reden
 schiessen
 stolperen, verlotzen
 schweigen
 spannen
 schmitzen
 schleppen, schlyssen
 einschencken
 sehen
 saugen
 fundigen
 schmieren, salben
 zerrissen, zerschneiden
 schauren.
 Suß, gutig
 sußgkeit, gutigkeit
 sußglicb, barmhertziglich
 schwär
 sandt

ferere	<i>semer</i>
subsiderè	<i>enfondrer</i>
claudere	<i>fermer</i>
incidere serra, ferrare	<i>sier</i>
signare	<i>sceller</i>
scindere, secare	<i>tailler</i>
loqui	<i>parler</i>
telo petere, iaculari	<i>tirer</i>
offensare	<i>trebucher</i>
tacere	<i>taire</i>
intendere	<i>tendre</i>
maculare	<i>tacher, souiller</i>
trahere amiculum	<i>traine</i>
infundere	<i>verser</i>
videre	<i>veoir</i>
fugere	<i>sucer</i>
peccare	<i>pecher</i>
vngere	<i>oindre</i>
lacerare, scindere	<i>dechirer</i>
polire. (suavis)	<i>torcher, nettoyer.</i>
Dulcis, benignus,	<i>Doux</i>
suauitas, benignitas	<i>douceur</i>
suauiter, clementer	<i>doucement</i>
grauis, difficilis	<i>pesant</i>
arena	<i>sablon</i>

sembrar
hundir
cerrar
afetter
sellar
cortar
hablar
tirar
tropecar
callar
tender
manchar
arrastrar
echar
ver
atetar
pecar
vntar
despedacar
fregar, alimpiar.
Dulce
dulzura
dulcemente,
pesado
arena.

<i>seminare</i>
<i>andare à fondo</i>
<i>chiudere, concludere</i>
<i>segare</i>
<i>sugellare</i>
<i>tagliare</i>
<i>parlare</i>
<i>trare</i>
<i>traboccare</i>
<i>tacere</i>
<i>distendere</i>
<i>imbrattare</i>
<i>straccinare</i>
<i>vestire</i>
<i>vedere</i>
<i>succhiare</i>
<i>peccare</i>
<i>ungere</i>
<i>dilacerare</i>
<i>stracciare, nettare.</i>
<i>Dolce</i>
<i>dolcezza</i>
<i>dolcemente</i>
<i>grauis</i>
<i>arena</i>

Flamen.

swaerheyt
 swaerlyck
 schoon
 schoonheyt
 schoonlyck
 sieck
 sieckte
 schorfe
 snottich
 stom
 sot
 sotternie
 sortelyck
 stout
 stoutheyt
 stoutelyck
 swaermoedich
 swaertlyck
 smal
 smalyck
 selue
 sommighe
 somtyts
 scherp
 slyck

Anglia.

heuines
 heauelic
 faire
 fairnes
 fairlie
 sick
 sicknes
 scabbed
 suyueld
 dombe
 foole
 foolishnes
 folif hlie
 stout
 stoutnes
 stoutlie
 sad or heaule
 heauelic
 narro we
 narro wlie
 self
 som
 somtimes
 sharpe
 myex

Alleman.

schware
 schwarlich
 schan
 schænheyt, wolgestalt
 schan, hupsch
 kranck
 kranckheyt
 grindig
 rotzig
 stumm
 narrischer, narr
 thorheyt
 thorich, unweisz
 dapffer
 kunheit, tapfferheit
 freuenlich, kunlich
 traurig
 schwermutiglich
 dunn, schmal
 eng, schmal, gedrungen
 er selbst
 etliche
 bisz weilen
 scharpff
 ett, leyman

grauf-

Latin.

François.

Espagnol.

Italian.

grauitas
 grauer -
 formosus
 pulchritudo, forma
 pulchrè
 agrotus
 agrotatio
 scabiosus
 mucosus
 mutus
 fatuus, stultus
 fatuitas
 ineptè, stolidè, stulte
 audax
 audacia
 audacter, fidenter
 tristis
 animo tristi
 gracilis, angustus
 angustè, arctè
 ipse
 quidam
 aliquando
 acutus
 lutum, limus

pesanteur
 pesamment
 beau
 beauté
 gentement
 malade
 maladie
 galleux
 morueux
 muet
 fol, sot
 folie, sottise
 follement
 hardi
 hardiesse
 hardiment
 triste
 tristement
 estroit
 estroittement
 mesme
 aucuns
 aucune fois
 aigu
 fange

pesadumbre
 pesadamente
 hermoso
 hermosura
 hermosamente
 enfermo
 enfermedad
 faruoso
 mocofo
 mudo
 loco
 locura
 loçamente
 atreuido
 atreuimièto
 osadamente
 triste
 tristement
 estrecho
 estrechamète
 mesmo
 algunos
 alguna vez
 agudo
 lodo

grauexza
 grauemente
 bello
 beltà, bellezza
 bellamente
 ammalato
 malattia
 scabbioso, rognoso
 mocofo
 muto
 matto
 pazzia
 pazramento
 arditò, audace
 ardire
 arditamente
 dolente
 grauamente
 stretto
 strettamente
 medesimo
 alcuno
 alcuna volta
 accuto
 fango

Nijstreck
 fander v
 font giffen
 fuyuer
 got hier
 fat daer
 faterdach
 fihalck
 flap
 fondach
 forgho
 forchuldich
 frockalls
 filden
 fof
 fterck
 fterokheyt
 fwarz
 fvor
 fyna
 fy
 fanghon
 fhoutot
 fhopen
 fhrijn vcr erolke

fiftie
 without you
 fince yefterday
 cleane
 looke heere
 looke there
 faterfday
 craftie
 faint
 funday
 care
 carefull
 februarie
 felden
 duft
 ftrong
 ftrenght
 black
 fo wet
 his
 they
 a finger
 a baylie
 a fchribe
 a ioyner

hertiglich
 ohn euch
 feyd geftern
 fauber, fchæn
 fehet hieher
 fehet dort hin
 fambftag
 gefcheid
 fchwach, krank
 fontag
 fong
 forgfeltig
 hornung
 felten
 fraub
 fbarck
 ftercke
 fchwartz
 faur
 fein
 fie
 fenger
 fchultheiße
 fchaffen, rahtshere
 fchreiner

rigide

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

rigidè
 absque te
 ex die hesterno
 elegans, purus
 respice huc
 illic aspice
 sabbathum
 astutus
 infirmus, debilis
 dominicus dies
 cura
 sollicitus
 februnarius
 raro
 puluis
 fortis
 fortitudo
 niger
 acidus
 suus, ua, um
 illa. æ
 cantor
 prætor, præfectus
 senator
 scriniarius

roidement
 sans vous
 depuis hier
 net
 voy-cy
 voy-la
 samedi
 subtil
 foible
 dimanche
 soin
 soigneux
 feurier
 peu souuent
 poudre
 fort
 force
 noir
 sur, aigre
 son, sa, som
 ilz, elles
 chantré
 escoutet
 escheuin
 escriuier

reziamente
 sin voz
 desde ayer
 limpio
 mira aca
 mira aculla
 sabado
 sotil
 flaco
 domingo
 cuydado
 cuydadoso
 hebrero
 pocas vezes
 poluo
 fuerte
 fuerza
 negro
 azedo
 suyo, suya, suyo
 aquellos, aquellas
 cantor
 alguazil
 senador
 capitero de arcas

duramento
 senza voi
 sino hieri
 puro
 ecco qui
 vedila
 sabbata
 furbo
 molle
 domenica
 cura, sollicitudine
 sollecito
 febraro
 rare volte
 polue
 forte
 forza
 nero
 agra
 suo, sua, sua
 ella, lei
 cantore
 bargello
 senatore
 fulignano

Flamen.

footmaker
 fruis
 fchryuer
 fchipper
 fpenne, oft banck
 fale
 fal
 fit
 fchuppe
 fpinrock
 fpille
 frate
 fchiftoria
 fulicker
 ftra
 fpiffe
 fhouwer
 fchenkel
 ftruck
 fchaep
 ftrime
 fanghe
 feck
 feur
 falme

Anglois.

a lockyer
 a smith
 a writer
 a fhipper
 a beanch
 a hall
 a ftale
 a spit. or broch
 a fhouell
 a diftaffe
 a fpindle
 a ftreate
 a ftandifh
 forrell
 ftra we
 meate
 a fhoulder
 a gammon
 a peece
 a fheeps
 an ape
 an adder
 a fnayle
 a ftourgeon
 a falmon

Alleman.

fchloffter
 fchmiedt
 fchreiber
 fchiffman. fchiffer
 firz, ftul
 faal
 ftall
 fpifz
 fchupe
 fpinrock
 fpindel
 gafz, ftrafz
 fchreibftube
 falbey
 ftroh
 fpeife
 fhulter
 fchenckel
 ftuck
 fchaaff
 affe
 fhlange
 fhnecke
 ftor
 falmen

faber

Latin.

faber claustrarius
 faber ferrarius
 librarius, notarius
 nauta
 sedes
 aula
 stabulum
 veru
 ligo, batillus
 colus
 fufus
 platea, vicus, via
 theca pennaria
 oxalis, vulgo acetosa
 stramen
 cibus
 armus
 petaso
 fructum
 ouis
 simia, vel simius
 anguis, coluber
 limax
 accipēser, vulgo stutio
 salmo

Francois.

ferrurier
 marechal
 escriuain
 batelier
 siege
 sale
 estable
 broche
 marre
 quenouille
 fufeau
 rue
 escritoir
 eselle
 estrain
 viande
 espaulo
 iambon
 piece
 brebis
 finge
 cou'suure
 limasson
 estourgeon
 saumon

Espagnol.

cerrajero
 herrero
 escriuano
 marinero
 silla
 sala
 establo
 assado
 acadon
 rueca
 huso
 calc
 escriuania
 romasa
 paia
 vianda
 espalda
 torreyno
 pedaco
 oueja
 moua
 culebra
 caracol
 esturion
 salmon

Italien.

chianaro
 marefcalco
 schrittore
 marinaro
 banco, panca
 caminata a parola
 balla
 schiedone
 marra
 conocchia
 fuso
 strada
 calamaro
 acetosa
 paglia
 viuanda, cibo
 spalla
 per sciutto
 pezza, pezza
 pecora
 simia
 vipera, serpente
 lumaca
 fiorione
 salmone

faenk
 fperwer
 fvaen
 fwalwe
 fchee
 fchip
 fone
 fofferacn
 fuypen
 fuycker
 fkealbefien
 faeen
 foane
 focken
 fapclaken
 fintel
 fowvat
 feruiffe
 fteen
 ftoel
 fpieghel
 fchoen
 fchorfbaeck
 fmuur
 fact

a pyke
 a sparowe hake
 a swanne
 a fwallo we
 a fheath
 a fhip
 falt
 faffron
 a candoll
 fuger
 goofe bereyes
 fno we
 the funne
 fockes
 fheetes
 a difh
 a faltcellar
 a table napkin
 a ftone
 a ftole
 a glaffe
 fhoes
 a rach hooke
 a fnuffer
 feede

hecht
 fperwer
 fchwan
 fchwalbe
 fcheide
 fchiff
 faltz
 faffran
 fupffe
 zucker
 flichbeer
 fchnee
 fonne
 focken
 feillachen
 fchuffel
 faltz fuffz
 feruetlin
 fein
 fessel, ftul
 fpiegel
 fchuch
 haften
 liechtwartz, abbruch
 famen

Latin.

lucius
 accipiter
 cygnus
 hirundo
 vagina
 nauis
 fal
 crocum, vel crocus
 sorbitio
 saccharum (paliuri
 fructus ramni, siue
 nix
 sol
 calcei lanei vel linei
 lintea lecti
 catinus
 salinum
 mantile
 lapis
 sella
 speculum
 calceus
 fibula
 emunctorium
 semen

Francois.

brochet
 espreuter
 cigne
 arondelle
 gaine
 nauire
 sel
 saffran
 chaudeau
 sucre
 groselles
 neige
 soleil
 chaussons
 linceux
 escuelle
 falliere
 seruiette
 pierre
 selle
 viroir
 soulier
 agraps
 mouchette
 semenco

Espaignol.

bruchete
 gauilan
 cisne
 golondrina
 vaina
 nao
 fal
 acafran
 caldo
 acucar
 vna espina
 nieue
 sol
 calcones
 sauanas
 escudilla
 falero
 seruietta
 piedra
 silla
 espejo
 capato
 heuilleta
 tijerras para despauil.
 simiente

Italica.

luzzo
 Sparuero
 cigno
 arundine
 guaina, fedra
 naue
 sale
 raffranco
 prodesto
 zuccaro
 vna spina
 neue
 sole
 pedali
 lenzuoli
 piato, scodella
 satiera
 souagliuoli
 pietra
 sede
 specchio
 scarpa
 fibbia
 mocatores
 seme, semenza

sack
 salaer
 schuers
 schraghe
 schole
 schuym
 schipman
 schoenmaker
 sonde
 spel
 spaelman
 stemme
 stadt
 stede
 stauick
 steegher
 stock
 steue
 steert
 stopsel.

T.

Trecken
 sellen
 summeren
 sonnen

a sacke
 a faller
 a barne
 a trefle
 a schoole
 skume
 a shipman
 a shomaker
 sinne
 a playe
 a player
 a voyce
 a citie, orto wne
 a place
 a stinke
 a stayer
 a staffe
 a stilt
 a tayle
 a stopple.

To pull
 to tell
 to buyld
 to bonne beare

sack
 salat
 schewre
 schrage
 schule
 schaum
 schiffman
 schuster, schumacher
 sunde
 spiel
 spielman
 stimme
 statt
 ort
 stanck
 staffel, steiger
 stock, stab
 staltze
 schwantz
 verstopfung.

Ziehen
 zehlen, rechnen
 zimmeren, auffbauen
 in tunnen fassen

saccus

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

faccus
 acerarium
 horreum
 fulcrum mensarium
 schola
 spuma
 nauta
 sutor, calciarius
 peccatum
 ludus, lusus
 lusor
 vxor
 ciuitas, vrbs, oppidum
 locus
 foctor
 gradus
 fustis, baculum
 gralla, arum
 cauda
 obturamētum, stupa.

sac
salade
grange
tresteam
escole
escume
marinier
cordouanier
peché
ieu
menestrier,
voix
cité
place
puantise
degré
baston
eschasse
queue
estouppoir.

faco
 ensalada
 granja
 banco de la mesa
 escuela
 espuma
 marinero
 capatero
 pecado
 juego
 tannedor
 boz
 ciudad
 lugar
 hedor
 grado
 baston
 cancos
 cola
 atapador.

facco
ensalata
granaro
stanga
scuola
schiuma
marinaro
ca'zolare
peccato
gioco
sonatara
uore
terra, città
luoco
fettore, puz, zare
grado discala
bastone
zanche
coda
itrone.

Trahere
 numerare, cōputare,
 edificare
 diffundere in vasa

Tirer
compter
edifier
estonner

Tirar
 contar
 edificar
 embacar

Tirare
contare, numerare
fabricare
inholtare

Flamen.

teeckenen
 taffen
 trou Ven
 drooffen
 toyffchen
 tocuen
 te doen
 temmen
 tuymelen
 temteren
 termineren
 tuyghen
 te niet doen
 toe-behooren
 tooghen
 troetelen:

Tragch
 traecheyt
 te luttel
 te veel
 te vroech
 te spade
 toornich
 tsauonts
 tsnachts

Anglois.

to marke
 to feele
 ta marry
 to comfort
 to playat dice
 to tarrye
 to doo
 to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine, or end
 to witnes
 to bring to nothing
 to appertaine
 to she we
 to make much of.
 Sluggif h
 sluggif hnes
 to little
 to much
 to carlie
 to late
 angye
 in the euening
 by night

Alleman.

Zeichnen
 greiffen
 verhebelichen
 traeffen
 mit Wurffeln spielen
 Warten, v. Liehen
 Zuthun sein
 Lehnen, Zuchtigen
 tummelen
 versuchen
 enden
 zeugen
 zu nichten machen
 Zuehoren
 Zeigen
 schmeichlen, libekofen
 Trag, faul
 faulheit, tragheit
 Weniger, minder
 mehr
 zu frue
 zu spat
 zornig
 des abents
 det nachts

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

signare
 contrectare
 despōdere, vxorē du-
 solari (cere, nubere
 alea ludere
 exspectare, morari
 faciendum esse
 domare
 volui, delabi.
 tentare
 finire
 testari
 ad nihilum redigere,
 pertinere (abolere
 monstrare, ostendere
 demulcere, blandiri.
 Segnis, ignauus
 ignauia
 minus
 plus
 maturius
 serius
 iratus
 vesperā
 noctu

signer
 taster
 fiancer
 conforter
 iouer aux dez
 attendre
 à faire
 appriuoiser
 rouler
 tenter
 terminer
 tesmoigner
 aneantir
 appar. enir
 monstret
 caresser.
 Paesseeux
 pareffe
 trop peu
 trop
 trop tempre
 trop tard
 courroucé
 au vespre
 de nuit

firmar
 tocar
 desposar
 confortar
 iugar con dados
 esperar
 que hazer
 domar
 todar
 tentar
 acabar
 testiguar
 aniquilar
 peitener
 mostrar
 halagar.
 Perezoso
 pereza
 demasiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 a la tarde
 de noche

segnare, marcere
 toccare
 sposare, maritare
 confortare
 giuocare condado
 aspettare
 a fare
 domare
 dar di tomo
 tentare
 determinare
 testificare, sur sede
 annullare
 appartenere
 mostrare
 carezzare.
 Pigro
 pigritia
 toppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, currucciato
 la sera
 di notte

Flamen:

tsmorghens
 tinoenens
 terfont
 te gader
 ter Wat sake
 tot
 ten Waer
 te Brugge
 te Wat vros
 tyt
 te samens
 teghen
 tusymmers
 ten is
 teren
 t Wes
 thiens
 t Waelus
 t Winstich
 tachtentich
 tanden
 teenen
 timmermaus
 tyke
 tafel

Anglois.

in the morning
 at noone
 by and by
 together
 for what cause
 at
 if that were not
 at Bruges
 at what a clock?
 time
 together
 against
 it is surely
 it is not
 to eate
 twoo
 ten
 twelue
 twentie
 eightie
 teeth
 to oes
 a carpenter
 a tyke of bed
 a table

Alleman.

des morgens
 des mittags
 eylends, bald, flugks
 samptlich
 Wes halbē, aus Was ursach
 zu
 Wo das nit Were
 zu Brugk
 zu Was stund?
 Zeyt
 zusammen
 Wider
 es ist warlich also
 es ist nit also
 essen
 zween
 Zehen
 zwolffe
 zwentzig
 achtzig
 Zan
 Zehen
 Zimmerman
 Zeichen, brandmal
 taffel

Latin.

Francois.

Eſpagnol.

Italien.

mane
 meridiē
 mox, ſtatim
 vna, ſimul
 quamobrem
 vſque ad
 id ni eſſet
 Brugas verſus
 quota hora?
 tempus
 ſimul
 contra
 ita eſt profecto
 non eſt
 edere
 duo
 decem
 duodecim
 viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 culcitra
 menſa

du matin
 à midy
 incontinent
 enſemble
 pour quelle cauſe
 iuſques
 n' eſtoit cela
 à Brujas
 à quelle heure?
 temps
 enſemble
 contra
 ſi eſt
 non eſt
 à menger
 deux
 dix
 douze
 vingt
 octante
 dents
 ortaux des pieds
 charpentier
 couſtil
 table

de manna
 à medio dia
 luego
 iuntamente
 por que cauſa
 haſta
 ſi eſto no fuera
 à Brujas
 à que hora?
 tiempo
 juntamente
 contra
 aſi es
 no es
 de comes
 diez
 dos
 doze
 veinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los pies
 carpintero
 colcedar
 meſa

da mattina
 a hora di deſinare
 à queſta hora
 inſieme
 per qual cagione
 al
 ſecio non foſſo
 à Bruggia
 à che hora?
 tempo
 inſieme
 contra
 ſi é
 non é
 damangiars
 due
 diece
 dodici
 vinti
 ottanta
 denti
 dita de piedi
 ſaligname
 coltrico
 tavola

Flamen.

tehoore
 trappe
 zoren
 zanghe
 ter we
 zoruen
 tabbaers
 zonghe
 zherre
 zichelen
 ten
 zack
 zaerte
 zermijn
 zam
 zenne pot
 z' lijf
 zhoofte
 zhayr
 zobbe
 zorfse
 zrechtor
 zuel
 zuyer.

Anglois.

a trencher
 a steyer
 a to wre
 tonges
 wheat
 turffes
 a go wne
 a zonghe
 the heart
 tyles
 tynne
 a braunch
 a tart
 a terme
 tame
 a tynne pot
 the bodye
 the head
 the heare
 a tubbe
 a torch
 a tunnel
 the kinne
 the fyre.

Alleman.

zeller
 trappe, flegen
 zhurn
 zange
 Weizen
 zorf
 ein rock
 zung
 hert
 ziegel
 zinn
 zweig
 zarte, streublin
 ztermin
 zinn
 zinnen becher
 la:b
 haupt
 haar
 zuber, butte
 fackel
 zrechtor
 haut
 faur.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

quadra, orbis
 scalar, ascensus, gradus
 turris
 forceps, pyragra
 triticum
 cespites, palustres
 toga
 lingua
 cor
 tegula
 stannum
 ramus
 scribita, libum
 dies solutionis
 familiare
 stanneum poculum
 corpus
 caput
 crines
 cupa
 funale
 infundibulum
 pellis
 ignis.

trenchoir
 montée
 tour
 tenaille
 froment
 tourbes
 robbe
 langue
 le cœur
 tuiles
 estain
 branche
 tarte
 terme
 appriucisé
 pot d'estain
 le corps
 la teste
 les cheueux
 cune
 torche
 entonnoir
 la peau
 le feu

taller
 escallera
 torre
 tenaza
 trigo
 turvas
 ropa
 lengua
 el coracon
 tejas
 estanno
 ramo
 torta
 termino
 domestico
 pote de estanno
 el cuerpo
 la cabeca
 los cabellos
 cuba
 hacha
 embudo
 la pelleja
 el fuego

tondi
 scala
 torre
 tenaglio
 formento
 torba
 veste
 lingua
 il cuore
 tegole
 stagno
 ramo, branca
 torta
 termine
 domestico
 vaso distagno
 il corpo
 la testa
 il pelo
 cuba
 torchio
 lora
 la pelle
 il fuoco.

Flamen.

VVeten
 Willen
 verbeyden
 Wapenen
 vertroosten
 voesteren
 verberghen
 versooten
 vergaderen
 voorderen
 verskeren
 voeghen
 Weuen
 Wigheden
 versieren
 vloecken
 vanghen
 ver Wijen
 Wisselen
 Weiten
 Witten
 verroeren
 Wieghen
 Weyden
 Wyen

Anglū.

To knowe
 to will
 to waite for one
 to arme
 to comfort
 to nource
 to hide
 to make sweet
 to gather to gether
 to aduance, or further
 to assure
 to ioynē
 to weaue
 to geue out or bestowe
 to imagen
 to curssē
 to take, or catch
 to condemne
 to chaunge
 to whet
 to whyten
 to remooue
 to rock a cradle
 to paster
 to halowe

Alleman.

VVissen, verstehen
 Wollen
 Warten
 Waffenen
 trosten
 saugen
 verbergen
 begutigen
 versamlen
 vorschreiten
 versicheren
 fugen
 Weben
 außgeben
 erdichten, erdencken
 fluchen, schweren
 fangen, greiffen
 verurteilen
 verwechselen
 schleiffen, scherffen, Weizen
 Weisz machen
 be wegen, umbruren
 Wiegen
 Weyden
 Weihen, heyligen

Latin
Scire, cognoscere
velle
expectare
armare
solari
lactare
abdere, celare
mitigare (gregare
congerere, cogere, cō-
proficere, progredi
securum reddere
iungere
texere
expendere
comminisci
execrari aliquē, impre-
capere præ- (cari alicui
hendere, condemnare
commutare
acuere
candefacere
mouere
motare cunas
pascere
consecrare

Francois.
Sçauoir
vrulir
attendre
armer
reconforter
allaiter
muser
adoucir
assembler
auancer
asseurer
joindre
tistre
despendre
seindre
maudire
prendre
iuger
changer
esguiser
blanchir
remuer
bercer
paistre
benir

Espaignl.
Saber
querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amanfar
ayuntar
adelantar
assegurar
ayuntar
texer
gustar
singir
maldezir
prender
juzgar
cambiar
aguzar
blanquear
mouer
mecer la cuna
apacentar
consagrar

Italian.
Sapers
volere
aspettare
armare
confortare
nudirre
nascondere
addolcire
congregare
promouere
assicurare
giugnere
ressere
dar fuori
fingere
biastemare
prendere, pregiours
condennare
cambiare
aguzzare
imbianchire
rimouere
cunare, cullare
pascere
consacrare

Flamen.

vertoghen
 Warmen
 wechten
 vercrughen
 wafen
 Wringhen
 vallen
 Wonen
 wraghen
 Weeren
 verdueren
 verdecken
 Worden
 vergulden
 verteeren
 Wecken
 verlaten
 vermaden
 vermanen
 verdoemen
 verbaen
 verblijden
 vernuten
 vercrachten
 verclaren

Anglois,

to shewe
 to warme
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to wring
 to fall
 to dwell
 to demand
 to defend
 to destroy
 to put aside
 to be
 to gilt
 to dispend
 to waken
 to forsake
 to dispise
 to exhort
 to condemno
 to vnderstand
 to reioyce
 to make a fraide
 to force or deslower
 to declare

Alleman:

Weisen, zeygen
 Wermen
 streiten
 erlangen, kriegen, uerkommen
 fasten
 tringen, naitigen
 fallen
 Wohnen
 fragen
 beschirmen
 verderben
 verdecken
 Werden
 vergulden
 verzehren
 auffwecken
 verlassen
 verachten, verschmahen
 vermahnen
 verdammen
 verstehen
 erfreuen
 erschrecken
 verwalten
 erklaren, auslegen

ostendere

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

ostendere
 calefacere
 pugnare
 consequi
 ieiunare
 contorquere
 cadere
 habitare
 querere
 defendere
 destruere
 submouere
 fieri, euenire
 inaurare
 rem absumere
 excitare
 deserere, dereliquere
 continere, vituperare
 admonere
 cōdemnare, damnare
 intelligere (ctare
 lætitia afficere, dele-
 terrere
 vim adferre
 explicare, explanare

monstrer
 chauffer
 combatre
 conquerir
 ieusner
 tor dre
 cheoir
 demourer
 demander
 defendre
 destruire
 debouter
 deuenir
 dorer
 dispendre
 esueiller
 delaisser
 despriser
 rament euoir
 condamner
 entendre
 resouir
 esponenter
 forcer
 declarer

demostrar
 calentar
 pelear
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar
 preguntar
 defender
 destruir
 arredar
 venir a ser
 dorar
 gaster
 despartar
 desamparar
 menospreciar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar

rimostrare
 riscaldare
 combattere
 acquistare, conquistare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare
 domandare
 diffendere
 guastare, distruggere
 ributtare
 diuenire, diuentare
 dorare
 spendere
 desare, svegliare
 abandonare
 dispregiare
 ammonire
 damnare
 intendere
 rallegrare
 spauentare
 forzare
 dichiarare

Flamen.

volgen
 vullen
 Wijsen
 vcrureemden
 versuffen
 ver w orghen
 Wefen
 ver w anderen
 Wrijuen
 voederen
 verbeuren
 Wandelen
 verderuen
 voeden
 Wedden
 Winnen
 vrfesen
 Worpen
 Wigaen
 Wafchen
 verdrincken
 Wercken
 vertoornen
 Wech doen
 Weenen

Anglois.

to follo we
 to fill
 to instruct
 to be estraunged
 to dote
 to strangle
 to be
 to wonder
 to rub
 to lyue a garment
 to forsaite
 to walke
 to deftroiy
 to cherrifh
 to wage
 to winne
 to vreefe
 to cast
 to go out
 to wafh
 to drowne
 to worke
 to make angry
 to put a way
 to weepe

Alleman.

folgen
 erfullen
 vnder Weifen, lehren
 entfrembden
 bekummeren
 er W urgen
 fein
 ver W underen
 reiben, kratzen
 futteren
 in ftraff fallen
 Wandern
 verderben
 ernehren, aufferziehen
 Wetten
 ge W innen
 gefrieren
 Werffen
 außzgehen
 Wafchen
 ertrincken
 arbeiten
 Zornig machen
 bin Weg thun
 Weynen

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

sequi	<i>suivre</i>	seguir	<i>seguire</i>
implere	<i>emplir</i>	henchir	<i>impire</i>
instituire, docere	<i>enseigner</i>	ensennar	<i>insegnare</i>
abalienare	<i>estranger</i>	estrannar	<i>alienare</i>
perturbare animū ali	<i>refuer</i>	desuaxiar	<i>sognare</i>
strangulare (cuius)	<i>estrangler</i>	ahogar	<i>strangolare</i>
esse	<i>estre</i>	ser	<i>essere</i>
admirari	<i>esmerueiller</i>	marauillar	<i>marauigliare</i>
fricare (stes)	<i>frotter</i>	fregar	<i>fregare</i>
pellibus duplicare ve-	<i>fouurer</i>	afforar	<i>foderare</i>
pœna teneri, pœnam	<i>forfaire</i>	caer en la pena	<i>cadere in pena</i>
ambulare (mereri)	<i>pourmener</i>	passar	<i>passeggiare</i>
corrumpere	<i>gaster</i>	destruir	<i>distuggere</i>
alere, nutrire, educare	<i>nourrir</i>	criar	<i>nudrire</i>
certare pignore, spon	<i>gager</i>	apostar	<i>far scommessa</i>
lucrari (lionē facere)	<i>gagner</i>	ganar	<i>guadagnare, vincere</i>
gelare, congelare	<i>geler</i>	elar	<i>agghiacciare</i>
iacere	<i>ietter</i>	aroiar	<i>guitare</i>
exire, egredi	<i>sortir</i>	salir	<i>andar fuori</i>
lauare	<i>lauer</i>	lauar	<i>lauare</i>
submergi	<i>noyer</i>	anegar	<i>annegare, sommergere</i>
operari	<i>ouurer</i>	obrar	<i>lavorare, traagliare</i>
offendere	<i>offencer</i>	ofender	<i>adirare</i>
tollere, auferre	<i>oster</i>	quitar	<i>leuar via</i>
flere, plorare	<i>plourer</i>	llorar	<i>piangere, lagrimare</i>

Flamen.

vercondighen /
 wiffen
 wech gaen
 vergheuen
 voldoen
 von w en
 woofien
 verkaefen
 Weghen
 Witrocken
 Weder gheuan
 vffen
 uer wijten
 Weder staen
 Weygheren
 verſuchten
 vaeck hebben
 vinden
 verſhalcken
 vermoeden
 von w en
 verdrieten
 verlijten
 verſchrieken
 viforen

Anglois.

to publiſh
 to fiſh
 to go a wey
 to forgiue
 to accompliſh
 to folde
 to foreſce
 to letze
 to wepe
 to pullout
 to geue againe
 to fortific
 to caſt in ones teeth
 to reſiſt
 to denye
 to ſigh
 to be ſleapie
 to finde
 to deceaue
 to wax werie
 to dye colours
 to yearke, or greue
 to weare out
 to be afeard
 to viſet

Alleman.

verkundigen
 fiſchen
 bin Weg gehen
 verzeihen, vergeben
 vollenden
 falten
 forſehen
 verlieren
 Wagen
 auſziehen
 Widergeben
 befeſtigen, beſchirmen
 ſchelten
 Widerſtehen
 Weigern
 erſuffizen
 ſlaſſarig ſein
 finden
 betriegen
 mud machen
 intuncken, ſerben
 verdrieffen
 verſchlieffen
 erſchrecken
 beſuchen

Latim.

Francoia.

Espaignol.

Italian.

publicare, diuulgare
 piscari
 abire
 ignoscere
 perficere
 plicare
 prauidere
 perdere
 pendere, ponderare
 extrahere
 reddere
 firmare, munire, alli-
 exprobare (gare)
 resistere
 negare
 suspirare
 dormituri
 inuenire
 fallere
 fatigare
 inficere, imbuiere
 tadio, molestia affici
 terere
 expauere
 uisere

publier
 pescher
 s'en aller
 pardonner
 acheuer
 ployer
 preueoir
 perdre
 peser
 tirer hors
 rendre
 fortifier
 reprocher
 resister
 refuser
 sospirer
 auoir sommeil
 trouuer
 tromper
 laisser
 teindre
 ennuyer
 user
 espouenter
 uisiter

publicar
 pescar
 irse
 perdonnar
 acabar
 plegar
 verantes
 perder
 pesar
 sacar fuera
 boluer
 fortalecer
 caherir
 resistir
 rehusar
 sospirar
 tener sueno
 hallar
 enganar
 canfar
 tenir
 pesar
 usar
 espantar
 uisitar

publicare
 pescare
 andar via, partire
 perdonare
 adempire
 piegare
 antuedere
 perdere
 pesare
 estrarre
 rendere
 murare, fortificare
 vinfacciare
 resistere
 ricusare
 sospirare
 sannacciare
 trouare
 ingannare
 fiancare
 tingere
 vincerescere
 logorare, guastare
 spauentare
 uisitare

Waeyen
 Wreken
 Waken
 vlieghe
 ver Winnen
 vaghen
 ver vriesen
 verghaten
 vreesen
 Voordeel
 vrient
 vriendelick
 vroom
 vroomheyt
 vromelick
 Wjs
 Wjsheyt
 Wjslick
 viere
 viercant
 vru
 vrsibien
 vrslich
 vrschel
 vrschap

to blowe
 to reuenge
 to wake
 to flye
 to vanquish
 to sweepe
 to be frozen
 to forget
 to feare.
 Aduantage
 a frinde
 frindlie
 valiant
 valiantnes
 valiantlie
 wyse
 wysdon
 wyselye
 foure
 fouresquare
 fyue
 fiteene
 fiftie
 fennell
 villanie

Woben
 rechen
 Wachen
 fliegen
 uber Winden
 seggen, kehren, reynigen
 erfrioren
 vergessen
 fürchten.
 Ein vorteil
 freunde
 freundlich
 manlich, starck
 mannheit, dapfferkeit
 mannlich
 Weis
 Weisheit
 Weislich
 vier
 vierecket, genierdt
 funff
 funffzehner
 funffzig
 fenchel
 schande

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italian.

vētilare, ventū facere *venter*

vlcisci *venger*

vigilare *veiller*

volare *voler*

vincere *vaincre*

purgare, verrere *nettoyer*

frigore constringi *engeller*

obliuisci *oublier*

timere. *craindre.*

Cōrollariū, amplius *Aduantage*

amicus *amy*

amice *amiablement*

fortis *vaillant*

fortitudo *vaillantise*

fortiter *vaillamment*

sapiens *sage*

sapientia *sagesse*

prudenter *sagement*

quatuor *quatre*

quadratus, quadrangulus *quarré*

quinque *cing*

quindecim *quinze*

quingenta *cinquante*

fœniculum *fenoil*

impuritas, turpitude *vilenie*

aumentar

vengar

velar

bolar

vencer

limpiar

clarise

oluidar

temer.

Ventaja

amigo

amigablemente

valiente

valentia

valientemente

fabio

fabiduria

fabiamente

quatro

quadrado

cinco

quinze

cincuenta

hinojo

vellaqueria

spirare, ventare

vendicare

veggiare,

volare

vincere

purgare

gelare

obliare, dimenticare

temere.

Vantagio

amico

amicabilmente

valente, da bene

valore, probità

valentemente

saio

saggio

sauezza

quattro

quadrato

cinque

quindici

cinquanta

finocchio

vilenia, surfautes

Flamen.

vanden
 Wat
 Wien is dat?
 Wat dinck?
 vele
 vol
 volcomelijck
 Wie
 van Waer Zyd?
 Waer toe?
 Waeromme
 Welck
 Waer mede
 Wonderlijck
 Wonderlijcken
 Wanckelbaer
 vroet
 Wonder
 vroetheyt
 Wel
 Wel vroech
 voor v
 Wt
 Waer gaedy?
 vltus

Anglois.

of that
 what
 whose is that?
 what thing?
 much
 full
 perfectlie
 who
 from whence be you?
 wherto?
 wherfore
 which
 wher with
 marueilous
 marueitouffie
 changeable
 sparing, or nigardish
 a wonder
 niggardish
 well
 carlie enough
 before you
 out
 where go you?
 incontinent

Alleman.

von
 Was
 Was ist das?
 Was fur ein ding?
 viel
 voll
 vollkommlich
 Wer
 Woher seyd ihr?
 Warum?
 Warum?
 Welches
 Was mit
 Wunder
 Wunderbarlich
 Wanckelmutig
 kundig, karig
 Wunder
 gierigkeyt, kargheit
 Wol
 sehr frue
 vor euch
 auß?
 Wohet ihr hin?
 alst bald

de
 quid
 cuius est?
 quid rei?
 multum
 plenum
 plene, perfecto
 quis
 cuius?
 cur?
 quorsum
 quod
 quo
 mirus, mirabilis
 mire, mirabiliter
 inconstans, mobilis
 tenax, avidus, parcus
 mirum
 tenacitas
 bene
 bene mane
 ante oculos tuos
 ex
 quo abis?
 continuo

de
 que
 à qui est cela?
 quelle chose?
 beaucoup
 pleyn
 pleinement
 qui
 d'ou est es vous?
 à quoy?
 pour quoy
 le quel
 à tout quoy
 merueilleux
 merueilleusement
 variable
 chiche
 merueille
 chicheté
 bien
 bien temps, matin
 de vant vous
 dehors
 ou allés vous?
 incontinent

de
 que
 cuyc es esto:
 que cosa?
 mucho
 lleno
 complidamente
 quien
 de d' onde sois?
 à que?
 porque
 el qual
 con que
 marauilloso
 marauillosamente
 mudable
 escafo
 marauilla
 escafeza
 bien
 tēperano, de mañana
 delante voz
 fuera
 adonde is?
 luego

del, dal
 che
 dichie questo?
 che cosa?
 molto, assai
 pieno
 pienamente
 chi
 doue siete?
 a che? per che?
 perche
 quale
 non che
 marauiglioso
 marauigliosamente
 inconstante
 auaro, parco
 maraniglia
 auaritia
 bene
 ben per tempo
 per voi, inanzi à voi
 fuera
 doue andate?
 presto

Flamens

verre
 Waer
 Waer af
 Want
 voor hoe veels
 Winter
 vrclyck
 Woonfdach
 VVedcmaent
 Wie
 Wilde
 Wy
 vva
 vuyt
 vuylyck.
 VUif
 voorhoofst
 vngher
 Waer
 voet
 Wedn vva
 Waghenaer
 Waghemaker
 Wapenmaker
 Weuer

Anglow.

farre
 where
 wher of
 for
 for how much?
 the winter
 merrve
 wensdaye
 Iune
 white
 wilde
 wee
 your
 foule
 fquillie.
 A woman
 a forchead
 a finger
 true
 a-foote
 a widowe
 a wagonman
 a wagonmaker
 a wepenmaker
 a weuer

Alleman.

West, fern
 Wa
 Wa von
 dann
 Wie theur?
 Winter
 frolich
 mit vvoch
 Brachmonat
 Weifz
 Wild
 Wir
 eu Wer
 vnfauber
 vnfeuberlich.
 VVeib
 firn
 finger
 Wahr
 fufz
 Wiet We, Wiftra W
 fuhrman, Wagener
 Wagenmacher
 Waffemacher
 Weber

Latin

Francois.

Espaignol.

Italien.

longinquum
vbi
de quo
nam
quanti?
hyems
hilaris
mercurialis dies
Iunius
albus, candidus
syluestris
nos
vester
immundus
immondé.
Mulier
frons
digitus
verus
pes
vidua
auriga
faber plaustrarius
confiator armorum
textor

loing
on
de quoy
car
pour combien?
hyuer
ioyeux
mercredi
Iuing
blanc
sauuage
nous
vostre
ord
ordement.
Femme
front
doigt
vray
pied
vesue
charthier
churlier
armurier
tisserand

Iexos
adonde
de que
ca
por quanto?
inuierno
alegre
miercoles
Iunio
blanco
saluage
nos otros
uestro
fuzio
fuziamente.
Muger
frente
dedo
verdadero
pie
biuda
carretero
carpintero
armero
texedor

lontano, longi
doue
di che, da che
perioche
per quanto?
inuerno
allegramente
mercoledì
Giugno
biaanco, bianco
saluatico
noi
vostro, vostra
sporco, brutto
sporcamente.
Moglie, donna
fronte
dito
vero
piede
vedua
carrettiero
carrettiero
armaruolo
tessitore

Flamens

vetre Water
 ver Wer
 Wayer
 Watermeulen
 Wintmeulen
 voetbanck
 Wambeya
 voester
 vat
 Wint
 Water
 vleesch
 Wolff
 Worm
 vorsch
 vleo
 Worsten
 Warmoot
 vladen
 Wijn
 Was
 Wolcken
 vagheuyer
 vyer
 Wijngaert

Anglois

a chaundler
 a dyer
 a wayer
 a watermyll
 a windmyll
 a foote stoole
 a doublet
 a nourffe
 a bate
 winde
 water
 fleafh
 a wolfe
 a worme
 a frog
 a flee
 pouddinges
 potrage
 a flawne
 wyne
 wax
 cludes
 purgatorie
 a fire
 a vineyard

Alleman.

kertzenmacher
 ferbo
 mucken wedel
 Wassermule
 Windmule
 schummel, fußbanck
 Wammest
 amme, hebamme
 fast
 Winte
 Wasser
 fleisch
 Wolff
 Wurm
 frosch
 flob
 Wurst
 grün kraus
 laden
 Wein
 Wachs
 Wolcken
 fegfaur
 feur
 Weingarten

Latin.

Francois.

Eſpagnol.

Italian.

pinguiarius	<i>grosſier</i>	candelero	<i>trecone, candelaro</i>
infector	<i>teinturier</i>	tintorero	<i>tintore</i>
ſtabellum	<i>euentoir</i>	auentadero	<i>ventolo</i>
piſtrinum aquarium	<i>molin à eau</i>	molino de agua	<i>molino d'acqua</i>
piſtrinum ventilatum	<i>molin à vent</i>	molino de viento	<i>molino à vento</i>
ſcabellum	<i>marchepied</i>	banco de pies	<i>ſcanno</i>
thorax	<i>pourpoint</i>	iubon	<i>giuppione</i>
nutrix	<i>nourice</i>	ama	<i>balia, mamma</i>
dolium	<i>tonneau</i>	baril, tonel	<i>vaſo</i>
ventus	<i>vent</i>	viento	<i>vento</i>
aqua	<i>l'eau</i>	agua	<i>acqua</i>
caro	<i>chair</i>	carne	<i>carne</i>
lupus	<i>loup</i>	lobo	<i>lupo</i>
vermis	<i>ver</i>	gufano	<i>verme</i>
rana	<i>grenouille</i>	rana	<i>rana, ranocchia</i>
pulex	<i>puce</i>	pulga	<i>publica</i>
farcimen, lucanica	<i>ſauciſſes</i>	longanicas	<i>ſalſiccia</i>
olus	<i>porée</i>	berca	<i>hortagi</i>
placenta	<i>ſtans</i>	tortas	<i>torteleite</i>
vinum	<i>vin</i>	vino	<i>vino</i>
cera	<i>cire</i>	cera	<i>cera</i>
nubes	<i>nuées</i>	nube	<i>nuvole</i>
purgatorius ignis	<i>purgatoire</i>	purgatorio	<i>purgatorio</i>
ignis	<i>feu</i>	fuego	<i>fuoco</i>
vinca	<i>vigne</i>	vinna	<i>vite</i>

Flamen.

Welghe
vader
venster
Waterpot
voghel
visch
vlesch huys
vanghenisse
vercken
Weke
Wolle
Weert
Weerdinne
Wortele
Winckel
voet Wech
voeyer
vorme
vrydach
vre
vrede
Weyde.

Anglois.

a wilhyc
a father
a window
a waterpot
a birde
a fish
a fleash house
a prison
a hogge
a weeke
woll
an host
an hostesse
a roote
a hop
a foote path
foder fort beastes
a forme
fryday
an howre
peace
pasture.

Alleman.

Weyd
vatter
fenster
Wasserhasen
vogel
fisch
fleischhaus, metzig
gesencknus
sc Wein
Woche
Wolle
Wirt
Wirtin
Wurtzel
kram, laden
fuszweg
futter
forma
freytag
stund
fride
Weyde.

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
salix	saux	faulze	salice
pater	pere	padre	padre
fenestra	fenestre	ventana	fenestra
aqualis, gutturnium	esquiere	pichel	vettina
avis	oyseau	ave	vccello, augello
piscis	poisson	pescado	pesce
carnarium, lanarium	boucherie	carniceria	maccello, beccaria
carcer	prison	carcel	pregione
porcus	porcean	puerco	porco
hebdomas	semaine	semana	settimana
lana	laine	lanà	lana
caupo	hoste	huesped	hoste
hæc caupona	hostesse	huespeda	hostessa
radix	racine	raiz	radice
taberna, officina	boutique	tienda	botega
semita	pie de sente	senda	sentiero
pabulum	fouirage	pasto	pastura
forma	forme	forma	forma
veneris dies	vendredi	viernes	venerdì
hora	heure	hora	hora
pax	paix	pas	pace
pabulum, pastio.	pastura.	pasto.	pascolo.

Flamen.
Hier na volgen
de Coniugation.

De Coniugatie vant
Woort, se Hebben.

Indicativus modus.

ICK hebbe
ghy hebt
hy heeft.
VVy hebben
ghylieden hebt
sy hebben.

ICK hadde
ghy hadt
hy hadde.
VVy hadden
ghylieden hadt
sy hadden.

ICK hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft ghehadt
VVy hebben ghehadt
ghylieden hebt ghehadt
sy hebben ghehadt.

Anglois.
Heere after followe the
coniugations.

The Coniugation of
this verbe, to Haue.

Indicative mode.

I haue
thou hast
hee hath:
VVe haue
yee haue
they haue.

I had
thou haddest
hee had.
VVee had
yee had
they had.

I haue had
thou hast had
hee hath had.
VVee haue had
yee haue had
they haue had.

Alleman.
Hiernach folgen
die Coniugationen.

Coniugation des
Worts Haben.

Indicativus modus.

Ich hab
du hast
der hat.
VVir haben
ihr habt
sie haben.

Ich hadde
du hattest
der hatte
VVir hatten
ihr hattet
sie hatten.

Ich hab gehabt
du hast gehabt
der hat gehabt
VVir haben gehabt
ihr habt gehabt
sie haben gehabt.

Latin.
Sequuntur
Coniugationes.

Coniugatio
verbi Habeo.

Indicativus modus.

Habeo
habes
haber.
Habemus
habetis
habent.
Habebam
habebas
habebat.
Habebamus
habebatis
habebant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere

Francois.
S'ensuyent
les Coniugaisons.

La Coniugaison du
verbe, Avoir.

1^r Indicatif.

1^{er} ay
tu as
il a
Nous avons
vous avez
ils ont.
1^{er} auoye
tu avois
il avoit.
Nous avions
vous aviez
ils avoyent.
1^{er} ay eu
tu as eu
il a eu.
Nous avons eu
vous avez eu
ils ont eu.

Espagnol.
Aqui siguen
las Coniugaciones.

Coniugacion d' el
verbo, Auer.

En la manera de mostrar:

Yo he
tu has
aquel ha.
Nos otros haemos
vos aueys
aquellos han.
Yo hauia
tu auia
aquel auia.
Nos otros auiamos
vos otros auia des
aquellos auian.
Yo vue
tu vuides
aquel vuo.
Nos otros vuides
vos otros vuides
aquellos vuidieron.

Italien.
Qui seguitano
la Coniugationi.

Coniugatione del
verbo Ha vere.

Indicatio modo:

Io ho
tu hai
egli ha.
Noi habbiamo
voi haete
eglino hanno.
Io haueuo, io haueua
tu haueui
egli haueua.
Noi haueuamo
voi haueuate
eglino haueuano.
Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe.
Noi hauemmo
voi hauesti
eglino hebbero.

Flamen.

Ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.
Wy sullen hebben
ghyliden sult hebben
hy sullen hebben.

De maniere
van ghebieden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben.
hebt ghy liden
laet hem hebben.

De maniere
van begheeren.

Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hy hadde.
Och oft Wy hadden
och oft ghy liden hadt
och oft hy liden hadden.
Ick soude hebben
ghy soudt hebben.

Anglois.

I shal haue
thou shalt haue
hee shall haue.
Vvee shall haue
yee shall haue
they shall haue.

The Imperatiue
moode.

Haue thou
let him haue.
Let vs haue
haue yee
let hem haue.

Optatiue
moode.

Oh that I had
oh that thou haddest
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.
I should haue
thou shouldst haue

Alleman.

Ich Werde haben
du wirst haben
er Wirdt haben.
VVir Werden haben
ihr Werdet haben
sie Werden haben

Die maniere oder art
zu gebieten.

Hab du
habe der.
Laszt uns haben
habt ihr
laszt sie haben.

Die maniere oder art
zu Wunschen.

O das ich hette
das du hettest
das der hette.
O das wir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten.
Ich Wolte ich hette gehabt
ich Wolte du hettest gehabt

Habe-

<i>Latin.</i>	<i>Francois.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
Habebo habebis habebit.	<i>P auray</i> <i>tu auray</i> <i>il aura.</i>	Yo auré tu aurás aquel aura.	<i>Io haurò</i> <i>tu haurai</i> <i>egli haura.</i>
Habebimus habebitis habebunt.	<i>Nous aurons</i> <i>vous aurez</i> <i>ils auront.</i>	Nos otros aueremos vos otros aureys aquellos auran.	<i>Nos haur emu</i> <i>voi haurete</i> <i>egli no hauranno</i>

<i>Imperatiuus</i> <i>modus.</i>	<i>La maniere</i> <i>de commander.</i>	<i>En la manera</i> <i>de mandar.</i>	<i>Imperatiuus</i> <i>modo.</i>
Habe habeat. Habeamus habete habeant.	<i>Aye</i> <i>qu' il ayt.</i> <i>Ayons</i> <i>ayez</i> <i>qu' ils ayent.</i>	Aue aya V. M. Ayamos aued ò ayays ayan aquellos.	Habbi che egli habbi. Habbiamo habbiate che egli no habbino.

<i>Optatiuus</i> <i>modus.</i>	<i>La maniere</i> <i>de desfrer.</i>	<i>En la manera</i> <i>de desfrer.</i>	<i>Optatiuus</i> <i>modo.</i>
Vtinam haberem haberes haberet. Haberemus haberetis haberent. Habuissem habuisses	<i>O si i' eusse</i> <i>o si tu eusses</i> <i>os' il eust.</i> <i>O si nyus eussions</i> <i>o si vous eussiez</i> <i>os' ilz eussent.</i> <i>P auroye</i> <i>tu aurois</i>	Si yo ouiesse si tu ouiesse si el ouiesse. Si nos ouiessemos si vos otros ouiesse des si aquellos ouiesse. Yo auria tu aurias	<i>S' io haueffi</i> <i>se tu haueffe</i> <i>s' egli haueffa.</i> <i>Se noi haueffimo</i> <i>se voi haueffi</i> <i>se egli no haueffimo.</i> <i>Io haurai</i> <i>tu haureffi</i>

Flamen.

hy soude hebben.
 VVy souden hebben
 ghylieden soude hebben
 sylieden souden hebben.

God gheue
 Dat ick mach hebben
 dat ghy mencht hebben
 dat hy mach hebben
 Dat Wy mogen hebben
 dat ghy mencht hebben
 dat sy moghen hebben.

Indien dat ick hebbe
 indien dat ghy hebt
 ind-en dat hy heeft.

Indien dat Wy hebben
 indien dat ghylieden hebt
 indien dat sylieden hebben.

Ick hebbe ghehadt
 ick hadde ghehadt
 ick sal ghehadt hebben
 ick soude ghehadt hebben.

Om te hebben
 te hebben
 al hebbende.

Anglois.

he should haue.
 VVee should haue
 yee should haue
 they should haue.

Coniunctiuus modus.

If that God graunt
 That I haue
 that thou hast
 that hee hath
 That wee haue
 that yee haue
 that they haue.

I haue
 thou hast
 hee hath
 VVee haue

ye haue
 they haue
 I haue had
 I had had
 I shall haue had
 I should haue had.

Infinitiuus modus.

For to haue
 to haue
 in hauing.

Alleman.

ich Wolte das der hette gehabt.
 VValte Gott Wir hettten gehabt
 Wolte Gott ihr hetttet gehabt
 Wolte Gott sie hettten gehabt.

Geis gebe
 Das ich moege haben
 das du moegest haben
 das er moechte haben.
 Das Wir mogen haben
 das ihr moegtet haben
 das siemogen haben.

Geis gebe
 Das ich habe
 das du habest
 das er habe.
 Das Wir haben
 das ihr habt
 das sie haben.

Da ich hatte gehabt
 ich hatte gehabt
 ich soll gehabt haben
 ich hatte gehabt.

Zu haben
 danck zu haben
 habende.

hab-

Latin.

habuisset.

Habuissimus

habuissetis

habuissent.

Coniunctiuus modus.

Cum habeam

habeas

habeat.

Habeamus

habeatis

habeant.

Quod si habeam

habeas

habeat.

Habeamus

habeatis

habeant.

Habuerim

habueram

habuero

habuissim.

Infinitiuus modus.

Ad habendum

habere

habendo.

Francois.

il auroit.

Nous aurions

vous auriez

ils auroyent.

Que i' aye

que tu ayes

qu' il aye

Que nous ayons

que vous ayez

qu' ils ayent.

En cas que tu ayes

en cas que tu ayes

en cas qu' il ayt.

En cas que nous ayons

en cas que vous ayez

en cas qu' ilx ayent.

I' aye en

i' auoye en

i' auray en

i' eusse en.

Pour auoir

d' auoir

ayant.

Espaignol.

el auria.

Nos otros auriamos

vos otros auria des

aquellos aurian.

Coniunctiuus modus.

Como yo aya

como tu ayas

como el aya. (amos.

Como nos otros ay-

como vos otros ayays

como aquellos ayan.

Que yo aya

que tu ayas

Dado q' aquel aya. (mos

Que nos otros aya-

que vos otros ayays

que aquellos ayan.

Yo he auido

yo auia auido

yo auré auido

yo auiesse auido,

Infinitiuus modus.

Por auer

de auer

auiendo.

Italian.

egli haurebbe.

Noi hauremmo

voi hauresti

eg lino harebbona.

(h' io habbi

che tu habbi

och' egli habbia.

Che noi habbiamo

che voi habbiate

ch' eglino habbino.

(aso ch' io habbi

caso che tu habbi

caso che habbia.

Caso che voi habbiamo

caso che voi habbiato

caso che habbino.

Io ho haunto

io haurei haunto

io hauro haunto

io haurei haunto.

Per haure

di haure

haundo.

Flamen:
De Coniugatie van
dat Woort, Zyn.

Ick ben
ghy zyt
by u.
VVy Zyn
ghylieden Zyt
sylvieden Zyn.
Ick Was
ghy Waert
by Was.
VVy Waren
ghylieden Waert
sylvieden Waren.
Ick hebbe ghe Weest
ghy hebt ghe Weest
by heeft ghe Weest.
Wy hebben ghe Weest
ghylieden hebt ghe Weest
sylvieden hebben ghe Weest.
Ick sal Zyn
ghy sult Zyn
by sal Zyn.
VVy sullen Zyn
ghylieden sult Zyn

Anglois.
The Coniugation of
this woorde, to Be.

I am
thou art
hee is,
VVee be
yee be
they be.
I was
thou wast
hee was.
VVee were
yee were
they were.
I haue ben
thou hast ben
hee hath ben.
VVee haue ben
yee haue ben
they haue ben.
I shall be
thou shalt be
hee shall be
VVee shall be
yea shall be

Allleman.
Coniugation des Werts
ich Bin.

Ich bin
du bist
er ist.
VVir seyn
ihr seyt
die seyn.
Ich Ware
du Warest
der Ware.
Wir Waren
ihr Waret
sie Waren.
Ich Warge Wesen
du Warest ge Wesen
er War ge Wesen.
VVir Waren ge Wesen
ihr Waret ge Wesen
sie Waren ge Wesen.
Ich Wird seyn
du wirst seyn
der Wirt seyn.
VVir Werden seyn
ihr Werdet seyn

Coniuga-

Latin.
Coniugatio verbi
Sum.

Sum
es
est.
Sumus
estis
sunt.
Eram
eras
erat:
Eramus
eratis
erant.
Fueram
fueras
fuerat.
Fueramus
fueratis
fuérant.
Ero
eris
erit.
Erimus
eritis

Francois.
La Coniugaison
du verbe, Estre.

Je suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous estes
ils sont.
J' étoie
tu è tois
il estoit.
Nous estions
vous estiez
ils estoient.
J' ay esté
tu as esté
il a esté.
Nous auons esté
vous auex esté
ilz ont esté.
Je seray
tu seras
il sera.
Nous serons
vous serez

Espagnol.
La Coniugacion
de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos-otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos-otros eramos
vos otros erades
aquellos eran.
Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.
Auemos sido
vos auexys sido
aquellos han sido.
Yo seré
tu seras
aquel sera.
Nos- otros seremos
vos-otros serexys

Italien.
Coniugatione
del verbo, Essere.

Io sono
tu sei
egli é.
Noi siamo
voi siete
eglino sono.
Io ero, lo era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi erauate
eglino erano.
Sono stato
tu sei stato
egli é stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Io saró
tu sarai
egli fara.
Noi saremo
voi sarete

Flamen.

sy sullen zyn.

Vveest ghy
laet hem zyn.
Laet ons zyn
Weest ghy lieden
laet hen lieden zyn.

Dat ick sy
dat ghy zijt
dat hy sy.

Dat wy zijn
dat ghy lieden zijn
dat sy lieden zyn.

VVaer ick
waert ghy
waer hy.
VVaren wy
waert ghy lieden
waren sy lieden.

Aengheben dat ick ben
dat ghy zijt
dat hy sy.

Anglois.

they shall be.

Imperatiuus modus.

Be thou
let him be.
Let vs be
be yee
let them be.

Optatiuus modus.

God graunt I be
thou be
hee be.

VVee be
yee be
they be.

VVold God I were
thou werest
hee were.

VVee were
yee were
they were.

Coniunctiuus modus.

Seeing that I am
thou art
hee is.

Alleman.

sie werden seyn.

Sey
laszt ihn seyn.
Laszt uns seyn
seydt ihr
laszt sie seyn.

Dat ich Were
dat du werest
das er Were.

Dat wir Weren
das ihr weret
das sie Weren.

Dat ich ge Wesen Were
dat du ge Wesen werest
das er ge Wesen Were.

Dat wir ge Wesen Weren
das ihr ge Wesen weret
das sie ge Wesen Weren.

Dat ich sey
das du seyest
das er seye.

Latin

Francois

Espagnol.

Italian.

erunt.

ils seront.

aquellos seran.

faranno.

Imperatiuus modus.

Sis
fit.

Sois
qu'il soit.

Se tu
sea aquel.

Sy
ch'eglisia.

Simus

Soyons

Seamos

Siamo

litis

soyez

sed vos otros

fiate

lint.

qu'ils soyent.

sean aquellos.

fiano.

Optatiuus modus.

Optatiuus modus.

Vtinam essem

Que se soye

Que vo sea

Chio fia

esses

que tu sois

que tu seas

che tu sy

esset.

qu'il soit.

que aquel sea. (mos

che egli fia.

Essemus

Que nous soyons

Que nos otros sea-

Che noi siamo

essetis

que vous soyez

que vos otros seays

che voi fiato

essent.

qu'ils soyent.

que aquellos sean.

che siano.

Fuissem

Si ie fusse

Si yo fusse

S'io fusse

fuisles

si tu fusses

si tu fueres

se tu fossi

fuisset.

s'il fut.

si aquel fusse. (mos

se egli fossi.

Fuissemus

Si nous fussons

Si nos otros fusse-

Se noi fossimo

fuissetis

si vous fussiez

si vos fueredes

se voi fussi

fuisserent.

s'ils fussent.

si aquellos fueren.

se fossero.

Coniunctiuus modus.

Coniunctiuus modus.

Cum sim

Uen que ie suis

Como yo fue

Gia ch'io sono

sis

que tu sois

como tu fueres

gia che tu sei

fit.

qu'il soit.

como el fuere.

gia ch'egli e.

Flamen.

Dat wy lieden zyn
dat ghy lieden zyt
dat sy lieden zyn.

Al ben ick
al zyt ghy
al is hy.

Al zyn wy
al zyt ghy lieden
al zyn sy lieden.

Te zyn
ghe weest hadde
zynde, wesende.

Anglō.

Vvee be
yee be
they be.

Al tough I be
thou be
hee be.

Vvee be
yee bee
they be.

Infinitiuus modus.

To be
to haue ben
being.

Alleman.

Das wir seyen
das ihr seyen
das sie seyet.

Das ich ge wesen sey
das du ge wesen seyest
das er ge wesen sey.

Das wir ge wesen seyen
das ihr ge wesen seyet
das sie ge wesen seyen.

Seyn
ge wesen seyn
wesende.

F I N I S

Latin.

Francois:

Espagnol.

Italien.

Simus
sitis
sint.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.

Como nos otros fue-
remos, como vos fue-
redes, como aquellos
(faeren.

Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.

Fuerim
fueris
fuerit.

Combien que ie soye
que tu sois
qu'il soit.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Benche io sia
che tu sy
che egli sia.

Fuerimus
fueritis
fuerint.

Que nous soyens
que vous soyez
qu'il soyent.

Aunq; nos otros sea-
vos seays (mos
aquellos sean.

Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.

Infinitivus modus.

Esse
fuisse.

Esre
avoir esté
estant.

Infinitivus modus.

Ser
vuiera sido
siendo.

Essere
esser' stato
essendo.

F I N I S.



S'en suit vn petit traité mout propre, & très nécessaire
pour ceux qui desirent bien scauoir entendre, & parler
Francois, Italien, Espagnol, & Flamen.

*DE LA PRONONCIATION
Francoise.*

oy ou ai Ay ou ai diphtongue thriphongue se prononce comme æ, Exemple.
pour æ. Raison, en toute saison. fait maillon.
Oy ou oi Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple
pour œ Poisson fait Poyson.
Diphton & Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy. se prononcent le-
Triphoton. gement & sans pose, comme: soir, veoir, George, beau, veau, dea,
veille, seille, vieillese, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, œur œil, cou-
dre. œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, ducil, fueil, fouiller, touil-
ler, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, lorge,
au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité de leurs sons.

B final est mute, comme cromb, plomb. lesquels motz, & semblables
prononcerez comme cron. & plon.

Ca diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	{	chardonnier
che	xe	sce	she			cheualier
chi	xi	sci	shy			chiche
cho	xo	scio	sho			chomeur
chu	xu	sciu	shu			chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.			

Ca, co, cu Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Allemã, Flamẽ, & Anglois, comme demõtre ce mot Cacocubinaire.

ca, co Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme disons: Venez ca, Francois, macon payez vostre rencon.

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple: Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrillité, &c.

Sca, sce, sci, Sca, sce, sci, commessa, sse, ssi. Exemple: scauant, sceptre science.

D D final tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad. au commencement d'vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que poura, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'écrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint, &c.

E **E**, a diuers sons, comme suyamment appert

}	fenêtre, quasi æ.
	porte, feminin.
	porté, masculin.
	portée, créée.

F **F**. est à la fois (speciallement és monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu, **G**, suiuant a, o, ou, u. conuient en prononciation avec le Latin, Italien, E. spagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gufman.

Ge, gi, Ledit g, accompagné d'vne e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, gifant.

Gua, gue, **G**, suyuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes

cunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'ecriuent où il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H H, aspiration se doit prononcer en Francois, hâche reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres, & dictionns nō ayantes source du Latin. comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

{
a
e
y
oy
u

{ a I, a diuers sons, à scauoir
e
o
u

{ i Latin
y Grec, j long
ij double consone

Exemple,
u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L L, double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espagnol: ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à pronōcer pour telle aille, cille, ille, graffeur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, feille, fille, coille, ouille, quille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour M, ayante, e, precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce

comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom, renom, furnom.

N pour
an,

P.

S.

ase, ese,

ise, ose,

vse, asse,

esse, isse,

osse

N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.
Exemple: entendement, ententiuement, certainement.

P, est mute estante finale, comme, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.

S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, vse.
Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son à la simple: comme aussy font toutes autres simples entre des doubles. & iacoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference, si est-ce que n'en suyurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard a l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'écorcher ne margariser les motz, cōme gros pour grosses, foibles pour foibles: gras pour grasses, fines pour fines: sages pour sages: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sotre, nec vice versa.

T.

T, final es dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce cōme sion ou cion, exempl. imagi-

imagination, declamation, &c. referués motz ayants, s, auant t, cō-
me, bastion & mission, &c.

üa, üe, üi,
üo, vocal.
va, ve, vi,
vo, vu, con-
sonant.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit
marbuer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de
plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi
marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en sem-
blables: comme souillon, grenouille, souille, broüiller, & in æqui-
uocis.

Voyelles	}	lieüre	}	lieure	Consonantes
		tenüe		tenue	
		beüe		beue	
		eüe		eue	

vua, vuc,
vui, vuo,

Le Francois n' vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuy-
uants: comme, vuidier, vuihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Briue Instruction pour scauoir lire le Francois.

Si voulez scauoir bien lire le Francois, ayez esgard à la derniere let-
tre de chacune diction, & à la premiere de la diction immédiatement
suyuante: car si elles sont differentes, à scauoir l'vne voyelle & l'autre
consonne: vous pronõcerez la finale & l'autre ensuyuante, & autrement
non: *Exempli gratia*, allons auant, auez vous fait voznegoces?

Regula patitur excep. Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises en ceste regle : & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, en s, cum hac coniunctione avec inobedientes : car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent. esquelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu' recoiuent apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: comme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, l'or, non le or, l'argent, non le argent, &c. par la regle comme dessus declaree.

le ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Francoises.

Terminaisons, pronoms, & articles du genre masculin Francois.

Terminatio,

Le	b
lequel	c
du	d

Exemples Exception.

plomb	
arc, excep.	lembic.
pied, nud,	nid.

duquel

duquel	é particip.	changé, excep. ité, comme charité.
au	f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.
il	h	estomach.
luy	l	cri, excep. soury, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom, excep. faim.
cest	n an, en, in, vn, van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, nonain, & tion ver.	
cestuy	p	loup, champ. hanap. (bale
mon	q	coq.
ton	r ar, er, ier, ir, or, ur,	papier, excep. mer, culier, cour, tour, pro, turri.
son	f	dos, excep. brebis, vis, perdris, marits, chauuefouris,
aucun	t	combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, excep. toux, chaux, voix, noix, poix.
quicōque	z	nez, excep. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiect. masculin. fait son. femin. e comme cromb, crombe.
c fait che, & que, comme blanc, Grec, blanche, Greque.

- d** fait e, comme laid, ord, truand; laide, ordre, truande.
é participe fait ée. comme, couroucé, couroucée, créé, créée.
f fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g fa, ue, ne, comme long, longue. malin, maligne.
i fa. ie, comme ennemy, enfevely, ennemie, enfevelie.
l fa. le, comme mol, fol, molle, folle.
n fa. e, comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
r fa. e, comme drapier, drapiere. menager, menagere.
f comme as, es, os. fa, se. comme gras, grasse, gros, grosse, epes, epeffe.
ois fa. e, comme Francois, Francoise. Anglois, Angloise.
t fa. e, comme fait, etroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
v fa e, comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa. se, comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rousse.
z fiez fa. freche, nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms,
du genre feminin.*

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excep, limbe.
la- quelle	ce	sapience, grace, excep. pouce, calice.

de la	de	garde, excep. monde, coude.
de la quelle	ée	cheminée, excep. caducée.
a la	effe	greffe, coëffe.
à laquelle	ge	cape, excep. âge. cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yuroye.
celle	lle, le	salles, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abime, pseaumé, heaume, terme, quaréme, trenche. plume.
ceste	ine gne,	ne, medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.
ceste cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neu. Lati.
ta	re	terre, excep. caractere cum neutris.
sa	ase, ese,	rase, excep. vase, diocese.
aucune	ise, ose,	guise, chose, excep. marcise.
chacune sic	promesse, prouesse.	
nulle te	pourete, excep. reste, geste, côté, giste, été, contract, magistrat, &c.	
quiconque	uene, rue, caue, excep. glaiue, & orta à neut. Latinis.	
vne	che houche, excep. dimenche, austruche, porche.	
Nos com-	Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché. comté, gent, val, aide, grāt,	
muns.	amour, & reste, sunt substantifs communs.	

*Terminaisons des Adiectifz communs, & seruaus tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme, propice, rude, sauuage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneſte, honorable, libre, mediocre, rendre, saffre, allaire, ápre. opiniâtre, & yure, &c.

Nótre, & vótre, singuliers sont communs.

comme {
nótre
vótre

{
pere
mere
frere
sœur
compaignon

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont auffy cōmuns le dy seruaus tant au masculin que au feminin.

Comme, Noz, bons amys. Voz bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aux beaux enfāconnets: Ces belles fillettes.

Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION *Italiene.*

Pour bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus allegués en deüement prononceant les lettres alphabetiques, & speciallement, A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C, Italiene se doit prononcer cõme l'Espagnol ou l. Anglois prononce che: & ci, comme chi. Exemp. cecitá, cera, cielo, &c.

Ca, co, cu Ca, co, cu se pronõnce comme le Latin. Francois, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple, Cacocuoco.

Che, chi Che, chi, sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exem. che, chiedete, chieto, chiamate.

De la transmutation des lettres Italiennes. Avertissement au Lecteur.

IAcõit que l'Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois qu'il s'elongne iournallemēt le plus qu'il peut, soit par reicction de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, cõme ci dessõus voyez es dictions ensuyuantes: Foglio, de folium. figlio, de filius. voglio, de volo. moglie, de mulier. finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

- B, en v B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
 C, en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factū, doctum, actum, lactuca.
 Cl, en chi Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
 Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.
 D, en g. Comme veggo, ou veggio, de video.
 N, en g. Comme vengo, tengo, de venio & teneo.
 I, en g. Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.
 L, en i. Comme fiore, fiume, pieno, de flos, flumen, plenus.
 O, en v. Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci	} est conforme à	cha	xa	fha
scio, sciu		che	xc	fhe
		chi	xi	fhi
		cho	xo	fho
		chu	xu	fhu
		Francois	Espaign.	Anglois.

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu S, accompagnée, de ea, ou de eu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi, Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge. Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue François.

cois. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge, comme iy, je Francois. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, gni, gno, Gna, gne, gni, gno, difficile pronüciation aux Allemäs, & Anglois. Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie, Gli, glie, difficile, quibus supra, exemp. Figli, cauagli, moglie, touagli. Tione verbale, comme l'Alleman. Exempl. generatione, discretion.

C, ayant cère cercille ainsi c, denote la diction être étrange, à scauoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.

D D, final cōjointe avec vne voyelle, se prononce à double & espeße
Ad, ed, id. langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, quasi cōformant à adh, edh, idh, udh. Anglois.

Le G a diuers sons, comme

garcia, calabaca	} Morisque
gengibre	
gigante	} Franc.
guinda	
guerra	
guardar	} Ital.

Gna, gno Se prononce comme gu na & gueno Francois.

H

Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle, comme Hueño, huesped, huercó, hueſſo.

Item ledit h reuerbere aucunes fois, comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

I, en r,

X, en ſs,

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario. X, en ſs, comme massimo, prossimo. De maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne ſuyue & ne sente la barbarie, elle prédra en bon vsage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle. bello, belli, bella, belle. fallo, falli. abba, ebbe. bassa, basso. bassi, basse. lassa, lasse. massa, masse. terra, terre. anno, anni, anna, anne. azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION

Eſpaignole.

Il conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentioné, deüement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car ſans doute icelles lettres prononcées à ſa naiue guiſe Caſtillanne, different grandement en pronõciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent té moignage.

C
c
Ch.
Le **C** a diuers sons: comme

{ cara
camora
chapiron.

I
La lettre **I**, a diuers sons, comme

{ ira, igualar,
jamas, jarro.
ayo, ayunar,
aja, raja.

Latin
double conso
raya vocal.
conson.

L
La diuers sons, comme

{ calar callar
lana llana
lena llena
laue llaué

N
N a deux sons comme

{ pena penna
rana ranna

Q a doublé son comme

{ quatro quarto.
querer quexar.

X
Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy aioignant vn o fait arrêter & demeurer les ánes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espaig. X	$\left. \begin{array}{c} a \\ c \\ o \\ u \end{array} \right\}$	i Sonne comme	$\left. \begin{array}{l} cha, che, chi, cho, chu. \\ fha, fhe, fhy, fho, fhu. \\ scia, sce, sci, scio, sciu. \end{array} \right\}$	Franc.
				Ang.
				Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume, cōme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, alborno, luz. Et pour se reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale de-clairaison du maistre.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes & autres, estrange & obscurcit si grandemēt les dictions du naturel, j'ay cherché & laborieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieunesse. Premièrement.

B, Latin est changé & souuēt corrompu en v, & à la fois en p Espagnol. exemp. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como sauiou, siue, Barnabas vixit vt sapiens.

C, en g, &c. C, Latin est chāgé en g, & à la fois en z Espagnol, cōme digo, ciego, &c en z

- & en z** vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.
- Cl, en ll,** Comme llamar, llaue, declamo, claus.
- D, en l,** D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad:
de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.
- E, en i.** E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento, de peto, ventus,
centum, metus, &c.
- F, en h,** F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado, fi-
lius, fames, fex, facio, flamma.
- Gn, en, nn.** G, en nn, comme lenna, lenno, de lignum, signum.
- I, en e,** I, en e, comme Beuo & en r, cōme viejo de vetus, lengua de lingua.
- L, en i.** L, en i, comme ajo, de allium, bijo de filius.
- O, co v.** O, en v, & ue, comme, lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, por-
ta, nouus, porcus.
- P, en b.** P, en b, & à la fois en v, & en l double comme cabra, lobo, fauor, fa-
uio, llaga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.
- Q en z,** Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua, de la-
queus, coquo, aquila, & aqua.
- S** S, en c, & à la fois en z, comme cumo, zabon, de succus, &c.
- T** T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c.
delutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho, vt hecho, dicho,
de actum & dictum.

- V, en o, comme logro, de *lucrum*.
 X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz, de *Lux, iudex, nux, paz*.

DELLA PRONONCIATIONE Tedesca.

- ae, per ao **AE** si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, Toscano^s verbi gratia, Baes, claes, maes, daer, maer, paer, vvaer, laer, schaer, schael, maet, correspondendo, & appromissando a baos, claos, maos, daos. &c.
- A, tiennè alle volte il medesimo suono, cioè dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, David, sonando quasi Gao- briel, paoter, fraoter, & Daoui^s.
- Ee per Ye E, doppio retiene la prononciatione di ye, come meer, eer, heere, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren. &c.
- Ey per ai Ey, quasi conforme à, ai Italiano, come majestejt, vvijfheyt, puer- heyt, &c.
- Ie peri Ie, diphthongo si pronuncia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, siele, nier, liere, crieke, dries, vriesen, quasi chi dicesse, vi, sile, vir, lire, cire, dris, &c.
- y greco Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia, hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, vvy vvijn, quasi chi dicesse senza posa, & ad vn trato, he, mey, teit, mein, &c.

Aey per ay

Æy diphthongo si pronuncia come ai. Exempli gratia: **Gæyt, wæyt, mæyt, næyt, sæyt**, quasi formando **gayt, wayt, mayt, &c.**

Oo per œ

Oo, doppio per œ, ouero ue toscano: come, **broot, noot, doot, loot, boon, loos**, quasi **noet, doet, loet, boen, loes, &c.**

Oe per ou.

ouero te toscano

Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u toscano; come **boer, roeren, moeten, roepen, croes, &c.**

Ou per au.

Ou assimiglia in suono au, come **cout, gout, smout, sout, vrouwe, mout, bout, &c.**

Ge, gi, per ghe, ghy

Ge, gi, si pronunciano come **Ghe, ghy**, Ital. come appare in queste dictioni, **boghe, booghe, ooghe, &c.**

H, per hao,

H, è detta hao, laquale è lettera assai usata nelli vocaboli Tedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel pronunciar reuerberando forte la lettera sequente, come dicendo, **haesteliick, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.**

H finak

Molto vocaboli Tedeschi finiscono per **h**, come **vleesch, visch, berch, constich, machtich, mach, wigh**, quali si pronunciano à la Fiorentina, cioè vn poco di la gola.

K pro cao,

La lettera **K** è spesse fiate usata, & da Brabantini pronunziata, come **cao, ou con.**

V per eu,

La lettera **V**, sendo vocale si pronuncia come eu, come si direbbe, **buyt, cruyt, huyl, wuyt, cuyl, muyl.**

ue per eu,

V, sendo la u vocale si suole pronunciare a quisa di eu, come vrecht, deucht, verheucht.

Wa, we,

Molti Italiani indurano fatica à pronunciare simili vocaboli cioè waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen: pero, pronunciandoli adagio, come wanneer, quasi u a neer, waer, come u aer, welcome u el, &c. così ritrouerano detta prononciatione assai piu ageuole.

uwen, tripli-
ci vocali.

Il Flamengo o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti: come in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwe, crauwen, wiinbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronunciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, œ-
der, per, aer,
ere, ure.

Le ditioni in ader eder, œder, si prononciano anco dal volgare spesso, comme aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, mœder, brœder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti: a uertisco che, ick, ghy, hy, sy, wy, ghy lieden, si lieden, sonoretti, & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden, obliqui.

Come voor } my
 } v
 } hem
 } haer
 } ons
 } v lieden
 } henlieden
 } haerlieden.

Volendo dire per } me
 } te
 } lui
 } lei
 } noi
 } voi alteri
 } loro
 } loro

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O masculi. Les dictions Italiennes terminées en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I mascul. Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont masculi. retenantes aussy i, en leurs pluriers.

a, e, mascul. A & e finales. sont à la fois masculin. comme, il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.

li, & le Il precede les dictions commenceantes par consonante, comme il castello, il bastione, il templo.

Lo Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp, comme l' homo, l' animo, lo spirito, lo spranato.

I, & gli plural.

I & gli

I, precede vne consonne, comme, i poveri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & sciurare.

Gli

Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre si, comme, Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati, & gli stormenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatra particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronon.
mascul.
Singul.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont mascul. & singul. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, suoi, suoi, nostri, vostri, plurali.

Des terminaisons, Articles, & Pronons Ital. femin.

A, e, u,

A, e, u, sont femin. comme, pietra, sede, vertu.

A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna, due donne.

E

E, singul. fait son plurier en, i, comme vna canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V

V, retient v, ou e, eo son plurier: comme la vertu, le virtu, o le virtude.

La

La, est l' article seruant & precedant tousiours les dictions femi. & sing. & le, precede i celles memes plurières. Comme :

Singula. La	{ Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa	Plural. le	{ case forti cose belle penne bianche pecore tose.
-------------	--	------------	--

Le, precede aussy à là fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre : le sassa, ou le sasse.

DES PRONOMS.

Singul.

Quella, questa, ella, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural.

Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre, sont plurières, & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, e,

O, & e sont ses deux plus communes terminaisons du mascul. comme, vn mancebo diligente, vn moco valiente. Plura. dos mancebos diligentes : dos mocos valientes, ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à lettre E, sangre. puente auceys hambre, alphilere, muerte & parte, & aucun autres, sont exceptez.

C Est masculin, comme albahac.
Al, el, il, ol, Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez, carcel, hiel, miel.
N. mascul. Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, sarten, & verbalia in
 cion.
R. mascul. Comme alabar, fauor. Except. mar.
X. mascul. Comme Relox. excepté box:

Pronoms mascul. singul. Espaig.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro, sont masculin.

Plura. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su, commus,	Comme	{ mi tu su }	ojo	&	{ mi tu su }	boca
			fennor			fennora
			amo			ama
			hermano			hermana
			hiio			hiia
plural.	{ mis tus sus }	{ sennores oios amos hermanos hijos }		&	{ mis tus sus }	sennores
						fennoras
						entrannas
						amas
			hermanas			hiias

*Terminaisons, & Articles femins des
dictions Espagnoles.*

- femi. Comme la Calabaca frita. Plural. las Calabacas fritas. la cosa lim-
pia. Plural. las cosas limpias.
- d, ed, ud, Dia est mascul. car nous disons : el dia es venido.
- min. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Ex-
cep. laud.
- , femi. Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, atroz.

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont
femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras,
sont pluriers femi.

- lfemi. El article est femi. quand il precede vne diction femin. encom-
menceante par vne voyelle, comme, el agua, el ama, &c.

Des diminutifs Francois.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle, femi. sont ter-
minaisons des diminutifs Franc. comme la troneau, fourneau, hom-
melet, cheualet, clercon, gallantin, musquin, vinor, chenor, gallanti-
ne, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme, Pouverino. purino, fanciullino, pouveretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fui fantella, scarsella, &c.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, vello, mascul. vt Ica, illa, ita, vela, femi, sont les terminaisons des dimin. Espag. comme Iuanico, Iopezico, borrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, barrachuelo, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen : comme Manneké, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

F I N I S.

inatio
oueret
fella,

iraifor
aravilla
, &c.

ke, 1788

